

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>



ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 4Z4N 7

Harvard Depository  
Brittle Book



יהוה

INSTITVTIO THEOLOGICA

ANDOVER. FVNDATA MDCCCVII.

Ps. CXIX.

169.

JOH XVII.

17.

ὁ λόγος

ΑΚΡΟΓΩΝΙΑ

ΤΟΥ.





A  
HISTORICAL COMPANION  
TO  
Hymns Ancient and Modern;  
CONTAINING  
THE GREEK AND LATIN;  
THE GERMAN, ITALIAN, FRENCH, DANISH  
AND WELSH HYMNS;  
THE FIRST LINES OF THE ENGLISH HYMNS;  
*THE NAMES OF ALL AUTHORS & TRANSLATORS;*  
NOTES AND DATES.

EDITED BY THE  
REV. ROBERT MAUDE MOORSOM, M.A.,  
TRIN. COLL., CAMBRIDGE,  
FORMERLY RECTOR OF SADBERGE, COUNTY DURHAM.

---

**Parker and Co.**  
6 SOUTHAMPTON-STREET, STRAND, LONDON;  
AND BROAD-STREET, OXFORD.

1889.  
c



PRINTED BY PARKER AND CO.,  
CROWN YARD, OXFORD.

43,088

775.4

Eng

M825 h1

1889

DEDICATED  
TO ALL CHURCHMEN  
WHO HOLD  
THAT THE LONG-DESCENDED, FAR-SPREADING  
CHURCH OF ENGLAND  
SHOULD BESTOW UPON HER CHILDREN,  
BY AUTHORITY,  
A MORE CATHOLIC, MORE PERFECT, AND MORE  
SELECT HYMNAL, THAN ANY NOW IN USE ;  
GATHERED FIRST,  
FROM THE ALREADY APPROVED HYMNS  
OF ALL THE EASTERN AND WESTERN CHURCHES.  
SECONDLY,  
FROM THE BEST HYMNS,  
OF ANCIENT AND MODERN TIMES,  
WRITTEN BY MEMBERS OF THE SEVERAL  
NATIONAL CHURCHES WHICH TOGETHER FORM  
THE HOLY ORTHODOX CATHOLIC AND  
APOSTOLIC CHURCH OF GOD.





## PREFACE.

---

**T**HIS volume is printed, because none like it has lately been published, and many persons wish to possess the very words of the ancient hymns which were sung by their forefathers in the early British, Scottish, Celtic, Saxon, and Norman Churches of these islands. Every member of the great English Church<sup>a</sup> must be proud of his lineage, and look back with gratitude to God for the heritage bequeathed to him by eighteen Christian centuries, and for the treasures which his ancestors created for their own branch, or acquired from other branches of the Catholic Church. The present book gives the words of the hymns to which generation after generation of Englishmen have been accustomed in the constant worship of the Great Head of the Church. It contains also the modern foreign hymns which, composed in later times, have been translated and used by many congregations.

Had the Compilers of Hymns Ancient and Modern issued a second edition of the Rev. L. Coutier Biggs' work, the present Editor would not have attempted a task which others could have done much better. But having collected most of the original hymns, and finding that no one else was making English

<sup>a</sup> Formerly the *Ecclesia Britannorum*, *Ecclesia Anglorum*, *Ecclesia Anglicana*.

## *Preface.*

Churchmen acquainted with them, he offers this volume, with great diffidence, to those who are not possessed of the Service-books from whence they come. Many of the hymns are hidden in Liturgies, Missals, Breviaries, and costly collections. Why should not every town and village choir, man and boy, realise the truth that what is sung in church is part and portion of the great Past, which survives because the Church has authorised it, and because it is worthy to survive. Such a book may lead those who now know little of the origin of their Hymn and Prayer-books to respect more fully the piety, the learning, and the holiness of their ancestors in the Middle Ages.

Instead of printing the Hebrew text of the PSALMS, the Editor has thought it better to give the Vulgate Latin, attributed to St. Jerome, with references to his more accurate version. When Sir H. Baker wrote "The King of love my Shepherd is," the thought was derived from "Dominus regit me;" and probably other translations in H. A. and M. owe as much to the English and Latin as to the Hebrew.

The GREEK hymns are taken from Venice editions of the Service-books of the HOLY EASTERN CHURCH. Archbishop Laud endeavoured to promote the study of these volumes at Oxford, and Bishop Hacket effected this at Cambridge, by presenting copies to their respective Universities. In the University Library at Cambridge there are also well-printed modern editions of these Greek Church Office-books, and a "PANTHEKTE" published at Athens. It is much to be desired that there should be in England edi-

## *Preface.*

tions of these, and of other Eastern Liturgies and Office-books printed in Eastern towns, in order that we may be enabled to compare the ancient text with that which for three hundred years has been issuing from the Italian press.

Readers of the Greek will recollect that the stopping of the hymns in the Office-books of the Greek Church is regulated by the music.

They will also notice that the originals of several of the hymns have not yet been discovered<sup>b</sup>. And if they are inclined to complain that English Churchmen have been slow in their attempts to trace out the book or MSS. from which the translations were made, they will do well to bear in mind that practically Dr. Neale introduced the Greek Church and her books to the notice of Englishmen ; for though the leading Divines of the seventeenth century did their best, and in our own day Archdeacon Freeman shewed how much our Prayer-book owes to the Service-books of the Greek Church, yet even now few amongst us, ecclesiastics or laymen, know of these rich treasures, or have given due attention to their noble thoughts and stirring poetry.

Syria was the home and birthplace of the Psalms, the Canticles, and of all Christian poetry, yet the Compilers of H. A. and M. have inserted no hymns of the West or East Syriac Church, none of the Coptic or Armenian Churches, and none of the later Church of Russia.

In the LATIN HYMNS of the first fifteen centuries the text has, whenever possible, been taken from the

<sup>b</sup> See pages 54, 69, 90.

## *Preface.*

Service-books of the English, Irish, and Scotch Churches, that is from the Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries, and the Durham or Anglo-Saxon Hymnary. Readers will thus continually be reminded that what we are now singing in our churches are the same ancient hymns that our ancestors sang in Saxon and Norman days, often in the same buildings, or on the same spot where their descendants are now praising God.

If any persons desire to teach their pupils the ancient plain song which was in use in former times, they will find assistance from the study of the tunes, and the remarks on them, in *THE HYMNAL NOTED* and in *THE SARUM PSALTER* and *HYMNS* edited by J. D. Chambers.

Hymn-writers are given in their chronological order. The Editor thought this better than an alphabetical arrangement, as readers are in consequence led to notice the different schools of writers as they successively arose within the Church ; while the continuity of each Church is kept prominently before the mind by the list of great names following one another century by century. Persons may hereby be induced to look at the productions of their Church from an historic, rather than a personal, light, and to value a hymn not only because they like its words and tune but because it is, like an Irish tower or a Norman arch, a portion of a grand past. He who knows the hymns of S. Patrick and his friends, of S. Columba and his school, of Cœdmon and King Alfred, of Bede and Alcuin, will be a more intelligent Churchman than

## *Preface.*

one who has not made himself familiar with the past history and literature of these islands.

It will be seen that the chief hymns of the Parisian Breviary are of the seventeenth and eighteenth centuries ; these first came into notice in England about fifty years ago, and, though historically interesting as being the last efforts of the Gallican Church to assert her independence against the domination of the Italian Church, perhaps more importance than they in themselves deserve has been assigned them.

The German, Italian, Danish, French, and Welsh hymns, and the English hymns written during the last three hundred years (the first lines of which are given), stand in a wholly different position to the older Greek and Latin hymns ; they have no Ecclesiastical authority ; they are here because the Compilers, wishing to offer a book to the English public which they thought its uninstructed taste would like, inserted them in their volume.

But assuredly all our present hymn-books must be regarded merely as pioneers preparing the way for the Anglo-Catholic Hymnal of the future, more representative, more stately, and more finely chosen than any we now possess.

A worthy Anglo-Catholic Hymnal, such an one as becomes the wide-spread Anglican Church, must be, as her Prayer-book is, the growth of years. The English nation has a foot in every land, and her Church looks back eighteen hundred years, and is looking onward to fresh conquests for her Lord and Head. She is linked with all nations, and her hymns

## *Preface.*

should be the echo of all the ages, and should present the best from all her sister Churches. Herself a portion of the Catholic Church, she claims, as her heritage, the choicest of each and all the other portions of the Universal Church.

The high ideal which gained the approbation of the early Church, and which was continued and sanctioned during the Middle Ages, ought still to be maintained. There is a long line of ancestry, and we are beginning to know somewhat about it. We are more familiar than the Churchmen of the eighteenth century were with what belongs to us as Christians and as descendants of the Churchmen of former times.

Should not the Church ever give her best to her children? In the Middle Ages Latin hymns alone, thoughts and words which had sprung from Western minds, satisfied Anglicans ; a little later Sternhold and Hopkins were sufficient ; then Tate and Brady held sway ; and the Wesleys and Cowper quickened our forefathers. Now we have a larger, but a limited, number of hymns, chosen at hap-hazard from a small portion of the Christian Church. It is to be hoped that a younger generation will enlarge the field of view, and know and sing hymns gathered from every branch of the Church Catholic.

The man who can re-people our old cathedrals and ecclesiastical buildings, and look back in imagination to the days of the Briton, the Saxon, and the Norman, has a thousand more ties to his Church than he who knows of nothing but to-day. He recalls, and it is his joy, that he is singing the same hymn that

## *Preface.*

his ancestors for many generations have sung ; and it stirs his blood and warms his heart as he remembers how the earnest, the true, the loyal, the gentle, and the penitent of periods long gone by have been aroused and comforted and upheld by the same truths and devotional strains. New hymns chosen by some compiler of to-day may possibly be good, but far better is the ring of the ancient triumphal praise which has been chosen by the Church, and is endeared by associations of past history.

The future hymnal of the Church of England will, we trust, be no work of chance compilers, but the authorised selection of the Church herself. It will include the chants and canons of many an Eastern Church. We need the Eastern hymns. When Christianity arose upon the ashes of the Jewish Church she formed her early praises of the Son of David after the model left by those holy men who regarded David as their Head. The first Service-books of the Syrian, the Coptic, the Armenian, and the Greek contain the primitive hymns ; and these are the common possession of the whole Church.

It will, no doubt, contain also the great productions which the several branches of the Western Church have approved of and sanctioned, selected for modern use by the authorities of the Anglican Church.

The next source from which suitable hymns can be obtained is from the best writings of the great Churchmen of the various national Churches. Where the Liturgies fail to meet our needs, choose the noble historic hymns of each Church. We want to keep touch with the mighty dead ; we have a claim upon



## *Preface.*

all that is good throughout all the ages of all the whole Catholic Church. And there are jewels lying hid and still unknown which may yet be brought to light.

If thus, as is most fitting, we place first the ancient and mediæval hymns of the Universal Church : and second, those stirring utterances of the great and good to which the Church has not as yet given her imprimatur, the modern hymns of the last three centuries come last. These are very numerous, and it is difficult to select from among the multitude. In choosing from among these a guiding principle might be, that in the public services of our Church no production should be permitted but what issued from a Churchman's heart and head.

We want our taste altered and improved, and we need to have a higher standard set before us both in the matter and the artistic form of our hymns.

If readers of the present volume are led by it to notice some excellences in H. A. and M. they have not previously thought of they will also mark its defects. It has given the Church many ancient hymns ; yet there are many gaps and deficiencies.

The work of the sixteenth century was to re-model the old Service-books into our present book of Common Prayer ; the nineteenth century having prepared the way, it will be the glory of the twentieth century to widen the circle of our hymns and to bestow an ampler hymnal upon the great Pan-Anglican Church.

The Editor desires to thank most warmly those friends who have given him constant and valuable help ; and to express here his gratitude for their

## *Preface.*

kindness. He must ask his readers to be indulgent to his mistakes, which may be numerous owing to his inability to see.

He will be much obliged if those who notice errors would point them out to him, that they may be corrected, as the object of the book is to assist in procuring a more worthy and more perfect hymn-book in the future for the Church of England.

R. M. M.

*All Saints' Day, 1889.*  
*Oxford.*

# CONTENTS.

---

	PAGE
The Churches of the Hymn-writers . . . . .	xvi, xvii
Table of the writers of the first fifteen centuries . . . . .	xviii, xix
Alphabetical list of Authors and Translators . . . . .	xx—xxvii
Hymns from The Hebrew Church. Moses, David, Solomon . . . . .	1—12
A 2nd century hymn of The Greek Church. Church of Italy, S. Ambrose and his School . . . . .	13—43
The Morning Hymn of The Greek Church. Church of Spain, Prudentius . . . . .	44—50
Church of Africa, Synesius. Sedulius. The Evening Hymn of The Greek Church . . . . .	51—56
S. Gregory. Fortunatus. An Irish Church hymn . . . . .	57—71
Unknown Authors. S. Kosmas. An English Church hymn . . . . .	72—90
S. Theodulphus. S. Joseph. Charlemagne. Theoktistus. S. Raban. A Swiss hymn . . . . .	91—106
King Robert. S. Fulbert. S. Bernard. Bernard of Clugny . . . . .	107—129
Adam of S. Victor. The “Antiphons” hymn. S. Thomas of Aquino . . . . .	130—145
xiv.	

# Contents.

	PAGE
Dies iræ. Stabat Mater. Surrexit Christus	146—156
14th and 15th centuries. Sources of hymns ; the Office Books . . .	157—190
16th century ; Weiss. Xavier . . .	191—196
17th century ; Herbert. Cosin. Crossman. The Santeuils . . .	197—225
18th century ; Kingo. Ken. The Gallican Church. Coffin. Bridaine. Tersteegen. Toplady. The Wesleys. A Welsh Church hymn. Cowper . . .	226—277
19th century Authors . . .	278—343
GLOSSARIES :—Greek, Latin . . .	344—348
INDEX :—	
To the Psalms . . . . .	349
To the Greek . . . . .	350
To the Latin . . . . .	351—364
To the German, Italian, Danish, French, Welsh . . . . .	365—367
To English first lines . . . . .	368—378
Note on some undiscovered Greek hymns	379, 380
Books of Reference . . . . .	381—383

## IN HYMNS A. AND M.

THE AUTHORS AND TRANSLATORS MAY BE  
ARRANGED ACCORDING TO THEIR  
CHURCHES THUS :

3 OF THE HEBREW CHURCH.

THE HOLY CATHOLIC CHURCH.

127 of The Anglo-Catholic Church, or Anglican  
Church, or Church of England.

6 of The Hiberno-Catholic Church, or Church of  
Ireland.

3 of The Scoto-Catholic Church, or The Church of  
Scotland, The Episcopal Church.

3 of The Church of America.

2 of The Church of India.

1 of The Church of Canada.

1 of The Church of New Zealand.

9 of The Græco-Catholic Church, or The Greek  
Church, or The Holy Eastern Church.

2 of The Church of Africa.

2 of The Hispano-Catholic Church, or The Church  
of Spain.

7 of The Italo-Catholic Church, or Church of Italy,  
or Church of Rome.

17 of The Franco-Catholic Church, or Gallican  
Church, or Church of France.

5 of The Germano-Catholic Church, or Church of  
Germany.

## *Authors and Translators.*

- 3 of The Bohemian, or Moravian Church.
  - 2 of The Danish Church.
- 

### THE DISSENTERS, NONCONFORMISTS, AND SEPARATISTS FROM THE ABOVE BRANCHES OF THE HOLY CATHOLIC AND APOSTOLIC CHURCH ARE

6 Baptists.	4 of The Scotch Estab- lished Church.
13 Congregationalists.	3 of The Free Kirk.
9 Anglo-Romans.	1 Scotch-Roman.
1 Plymouth Brother.	<hr/>
2 Presbyterians.	12 Lutherans.
1 Unitarian.	1 German Evangelical.
1 Quaker.	<hr/>
1 Huntingdonian.	1 French Protestant.

*There are no hymns from The Church of Australia, none from that of The West Indies, and none written by Converts from heathenism.*

# THE COMPILERS OF HYMNS A. & M. HAVE

## MEMBERS OF THE

Century.	England.	Ireland.	The Greek Church.	Africa.
2.			Athenogenes (?)	
3.				
4.				
5.		Sedulius (?).	S. Anatolius.	Synesius.
6.				
7.				
8.	Bede.		S. Andrew. S. Kosmas. S. John Damas- cene. S. Stephen.	
9.	Alcuin.		S. Joseph. Theoktistus.	
10.				
11.	<i>But none by Cedmon, Cyne- wulf, King Alfred, S. An- selm, and other famous An- glican Churchmen.</i>	<i>But none by S. Patrick, S. Co- lumba, S. Fiacc, S. Sechnall, and many other illustrious Irishmen.</i>	<i>There are hundreds of noble Greek Hymns unknown to English Churchmen.</i>	<i>Is Synesius to remain the only representative of the Church of Africa? Did not S. Au- gustine and S. Clemens of Alexandria write?</i>
12.				
13.				
14.				
15.				

If the "Praises of God," which during the last eighteen centuries have been sanctioned by all the National Churches, which form THE HOLY CATHOLIC, APOSTOLIC AND ORTHODOX CHURCH, were brought in their fulness before the

# INSERTED HYMNS BY THE FOLLOWING AUTHORS, CHURCHES OF

Spain.	Italy.	Germany.	France.	Century.
				2.
				3.
Prudentius.	S. Ambrose.			4.
		<i>Where is Notker?</i>		5.
	S. Gregory.		Fortunatus.	6.
				7.
				8.
		Charlemagne.	Theodulphus. S. Rabanus.	9.
		Godescalcus.		10.
<i>Spain has worthy hymn writers.</i>		<i>Where are the Latin and Bohemian Hymns of Huss, Thomas &amp; Kempis, and the German Carols and Hymns of writers who lived before 1500?</i>	King Robert. S. Fulbert.	11.
	S. Thos. Aquinas. S. Thos. of Celano S. Bonaventura.		S. Bernard. Bernard of M. Adam of S. V.	12.
	Jacoponus.			13.
				14.
				15.

notice of English Churchmen, fitting translations would in time appear; and THE CHURCH OF ENGLAND would then probably take to herself a much more Catholic Hymnal than she now possesses.



## LIST OF AUTHORS AND TRANSLATORS.

---

- |   |   |
|---|---|
| <p>Adam of S. Victor, p. 130.<br/>         Adams, 285.<br/>         Addison, 228.<br/>         Albert, 200.<br/>         Alcuin, 91.<br/>         Alderson, 286.<br/>         Alexander, 286.<br/>         Alford, 287.<br/>         Allen, 272, 278.<br/>         Ambrose, S., 14.<br/>         Anatolius, S., 54, 94.<br/>         Andrew, S., 69.<br/>         Angelus, 202.<br/>         Anstice, 283.<br/>         Armstrong, 287.<br/>         Arsenius, 94.<br/>         Athenogenes, 13.<br/>         Auber, 287.</p> <p>Baker, 287.<br/>         Baring-Gould, 290.<br/>         Bathurst, 290.<br/>         Baxter, 212.<br/>         Bede, 86.<br/>         Benson, Archbishop, 290.<br/>         ——— R. M., 290.<br/>         Bernard, S., 120.<br/>         ——— of Clugny, 127.<br/>         Besnault, 229.<br/>         Bickersteth, 291.<br/>         Blomfield, 291.<br/>         Blunt, 291.<br/>         Bode, 291.</p> | <p>Boden, 284.<br/>         Bonar, 291.<br/>         Bonaventura, S., 148.<br/>         Borthwick, 292.<br/>         Bourne, G. H., 292.<br/>         ——— S. Hill, 292.<br/>         Brady, 229.<br/>         Bridaine, 266.<br/>         Bridges, 292.<br/>         Bright, 293.<br/>         Browne, 234.<br/>         Bruce, 264.<br/>         Buckoll, 293.<br/>         Bullock, 294.<br/>         Burns, 294.<br/>         Byrom, 264.</p> <p>Cameron, 278.<br/>         Campbell, R., 294.<br/>         ——— J. M., 295.<br/>         Carlyle, 278.<br/>         Caswall, 295.<br/>         Cennick, 263.<br/>         Chambers, 300.<br/>         Chandler, 300.<br/>         Charlemagne, 99.<br/>         Chatfield, 302.<br/>         Churton, 302.<br/>         Clark, 303.<br/>         Claudius, 279.<br/>         Codner, 303.<br/>         Coffin, 236.<br/>         Coles, 303.</p> |
|---|---|

*List of Authors and Translators.*

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| Collins, 303.            | Foundling Hospital Col-<br>lection, 265. |
| Collyer, 303.            | Fulbert, S., 109.                        |
| Compilers, 342.          |  |
| Conder, 303.             | Gellert, 264.                            |
| Cooper, 281.             | Geste, De., 226.                         |
| Copeland, 304.           | Godescalcus, 105.                        |
| Cornish, 304.            | Grant, 283.                              |
| Cosin, 201.              | Gregor, 277.                             |
| Cosmas, S., 83.          | Gregory the Great, 57.                   |
| Cousin, 304.             | Guiet, 203.                              |
| Cox, 304.                | Gurney, Archer, 309.                     |
| Coxe, 305.               | —— J. H., 309.                           |
| Cowper, 276.             |  |
| Crossman, 203.           | Harland, 309.                            |
| Cummins, 305.            | Hastings, 310.                           |
|                          | Havergal, 310.                           |
| Daniell, 305.            | Haweis, 280.                             |
| David, King, 2.          | Hawker, 310.                             |
| Dayman, 305.             | Heathcote, 310.                          |
| Des Contes, 210.         | Heber, 280.                              |
| Dix, 305.                | Hensley, 310.                            |
| Doane, 305.              | Herbert, 198.                            |
| Dobree, 305.             | Hernaman, 311.                           |
| Doddridge, 263.          | Hewett, 311.                             |
| Downton, 306.            | Hill, 281.                               |
| Duffield, 306.           | Hodges, 311.                             |
|                          | Hopkins, 194.                            |
| Edmeston, 306.           | Hole, 311.                               |
| Ellerton, 306.           | Hort, 311.                               |
| Elliott, 308.            | How, 312.                                |
| Ephraim Karias, 94.      | Hughes, 312.                             |
| Everest, 308.            | Hupton, 285.                             |
|                          |  |
| F. B. P., 194.           | Ingemann, 312.                           |
| Faber, 308.              | Irons, 314.                              |
| Fallow's Selection, 285. |  |
| Farrar, 309.             | Jacoponus, 149.                          |
| Flowerdew, 281.          | Jenner, 314.                             |
| Fortunatus, 61.          |  |

*List of Authors and Translators.*

John Monachus, 96.  
—— Damascene, S., 88.  
Jones, 314.  
Joseph Studites, S., 92.  
Julian, 314.

Keble, 314.  
Kelly, 315.  
Kempthorne, 283.  
Ken, 228.  
Kethe, 194.  
Kingo, 227.  
Kosmas, S., 83.  
Knapp, 316.

Leeson, 317.  
Littledale, 317.  
Lyte, 284.

MacLagan, 318.  
Madan, 273.  
Maimonides, 276.  
Mant, 285.  
Marckant, 194.  
Marriott, 280.  
Mason, A. J., 319.  
—— Jackson, 318.  
—— John, 212.  
Maude, 319.  
Meinhold, 319.  
Midlane, 320.  
Millard, 320.  
Miller, 320.  
Milman, 320.  
Monod, 321.  
Monsell, 321.  
Montgomery, 321.  
Moorsom, 322.  
Morgan, 322.

Morrison, 275.  
Moses, 1.  
Moultrie, 322.  
Neale, 323.  
Newman, 329.  
Newton, 278, 329.  
Noel, 330.

Oakeley, 330.  
Olivers, 276.  
Osler, 330.  
Oswald, 282.

Palgrave, 330.  
Palmer, Ray, 331.  
—— W., 331.  
Perronet, 275.  
Plumptre, 331.  
Pollock, 331.  
Pott, 332.  
Potter, 333.  
Prudentius, 45.  
Prynne, 333.  
Pusey, 333.

Raban, S., 103.  
Rawson, 333.  
Rinckart, 199.  
Ringwald, 195.  
Robert, King, 107.  
Robinson, 333.  
Rorison, 333.

Santeuil, C. De, 205.  
—— J. B. De, 212.  
Scheffler, 202.  
Schenk, 232.  
Schmolcke, 234.

*List of Authors and Translators.*

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Schütz, 208.             | Turton, 337.             |
| Scott, 281.              | Tuttielt, 337.           |
| Sedulius, 52.            | Twells, 337.             |
| Sewell, 334.             |                          |
| Shirley, 272.            | Vernon, 338.             |
| Silvio, 197.             |                          |
| Smith, Gregory, 334.     | Watson, 338.             |
| Smyttan, 334.            | Watts, 235.              |
| Solomon, King, 11.       | Weiss, 191.              |
| Spitta, 334.             | Welch, 338.              |
| Steele, 271.             | Wesley, C., 272.         |
| Stegmann, 198.           | —— J., 273.              |
| Stephen, S., 90.         | Whateley, 338.           |
| Stephenson, 335.         | White, 278.              |
| Sternhold, 194.          | Whiting, 338.            |
| Stone, 336.              | Whittemore, 338.         |
| Synesius, 51.            | Whytehead, 284.          |
|                          | Williams, I., 339.       |
| Tate, 229.               | —— W., 274.              |
| Taylor, 336.             | Winkworth, 340.          |
| Tersteegen, 269.         | Wither, 200.             |
| Theodulphus, S., 91.     | Woodford, 340.           |
| Theoktistus, 102.        | Wordsworth, 341.         |
| Thomas Aquinas, S., 141. |                          |
| —— of Celano, 146.       | Xavier, S. Francis, 192. |
| Thring, 336.             |                          |
| Toke, 337.               | York, 341.               |
| Toplady, 271.            |                          |
| Tourneaux, Le, 206.      | Zinzendorf, 263.         |

האלהים בשמים ואתה על-הארץ על-כן  
יהיו דבריך מעשים :

*King Solomon, Ecclesiastes, v. 2*

τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

*S. Chrysostom, Liturgy.*

Hymni laudes sunt DEI cum cantico ;  
Hymni cantus sunt continentes laudem Dei ;  
Si sit laus, et non sit Dei,  
Non est Hymnus.

*S. Augustine, Psalm lxxii.*

My servants shall sing for joy of heart.

*Isaiah lxxv. 14.*

I will sing with the spirit, and I will sing  
with the understanding also.

*St. Paul, 1 Cor. xiv. 15.*

*PSALMS*  
*FROM THE OLD TESTAMENT.*

~  
MOSES, B.C. 1571—1451.

PSALM XC.

Written towards the end of the wanderings, on  
Moses seeing his aged companions dying.

*Domine, refugium.*

Turned into a Hymn by Dr. WATTS.  
No. 165. O God, our help in ages past.

*The following is the Vulgate version :—*

Domine, refugium factus es nobis : a generatione  
in generationem.

Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et  
orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus.

. . . . .

Quoniam mille anni ante oculos tuos : tanquam  
dies hesterna, quæ præteriit,

Et custodia in nocte : quæ pro nihilo habentur,  
eorum anni erunt.

B

I

## *Psalms*

KING DAVID, B.C. 1055—1015.

PSALM XXIII.

*Dominus regit me.*

Turned into a Hymn by Sir H. BAKER.

N<sup>o</sup>. 197. The King of love my Shepherd is.

*The following is the Vulgate version :—*

Dominus regit me\*, et nihil mihi deerit : in loco  
pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectionis educavit me : animam  
meam convertit.

Nam et si ambulavero in medio umbræ mortis :  
non timebo mala, quoniam tu mecum es.

Parasti in conspectu meo mensam : adversus eos  
qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus  
inebrians quam præclarus est.

Et ut inhabitem in domo Domini : in longitudinem  
dierum.

\* *Dominus pascit me.* S. Jerome's Heb. Veritas.

PSALM XXXIV.

*Benedicam Dominum.*

Turned into a Hymn by TATE and BRADY.

No. 290. Through all the changing scenes of life.

*from the Old Testament.*

*The following is the Vulgate version :—*

Benedicam Dominum in omni tempore : semper  
laus ejus in ore meo.

Magnificate Dominum mecum : et exaltemus nomen  
ejus in idipsum.

Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omni-  
bus tribulationibus meis eripuit me.

Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum :  
et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

Immittet<sup>b</sup> angelus Domini in circuitu timentium  
eum : et eripiet eos.

Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus :  
beatus vir qui sperat in eo.

Timete Dominum omnes sancti ejus : quoniam non  
est inopia timentibus eum.

Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem  
Dominum non minuentur omni bono.

<sup>b</sup> *Circumdabit timentes.* S. Jerome's Heb. Veritas.

PSALM XLII.

Composed by David when flying from Absalom.

*Quemadmodum.*

Turned into a Hymn by TATE and BRADY.  
No. 238. As pants the hart for cooling streams.

*The following is the Vulgate version :—*

Quemadmodum<sup>c</sup> desiderat cervus ad fontes aqua-  
rum : ita desiderat anima mea ad te, Deus.

<sup>c</sup> *Sicut areola preparata ad irrigationes.* S. Jerome's  
Heb. Veritas.



## *Psalms*

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando  
veniam et apparebo ante faciem Dei?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte :  
dum dicitur mihi quotidie, Ubi est Deus tuus?

Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas  
me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi :  
salutare vultus mei, et Deus meus.

### PSALM LI.

#### *Miserere mei, Deus.*

Turned into a Hymn by TATE and BRADY.

No. 249. Have mercy, Lord, on me.

*The following is the Vulgate version —*

Miserere mei, Deus : secundum magnam misericor-  
diam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum,  
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato  
meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et pec-  
catum meum contra me est semper.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exulta-  
bunt ossa humiliata.

Cor mundum crea in me, Deus : et spiritum rectum  
innova in visceribus meis.

*from the Old Testament.*

PSALM LXXXIV.  
By the sons of Korah.

*Quam dilecta.*

Turned into a Hymn by TATE and BRADY.

No. 237. O God of hosts, the mighty Lord.

And into a Hymn by Rev. F. H. LYTE.

No. 240. Pleasant are Thy courts above.

*The following is the Vulgate version:—*

Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum :  
concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum et caro mea : exsultaverunt in Deum  
vivum.

Etenim passer invenit sibi domum et turtur nidum  
sibi : ubi ponat pullos suos.

Beati qui habitant in domo tua, Domine : in sæcula  
sæculorum laudabunt te.

Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones  
in corde suo disposuit, in valle lacrymarum, in  
loco quem posuit.

Etenim benedictionem dabit legislator ; ibunt de  
virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion <sup>d</sup>.

Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

<sup>d</sup> *Parebunt apud Deum in Sion.* S. Jerome's Heb. Veritas.

*Psalms*

PSALM XCVIII.

*Cantate Domino.*

Turned into a Hymn by Sir HENRY BAKER.  
No. 378. Rejoice to-day with one accord.

*The following is the Vulgate version :—*

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia  
fecit.

Salvavit sibi dextera ejus : et brachium sanctum  
ejus.

Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu  
gentium revelavit justitiam suam.

Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri :  
jubilate Deo omnis terra ; cantate et exsultate et  
psallite.

Psallite Domino in cithara, in cithara et voce  
psalmi : in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ.

PSALM C.

Was a processional.

*Jubilate Deo.*

Turned into a Hymn by Rev. W. KETHE.  
No. 166. All people that on earth do dwell.

*The following is the Vulgate version :—*

Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in  
lætitia.

Introite in conspectu ejus : in exsultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit  
nos, et non ipsi nos.

*from the Old Testament.*

Populus ejus, et oves pascuæ ejus, introite portas ejus in confessione : atria ejus in hymnis, confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus ; in æternum misericordia ejus : et usque in generationem et generationem veritas ejus.

PSALM CIII.

*Benedic, anima mea.*

Turned into a Hymn by Rev. F. H. LYTE.

No. 298. Praise, my soul, the King of Heaven.

*The following is the Vulgate version :—*

Benedic, anima mea, Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

Benedic, anima mea, Domino : et noli oblivisci omnes retributiones ejus.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas.

Qui redimit de interitu vitam tuam : qui coronat te in misericordia et miserationibus.

Miserator, et misericors Dominus : longanimis, et multum misericors.

Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se : quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.

Benedicite Domino, omnes angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.

*Psalms*

PSALM CIV.

*Benedic, anima mea.*

Turned into a Hymn by Sir R. GRANT.

No. 167. O worship the King.

*The following is the Vulgate version :—*

Benedic, anima mea, Domino : Domine Deus meus,  
magnificatus es vehementer.

Confessionem<sup>e</sup> et decorem induisti : amictus lumine  
sicut vestimento.

Extendens cælum sicut pellem : qui tegis aquis  
superiora ejus.

Qui facis angelos tuos spiritus : et ministros tuos,  
ignem urentem.

Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non  
inclinabitur in sæculum sæculi.

Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super  
montes stabunt aquæ.

Qui emittis fontes in convallibus : inter medium  
montium pertransibunt aquæ.

Potabunt omnes bestię agri : expectabunt onagri  
in siti sua.

Rigans montes de superioribus suis : de fructu  
operum tuorum satiabitur terra.

Avertente autem te faciem, turbabuntur : auferes

<sup>e</sup> *Gloria et decore indutus es.* S. Jerome's Heb. Veritas.

*from the Old Testament.*

spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum  
revertentur.

Cantabo Domino in vita mea : psallam Deo meo  
quamdiu sum.

PSALM CXXXVI.

*Confitemini.*

Turned into a Hymn by Sir HENRY BAKER.  
No. 381. Praise, O praise our God and King.

*The following is the Vulgate version —*

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in  
æternum misericordia ejus.

Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum  
misericordia ejus.

Solem in potestatem diei : quoniam in æternum  
misericordia ejus.

Lunam et stellas in potestatem noctis : quoniam in  
æternum misericordia ejus.

Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum  
misericordia ejus.

PSALM CXXXVII.

Perhaps written during the 70 years' captivity.

*Super flumina.*

Compare Hymn by the Rev. F. H. LYTE.  
No. 284. Far from my heavenly home.

*The following is the Vulgate version :—*

Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus :  
cum recordaremur Sion.

## *Psalms*

### PSALM CXLIII.

#### *Domine, exaudi.*

Turned into a Hymn by J. MARCKANT.

No. 93. O Lord, turn not Thy face from me.

*The following is the Vulgate version :—*

Domine, exaudi orationem meam ; auribus percipe  
obsecrationem meam : in veritate tua exaudi me, in  
tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo : quia non  
justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : hu-  
miliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi :  
et anxius est super me spiritus meus ; in me turbatum  
est cor meum.

Velociter exaudi me, Domine : defecit spiritus  
meus.

### PSALM CXLVIII.

#### *Laudate Dominum.*

Turned into a Hymn by J. KEMPTHORNE (?).

No. 292. Praise the Lord ! ye heavens,  
adore Him.

*The following is the Vulgate version :—*

Laudate Dominum de cælis : laudate eum in ex-  
celsis.

Laudate eum, omnes angeli ejus : laudate eum  
omnes virtutes ejus.

*from the Old Testament.*

Laudate eum, sol et luna : laudate eum, omnes  
stellæ et lumen.

Laudate eum, cæli cælorum : et aquæ omnes, quæ  
super cælos sunt, laudent nomen Domini.

Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi : præ-  
ceptum posuit, et non præteribit.

Confessio ejus super cælum et terram : et exaltavit  
cornu populi sui.

Hymnus<sup>1</sup> omnibus sanctis ejus : filiis Israël, populo  
appropinquanti sibi. Alleluia.

<sup>1</sup> *Laus.* S. Jerome's Heb. Veritas.

KING SOLOMON, B.C. 1033—975.

PSALM LXXII.

Written in his youth.

*Deus, judicium.*

Compare Hymn by J. MONTGOMERY.

No. 219. Hail to the Lord's anointed.

And Hymn by Dr. WATTS.

No. 220. Jesus shall reign where'er the sun.

*The following is the Vulgate version:—*

Deus, judicium tuum regi da : et justitiam tuam  
filio regis :

Judicare populum tuum in justitia : et pauperes  
tuos in judicio.

Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios  
pauperum : et humiliabit calumniatorem.



*Psalms.*

Descendet sicut pluvia in vellus : et sicut stillicidia stillantia super terram.

Orietur <sup>g</sup> in diebus ejus justitia, et abundantia pacis : donec auferatur luna.

Et dominabitur a mari usque ad mare : et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procident Æthiopes : et inimici ejus terram lingent.

Reges Tharsis et insulæ munera offerent : reges Arabum et Saba dona adducent.

Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei.

• • • • •  
Sit nomen ejus benedictum in sæcula : ante solem permanet nomen ejus.

• • • • •  
Benedictus Dominus Deus Israël : qui facit mirabilia solus.

Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : et replebitur majestate ejus omnis terra ; fiat, fiat <sup>b</sup>.

<sup>g</sup> *Germinabit.* S. Jerome's Heb. Veritas.

<sup>b</sup> *Amen et Amen.* Ibid.

*HYMNS*  
*OF THE SECOND CENTURY.*

AUTHOR UNKNOWN<sup>a</sup>.

An Evening Hymn of the Greek Church.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης<sup>b</sup>.

Translated by Rev. J. KEBLE, 1857.

No. 18. Hail, gladdening Light, of His pure  
glory poured.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης,  
Ἐθανάτου πατρὸς οὐρανόυ,  
Ἀγίου, μάκαρος,  
Ἰησοῦ Χριστέ,  
Ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
Ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν,  
Ἑμνοῦμεν πατέρα καὶ υἱόν  
Καὶ ἅγιον πνεῦμα Θεόν.

Ἀξίον σε ἐν πᾶσι  
Καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς  
ὁσίοις, υἱὲ Θεοῦ,  
Ζωὴν ὁ διδοὺς, διὸ  
Ὁ κόσμος σε δοξάζει.

<sup>a</sup> The Hymn is referred to by S. Basil, writing in the fourth century.

<sup>b</sup> Evening.—From the Horologion. Printed in Daniel's Thes. Hymnol., III. 5, and Routh's Reliquiæ Sacræ, III., 515. In Rambach's Anthologie, I., and in Bäsler's Selection, p. 153.

*Hymns.*

*OF THE FOURTH CENTURY.*

S. AMBROSE,

Bishop of Milan, A.D. 340 ; died 397.

*Splendor Paternæ gloriæ* °.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 2. O Jesu, Lord of light and grace.

Splendor Paternæ gloriæ,  
De luce lucem proferens,  
Lux lucis et fons luminis,  
Dies diem illuminans,

Verusque Sol illabere,  
Micans nitore perpeti,  
Jubarque sancti Spiritus  
Infunde nostris sensibus.

Votis vocemus Te Patrem,  
Patrem perennis gloriæ,  
Patrem potentis gratiæ,  
Culpam releget lubricam.

Informet actus strenuos,  
Dentem retundat invidi,  
Causa secundet asperos,  
Donet gerendi gratiam.

Mentem gubernet et regat,  
Casto fideli corpore,  
Fides calore ferveat,  
Fraudis venena nesciat.

° At Lauds : Sarum, York, and Aberdeen Breviaries ; and  
in Anglo-Saxon Hymnary.

*Fourth Century.*

Lætus dies hic transeat,  
Pudor sit ut diluculum,  
Fides velut merities,  
Crepusculum mens nesciat.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Et nunc et in perpetuum. Amen.

*O Lux beata Trinitas*<sup>d</sup>.

Translated by Rev. J. NEALE, 1851.

No. 14. O Trinity, most Blessed Light.

Compare No. 163. Three in One, by Rev.

G. RORISON.

O Lux beata Trinitas,  
Et principalis Unitas,  
Jam sol recedit igneus,  
Infunde lumen cordibus.

Te mane laudum carmine,  
Te deprecemur vesperi,  
Te nostra supplex gloria  
Per cuncta laudet sæcula.

<sup>d</sup> Migne and Daniel assign it to S. Ambrose. Biraghi thinks the Hymn may be Alcuin's. For Christmas: Sarum, York, Hereford, and Aberdeen Breviaries.

*S. Ambrose.*

*Veni, Redemptor gentium\*.*

Translated by D. T. MORGAN.

No. 55. O come, Redeemer of Mankind, appear.

Veni, Redemptor gentium,  
Ostende partum virginis,  
Miretur omne seculum,  
Talis decet partus Deum.

Non ex virili semine  
Sed mystico spiramine  
Verbum Dei factum caro,  
Fructusque ventris floruit.

Alvus tumescit virginis,  
Claustra pudoris permanent,  
Vexilla virtutum micant,  
Versatur in templo Deus.

Procedens e thalamo Suo  
Pudoris aulâ regiâ,  
Geminæ gygas substantiæ,  
Alacris ut currat viam.

Egressus Ejus a Patre,  
Regressus Ejus ad Patrem,  
Excursus usque ad inferos,  
Rekursus ad sedem Dei.

Æqualis æterno Patri  
Carnis trophæo accingere,  
Infirma nostri corporis  
Virtute firmans perpetim.

\* At Christmas: Sarum, Aberdeen, and York Breviaries  
and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Fourth Century.*

Præsepe jam fulget Tuum,  
Lumenque nox spirat novum,  
Quod nulla nox interpollat <sup>†</sup>,  
Fideque jugi luceat.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Et nunc et in perpetuum. Amen.

<sup>†</sup> *Interpolet.* Trench.

*Æterna Christi munera §.*

Translated by ROBERT CAMPBELL.

No. 444. Ye servants of our glorious King.

Æterna Christi munera  
Et martyrum victorias,  
Laudes canentes debitas,  
Lætis canamus mentibus.

Terrore victo sæculi  
Pœnisque spretis corporis  
Mortis sacræ compendio  
Vitam beatam possident.

Traduntur igni martyres  
Et bestiarum dentibus,  
Armata sævit unguis  
Tortoris insani manus.

§ For a day of Martyrs: Hereford and York Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

## *Ambrosian Hymns*

Nudata pendent viscera,  
Sanguis sacratus funditur,  
Sed permanent immobiles  
Vitæ perennis gratiâ.

Te nunc Redemptor quæsumus,  
Ut martyrum consortio  
Jungas precantes servulos  
In sempiterna sæcula.

With the above Hymns, which there is reason to suppose were written by S. Ambrose himself, must be grouped

### THE AMBROSIAN HYMNS.

Written by imitators of the Bishop, some of which may belong to his own age, but most are probably of later date.

*Jam lucis orto sidere*<sup>b</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 1. Now that the daylight fills the sky.

Jam lucis orto sidere  
Deum precemur supplices,  
Ut in diurnis actibus  
Nos servet a nocentibus.

<sup>b</sup> First Sunday in Advent, at Prime, and throughout the year: Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

Linguam refrenans temperet,  
Ne litis horror insonet,  
Visum fovendo contegat,  
Ne vanitates hauriat.

Sint pura cordis intima,  
Absistat et vecordia,  
Carnis terat superbiam  
Potus cibique parcitas.

Ut cum dies abscesserit,  
Noctemque sol reduxerit,  
Mundi per abstinentiam,  
Ipsi canamus gloriam.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Et nunc et in perpetuum. Amen.

*Nunc sancte nobis Spiritus<sup>1</sup>.*

Translated by Rev. J. H. NEWMAN, 1836.

No. 9. Come, Holy Ghost, Who ever One.

Nunc sancte nobis Spiritus,  
Unus Patri cum Filio,  
Dignare promptus ingeri,  
Nostro refusus pectori.

<sup>1</sup> At Terce: Sarum, York, Hereford, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.



## *Ambrosian Hymns*

Os, lingua, mens, sensus, vigor,  
Confessionem personent,  
Flammescat igne caritas,  
Accendat ardor proximos.

Præsta, Pater piissime  
Patrique Compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne seculum. Amen.

### *Rector potens verax Deus*<sup>†</sup>.

Translated by REV. J. M. NEALE, 1859.

No. 10. O God of truth, O Lord of might.

Rector potens verax Deus,  
Qui temperas rerum vices,  
Splendore mane instruis,  
Et ignibus meridiem.

Extingue flammas litium,  
Aufer calorem noxium,  
Confer salutem corporum,  
Veramque pacem cordium.

[Præsta Pater piissime,  
Patrique Compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne seculum. Amen.]

<sup>†</sup> Daily at Sext: Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

*Rerum Deus tenax vigor*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1859.

No. 11. O God, of all the Strength and Power.

*Rerum Deus tenax vigor.*

Translated by Rev. J. ELLERTON and Dr. HORT, 1870.

No. 12. O Strength and Stay upholding all  
creation.

Rerum Deus tenax vigor,  
Immotus in Te permanens,  
Lucis diurnæ tempora  
Successibus determinans.

Largire clarum vespere  
Quo vita nusquam decadat,  
Sed præmium mortis sacræ,  
Perennis instet gloria.

Præsta, Pater piissime,  
Patrique Compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne sæculum. Amen.

<sup>1</sup> Daily at Nones: Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Te lucis ante terminum*<sup>m</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 15. Before the ending of the day.

<sup>m</sup> At Compline: Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

## *Ambrosian Hymns*

### *Te lucis ante terminum.*

Translated by Rev. J. H. NEWMAN.

No. 16. Now that the daylight dies away.

Te lucis ante terminum,  
Rerum Creator poscimus,  
Ut solita clementia,  
Sis præsul ad custodiam.  
Procul recedant somnia,  
Et noctium fantasmata,  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.  
Præsta, Pater omnipotens,  
Per Jesum Christum Dominum,  
Qui Tecum in perpetuum,  
Regnat cum sancto Spiritu.

### *Lucis Creator optime°.*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 38. Blest Creator of the light.

Lucis Creator optime,  
Lucem dierum proferens,  
Primordiis lucis novæ  
Mundi parans originem ;  
Qui mane junctum vesperi  
Diem vocari præcipis,  
Tetrum chaos illabitur,  
Audi preces cum fletibus.

• Sunday Vespers : Sarum, Hereford, Aberdeen, and York  
Breviaries : and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

Ne mens gravata crimine  
Vitæ sit exul munere,  
Dum nil perenne cogitat,  
Seseque culpæ illigat.

Cælorum pulset intimum,  
Vitale tollat præmium,  
Vitemus omne noxium,  
Purgemus omne pessimum.

Præsta, Pater piissime,  
Patrique Compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne seculum. Amen.

*Verbum supernum prodiens* <sup>p</sup>.

Translated by Compilers of H. A. and M.

No. 46. O heavenly Word, Eternal Light.

Verbum supernum prodiens,  
A Patre olim exiens,  
Qui natus orbi subvenis  
Cursu declivi temporis,  
Illumina nunc pectora,  
Tuoque amore concrema,  
Audito et præconio  
Sint pulsa tandem lubrica.  
Judexque cum post aderis  
Rimari facta pectoris,  
Reddens vicem pro abditis  
Justisque regnum pro bonis.

<sup>p</sup> Advent: Aberdeen, York, and Sarum Breviaries; and  
in Anglo-Saxon Hymnary.

## *Ambrosian Hymns*

Non demum arcemur malis  
Pro qualitate criminis,  
Sed cum beatis compotes  
Simus perennes cœlibes.

Laus, honor, virtus, gloria  
Deo Patri et Filio  
Sancto simul Paraclito  
In sempiterna secula. Amen.

### Compare *Verbum supernum prodiens*<sup>¶</sup>.

Verbum supernum prodiens  
E Patris æterni sinu,  
Qui natus orbi subvenis,  
Labente cursu temporis,

Illumina nunc pectora,  
Tuoque amore concrema,  
Ut cor caduca deserens  
Cœli voluptas impleat ;

Ut cum tribunal Judicis  
Damnabit igni noxios,  
Et vox amica debitum  
Vocabit ad cælum pios,

Non esca flammæ nigras  
Volvamur inter turbines,  
Vultu Dei sed compotes  
Cœli fruamur gaudiis.

<sup>¶</sup> Advent : from the Reformed Roman Breviary, the new Roman form of the old Hymn.

*of the Fourth Century and later.*

Patri, simulque Filio,  
Tibique 'sancte Spiritus,  
Sicut fuit, sit jugiter  
Sæclum per omne gloria. Amen.

*Vox clara, Ecce ! intonat'.*

Translated by Rev. E. CASWALL, 1849.

No. 47. Hark ! a thrilling voice is sounding.

Vox clara, Ecce ! intonat,  
Obscura quæque increpat,  
Pellantur eminus somnia,  
Ab æthere <sup>a</sup> Christus promicat.

Mens jam resurgat torpida,  
Quæ sorde extat saucia,  
Sydus refulget jam novum,  
Ut tollat omne noxium.

Et sursum Agnus mittitur  
Laxare gratis debitum,  
Omnes pro indulgentia  
Vocem demus cum lacrimis.

Secundo ut cum fulserit  
Mundumque horror cinxerit,  
Non pro reatu puniat  
Sed pius nos tunc protegat.

<sup>a</sup> Advent : Sarum, Aberdeen, and York Breviaries ; and  
in Anglo-Saxon Hymnary.      <sup>a</sup> *Ab æthere*, Roth.

## *Ambrosian Hymns*

Laus, honor, virtus, gloria  
Deo Patri et Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In sempiterna secula. Amen.

Compare *En ! clara vox redarguit*<sup>t</sup>.

En ! clara vox redarguit  
Obscura quæque personans,  
Procul fugentur somnia ;  
Ab alto Jesus promicat.

Mens jam resurgat torpida,  
Non amplius jacens humi,  
Sidus refulget jam novum,  
Ut tollat omne noxium.

En ! Agnus ad nos mittitur  
Laxare gratis debitum,  
Omnes simul cum lacrymis  
Precemur indulgentiam.

Ut, cum secundo fulserit,  
Metuque mundum cinxerit,  
Non pro reatu puniat,  
Sed nos pius tunc protegat.

Virtus, honor, laus, gloria  
Deo Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In sæculorum sæcula. Amen.

<sup>t</sup> Advent: from the Reformed Roman Breviary, the new Roman form of the old Hymn.

*of the Fourth Century and later.*

*Christe Redemptor omnium* <sup>u</sup>.

Translated by Sir H. BAKER, 1861.

No. 57. O Christ, Redeemer of our race.

Christe Redemptor omnium,  
Ex Patre Patris Unice,  
Solus ante principium  
Natus ineffabiliter,  
Tu lumen, Tu splendor Patris,  
Tu spes perennis omnium,  
Intende quas fundunt preces  
Tui per orbem famuli.

Memento, salutis Auctor,  
Quod nostri quondam corporis  
Ex illibata virgine  
Nascendo formam sumpseris.

Hic præsens testatur dies  
Currrens per anni circulum,  
Quod solus a sede Patris  
Mundi salus adveneris.

Hunc cœlum, terra, hunc mare,  
Hunc omne quod in eis est,  
Auctorem adventus Tui  
Laudat exultans cantico.

Nos quoque qui sancto Tuo  
Redempti sumus sanguine,  
Ob diem natalis Tui  
Hymnum novum concinimus.

<sup>u</sup> Epiphany: Hereford, York, Aberdeen, and Sarum Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.



## *Ambrosian Hymns*

Gloria Tibi, Domine,  
Qui natus es de virgine,  
Cum Patre et sancto Spiritu,  
In sempiterna secula. Amen.

### *Ex more docti mystico* <sup>v</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 85. By precepts taught of ages past.

Ex more docti mystico  
Servemus hoc jejunium  
Deno dierum circulo  
Ducto quater notissimo.

Lex et prophetæ primitus  
Hoc prætulerunt, postmodum  
Christus sacravit, omnium  
Rex atque factor temporum.

Utamur ergo parcius  
Verbis, cibis, et potibus,  
Somno, jocis, et arctius  
Perstemus in custodia.

Dicamus omnes cernui,  
Clamemus atque singuli,  
Ploremus ante judicem,  
Flectamus iram vindicem.

Nostris malis offendimus  
Tuam, Deus, clementiam,  
Effunde nobis desuper  
Remissor indulgentiam.

<sup>v</sup> Lent, at Vespers: Sarum, York, Aberdeen, and Roman  
Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

Memento quod sumus Tui  
Licet caduci plasmatis,  
Ne des honorem nominis  
Tui precamur alteri.

Laxa malum quod gessimus,  
Auge bonum quod poscimus,  
Placere quo tandem Tibi  
Possimus hic et perpetim.

Præsta, beata Trinitas,  
Concede, simplex Unitas,  
Ut fructuosa sint Tuis  
Jeiuniorum munera. Amen.

*Christe qui lux es et dies*<sup>2</sup>.

Translated by Rev. J. W. COPELAND.

No. 95. O Christ, Who art the Light and Day.

Christe qui lux es et dies,  
Noctis tenebras detegis,  
Lucisque lumen crederis,  
Lumen beatum prædicans,

Precamur, sancte Domine,  
Defende nos in hac nocte;  
Sit nobis in Te requies,  
Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,  
Nec hostis nos surripiat,  
Nec caro illi consentiens  
Nos Tibi reos statuât.

<sup>2</sup> Lent, at Compline: York, Aberdeen, and Sarum Bre-  
viaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

## *Ambrosian Hymns*

Oculi somnum capiant,  
Cor ad Te semper vigilet,  
Dextera Tua protegat  
Famulos qui Te diligunt.

Defensor noster aspice,  
Insidiantes reprime,  
Guberna Tuos famulos,  
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, Domine,  
In gravi isto corpore,  
Qui es defensor animæ,  
Adesto nobis, Domine.  
Deo Patri, &c.

## *Aurora lucis rutilat*<sup>1</sup>.

Pt. I. Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 126. Light's glittering morn bedecks the sky.

Aurora lucis rutilat,  
Cœlum laudibus intonat,  
Mundus exultans jubilat,  
Gemens infernus ululat ;

Cum rex ille fortissimus,  
Mortis confractis viribus,  
Pede conculcans tartara  
Solvit a pœna miseros.

<sup>1</sup> Easter: Sarum, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

Ille qui clausus lapide  
Custoditur sub milite,  
Triumphans pompa nobili  
Victor surgit de funere.

“ Solutis jam gemitibus  
Et inferni doloribus  
Quia surrexit Dominus ”  
Resplendens clamat Angelus.

*Tristes erant Apostoli\*.*

Pt. II. Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 126. Th' Apostles' hearts were full of pain.

Tristes erant Apostoli  
De nece sui Domini,  
Quem pœna mortis crudeli  
Servi damnarant impii.

Sermone blando Angelus  
Prædixit mulieribus,  
“ In Galilæa Dominus  
Videndus est quantocius.”

Illæ dum pergunt concitæ  
Apostolis hoc dicere,  
Videntes Eum vivere  
Osculantur pedes Domini.

Quo agnito, discipuli  
In Galilæam propere  
Pergunt, videre faciem  
Desideratam Domini.

\* Sarum Breviary.

*Ambrosian Hymns*

*Claro Paschali gaudio*<sup>a</sup>.

Pt. III. Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 126. That Easter-tide with joy was bright.

Claro Paschali gaudio  
Sol mundo nitet radio,  
Cum Christum jam Apostoli  
Visu cernunt corporeo.

Ostensa sibi vulnera  
In Christi carne fulgida,  
Resurrexisse Dominum  
Voce fatentur publica.

Rex Christe clementissime,  
Tu corda nostra posside,  
Ut Tibi laudes debitas  
Reddamus omni tempore.

Quæsumus, Auctor omnium,  
In hoc Paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu  
Tuum defende populum.

Gloria Tibi, Domine !  
Qui surrexisti a mortuis ;  
Cum Patre et Spiritu sancto,  
In sempiterna secula.

<sup>a</sup> Sarum and Aberdeen Breviaries.

*of the Fourth Century and later.*

*Ad cœnam Agni providi<sup>b</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 128. The Lamb's high banquet call'd to  
share.

Ad cœnam Agni providi  
Et stolis albis candidi,  
Post transitum maris rubri  
Christo canamus principi.

Cujus corpus sanctissimum  
In ara crucis torridum,  
Cruore Ejus roseo  
Gustando vivimus Deo.

Protecti Paschæ vespere  
A devastante angelo,  
Erepti de durissimo  
Pharaonis imperio.

Jam Pascha nostrum Christus est,  
Qui immolatus agnus est,  
Sinceritatis azyma  
Caro Ejus oblata est.

O vere digna Hostia,  
Per quam fracta sunt tartara,  
Redempta plebs captivata,  
Reddita vitæ præmia.

<sup>b</sup> Easter: Sarum, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

## *Ambrosian Hymns*

Consurgit Christus tumulo,  
Victor redit de barathro,  
Tyrannum trudens vinculo  
Et reserans paradisum.

Gloria Tibi, Domine,  
Qui surrexisti a mortuis  
Cum Patre et sancto Spiritu,  
In sempiterna secula. Amen.

### Compare.

Ad regias Agni dapes<sup>e</sup>  
Stolis amicti candidis  
Post transitum maris rubri  
Christo canamus principi ;

Divina cujus caritas  
Sacrum propinat sanguinem,  
Almique membra corporis  
Amor sacerdos immolat.

Sparsum cruorem postibus  
Vastator horret Angelus,  
Fugitque divisum mare,  
Merguntur hostes fluctibus.

Jam Pascha nostrum Christus est  
Paschalis Idem victima,  
Et pura puris mentibus  
Sinceritatis azyma.

<sup>e</sup> Fifteenth or sixteenth century Reformed Roman Breviary  
form of Hymn 128.

*of the Fourth Century and later.*

O vera cœli Victima,  
Subjecta cui sunt tartara,  
Soluta mortis vincula,  
Recepta vitæ præmia.  
Victor subactis inferis  
Tropæa Christus explicat,  
Cæloque aperto subditum  
Regem tenebrarum trahit.  
Ut sis perenne mentibus  
Paschale Jesu gaudium,  
A morte dira criminum  
Vitæ renatos libera.

*O Rex æterne Domine*<sup>d</sup>.

Translated by Compilers of H. A. and M.

No. 129. O Christ, the heavens' Eternal King.

O Rex æterne Domine,  
Rerum Creator omnium,  
Qui eras ante sæcula  
Semper cum Patre Filius.  
Qui mundi in primordio  
Adam plasmasti hominem,  
Cui Tuæ imagini  
Vultum dediſti similem.  
Quem diabolus deceperat  
Hostis humani generis,  
Cujus Tu formam corporis  
Assumere dignatus es.

<sup>d</sup> Easter : Anglo-Saxon Hymnary.



### *Ambrosian Hymns*

Quem editum ex virgine  
Pavescit omnis anima,  
Per quem et nos resurgere  
Devota mente credimus.

Qui nobis per baptismata  
Donasti indulgentiam,  
Qui tenebamur vinculis  
Ligati conscientiae.

Qui crucem propter hominem  
Suscipere dignatus es,  
Dedisti Tuum sanguinem  
Nostrae salutis pretium.

*The Compilers appear to have taken the 7th  
verse from the Roman Breviary.*

Te ergo, Sancte, quæsumus  
Ut nostra cures vulnera.  
Qui es cum Patre Filius  
Semper cum sancto Spiritu.

*Compare Rex sempiternæ cœlitum<sup>e</sup>.*

Rex sempiternæ cœlitum  
Rerum Creator omnium,  
Æqualis ante sæcula  
Semper Parenti Filius.

Nascente qui mundo faber  
Imaginem vultus Tui  
Tradens Adamo nobilem  
Limo jugasti spiritum.

Eastertide: Reformed Roman Breviary.

*of the Fourth Century and later.*

Cum livor et fraus dæmonis  
Fœdasset humanum genus,  
Tu carne amictus perditam  
Formam reformans artifex,

Qui natus olim e virgine  
Nunc e sepulchro nasceris,  
Tecumque nos a mortuis  
Jubes sepultos surgere;

Qui pastor æternus gregem  
Aquâ lavas baptismatis ;  
Hæc est lavacrum mentium,  
Hæc est sepulchrum criminum.

Nobis diu qui debitæ  
Redemptor affixus cruci,  
Nostræ dedisti prodigus  
Pretium salutis sanguinem.

Ut sis perenne mentibus  
Paschale, Jesu, gaudium,  
A morte dira criminum  
Vitæ renatos libera.

Deo Patri sit gloria  
Et Filio, qui a mortuis  
Surrexit, ac Paraclito,  
In sempiterna sæcula.

*Ambrosian Hymns*

*Jesu ! nostra redemptio* <sup>f</sup>.

Translated by J. CHANDLER, 1841.

No. 150. Jesu, our Hope, our heart's Desire.

Jesu, nostra redemptio,  
Amor, et desiderium,  
Deus Creator omnium,  
Homo in fine temporum,  
Quæ Te vicit clementia,  
Ut ferres nostra crimina,  
Crudelem mortem patiens,  
Ut nos a morte tolleres !

Inferni claustra penetrans,  
Tuos captivos redimens,  
Victor triumpho nobili,  
Ad dextram Patris residens.

Ipsa Te cogat Pietas,  
Ut mala nostra superes  
Parcendo, et voti compotes  
Nos Tuo vultu saties.

Tu esto nostrum gaudium,  
Qui es futurus præmium,  
Sit nostra in Te gloria  
Per cuncta semper secula.

Gloria Tibi, Domine,  
Qui scandis super sidera,  
Cum Patre et sancto Spiritu  
In sempiterna secula. Amen.

<sup>f</sup> Ascensiontide : Sarum, York, and Aberdeen Breviaries ;  
and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

*Jam Christus astra ascenderat* <sup>g</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL, 1849.

No. 152. Above the starry spheres.

Jam Christus astra ascenderat,  
Regressus <sup>h</sup> unde venerat,  
Promisso Patris munere <sup>i</sup>,  
Sanctum daturus Spiritum.

Solennis urgebat dies,  
Quo mystico septemplici  
Orbis volutus septies  
Signat beata tempora.

Dum hora cunctis tertia <sup>k</sup>  
Repente mundus intonat,  
Orantibus Apostolis  
Deum venisse <sup>l</sup> nunciat.

De Patris ergo lumine  
Decorus ignis almus est,  
Qui fida Christi pectora  
Calore verbi complevit <sup>m</sup>.

Impleta gaudent viscera  
Afflata sancto lumine,  
Voces diversæ intonant,  
Fantur Dei magnalia.

<sup>g</sup> Pentecost: Sarum, York, and Aberdeen Breviaries; and  
in Anglo-Saxon Hymnary.

<sup>h</sup> In Roman Breviary, *Reversus*.

<sup>i</sup> In Roman Breviary, *Patris fruendum munere*.

<sup>k</sup> In Roman Breviary, *Cum lucis hora tertia*.

<sup>l</sup> In Roman Breviary, *venire*.

<sup>m</sup> In Roman Breviary, *compleat*.

## *Ambrosian Hymns*

Ex omni gente cogniti,  
Græcis, Latinis, Barbaris,  
Cunctisque admirantibus  
Linguis loquuntur omnium.

Judæa tunc incredula,  
Vesano turba spiritu,  
Ructare musti crapulam  
Alumnos Christi concrepat.

Sed signis et virtutibus  
Occurrit et docet Petrus,  
Falsos probavit perfidos <sup>n</sup>  
Ioëlis testimonio.

Sit laus Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclyto,  
Nobisque mittat Filius  
Charisma sancti Spiritus. Amen.

<sup>n</sup> Rom. Brev. : Falsum profari perfidos.

### *Æterna Christi munere, Apostolorum gloria* <sup>o</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 430. Th' eternal gifts of Christ the King.

Æterna Christi munere  
Apostolorum gloria,  
Laudes ferentes debitas  
Lætis canamus mentibus <sup>p</sup>.

<sup>o</sup> On day of an Apostle: Hereford, York and Reformed Roman Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

<sup>p</sup> Roman Breviary form :—

Æterna Christi munera  
Apostolorum gloriam  
Palmas et hymnos debitos  
Lætis canamus mentibus.

*of the Fourth Century and later.*

Ecclesiarum Principes  
Belli triumphales Duces  
Cælestis aulæ milites,  
Et vera mundi lumina.

Devota sanctorum fides,  
Invicta spes credentium,  
Perfecta Christi caritas  
Mundi triumphat principem <sup>q</sup>.

In his Paterna gloria,  
In his voluntas Spiritus,  
Exultat in his Filius <sup>r</sup>,  
Cælum repletur gaudiis <sup>s</sup>.

Te nunc, Redemptor, quæsumus,  
Ut ipsorum consortio  
Jungas precantes servulos  
In sempiterna sæcula <sup>t</sup>.

<sup>q</sup> Roman Breviary form :—

Mundi tyrannum conterit.

<sup>r</sup> Roman Breviary form :—

In his triumphat Filius.

<sup>s</sup> Roman Breviary form, *gaudio*.

<sup>t</sup> Roman Breviary form :—

Patri, simulque Filio,  
Tibique sancte Spiritus,  
Sicut fuit, sit jugiter  
Sæclum per omne gloria. Amen.

*Ambrosian Hymns*

*Deus, Tuorum militum* <sup>u</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1859.

No. 442. O God, Thy soldiers' great Reward.

Deus, Tuorum militum  
Sors et corona, præmium,  
Laudes canentes martyris  
Absolve nexu criminis.

Hic nempe mundi gaudia,  
Et blandimenta noxia,  
Caduca rite deputans,  
Pervenit ad coelestia.

Pœnas cucurrit fortiter,  
Et sustulit viriliter,  
Pro Te effundens sanguinem  
Æterna dona possidet.

Ob hoc precatu supplici  
Te poscimus, Piissime ;  
In hoc triumpho martyris  
Dimitte noxam criminis.

Sit, Christe Rex piissime,  
Tibi Patrique gloria,  
Cum Spiritu Paraclito,  
In sempiterna secula. Amen.

<sup>u</sup> On day of a Martyr : Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*of the Fourth Century and later.*

*Jesu, corona virginum* \*.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 455. Jesu, the Virgins' Crown, do Thou.

Jesu corona virginum,  
Quem mater illa concepit,  
Quæ sola Virgo parturit,  
Hæc vota clemens accipe.

Qui pascis inter lilia,  
Septus choreis virginum,  
Sponsas decorans gloriâ,  
Sponsisque reddens præmia.

Quocunque pergis, virgines  
Sequuntur, atque laudibus  
Post Te canentes cursitant,  
Hymnosque dulces personant.

Te deprecamur largius,  
Nostris adauge sensibus  
Nescire prorsus omnia  
Corruptionis vulnera.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio  
Cum Spiritu Paraclyto,  
Et nunc et in perpetuum. Amen.

\* Sarum, York, Hereford, and Aberdeen Breviaries; and  
in Anglo-Saxon Hymnary.



*Hymn of the Greek Church.*

AUTHOR UNKNOWN.

*Of the second, third, or fourth century.*

ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου†.

Translated by Rev. R. M. MOORSOM, 1885.

No. 474. Awaked from sleep we fall.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου  
Προσπίπτομέν σοι, ἀγαθὲ,  
Καὶ τῶν ἀγγέλων τὸν ὕμνον  
βοῶμέν σοι, δυνατὲ  
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς  
διὰ τὸ ἐλεός σου ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου  
ἐξέγειράς με, κύριε,  
τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν,  
καὶ τὰ χεῖλη μου ἄνοιξον,  
εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, ἅγία τριάς.  
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς  
διὰ τὸ ἐλεός σου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀθρόον ὁ κριτὴς ἐπελεύσεται,  
καὶ ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται,  
ἀλλὰ φόβῳ κρᾶζωμεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός.  
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς  
διὰ τὸ ἐλεός σου ἐλέησον ἡμᾶς.

† Morning. From the Horologion, p. 2. The "Mesonuktikon" Service. Printed in Daniel's Thes. Hymnol. vol. 3.  
Modern Editions have altered the last line into Διὰ τῆς Θεοτόκου.

*Fourth and Fifth Century.*

AURELIUS CLEMENS PRUDENTIUS.

A judge and a Christian poet, born A.D. 348, in Tarragona, Spain. The Horace of the Christians. Date of death not known, but he was living up to A.D. 404.

*Corde natus ex Parentis*<sup>2</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 56. Of the Father's Love begotten.

Corde natus ex Parentis  
Ante mundi exordium,  
A et Ω cognominatus,  
Ipse fons et clausula  
Omnium quæ sunt, fuerunt,  
Quæque post futura sunt  
Sæculorum sæculis.

Ipse jussit, et creata,  
Dixit Ipse, et facta sunt,  
Terra, cœlum, fossa ponti,  
Trina rerum machina,  
Quæque in his vigent sub alto  
Solis et lunæ globo.  
Sæculorum sæculis.

Corporis formam caduci,  
Membra morti obnoxia

\* Christmas: York and Hereford Breviaries. Rambach's Anthologie, Vol. i. ; Wackernagel, Vol. i. 36.

*Prudentius,*

Induit, ne gens periret  
Primoplasti ex germine,  
Merserat quam lex profundo  
Noxialis tartaro.

Sæculorum sæculis.

O beatus ortus <sup>a</sup> ille,  
Virgo cum puerpera  
Edidit nostram salutem  
Foeta sancto Spiritu,  
Et puer Redemptor orbis  
Os sacratum protulit  
Sæculorum sæculis.

Ecce, quem vates vetustis  
Concinebant sæculis,  
Quem prophetarum fideles  
Paginæ spoponderant,  
Emicat promissus olim,  
Cuncta collaudent Eum  
Sæculorum sæculis.

Psallat altitudo cœli,  
Psallant omnes Angeli,  
Quidquid est virtutis usquam  
Psallat in laudem Dei,  
Nulla linguarum silescat,  
Voce <sup>b</sup> et omnis consonet  
Sæculorum sæculis.

Macte Judex mortuorum,  
Macte Rex viventium,

<sup>a</sup> *Partus*, Rambach.

<sup>b</sup> *Vox* York Breviary:

*Fourth and Fifth Century.*

Dexter in parentis arce,  
Qui cluis virtutibus,  
Omnium venturus inde  
Justus ultor criminum.  
Sæculorum sæculis.

Te senes et Te juvenus,  
Parvulorum Te chorus,  
Turba matrum virginumque,  
Simplices puellulæ  
Voce concordēs pudicis  
Perstrepat concentibus  
Sæculorum sæculis.

Tibi, Christe, sit cum Patre,  
Hagioque Pneumate,  
Hymnus, melos, laus perennis,  
Gratiarum actio,  
Honor, virtus, victoria,  
Regnum æternaliter,  
Sæculorum sæculis.

*Salvete flores martyrum*<sup>c</sup>.

Translated by Sir H. BAKER, 1861.

No. 68. Sweet flow'rets of the martyr band.

Salvete flores martyrum,  
In lucis ipso limine<sup>d</sup>,  
Quos sævus ensis messuit,  
Ceum turbo nascentes rosas.

<sup>c</sup> Feast of Holy Innocents: Paris Breviary.

<sup>d</sup> See Migne and Daniel.

Quos lucis ipso in limine,  
Christi insecutor sustulit.

*Prudentius,*

Vos prima Christi victima,  
Grex immolatorum tener,  
Aram sub ipsam simplices  
Palmâ et coronis luditis.

. . . . .

Quid proficit tantum nefas?  
Quid crimen Herodem juvat?  
Unus tot inter funera  
Impune Christus tollitur.

Jesu, Tibi sit gloria,  
Qui natus es de virgine,  
Cum Patre et sancto Spiritu  
In sempiterna sæcula.

*O sola magnarum urbium<sup>e</sup>.*

Translated by Rev. E. CASWALL, 1849.

No. 76. Earth has many a noble city.

O sola magnarum urbium  
Major Bethlem, cui contigit  
Ducem salutis cœlitus  
Incorporatum gignere.

Quem stella, quæ solis rotam  
Vincit decore ac lumine,  
Venisse terris nunciat  
Cum carne terrestri Deum.

• Epiphany: Roman Breviary, Daniel, i.

*Fourth and Fifth Century.*

Videre postquam Illum Magi,  
Eoa pronunt munera,  
Stratique votis offerunt  
Thus, myrrham, et aurum regium.  
Regem Deumque annuntiant  
Thesaurus et fragrans odor  
Thuris Sabæi, ac myrrheus  
Pulvis sepulcrum prædocet.  
Jesu Tibi sit gloria,  
Qui apparuisti gentibus,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*Ades Pater supreme<sup>f</sup>.*

Translated by Rev. T. B. POLLOCK.

No. 493. Father most High ! be with us.

Ades Pater supreme,  
Quem nemo vidit unquam,  
Patrisque sermo Christe,  
Et Spiritus benigne !  
O Trinitatis hujus  
Vis una, lumen unum,  
Deus ex Deo perennis  
Deus ex utroque missus.  
Fluxit labor diei,  
Redit quietis hora,  
Blandus sopor vicissim  
Fessos relaxat artus.

<sup>f</sup> A Sunday Evening Hymn. Migne, vol. 60. Hymnal  
Noted, 53 H.

*Prudentius.*

Cultor Dei, memento  
Te fontis et lavacri  
Rorem subisse sanctum,  
Te chrismate innovatum.

Procul, O procul vagantum  
Portenta somniorum ;  
Procul esto pervicaci  
Præstigiator astu.

Discede, Christus hic est ;  
Hic Christus est ; liquesce ;  
Signum, quod ipse nôsti,  
Damnât tuam catervam.

Corpus licet fatiscens  
Jaceat reclive paulum,  
Christum tamen sub ipso  
Meditabimur sopore.

Gloria æterno Patri,  
Et Christo vero Regi,  
Paraclitoque sancto,  
Et nunc et in perpetuum.

*HYMNS  
OF THE FIFTH CENTURY.*

SYNESIUS.

Of the African Church, Bishop of Ptolemais,  
A.D. 430.

Μνώεο Χριστέ 8.

Translated by Rev. A. W. CHATFIELD.

No. 185. Lord Jesus, think on me.

Μνώεο Χριστέ,  
νιὲ Θεοῖο  
ὑψιμέδοντος,  
οἰκέτεω σοῦ,  
κῆρ' ἀλιτροῖο  
τάδε γράψαντος·  
καί μοι ὅπασσον

- 1 λύσιν παθέων  
κηριτρεφέων  
2 τά μοι ἐμφυῇ  
ψυχῇ ῥυπαρῇ·  
δὸς δὲ ἰδέσθαι,  
3 σῶτερ Ἰησοῦ,  
ζαθέαν αἴγλαν  
σὰν, ἐνθα φανεῖς  
μέλψω ἀοιδὰν  
παίονι ψυχᾶν,  
παίονι γυίων,  
πατρὶ σὺν μεγάλῳ  
πνεύματί θ' ἀγνῶ.

8 Anthologia Græca Carminum Christianorum, by Christ and Paranikas.



*Coelius Sedulius.*

COELIUS SEDULIUS.

A priest and poet, his nation is unknown.  
Possibly of the Irish Church. He died about 450.

*Hostis Herodes impie*<sup>h</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 75. How vain the cruel Herod's fear.

Hostis Herodes impie,  
Christum venire quid times?  
Non eripit mortalia,  
Qui regna dat cœlestia.

Ibant magi, quam viderant,  
Stellam sequentes præviam;  
Lumen requirunt lumine,  
Deum fatentur munere.

Lavacra puri gurgitis  
Cœlestis Agnus attigit,  
Peccata, quæ non detulit,  
Nos abluendo sustulit.

Novum genus potentiæ,  
Aquæ rubescunt hydriæ;  
Vinumque jussa fundere  
Mutavit unda originem.

<sup>h</sup> *Crudelis Herodes Deum* is the reformed Roman Breviary form. This is the H verse of the Alphabetic Hymn, *A solis ortûs cardine*. Epiphany: Sarum and York Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Fifth Century.*

Gloria Tibi, Domine,  
Qui apparuisti hodie,  
Cum Patre et sancto Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*A solis ortus cardine*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. ELLERTON.

No. 483. From East to West, from shore to  
shore.

A solis ortus cardine  
Ad usque terræ limitem  
Christum canamus Principem,  
Natum Maria virgine.

Beatus auctor sæculi  
Servile corpus induit,  
Ut, carne carnem liberans,  
Ne perderet quos condidit.

Clausa parentis viscera  
Cœlestis intrat gratia ;  
Venter puellæ bajulat  
Secreta quæ non noverat.

Domus pudici pectoris  
Templum repente fit Dei ;  
Intacta, nesciens virum,  
Verbo concepit filium.

<sup>1</sup> At Christmas. Daniel, Thes. Hym., vol. i. p. 143. Anglo-Saxon Hymnary.

*S. Anatolius.*

Fœno jacere pertulit,  
Præsepe non abhorrui,  
Parvoque lacte pastus est  
Per quem nec ales esurit.

Gaudet chorus cœlestium  
Et Angeli canunt Deo,  
Palamque fit pastoribus  
Pastor Creator omnium.

S. ANATOLIUS,

Patriarch of Constantinople, and upholder of  
her equality with Rome, —458.

*Ζοφεράς τρικυμίας.*

Followed by Rev. G. THRING, 1870.

No. 285. Fierce raged the tempest o'er the deep.

Stichera for a Sunday of the 1st tone. "Not in use in the Church, probably taken from the work of some German," says Hatherly. Dr. Neale translated the Greek in his "Hymns of the Eastern Church," and the Greek has not as yet been found.

*Τὴν ἡμέραν διελθὼν<sup>k</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 21. The day is past and over.

English verse. 1 *Τὴν ἡμέραν διελθὼν*

*Εὐχαριστῶ σοι, κύριε,*

<sup>k</sup> Supposed to be by S. Anatolius, but not certain. In great After-Supper Service. Routh's Reliq. Sacrae, iii.; see Daniel, vol. iii., and the Horologion of the Greek Church.

## *Fifth Century.*

Τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι  
Σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον  
Παράσχου μοι, σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.

2 Τὴν ἡμέραν παρελθὼν  
Δουλολογῶ σε, δέσποτα,  
Τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι  
Σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον  
Παράσχου μοι, σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.

3 Τὴν ἡμέραν διαβάς,  
᾿Υμνολογῶ σε, ᾿Αγιε,  
Τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι,  
Σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον  
Παράσχου μοι, σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.  
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου  
Χριστὲ, ὁ θεὸς, μήποτε ὑπνώσω  
Εἰς θάνατον, μήποτε εἴπῃ  
᾿Ο ἐχθρὸς μου·  
᾿Ισχυσα πρὸς αὐτὸν.

4 ᾿Αντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου  
Γένου ὁ Θεὸς, ὅτι μέσον  
Διαβαίνω παγίδων πολλῶν,  
᾿Ρῦσαί με ἐξ αὐτῶν καὶ σῶσόν με,  
᾿Αγαθὲ, ὡς φιλόανθρωπος. ᾿Αμήν.

Τῷ βασιλεῖ καὶ δεσπότῃ<sup>1</sup>.

Perhaps known to Br. HEBER, 1827.

No. 439. The Son of God goes forth to war.

Τῷ βασιλεῖ καὶ δεσπότῃ τοῦ  
παντὸς, τεχθέντι ἐπὶ γῆς, στέφα-

<sup>1</sup> St. Stephen's Day. From the Menaion. Dec. 27.

*S. Anatolius.*

-νός ὑπέρλαμπρος προσφέρεται,  
οὐκ ἐκ λίθων τιμίων κατεσκευασ-  
-μένος, ἀλλ' ἐξ οἰκείων αἱμάτων  
διηνηθισμένος. Ἄλλ' ὦ φιλομάρτυ-  
-ρες, δεῦτε, τὰ τῶν ἁσμάτων ἄνθη  
δρεψάμενοι, τὰς κεφαλὰς ἀπαδη-  
-σώμεθα, καὶ τοῖς ὕμνοις ἀναμέλ-  
-ποντες εἴπωμεν. Ὁ σοφία κατα-  
-γλαῖσθεις, καὶ χάριτι τὴν ψυχὴν,  
πρωτομάρτυς Χριστοῦ τοῦ θεοῦ,  
αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Πρῶτος ἐν Μάρτυσιν ἐδείχθης,  
καὶ ἐν Διακόνοις Στέφανε Μακά-  
-ριε· τῶν ἀθλητῶν τὸ ἐγκαλλώπι-  
-σμα, τῶν πιστῶν τὸ κάλυμμα, ἡ  
δόξα τῶν δικαίων. Τοὺς τὴν σε-  
-πτὴν σου ἑορτάζοντας μνήμην αἵ-  
-τησαι, ὥς παριστάμενος τῷ θρό-  
-νῳ, Χριστοῦ τοῦ παντάνακτος  
τῶν πταισμάτων ἰλασμὸν λαβεῖν,  
καὶ βασιλείας οὐρανῶν ἀξιωθῆναι.

*HYMNS OF THE  
SIXTH AND SEVENTH CENTURIES.*

GREGORY THE GREAT, 540—604.

Bishop of Rome, A.D. 590. Sender of S. Augustin to England. Writer of many Collects in our Prayer-Book. Composer of the Gregorian tones.

*Summi largitor præmii*<sup>m</sup>.

Translated by Rev. J. M. HEWETT, 1859.

No. 86. O Thou Who dost to man accord.

Summi largitor præmii,  
Spes qui es unica mundi,  
Preces intende servorum  
Ad Te devote clamantum.

Nostra Te conscientia  
Grave offendisse monstrat :  
Quam emundes supplicamus  
Ab omnibus piaculis.

Si renuis, quis tribuet?  
Indulge quia potens es :  
Te corde rogare mundo  
Fac, nos precamur, Domine.

<sup>m</sup> Lent, at Matins : Sarum, Aberdeen, York, and Stuttgart Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*S. Gregory.*

Ergo accepta hoc <sup>a</sup> nostrum  
Qui sacraſti jejunium,  
Quo myſtice paſchalia  
Capiamus ſacramenta.

Summa nobis hoc conferat  
In Deitate Trinitas :  
In qua gloriatur unus  
Per cuncta ſecula Deus. Amen.

<sup>a</sup> *acceptato*, Roth.

*Audi benigne Conditor<sup>o</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.  
No. 87. O merciful Creator, hear.

Audi benigne Conditor  
Noſtras preces cum fletibus  
In hoc ſacro jejunio  
Fuſas quadragenario.

Scrutator alme cordium,  
Infirma Tu ſcis virium,  
Ad Te reverſis exhibe  
Remiſſionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,  
Sed parce confitentibus :  
Ad laudem Tui nominis <sup>p</sup>,  
Confer medelam languidis.

<sup>o</sup> Lent, at Lauds : Aberdeen, Roman, and Sarum Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary.

<sup>p</sup> Pœnasque comparavimus ;

Sed cuncta qui ſolus potes.—Rambach Anthologie, vol. i.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Sic corpus extra conteri  
Dona per abstinētiā,  
Jejunet ut mens sobria  
A labe prorsus criminum.  
Præsta beata Trinitas.

*Ecce, tempus idoneum* <sup>a</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 88. Lo ! now is our accepted day.

Ecce, tempus idoneum,  
Medicina peccaminum,  
Quibus Deum offendimus  
Corde, verbis, operibus.  
Qui pius ac propitius  
Nobis pepercit hactenus,  
Ne nos cum nostris perderet  
Tantis iniquitatibus.  
Hunc igitur jejuniis  
Cum precibus et lachrimis  
Multisque bonis aliis,  
Placemus devotissimi.  
Ut nos a cunctis sordibus  
Purgans ornet virtutibus,  
Angelicis et cœtibus  
Conjungat in cœlestibus.  
Sit benedictus Genitor,  
Ejusque Unigenitus,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Trinus et unus Dominus.

<sup>a</sup> Lent, at Vespers : Sarum and Aberdeen Breviaries.



*S. Gregory.*

*Clarum decus jejunii*<sup>r</sup>.

Translated by Rev. Sir H. BAKER, 1861.

No. 89. Good it is to keep the fast.

Clarum decus jejunii  
Monstratur orbi coelitus,  
Quod Christus Auctor omnium  
Cibis dicavit abstinens.

Hoc Moyses carus Deo  
Legisque lator factus est :  
Hoc Helyam per aëra  
Curru levavit igneo.

Hinc Daniel mysteria  
Victor leonum viderat,  
Per hoc amicus intimus  
Sponsi Johannes claruit.

Hæc nos sequi dona, Deus,  
Exempla parcimoniæ,  
Tu robur auge mentium  
Dans spiritale gaudium.

Præsta, Pater, per Filium,  
Præsta per alium Spiritum,  
Cum His per ævum triplici  
Unus Deus cognomine. Amen.

<sup>r</sup> Lent, at Matins: York, Aberdeen, and Sarum Breviaries  
and in Anglo-Saxon Hymnary.

144. *Æterne Rex altissime* is ascribed by some to S. Gregory,  
but doubtful: see page 72.

*Sixth and Seventh Centuries.*

VENANTIUS HONORIUS FORTUNATUS, —609.

Bishop of Poitiers.

*Vexilla Regis prodeunt*•.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 96. The Royal Banners forward go.

Vexilla Regis prodeunt,  
Fulget crucis mysterium,  
Quo carne carnis Conditor  
Suspensus est patibulo.

Confixa clavis viscera  
Tendens manus vestigia,  
Redemptionis gratia  
Hic immolata est hostia.

Impleta sunt quæ concinit  
David fidelis carmine,  
Dicendo nationibus  
Regnavit a ligno Deus.

Arbor decora et fulgida,  
Ornata regis purpura,  
Electa digno stipite  
Tam sancta membra tangere,

Beata cujus brachiis  
Pretium pendit seculi ;  
Statera facta est corporis  
Prædamque tulit tartaris.

• Passion Week, at Vespers : Aberdeen and Sarum Breviaries ;  
and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Fortunatus.*

Te, Fons salutis, Trinitas,  
Collaudet omnis spiritus,  
Quibus crucis victoriam  
Largiris, adde præmium.

*Pange, lingua, gloriosi<sup>t</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 97. Sing, my tongue, the glorious battle.

Pange, lingua, gloriosi  
Prælium certaminis <sup>u</sup>,  
Et super crucis trophæum  
Dic triumphum nobilem,  
Qualiter Redemptor orbis  
Immolatus vicerit.

De parentis protoplasti  
Fraude facta condolens,  
Quando pomi noxialis  
Morte morsu corrui,  
Ipse lignum tunc notavit  
Damna ligni ut solveret.

Hoc opus nostræ salutis  
Ordo depoposcerat,  
Multiformis proditoris  
Ars ut artem falleret  
Et medelam ferret inde  
Hostis unde læserat.

<sup>t</sup> Passiontide, at Matins: York, Aberdeen, and Sarum Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

<sup>u</sup> In Roman Breviary, *Lauream certaminis*.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Quando venit ergo sacri  
Plenitudo temporis,  
Missus est ab arce Patris  
Natus orbis Conditor :  
Atque ventre virginali  
Caro factus \* prodiit.

Vagit infans inter arcta  
Conditus præsepia,  
Membra pannis involuta  
Virgo Mater alligat †,  
Et Dei manus pedesque  
Stricta cingit fascia.

Gloria et honor Deo  
Usque quo altissimo,  
Una Patri Filioque  
Inclyto Paraclyto,  
Cu-i laus est et potestas  
Per æterna secula. Amen.

*Lustra sex qui jam peracta\*.*

PT. II. Translated by Dr. NEALE.

No. 97. Now the thirty years accomplished.

Lustra sex qui jam peracta  
Tempus implens corporis,

\* In Roman Breviary, *carne amictus prodiit.*

† This verse is from the Roman Breviary.

‡ Passiontide: Aberdeen and Sarum Breviaries and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Fortunatus.*

Se volente natus <sup>a</sup> ad hoc  
Passioni deditus,  
Agnus in cruce levatur  
Immolandus stipite.

Hic acetum, fel, arundo <sup>b</sup>,  
Sputa ; clavis, lancea  
Mite corpus perforatur,  
Sanguis, unda profluit <sup>c</sup> :  
Terra, pontus, astra, mundus,  
Quo lavatur <sup>d</sup> flumine.

Crux fidelis inter omnes  
Arbor una nobilis,  
Nulla silva talem profert  
Fronde, flore, germine,  
Dulce lignum, dulces clavos <sup>e</sup>,  
Dulce pondus sustinet.

Flecte ramos arbor alta,  
Tensa laxa viscera,

<sup>a</sup> See Hymn 113. The Roman Breviary has these alterations :—

peregit,  
Tempus implens corporis,  
Sponte libera Redemptor.

<sup>b</sup> In Roman Breviary :—

Felle potus, ecce, languet.

<sup>c</sup> In Roman Breviary :—

Unda manat, et cruor.

<sup>d</sup> In Roman Breviary :—

Quo lavantur flumine !

<sup>e</sup> In Roman Breviary :—

Dulce ferrum, dulce lignum, sustinent.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Et rigor lentescat ille  
Quem dedit nativitas,  
Ut superni membra Regis  
Miti tendas stipite.

Sola digna Tu fuisti  
Ferre pretium seculi <sup>f</sup>,  
Atque portum præparare  
Nauta mundo naufrago,  
Quem sacer cruor permixit  
Fusus Agni corpore.

Gloria et honor Deo <sup>g</sup>.

<sup>f</sup> In Roman Breviary :—

Ferre mundi victimam.

<sup>g</sup> In Roman Breviary :—

Sempiterna sit beatæ  
Trinitati gloria,  
Æqua Patri, Filioque  
Par decus Paraclito,  
Unius, Trinique nomen  
Laudet universitas. Amen.

*Lustra sex qui jam peregit* <sup>h</sup>.

Translated by the Right Rev. Bishop MANT.

No. 113. See the destined day arise.

<sup>h</sup> The Roman Brev. form.

*Fortunatus.*

*Salve festa dies* <sup>i</sup>.

Translated by the Rev. J. ELLERTON.

No. 497. "Welcome happy morning," age to  
age shall say.

Salve festa dies, toto venerabilis ævo,  
Qua Deus infernum vicit et astra tenet.

Salve festa—

Ecce renascentis testatur gratia mundi  
Omnia cum Domino dona redisce suo.

Qua Deus—

Namque triumphanti post tristia Tartara Christo  
Undique fronde nemus, gramina flore favent.

Salve festa—

Legibus inferni oppressis super astra meantem  
Laudant rite Deum lux, polus, arva, fretum.

Qua Deus—

Qui crucifixus erat, Deus, Ecce ! per omnia regnat,  
Dantque Creatori cuncta creata precem.

Salve festa—

Mobilitas anni mensium, lux alma dierum,  
Horarum splendor, stridula puncta favent.

Qua Deus—

Christe salus rerum, bone Conditor atque Redemptor  
Unica progenies ex deitate Patris ;

Salve festa—

Qui genus humanum cernens mersisse profundo  
Ut hominem eriperes, es quoque factus homo ;

Qua Deus—

<sup>i</sup> Easter. Daniel, Thes. Hymn.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Funeris exequias pateris, vitæ Auctor et orbis,  
Intras mortis iter, dando salutis opem.

Salve festa—

Pollicitam sed redde fidem, precor, alma Potestas,  
Tertia lux rediit, surge sepulte meus.

Qua Deus—

Solve catenatas inferni carceris umbras,  
Et revoca sursum quicquid ad ima ruit.

Salve festa—

Redde Tuam faciem, videant ut sæcula lumen,  
Redde diem qui nos Te moriente fugit.

Qua Deus—

Eripis innumerum populum de carcere mortis,  
Et sequitur liber quo suus Auctor abit.

Salve festa—

Hinc tumulum repetens post Tartara carne resumpta  
Belliger ad cœlos ampla tropæa refers.

Qua Deus—

*Salve festa dies, toto venerabilis ævo*<sup>k</sup>.

Perhaps known to Rev. C. WESLEY, 1739.

No. 147. Hail the day that sees Him rise.

Salve festa dies, toto venerabilis ævo,  
Qua Deus ad cœlos scandit et astra tenet.

Salve, &c.

Qui paucis postquam surrexerat ipse diebus,  
Pectora confirmans, discipulos solidans,

Salve, &c.

<sup>k</sup> Ascension Day : York Processional. This is not known to be by Fortunatus ; it is probably an imitation of his well known *Salve*.



*Fortunatus.*

Atque potestatem laxandi crimina præstans,  
Discipulos pariter posse ligare dedit.

Salve, &c.

Ite Meum nomen per totum gentibus orbem,  
Dicite credentibus notificare Deum.

Salve, &c.

Et qui crediderit, et quem baptismatis unda  
Tinxerit in Christi nomine, salvus erit.

Salve, &c.

Quem mittam nobis, vos Spiritus ille docebit  
In linguis variis omnia posse loqui.

Salve, &c.

Post modicum veniet qui suggerit omnia vobis,  
Et visurus Eum vado parare locum.

Salve, &c.

Hoc cum dixisset cunctis cernentibus Illum  
Nubes suscepit dum super astra meat.

Salve, &c.

*Quem terra, pontus, æthera*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 449. The God, Whom earth, and sea,  
and sky.

Quem terra, pontus, æthera  
Colunt, adorant, prædicant !  
Trinam regentem machinam  
Clastrum Mariæ bajulat.

<sup>1</sup> Feast of Blessed Virgin Mary : Sarum, York, Aberdeen, and Hereford Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Cui luna sol et omnia  
Deserviunt per tempora,  
Perfusa cœli gratia  
Gestant puellæ viscera.

Beata Mater munere,  
Cujus supernus artifex  
Mundum pugillo continens,  
Ventris sub arca clausus est.

Beata cœli nuncio,  
Fecunda sancto Spiritu,  
Desideratus gentibus  
Cujus per alvum fusus est.

Gloria Tibi, Domine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et sancto Spiritu  
In sempiterna secula.

SAINT ANDREW, 660—732.

Of the Greek Church,  
Archbishop of Crete.

Οὗ γὰρ βλέπεις τοὺς παράπτοντας.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 91. Christian, dost thou see them?  
The Greek of this has not yet been found.

*Unknown Authors.*

UNKNOWN AUTHORS.

*Sancti, venite, Christi Corpus sumite*<sup>m</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1853.

No. 313. Draw nigh and take the Body of the  
Lord.

This Latin Hymn is from an ancient MS., which is now preserved at Milan, but formerly in the Monastery at Bangor in Ireland. It is dated A.D. 640.

Sancti venite,  
Christi Corpus sumite,  
Sanctum bibentes  
Quo redempti, sanguinem.

Salvati Christi  
Corpore et sanguine,  
A quo refecti  
Laudes dicamus Deo.

Dator salutis,  
Christus Filius Deo  
Mundum servavit  
Per crucem et sanguinem.

<sup>m</sup> Antiphonary of Bangor in Ulster. Daniel, i. Warren's Liturgy of Celtic Church, p. 188.

An Irish book of the 7th Century speaks of a choir of angels in the church of S. Sechnall chanting this Hymn: "It was sung in the Irish Church while the people were communicating."

## *Sixth and Seventh Centuries.*

Pro universis  
Immolatus Dominus,  
Ipse sacerdos  
Exstitit et hostia.

Lege præceptum  
Immolari hostias,  
Qua adumbrantur  
Divina mysteria.

Lucis indultor  
Et salvator omnium  
Præclaram sanctis  
Largitus est gratiam.

Accedunt omnes  
Pura mente creduli,  
Sumant æternam  
Salutis custodiam.

Sanctorum custos,  
Rector quoque Dominus,  
Vitam perennem  
Largitur credentibus.

Cœlestem panem  
Dat esurientibus,  
De fonte vivo  
Præbet sitientibus.

Alpha et Omega  
Ipse Christus Dominus,  
Venit venturus  
Judicare homines<sup>n</sup>.

<sup>n</sup> This Hymn used to be chanted in the Irish Church during Celebration.

*Unknown Authors.*

*Æterne Rex altissime<sup>o</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 144. O Lord most High, Eternal King.

Æterne Rex altissime  
Redemptor et fidelium,  
Quo mors soluta deperit,  
Datur triumphus gratiæ <sup>p</sup>.

Scandens tribunal dexteræ  
Patris, potestas omnium  
Collata est Jesu cœlitus  
Quæ non erat humanitus <sup>q</sup>.

Ut trina rerum machina,  
Cœlestium, terrestrium,  
Et inferorum condita  
Flectant genu jam subdita.

Tremunt videntes Angeli  
Versa vice mortalium ;  
Culpat caro, purgat caro,  
Regnat Deus Dei caro.

<sup>o</sup> Ascension : Sarum, Aberdeen, and Mozarabic Breviaries,  
and in Anglo-Saxon Hymnary.

<sup>p</sup> The alterations in the Reformed Roman Breviary are :—

Cui mors perempta detulit  
Summæ triumphum gloriæ.

<sup>q</sup> In Reformed Roman Breviary :—

Ascendis orbes siderum  
Quo Te vocabat cœlitus  
Collata non humanitus  
Rerum potestas omnium.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Tu esto nostrum gaudium  
Qui es futurus præmium,  
Sic nostra in Te gloria  
Per cuncta semper secula \*.

Gloria Tibi, Domine,  
Qui scandis supra sidera,  
Cum Patre et sancto Spiritu  
In sempiterna secula. Amen †.

\* In Reformed Roman Breviary :—

Si Ipse nostrum gaudium,  
Manens Olympo præmium,  
Mundi regis qui fabricam,  
Mundana vincens gaudia.

† In Reformed Roman Breviary :—

Jesu ! Tibi sit gloria,  
Qui victor in cælum redis,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*Tu, Christe, nostrum gaudium* <sup>u</sup>.

Translated by D. T. MORGAN, 1862.

No. 145. O Christ our Joy, gone up on high.

Tu, Christe, nostrum gaudium  
Manens Olympo præditum,  
Mundi regis qui fabricam  
Mundana vincens gaudia.

<sup>u</sup> Ascensiontide: Sarum and Aberdeen Breviaries. Part of  
Æterne Rex altissime, 144.

*Authors Unknown.*

Hinc Te precantes quæsumus,  
Ignosce culpis omnibus  
Et corda sursum subleva  
Ad Te superna gratia.

Ut, cum rubente cœperis  
Clarere nube iudicis,  
Pœnas repellas debitas,  
Reddas coronas perditas.

Gloria Tibi, Domine  
Qui scandis supra sidera,  
Cum Patre et sancto Spiritu  
In sempiterna secula. Amen.

*Beata nobis gaudia* <sup>²</sup>.

Translated by Rev. J. ELLERTON, 1870,  
and Rev. F. HORT.

No. 153 Joy! because the circling year.

Beata nobis gaudia  
Anni reduxit orbita,  
Cum Spiritus Paraclytus  
Effulsit in discipulos.

Ignis vibrante lumine  
Linguae figuram detulit,  
Verbis ut essent proflui  
Et caritate fervidi.

<sup>²</sup> Pentecost: Sarum, York, and Aberdeen Breviaries; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Sixth and Seventh Centuries.*

Linguis loquuntur omnium,  
Turbæ pavent gentilium,  
Musto madere deputant  
Quos Spiritus repleverat.

Patrata sunt hæc mystice  
Paschæ peracto tempore,  
Sacro dierum numero  
Quo lege fit remissio<sup>‡</sup>.

Te nunc, Deus piissime,  
Vultu precamur cernuo,  
Illapsa nobis cœlitus  
Largire dona Spiritus.

‡ The English of the third and fourth verses appears to be original.

To the fifth or seventh century possibly belong two anonymous Hymns which occur in

THE SARUM BREVIARY.

*Conditor alme siderum*<sup>‡</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1857.

No. 45. Creator of the starry height.

Conditor alme siderum,  
Æterna Lux credentium,  
Christe Redemptor omnium,  
Exaudi preces supplicum.

‡ Advent: Sarum, York, and Aberdeen Breviaries; and Anglo-Saxon Hymnary.



*Authors Unknown.*

Qui, condolens interitu  
Mortis perire seculum,  
Salvasti mundum languidum,  
Donans reis remedium ;

Vergente mundi vespere  
Uti sponsus de thalamo  
Egressus honestissima  
Virginis Matris clausula ;

Cujus forti potentiae  
Genu curvantur omnia  
Cœlestia, terrestria,  
Fatentur nutu subdita.

Te deprecamur Agie,  
Venture Judex seculi,  
Conserva nos in tempore  
Hostis a telo perfidi.

Laus, honor, virtus, gloria  
Deo Patri et Filio  
Sancto simul Paraclito  
In sempiterna secula. Amen.

*Christe qui Lux es, et Dies<sup>a</sup>.*

Translated by Rev. J. W. COPELAND.

No. 95. O Christ, Who art the Light and Day.

<sup>a</sup> Compline : Sarum, York, and Aberdeen Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary. This Hymn may be as late as the sixth or seventh century : see p. 29.

## *Seventh Century.*

To the seventh or eighth century also probably belong the following Hymns from the

### SARUM BREVIARY.

#### *Urbs beata Hierusalem* <sup>b</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 396. PT. I. Blessèd city, heavenly Salem.

Urbs beata Hierusalem  
Dicta pacis visio,  
Quæ construitur in coelis  
Vivis ex lapidibus,  
Et Angelis coornata  
Ut sponsata comite.

Nova veniens e cœlo  
Nuptiali thalamo  
Præparata ut sponsata  
Copuletur Domino,  
Plateæ et muri ejus  
Ex auro purissimo.

Portæ nitent margaritis,  
Aditis patentibus,  
Et virtute meritorum  
Illuc introducitur  
Omnis qui pro Christi nomine  
Hic in mundo premitur.

<sup>b</sup> Dedication of a church : Sarum, Hereford, York, Aberdeen, and Paris Breviaries ; and in Anglo-Saxon Hymnary.

*Authors Unknown.*

Tursionibus, pressuris  
Epoliti lapides  
Suis coaptantur locis  
Per manus artificis,  
Disponuntur permansuri  
Sacris ædificiis.

Gloria et honor Deo  
Usque quo altissimo,  
Una Patri Filioque  
Inclito Paraclito,  
Cu-i laus est et potestas  
Per æterna secula. Amen.

The Reformed Roman Breviary has altered  
it as follows :—

Cœlestis urbs Hierusalem  
Beata pacis visio,  
Quæ celsa de viventibus  
Saxis ad astra tolleris,  
Sponsæque ritu cingeris  
Mille Angelorum millibus !

O sorte nupta prosperâ,  
Dotata Patris gloriâ,  
Respersa Sponsi gratiâ,  
Regina formosissima !  
Christo jugata Principi,  
Cœlo coruscas civitas ;

*Seventh or Eighth Century.*

Hic margaritis emicant  
Patentque cunctis ostia,  
Virtute namque præviâ  
Mortalis illuc ducitur,  
Amore Christi percitus  
Tormenta quisquis sustinet.

Scalpri salubris ictibus,  
Et tunsione plurimâ,  
Fabri polita malleo,  
Hanc saxa molem construunt,  
Aptisque juncta nexibus  
Locantur in fastigio.

*Angulare fundamentum* <sup>c</sup>.

No. 396. PT. II. Christ is made the sure  
Foundation.

Angulare fundamentum  
Lapis Christus missus est,  
Qui compage parietum  
In utroque nectitur,  
Quem Sion sancta suscepit,  
In quo credens permanet.

Omnis illa Deo grata <sup>d</sup>  
Et dilecta civitas,  
Plena modulis in laude  
Et canoro jubilo,  
Trinum Deum, Unum quoque,  
Cum favore prædicat.

<sup>c</sup> Sarum, Hereford, York, Aberdeen, and Paris Breviaries.

<sup>d</sup> *dedicata*, others.

*Authors Unknown.*

Hoc in templo, summe Deus !  
Exoratus adveni,  
Et clementi bonitate  
Precum vota suscipe,  
Largam benedictionem  
Hic infunde jugiter.

Hic promereantur omnes  
Petita acquirere,  
Et adepta possidere  
Cum sanctis perenniter,  
Paradisum introire  
Translati in requiem.

Gloria et honor Deo  
Usque quo altissimo,  
Una Patri, Filioque,  
Inclyto Paraclito,  
Cui laus est et potestas  
Per æterna sæcula.

The Reformed Roman Breviary has altered  
it thus :—

Alto ex Olympi vertice  
Summi Parentis Filius,  
Ceum monte desectus lapis  
Terras in imas decidens,  
Domus supernæ et infimæ  
Utrumque junxit angulum.

*Seventh or Eighth Century.*

Sed illa sedes cœlitum  
Semper resultat laudibus,  
Deumque Trinum et Unicum  
Jugi canore prædicat,  
Illi canentes jungimur  
Almæ Sionis æmuli.

Hæc templa, Rex cœlestium !  
Imple benigno lumine,  
Huc O rogatus adveni,  
Plebisque vota suscipe,  
Et nostra corda jugiter  
Perfunde cœli gratia.

Hic impetrent fidélium  
Voces precesque supplicum  
Domus beatæ munera,  
Partisque donis gaudeant,  
Donec soluti corpore  
Sedes beatas impleant.

Decus Parenti debitum  
Sit usquequaque altissimo,  
Natoque Patris unico,  
Et inclyto Paraclito,  
Cui laus, potestas, gloria  
Æterna sit per sæcula.

*Angulare fundamentum.*

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 239. Christ is our corner stone.

*Authors Unknown.*

*Alleluia piis* °.

Translated by Rev. J. ELLERTON, 1865.

No. 296. Sing Alleluia forth in duteous praise.

Alleluia piis edite laudibus,  
Cives ætherii, psallite unanime <sup>f</sup>  
Alleluia perenne.

Hinc vos perpetui luminis accolæ  
Ad summum resonate & hymniferis choris  
Alleluia perenne.

Vos urbs eximia suscipiet Dei,  
Quæ lætis resonans cantibus excitat  
Alleluia perenne.

Felici reditu gaudia sumite  
Reddentes Domino glorificum melos  
Alleluia perenne.

Almum sydereæ jam patriæ decus  
Victoris capite quo canere possitis  
Alleluia perenne.

Illic Regis honor vocibus inclytis  
Jucundo resonat <sup>h</sup> carmine perpetim  
Alleluia perenne.

° Septuagesima: Mozarabic and Worcester Breviaries; Anglo-Saxon Hymnary. Neale's Hymni Eccl.

<sup>f</sup> *unanimitèr*, Lorenzana.

& *assumet resonans*, Durham Hymnary.

<sup>h</sup> *jucundum reboat*, Lorenzana.

*Seventh or Eighth Century.*

Hoc fessis requies ; hoc cibus ; hoc potus,  
Oblectans, reducens<sup>i</sup>, haustibus affluens ;  
Alleluia perenne.

Dum Te suavisonis, Conditor ! affatim  
Rerum carminibus laudeque dicimus  
Alleluia perenne.

Te, Christe ! celebrat gloria vocibus  
Nostris, Omnipotens ! ac Tibi dicimus  
Alleluia perenne  
Alleluia perenne.

<sup>i</sup> *Oblectans reduces, some.*

S. COSMAS.

700—760. Of the Greek Church. A bishop  
in the Holy Land. Foster-brother of St. John  
Damascene.

*νόμον ἐν Σινᾷ<sup>k</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1866.

No. 460. In days of old on Sinai.

Part of Χοροὶ Ἰσραήλ.

*Νόμον ἐν Σινᾷ τῷ γράμματι, διατυπούμε-  
-νος, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ἐν τῇ νεφέλῃ πυρὶ,  
καὶ γνώφῃ καὶ ἐν θυέλλῃ, ὥφθης ἐποχούμενος.  
Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.*

<sup>k</sup> Transfiguration : from the Menæa for August 6.



᾿Ινα πιστώσῃ τὴν ἔνδοξον, οἰκονομίαν σου,  
Χριστέ ὁ Θεὸς, ὡς προϋπάρχων πρὸ τῶν  
αἰώνων, καὶ ὁ αὐτὸς ἐν νέφει τὴν ἐπίβασιν  
θεῖς, ἐν τῷ Θαβῶρ ἀρρήτως ἐξέλαμψας.

Συλλαλοῦντες παρειστήκεισαν δουλοπρεπῶς,  
σοι τῷ Δεσπότη Χριστῷ, οἷς ἐν πυρὸς  
ἀτμίδι καὶ γνόφῳ, καὶ λεπτοτάτῃ αὔρᾳ προσ-  
-ωμίλησας. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Κατεμήνουν τὴν ἔξοδον, τὴν ἐν σταυρῷ σου  
ἐν Θαβῶρ παρόντες, ὁ ἐν πυρὶ σε καὶ  
βάτῳ πάλαι, προκατιδὼν Μωσῆς, καὶ ὁ μετάρ-  
-σιος δίφρῳ, ἐν πυρίνῳ Ἡλίας Χριστέ.

᾿Υπεκρύβη ἀκτίσι θεότητος, αἰσθητὸς ἥλιος,  
ὡς ἐν ὄρει θαβωρίῳ, εἶδεν σε μεταμορφού-  
-μενον Ἰησοῦ μου. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

᾿Η ἀναλλοίωτος φύσις, τῇ βροτείᾳ μιχθεῖσα,  
τῆς ἐμφεροῦς, ἀύλου θεότητος, φῶς παρα-  
-γυμνοῦσα τοῖς Ἀποστόλοις, ἀπορρήτως ἐξέλαμψε.

᾿Ὡς μέγα καὶ φοβερὸν, ὥραθη θέαμα σή-  
-μερον : ἐξ οὐρανοῦ αἰσθητὸς, ἐκ γῆς δὲ  
ἀσύγκριτος, ἐξήστραψεν ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης,  
νοητὸς ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβῶρ.

Παρῆλθε μὲν ἡ σκιά, τοῦ νόμου ἐξασθενή-  
-σασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς, Χριστὸς ἡ ἀ-  
-λήθεια, Μωσῆς ἀνεβόησεν, ἐν τῷ Θαβωρίῳ, κα-  
-τιδὼν σου τὴν θεότητα.

*Seventh or Eighth Century.*

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε <sup>1</sup>.

No. 60. { Hark ! the herald angels sing.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε.  
Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε,  
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε.  
ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀνυμνήσατε,  
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ  
τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον  
ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα  
κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς  
αὐθις ἀναπλάττει ὁ σοφὸς  
Δημιουργὸς, ὅτι δεδόξασται.

Ἰδὼν ὁ κτίστης ὁλλόμενον  
τὸν ἄνθρωπον, χερσὶν ὃν ἐποίησε,  
κλίνας οὐρανοὺς κατέρχεται·  
τοῦτον δὲ ἐκ παρθένου βεβας ἀγνῆς  
ὅλον οὐσιούται, ἀληθείᾳ  
σαρκωθεὶς, ὅτι δεδόξασται.

Σοφία, λόγος, καὶ δύναμις,  
υἱὸς ὢν τοῦ πατρὸς καὶ ἀπαύγασμα  
Χριστὸς ὁ Θεὸς, δυνάμεις λαθὼν,  
ὅσας ὑπερκοσμίους, ὅσας ἐν γῇ,  
καὶ ἐνανθρωπίσας, ἀνεκτήσατο  
ἡμᾶς, ὅτι δεδόξασται <sup>m</sup>.

<sup>1</sup> Kanon for Christmas : from the Menaion for Christmas-Day, Daniel, iii. p. 55.

<sup>m</sup> Possibly C. Wesley read this hymn before writing " Hark ! the herald angels sing."

*Bede.*

THE VENERABLE BEDE.

671—735. Of the Church of England. A monk of Jarrow on the Tyne. A translator of the Bible, and writer of English History.

*Precursor altus luminis* <sup>m</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 415. The great forerunner of the morn.

Precursor altus luminis  
Et præco Verbi nascitur,  
Lætare, cor fidelium !  
Lucemque gaudens accipe.  
Sublime cui vocabulum  
“Johannes ” ipse Gabriel  
Imponit, et clarissima  
Ipsius acta præcinit.  
Necdumque natus jam dedit  
De luce testimonium,  
Quod Natus admirabili  
Complevit Ipse in gloriâ.  
Quo feminarum in filiis  
Propheta major nullus est,  
Quin ipse miris actibus  
Plus quam propheta claruit.  
Quid sermo noster amplius  
Hujus canat præconia ?  
De quo Patris vox Filio  
Olim locuta præcinit.

<sup>n</sup> S. John the Baptist's Day : Migne, Daniel.

*Seventh or Eighth Century.*

“ En ! mitto ” dixit “ Angelum,  
Tuam paret qui semitam,  
Vultumque præcurrat Tuum  
Solem rubens ut Lucifer.”

AUTHOR UNKNOWN.

*Sixth or seventh century.*

ἤθελον δάκρυσιν<sup>ο</sup>.

Translated by Rev. JACKSON MASON, 1887.

No. 491. Fain would 'I, Lord of grace.

- 1 Ἦθελον δάκρυσιν ἐξάλειψαι  
τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε,  
τὸ χειρόγραφον.
- 2 Καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς  
μου, διὰ μετανοίας εὐαρεσ-  
-τήσαι σοι.
- 3 Ἄλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με,  
καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου·  
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλλωμαι,  
σῶσόν με.
- 4 Τίς χειμαζόμενος καὶ προσ-  
-τρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ  
διασώζεται ; ἢ τίς ὀδυνώμ-  
-ενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἱατρείῳ  
τούτῳ οὐ θεραπεύεται ;

° Evensong : from the Parakletike. Sunday. Τε Kuriakē.  
Hesperas Echos 4. From the Triodion. For a Sunday Even-  
ing. Fourth tone, pp. 438, 440, edition 1886.

*S. John of Damascus.*

5 Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ  
Ἱατρε τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν  
εἰς τέλος ἀπόλλωμαι, σῶσόν με.

6 Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνεί-  
-αις τῶν ἁγίων σου, Χρίστε ὁ Θεὸς,  
ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατὰ πεμ-  
-ψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα

S. JOHN OF DAMASCUS.

—780. Of the Greek Church. A Priest of Jerusalem. A golden-tongued orator, a philosopher and poet. A Monk of S. Sabas. Uncle of S. Stephen.

ἀναστάσεως ἡμέρα <sup>P</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1866.

No. 132. The Day of Resurrection.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμ-  
-πρυνθῶμεν λαοί. Πάσχα κυρίου,  
πάσχα. ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζω-  
-ήν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν, Χρι-  
-στὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐ-  
-πινίκιον ἔδοντας.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις,  
καὶ ὁψόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ  
τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξα-

† Eastertide : from the Pentekostarion. The Golden Kanon for Easter Day.

*Seventh or Eighth Century.*

-στράπτοντα, καὶ, Χαίρετε, φάσ-  
-κοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπι-  
-νίκιον ᾄδοντες.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραι-  
-νέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἐ-  
-ορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε  
ἅπας καὶ ἀόρατος. Χριστὸς γὰρ  
ἐγγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

ἄσωμεν πάντες λαοί <sup>9</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1866.

No. 133. Come, ye faithful, raise the strain.

Ἄσωμεν πάντες λαοί, τῷ ἐκ  
πικρᾶς δουλείας, Φαραῶ τὸν Ἴσ-  
-ραὴλ ἀπαλλάξαντι, καὶ ἐν βυθῷ  
θαλάσσης, πυδὶ ἀβρόχως ὁδηγή-  
-σαντι, φῶδην ἐπινίκιον, ὅτι δεδό-  
-ξασται.

Σήμερον ἔαρ ψυχῶν, ὅτι Χρι-  
-στὸς ἐκ τάφου, ὥσπερ ἥλιος ἐκ-  
-λάμπας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν  
χειμῶνα ἀπῆλασε τῆς ἁμαρτίας  
ἡμῶν· αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν, ὅτι  
δεδόξασται.

Ἡ βασιλὶς τῶν ὠρῶν, τῇ λαμ-  
-προφύρῳ ἡμέρᾳ, ἡμερῶν τε βα-

<sup>9</sup> Eastertide: from the Pentekostarion. The Kanon for  
S. Thomas' Sunday: the First Sunday after Easter.

*S. Stephen.*

-σιλίδι φανότατα, δορυφοροῦσα,  
τέρπει τὸν ἔγκριτον τῆς ἐκκλη-  
-σίας λαόν, ἀπαύστως ἀνυμνοῦ-  
-σα, τὸν ἀναστάντα Χριστόν.

Πύλαι θανάτου, Χριστέ, οὐδὲ  
τοῦ τάφου σφραγίδες, οὐδὲ κλει-  
-θρα τῶν θυρῶν σοι ἀντέστησαν.  
ἀλλ' ἐξαναστὰς ἐπέστης, τοῖς φί-  
-λοις σου εἰρήνην, Δέσποτα δω-  
-ρούμενος, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχ-  
-ουσιν.

S. STEPHEN.

The Sabaite. 725—794. Of the Greek Church.  
Of the monastery of S. Sabas, near the Dead  
Sea.

*κόπον τε καὶ καματόν.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 254. Art thou weary, art thou languid ?

Dr. Neale translated this from an undated  
Constantinopolitan Octoechus. This Octo-  
echus or Paracletice has not yet been dis-  
covered. The person who should find the  
original would do good service to the Church.

*HYMNS OF THE  
NINTH, TENTH, ELEVENTH  
OR TWELFTH CENTURY.*

ALCUIN.

735—804. Of the English Church. Born in Northumberland. A friend of Charlemagne.

*O Lux beata Trinitas.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 14. O Trinity, most blessed Light.

This is usually assigned to S. Ambrose: but some ascribe it to Alcuin. See page 15.

S. THEODULPHUS.

—821. Of the Gallican Church. Bishop of Orleans. He wrote the hymn in prison.

*Gloria, laus, et honor*<sup>r</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 98. All glory, laud, and honour.

Gloria, laus, et honor Tibi sit, Rex Christe Redemptor !

Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

<sup>r</sup> Palm Sunday: Sarum and Roman Missals. Bässler's Selection, p. 201.



*S. Joseph.*

Israel es Tu Rex, Davidis et inclyta proles,  
Nomine qui in Domini, Rex benedicte ! venis.

Gloria, laus—

Cœtus in excelsis Te laudat cœlitus omnis,  
Et mortalis homo, et cuncta creata simul.

Gloria, laus—

Plebs Hebræa Tibi cum palmis obvia venit,  
Cum prece, voto, hymnis adsumus ecce ! Tibi.

Gloria, laus—

Hi Tibi passuro solvebant munia laudis,  
Nos Tibi regnanti pangimus ecce ! melos.

Gloria, laus—

Hi placuere Tibi, placeat devotia nostra,  
Rex bone, Rex clemens ! cui bona cuncta placent.

Gloria, laus—

S. JOSEPH OF THE STUDIUM.

—830—. Of the Greek Church. A Sicilian.  
A monk of the Studium, a monastery in Constantinople.

Στεφάνῳ ὑπὲρ χρυσόν \*.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 224. O happy band of pilgrims.

Στεφάνῳ ὑπὲρ χρυσὸν ἐκλάμποντι, μάρτυς κοσμούμενος,  
καὶ μαρτυρίου λάμπων καλλοναῖς, τῷ δεσπότη παρίστα-  
σαι, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, τῶν σὲ τιμώντων, ἀξιάγαστε.

\* From the Menæa for March 19. Part of the Kanon of SS. Chrysanthus and Daria.

Possibly the words "Crown," "standing near the Master," "approaching Christ," "love," "faith," "trials," "course," suggested to Dr. Neale the ideas of his hymn.

## *Ninth Century.*

Ἐτρώθης τῷ γλυκυτάτῳ ἔρωτι, μάρτυς τοῦ κτίσαντος,  
καὶ τὰ τερπνὰ τοῦ βίου παριδῶν, τὴν βοήθην δλην δέδωκας,  
τῆς σῆς καρδίας Χρῦσανθε, τῷ ποθομένῳ προθυμῶτατα.

Ἵπείκεις τῷ ἔραστῇ, νυμφαγωγοῦντί σε Χριστῷ, πάν-  
σοφε, διὰ σεπτῆς πίστεως, ἔρωτα σαρκὸς καταλείψασα.

Τὸ ὡραιότατον κάλλος ἐπόθησας, καὶ τὰ ὀρώμενα  
κάλλη παρέδραμες, καὶ προσηγάγου τῷ Χριστῷ, χρυ-  
σέοις μάρτυς λόγοις σου, Χρῦσανθε μακάριε, τὴν Δαρείαν  
τὴν ἔνδοξον, ἄθλους διανύσασαν, καὶ τυράννους αἰσχύνα-  
σαν· μεθ' ἧς ἡμῶν μνημόνευε πάντων, πίστει τελούντων  
τὴν μνήμην ὑμῶν.

Γενναιότητι καρδίας ἀπετινάζω, τὰς ἡδονὰς τοῦ σώ-  
ματος, κάλλει ἀσυγκρίτῳ θεῷ ἐνηδόμενος, καὶ χαίρων  
διήνυσας, τὸ τῆς μαρτυρίας σου στάδιον.

Ῥηγνύμενον ὄρῳν, καὶ ποσὶ συμπατούμενον, τὸν τύ-  
ραννον γεγηθῦτι, λογισμῷ τὸν δεσπότην, πάμμακαρ  
ἐμεγάλυνες.

Φωστῆρες τῆς αὐλῆς<sup>†</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 423. Stars of the morning, so gloriously  
bright.

By S. JOSEPH STUDITES.

I. Φωστῆρες τῆς αὐλῆς οὐσίας, τῶν νοε-  
-ρῶν δυνάμεων προστατεύοντες,

<sup>†</sup> S. Michael and All Angels. From the Menæa, Nov. 8.

*S. Joseph.*

καὶ τῆς τρισηλίου δόξης, ταῖς  
μαρμαρυγαῖς φωτοδοτοῦντες τὴν  
οἰκουμένην, ἀρχιστράτηγοι,

- 2 ἀλήκτω φωνῇ, τὸν τρισάγιον  
ὕμνον ἐξάδετε· διδὸν πρεσβεύσατε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

By ARSENIUS.

Τῷ ἁγίῳ θρόνῳ περικυκλοῦν-  
τες, νοεραὶ οὐσίαι, θεῖοι ἀσώ-  
-ματοι, τὴν τρισάγιον ᾠδὴν, τῷ  
πρυτανεῖ Θεῷ, φλογεροῖς τοῖς  
χείλεσιν ᾄδετε· “Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ  
Πατὴρ ὁ ἀναρχος, Ἅγιος ἰσχυ-  
-ρὸς, ὁ Τίς ὁ συνἀναρχος, Ἅγιος  
ἀθάνατος, τὸ ὁμοούσιον Πνεῦ-  
-μα, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Τίῳ συνδο-  
-ξαζόμενον.”

By ANATOLIUS.

- 3 Ἀσωμάτοις χείλεσι, καὶ νοε-  
-ροῖς στόμασι, τῶν ἀγγέλων αἱ  
τάξεις, τὸν ἀκατάπαυστον ὕμνον  
προσφέρουσι, τῇ σῇ ἀπροσίτῳ θε-  
-ότητι, Κύριε, καὶ νόες καθαροί,  
καὶ λειτουργοὶ τῆς σῆς δόξης αἱ-  
-νοῦσί σε, Κύριε.

By EPHRAIM KARIAS.

Τῆς ἡλιακῆς ἀκτίνος τοῦ θείου  
φωτὸς, καταλαμπόμενοι ἀρχι-  
-στράτηγοι, τὰς τῶν ἁγίων κα-

## Ninth Century.

-ταυγάζετε ταξιαρχίας, ὡς φῶς  
λευχειμονοῦντες ἐν ὑψίστοις, τὸ  
πῦρ καταυγάζετε ἐν κόσμῳ τῆς  
ἀπροσίτου θεότητος· ὁθεν, καὶ  
τὸν τρισάγιον ὕμνον, ἐν φλογεροῖς  
τοῖς χείλεσιν ἀκαταπαύστως ᾄ-  
-δετε· “Ἄγιος ἄγιος ἄγιος εἰ  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.”

Οἱ ἄγγελοί σοι Χριστέ, τῷ  
θρόνῳ τῆς μεγαλωσύνης, ἐν φό-

- 2 -βῳ παρεστῶτες, καὶ τῇ σῇ φω-  
-τοχυσίᾳ ἀεὶ λαμπόμενοι, ἐν τοῖς  
ὑψίστοις ὕμνωδοί σου, καὶ τῆς  
5 βουλῆς σου λειτουργοί, ὑπὸ σοῦ  
ἐκπεμπόμενοι, νέμουνσι φωτισμὸν  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

- 3 Πυρίνοις χείλεσιν ὕμνεῖ σε τὰ  
Χερουβὶμ, Χριστέ ὁ Θεός, ἁσω-  
-μάτοις δὲ στόμασιν, ἀσιγήτως δο-  
-ξολογεῖ σε τῶν ἀρχαγγέλων ὁ  
χορὸς <sup>α</sup>, Μιχαὴλ δὲ ὁ ἀρχιστρά-  
-τηγος τῶν ἁνω δυνάμεων, τὸν ἐ-  
-πινίκιον ὕμνον, ἀκαταπαύστως  
προσφέρει τῇ δόξῃ σου· αὐτὸς  
γὰρ ἡμᾶς σήμερον κατηύγασε  
πρὸς πανήγυριν παιδρὰν, κροτῇ-  
-σαι ἐπαξίως ψαλμικῶς, αἶνον τὸν  
τρिसάγιον, τοῖς πηλίνοις χείλεσιν,  
ὅτι τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως ἐ-  
-πλήσθη, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ

<sup>α</sup> In Dr. Neale's Hymn. Omitted in H. A. and M.

*S. Josephh.*

δι' αὐτοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν ἄρ-  
-χιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς  
ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν,  
δεήσεσι τειχίσητε ἡμᾶς, σκέπη  
5 τῶν πτερύγων τῆς αὔλου ὑμῶν  
δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσ-  
-πίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας,  
ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡ-  
-μᾶς, ὡς ταξιάρχαι τῶν ἁνθρ-  
-νόμων.

3 Τὰ Χερουβιμ καὶ Σεραφίμ πο-  
-λυόμματα, τῶν ἀρχαγγέλων λει-  
-τουργῶν τὰ στρατεύματα, σὺν  
ἐξουσίαις θρόνοι, κυριότητες,  
ἄγγελοι, δυνάμεις τε, καὶ ἄρ-  
-χαὶ δυσωποῦσι, σὲ τὸν ποιητὴν  
ἡμῶν, καὶ Θεὸν καὶ δεσπότην. Μὴ  
ὑπερίδῃς δεήσιν λαοῦ, ἡμαρτηκό-  
-τος, Χριστὲ πολυέλεε.

By JOHN MONACHUS.

Οἱ τῶν ἀγγέλων ἀρχηγοὶ καὶ  
πρόκριτοι, καὶ ταξιάρχαι φαιδροί,  
τοὺς ἄσωμάτους νόας, σήμερον  
ἐγείρουσι, πρὸς τελετὴν ἐόρτιον,  
τῆς αὐτῶν λαμπρᾶς μνήμης· μεθ'  
ὧν συγχαίρουσιν ἄνθρωποι, ὕμνον  
τῇ Τριάδι προσάγοντες.

## Ninth Century.

Compare this from the Parakletike <sup>2</sup>,

Ὡς νόες καθαροί, τῷ μεγάλῳ καὶ πρώ-  
-τῳ, παριστάμενοι Νοῦ, καὶ θείας ἀστρα-  
-πῆς ἐμπιπλάμενοι Ἀγγελοι, αἴγλη με τῇ  
ὑμετέρῃ, καταυγάσατε μέλποντα, τὸν πα-  
-ναίτιον Λόγον Πανένδοξοι.

Δι' ὕλου πρὸς Θεὸν, νενευκότες τῷ πόθῳ,  
καὶ ταῖς θείαις καλλοναῖς, μορφού-  
-μενοι αἰὲν ὃ Ἀρχάγγελοι ἔνδοξοι, στάσε-  
-σι παναρμονίοις περιέπετε κράζοντες, ἐπινί-  
-κιον ὕμνον τῷ κτίσαντι.

Ἐρωτος θερμῷ συντονίῃ, ὀρεκτῶν προσο-  
-μιλοῦντες πρώτη πηγῇ, λειτουργικῶς  
παρίστασθε, ὕμνοῦντες ἀσιγήτως μίαν οὐσίαν,  
θεότητος ἀναρχον, θεῖοι Ἀρχάγγελοι.

Τρόμφ δοξάζουσι τὰ Χερουβὶμ, καὶ τὰ  
Σεραφὶμ, Θρόνοι Ἀρχάγγελοι, καὶ Κυ-  
-ριότητες, καὶ Δυνάμεις, καὶ Ἀρχαὶ καὶ Ἐξ-  
-ουσίαι, σὺν Ἀγγέλοις τὸ σκεπτὸν, τῆς μιᾶς  
καὶ τριτῆς θεότητος.

ὦφθησαν Ἀγγελοι φωτοειδῶς, λάμ-  
-ποντες Χριστέ, σου τὴν ἀνάστασιν  
διακηρύττοντες, ταῖς δούλαις γυναιξί, καὶ  
τῶν ἐχθρῶν σου κατασεύοντες τὸν νοῦν,  
ἀστραπαῖς τῆς σπαντοῦ θεότητος.

<sup>2</sup> Parakletike. From Τε deuterᾱ, proi. echos 4. A Monday morning of the fourth tone. The Kanon of the Bodiless-ones.

## S. Joseph.

Σοφία τῇ σῇ δημιουργήσας, Ἀγγελικὰς  
χορείας, Κυριότητάς τε καὶ Δυνάμεις,  
καὶ Σεραφίμ, ὡς Δεσπότης ἔδειξας, αἰω-  
-νίως σε γοαίροντας.

### Compare :

1st verse. Ἀσώματοι Ἀγγελοι Θεοῦ, θρόνῳ παριστά-  
μενοι, καὶ ταῖς ἐκείθεν ἐλλάμψεσιν καταστραπτόμενοι,  
καὶ φωτοχυσiais αἰωνίως λάμποντες, καὶ φῶτα χρημα-  
-τίζοντες δεύτερα, Χριστῷ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

3. Ἀρχάγγελοι Ἀγγελοι Ἀρχαί, Θρόνοι Κυριότητες,  
τὰ Σεραφίμ ἑξαπτέρυγα, καὶ πολυόμματα, Χερουβίμ τὰ  
θεῖα τῆς σοφίας ὄργανα, Δυνάμεις Ἐξουσίαι θειότατοι,  
Χριστῷ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος<sup>2</sup>.

5. Τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν πληθύν, κατὰ τὸ πλῆθος,  
Χριστὲ, τοῦ ἐλέους σου, δέομαι, ἐξάλειψον, καὶ λογισ-  
-μὸν ἐπιστροφῆς μοι δώρησαι, ὅπως σου δοξάζω, τὴν ὑπὲρ  
νοῦν ἀγαθότητα.

Ἀνάνηψον δεῦρο, ὦ ψυχὴ, καὶ βόησον τῷ κτίστῃ σου,  
τῷ τὰ κρυπτά σου πάντα γινώσκοντι, καὶ μετανόιας  
καρποὺς ἐπιδείξει, ὅπως ἐλεήσῃ σε, ὁ οἰκτίρμων Κύριος,  
καὶ πυρὸς αἰωνίου λυτρώσῃται<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> From the Parakletike. Τε kuriakē, hesperas, echos i. A  
Sunday Evening. Tone 1.

<sup>2</sup> Also Τε deuterā, proi. echos i. A Monday Matins. Tone 1.

<sup>3</sup> Also Τε tritē, proi. echos i. Tuesday Matins. Tone I.

## *Ninth Century.*

By S. JOSEPH.

4. Οἱ ἅγιοί σου, Κύριε, φωστῆρες ἀπλανεῖς, ὥφθησαν  
τῆς πλάνης, διώκοντες νύκτα βαθεῖαν, καὶ φωτίζοντες,  
τὴν οἰκουμένην πᾶσαν θαυμάτων δαδουχίαις.

Τῶν ἱερῶν ἀθλοφόρων <sup>b</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 441. Let our choir new anthems raise.

Τῶν ἱερῶν ἀθλοφόρων τὴν ἱερὰν καὶ σε-  
-πτὴν πανήγυριν, ὃ λαὸς ἱερὸς, ἱερῶς τι-  
-μήσωμεν αὐτῶν, ταῖς δεήσεσι δεινῶν ὅπως ρυ-  
-σθείημεν.

Ἱερονίκους στεφάνους παρὰ Χριστοῦ, εἰλη-  
-φέναι σπεύδοντες, τὸ θανεῖν ὑπὲρ τὸ ζῆν,  
οἱ γενναῖοι Μάρτυρες σαφῶς, ἤρετίσαντο· διὸ  
δόξης ἐπέτυχον.

Μὴ δειλιάσαντες πόνους τοὺς τῆς σαρκὸς,  
μὴ κολάσεις πτήξαντες, μὴ τὸ πῦρ τῶν  
διωκτῶν, ἀθλοφόροι Μάρτυρες Χριστοῦ, ἐν στα-  
-δίῳ ἀνδρικῶς ἀνεκηρύξατε.

<sup>b</sup> Feast of Martyrs. The Menaion. Kanon of SS. Timothy  
and Maura. May 3.

## CHARLEMAGNE.

742—814. Of the German Church. Em-  
peror of France and Germany. A man large  
of limb, and large of mind. Moderate in food,



## *Charlemagne.*

temperate in drink, charitable, and Christian ; a great builder of schools and churches ; an almsgiver. He could hardly write, but loved learned men, and to hear the reading of S. Augustine's " City of God."

### *Veni, Creator Spiritus* <sup>c</sup>.

Translated by Bishop COSIN, seventeenth century.

No. 157. Come Holy Ghost ! our souls inspire.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 347. Come, Holy Ghost, Creator Blest.

1 Veni, Creator Spiritus ! 1

Mentes Tuorum visita,  
Imple supernâ gratiâ  
Quæ Tu creasti pectora.

2 Qui Paraclytus diceris 2

Donum Dei altissimi,  
Fons vivus, ignis, caritas,  
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere, 3

Dextræ Dei Tu digitus,  
Tu rite promissum Patris,  
Sermone ditans guttura.

\* At Pentecost : Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries. In Hymn 347 the Anglo-Saxon Hymnary seems to have been followed. The numbers of the verses on the left refer to Hymn 157, those on the right to Hymn 347. Paracletus is variously spelt. In " The Ordering of Priests " of the English Church.

*Ninth Century.*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 3 | Accende lumen sensibus,<br>Infunde amorem cordibus,<br>Infirma nostri corporis<br>Virtute firmans perpetim. | 4 |
|   | Hostem repellas longius,<br>Pacemque dones protinus,<br>Ductore sic Te prævio<br>Vitemus omne noxium.       | 5 |
| 4 | Per Te sciamus da Patrem,<br>Noscamus atque Filium,<br>Te Utriusque Spiritum<br>Credamus omni tempore.      | 6 |
| 5 | Sit laus Patri cum Filio,<br>Sancto simul Paraclito,<br>Nobisque mittat Filius<br>Charisma sancti Spiritus. | 7 |

This Hymn has also been translated. Trans-  
lator unknown.

*Veni, Creator Spiritus.*

No. 508. Come, Holy Ghost, eternal God.

*Theoktistus.*

THEOKTISTUS.

—890—. Of the Studium. Of the Greek Church. A friend of S. Joseph.

Ἰησοῦ γλυκύτατε<sup>d</sup>.

Translated by Rev. R. M. MOORSOM, 1886.

No. 490. Sweet Saviour in Thy pitying grace.

Ἰησοῦ γλυκύτατε, Ἰησοῦ μακρόθυμε,  
τὰ τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον τραύματα,  
Ἰησοῦ, καὶ γλύκανον τὴν καρδίαν μου,  
πολυέлее, δέομαι, Ἰησοῦ, σωτήρ μου,  
ἵνα μεγαλύνω σε σωζόμενος.

Εἰσάκουσον, φιλόανθρωπε, Ἰησοῦ μου,  
τοῦ δούλου σου βοῶντος ἐν κατανύξει.  
καὶ ῥῦσαι, Ἰησοῦ, με τῆς καταδίκης  
καὶ τῆς κολάσεως, μόνε, μακρόθυμε,  
Ἰησοῦ γλυκύτατε, μόνε, πολυέлее.

Ἐπόδεξαι τὸν δούλόν σου, Ἰησοῦ μου,  
προσπίπτοντα σὺν δάκρυσιν, Ἰησοῦ μου,  
καὶ σῶζον, Ἰησοῦ, με μετανοοῦντα  
καὶ τῆς γέέννης με, Δέσποτα, λυτρῶσαι, Ἰησοῦ.

Θεράπευσον, Ἰησοῦ μου, ψυχῆς μου  
τὰ τραύματα, Ἰησοῦ μου, δέομαι,  
καὶ τῆς χειρὸς με ἐξάρπασον, Ἰησοῦ μου  
εὖσπλαγχνε τοῦ ψυχοφθόνου Βέλιαρ καὶ διάσωσον.

<sup>d</sup> Lent : Horologion, p. 482, ed. 1884. Daniel, Thes. Hymn vol. 3. Parakletike.

## *Ninth Century.*

Ἡμάρτηκα, Ἰησοῦ μου γλυκύτατε,  
εὐσπλαγχνε, Ἰησοῦ μου, σῶσόν με  
τὸν προσφυγόντα τῇ σκέπῃ σου, Ἰησοῦ μακρόθυμε,  
καὶ βασιλείας τῆς σῆς με ἀξίωσον.

Σὺ φωτισμὸς, Ἰησοῦ μου, νοὸς μου,  
Σὺ σωτηρία τῆς ἀπεγνωσμένης ψυχῆς μου,  
Σωτὴρ σὺ, Ἰησοῦ μου, τῆς κολάσεως  
Ῥῦσαι καὶ γεέννης ἐμὲ κραυγάζοντα,  
σῶσον, Ἰησοῦ με, Χριστέ μου τὸν ἄθλιον.

S. RABANUS MAURUS.

776—856. Of the Gallican Church. Archbishop of Mayence.

*Tibi, Christe, splendor Patris\*.*

Translated by the Compilers from the modern  
Roman version.

No. 616. Life and Strength of all Thy servants.

Tibi, Christe ! splendor Patris !

Vita, virtus cordium !

In conspectu Angelorum

Votis, voce, psallimus,

Alternantes concrepando

Melos damus vocibus.

\* This, the true old hymn, is by S. Rabanus Maurus. The Compilers have translated from the new hymn in the Reformed Roman Brev. Michaelmas. Sarum Breviary. Daniel's Thes. Hymn. vol. i. Anglo-Saxon Hymnary. The modern Roman hymn appears first in the Roman Brev. in the seventeenth century.

*S. Rabanus Maurus.*

Collaudamus venerantes  
Omnes cœli milites,  
Sed præcipue Primatem  
Cœlestis exercitus,  
Michaellem in virtute  
Conterentem Zabulon.

Quo custode procul pelle,  
Rex Christe piissime !  
Omne nefas inimici ;  
Mundo corde et corpore  
Paradiso redde Tuo  
Nos sola clementia.

Gloriam Patri melodis  
Resonemus vocibus.

AUTHOR UNKNOWN.

*Jesu Redemptor omnium*<sup>†</sup>.

Translated by Rev. R. M. BENSON.

No. 452. O Thou Whose all-redeeming night.

Jesu Redemptor omnium,  
Perpes corona præsulum !  
In hac die clementius  
Nostris faveto vocibus,  
Tui sacri quâ nominis  
Confessor almus claruit,  
Cujus celebrat annua  
Devota plebs sollennia ;

<sup>†</sup> A day of a Bishop or Confessor : Sarum, Hereford, and  
Aberdeen Breviaries. Anglo-Saxon Hymnary.

*Tenth Century.*

Qui rite mundi gaudia  
Hujus caduca respuens,  
Cum Angelis cœlestibus  
Lætus potitur præmiis.

Hujus benigne annue  
Nobis sequi vestigia ;  
Hujus precatu servulis  
Dimitte noxam criminis.

Sit, Christe, Rex piissime !  
Tibi Patrique gloria,  
Cum Spiritu Paraclito,  
In sempiterna sæcula.

GODESCALCUS.

—950—. Of the Swiss-German Church. A  
monk of S. Gall, a monastery founded by  
S. Gall of the British Church.

*Cantemus cuncti melodum* 2.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 295. The strain upraise of joy and praise.

Cantemus cuncti melodum nunc

Alleluia.

In laudibus æterni Regis hæc plebs resultet

Alleluia

Hoc denique cœlestes chori cantent in altum

Alleluia.

2 Septuagesima : Mone i., Daniel ii. Stuttgard Breviary.  
“A world-famous Sequence.” Compare Psalm 148.

*Godescalcus.*

Hoc beatorum per prata  
Paradisiaca psallat consensus

Alleluia.

Quin et astrorum micantia luminaria  
Jubilent altum

Alleluia.

Nubium cursus, ventorum volatus,  
Fulgurum coruscatio,  
Et tonitruum sonitus dulce consonent simul

Alleluia.

Fluctus et undæ, imber et procellæ,  
Tempestas et serenitas,  
Cauma, gelu, nix, pruinae,  
Saltus, nemora pangant

Alleluia.

Hinc variæ volucres Creatorem laudibus concinite cum

Alleluia

Ast illic respondeant voces altæ  
Diversarum bestiarum

Alleluia.

Istinc montium celsi vertices sonent

Alleluia.

Hinc vallium profunditates saltent

Alleluia.

Tu quoque maris jubilans abyse dic

Alleluia.

Necnon terrarum molis immensitates

Alleluia.

Nunc omne genus humanum laudans exultet

Alleluia.

Et Creatori grates frequentans consonet

Alleluia.

*Eleventh Century.*

Hoc denique nomen audire jugiter delectatur  
Alleluia.

Hoc etiam carmen cœleste comprobat ipse Christus  
Alleluia.

Nunc vos socii cantate lætantes  
Alleluia.

Et vos pueruli respondete semper  
Alleluia.

Nunc omnes canite simul Alleluia Domino,  
Alleluia Christo, Pneumatique Alleluia.

Laus Trinitati æternæ,  
Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.

KING ROBERT.

970—1031. Of the Gallican Church. Robert II., King of France. "The gentlest of men." A great musician. A greatly afflicted King. A friend of S. Fulbert.

*Veni, sancte Spiritus*<sup>h</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 156. Come Thou Holy Spirit come.

Veni, sancte Spiritus !  
Et emitte cœlitus  
Lucis Tuæ radium ;

<sup>h</sup> Pentecost : Sarum, York, and Hereford Missals. "The loveliest of all the sacred hymns."



*King Robert.*

Veni, Pater pauperum,  
Veni Dator munerum,  
Veni Lumen cordium !

Consolator optime,  
Dulcis hospes animæ,  
Dulce refrigerium ;  
In labore requies,  
In æstu temperies,  
In fletu solatium.

O Lux beatissima,  
Reple cordis intima  
Tuorum fidelium ;  
Sine Tuo numine  
Nihil est in homine,  
Nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,  
Riga quod est aridum,  
Sana quod est saucium,  
Flecte quod est rigidum,  
Fove quod est frigidum <sup>i</sup>,  
Rege quod est devium.

Da Tuis fidelibus  
In Te confidentibus  
Sacrum Septenarium ;  
Da virtutis meritum,  
Da salutis exitum,  
Da perenne gaudium.

<sup>i</sup> Mone gives :—

Rege quod est devium,  
Fove quod est languidum,  
Flecte quod est rigidum.

## *Eleventh Century.*

S. FULBERT.

—1029. Of the Gallican Church. Bishop of Chartres. King Canute of England sent him a subscription when he was rebuilding his church.

### *Chorus novæ Jerusalem*<sup>†</sup>.

Translated by R. CAMPBELL, 1850.

No. 125. Ye choirs of new Jerusalem.

Chorus novæ Jerusalem  
Novam meli dulcedinem  
Promat, colens cum sobriis  
Paschale festum gaudiis ;

Quo Christus, invictus leo,  
Dracone surgens obruto,  
Dum voce vivæ personat,  
A morte functos excitat.

Quam devorarat improbus  
Prædam refudit Tartarus ;  
Captivitate libera  
Jesum sequuntur agmina.

Triumphat Ille splendide  
Et dignus amplitudine,  
Soli polique patriam  
Unam facit rempublicam.

<sup>†</sup> Eastertide: Sarum, York, Aberdeen Breviaries. Daniel, Mone.

*S. Fulbert.*

Ipsum canendo supplices  
Regem precemur milites  
Ut in Suo clarissimo  
Nos ordinet Palatio.

Per secla metæ nescia  
Patri supremo gloria  
Honorque sit, cum Filio,  
Et Spiritu Paraclito.

AUTHOR UNKNOWN.

*Date, eleventh century, perhaps.*

*A Patre Unigenitus*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. T. B. POLLOCK.

No. 486. The Father's Sole-begotten Son

A Patre Unigenitus  
Ad nos venit per Virginem ;  
Baptisma cruce consecrans,  
Cunctos fideles generans.

De cœlo celsus prodiit,  
Excepit formam hominis,  
Facturam morte redimens,  
Gaudia vitæ largiens.

Hoc Te, Redemptor ! quæsumus,  
Illabere propitius,  
Clarumque nostris sensibus  
Lumen præbe fidelibus.

<sup>1</sup> At Epiphany : Sarum Breviary. Anglo-Saxon Hymnary.

*Eleventh or Twelfth Century.*

Mane nobiscum Domine !  
Noctem obscuram remove,  
Omne delictum ablue,  
Piam medelam tribue.

Quem jam venisse novimus,  
Redire item credimus ;  
Tu sceptrum Tuum inclytum  
Tuo defende clypeo.

Gloria Tibi, Domine !  
Qui apparuisti hodie,  
Cum Patre, et Spiritu sancto,  
In sempiterna sæcula.

AUTHOR UNKNOWN.

*Eleventh century, perhaps.*

*Adesto sancta Trinitas<sup>m</sup>.*

Translated by the Compilers.  
No. 509. Be near us, Holy Trinity.

Adesto sancta Trinitas !  
Par Splendor, una Deitas !  
Qui extas rerum omnium  
Sine fine Principium.

Te cœlorum militia  
Laudat, adorat, predicat ;  
Triplexque mundi machina  
Benedicit per sæcula.

<sup>m</sup> Trinity: Sarum Breviary. Anglo-Saxon Hymnary.

*Author Unknown.*

Adsumus et nos cernui  
Te adorantes famuli ;  
Vota precesque supplicum  
Hymnis jungē cælestibus.

Unum, Te, lumen credimus,  
Quod est Ter Idem colimus,  
Alpha et O quem dicimus  
Te laudat omnis spiritus.

Laus Patri sit Ingenito,  
Laus Ejus Unigenito,  
Laus sit sancto Spiritui,  
Trino Deo et Simplici.

AUTHOR UNKNOWN.

*En tempus acceptabile*<sup>n</sup>.

Translated by Rev. R. M. MOORSOM, much altered  
by the compilers.

No. 592. Lo ! now the time accepted peals.

En tempus acceptabile,  
Tempus salutis nuntium,  
Quo pœnitentis fletibus  
Patet thronus clementiæ.

“ Utamur ergo parcius  
Verbis, cibis, et potibus,  
Somno, jocis, et arctius  
Perstemus in custodia °.”

<sup>n</sup> Lent : Cahors Breviary. Neale's Hymni Eccles.

° This verse is taken from the Ambrosian Hymn “ Ex more  
docti mystico.”

*Eleventh or Twelfth Century.*

Se pascat ægris lacrymis  
Dolor refusus pectore,  
Deumque per suspiria  
Fervore tentet judicem.

Cœlestis ardor ingerat  
Subire tecta frigida,  
Ubi recumbit indigens,  
Et ipse Christus esurit.

Hic largiore dextera  
Opes refundat charitas,  
Cœloque prudens transferet,  
Festina ne mors auferat.

Tibi, Deus, nos consecra  
Novis amoris ignibus,  
Da puriora ferveant  
Intus forisque pectora.

Laudanda semper Trinitas,  
Nunc prædicanda plenius,  
Per casta fac jejunia  
Tibi fideles militent.

*Cur aut amictus aut cibi*<sup>p</sup>.

Translated by the Compilers.

No. 539. Take not thought for food or raiment.

Cur aut amictus aut cibi  
Te cura mordet anxia ?  
Homo, tibi vestem, cibum  
Rex ipse mundi providet.

<sup>p</sup> General Hymns. From the Amiens Breviary. Hymni  
Ecclesiæ, Neale.

*Author Unknown.*

Qui vestit agri lilia  
Cœlique nutrit passeret,  
Te lilio pluris facit,  
Facitque pluris passere.

Escam petenti filio  
Lethale virus non dares ;  
Tibine cœlestis Pater  
Pro pane saxum porrigat ?

Ergo quiesce providi  
Securus in sinu Dei ;  
Inter patres vel optimos  
Se nemo tam probat patrem.

Quæ vera promisit bona  
Sit cura primum quaerere ;  
Si quaeris, ultro cætera  
Voventis ad nutum fluent.

Tibi, Pater, cum Filio  
Almo simul cum Spiritu,  
Deo perenni, provido,  
Honor, decus, laus, gloria.

*Eleventh or Twelfth Century.*

AUTHORS UNKNOWN.

*Jesu ! quadragenariæ* <sup>¶</sup>.

Translated by Rev. J. W. HEWITT.

No. 90. Jesu, our Lenten fast to Thee.

Jesu ! quadragenariæ  
Dicator abstinentiæ,  
Qui ob salutem mentium  
Hoc sanxeras jejunium !

Quo Paradiso redderes,  
Servatâ parsimoniâ,  
Quos inde gastrimargia  
Illecebrosa depulit.

Adesto nunc Ecclesiæ,  
Adesto pœnitentiæ,  
Quæ pro suis excessibus  
Orat profusis fletibus.

Tu retroacta crimina  
Tuâ remitte gratiâ,  
Et a futuris adhibe  
Custodiam, Mitissime !

Ut expiati annuis  
Jejuniorum victimis  
Tendamus ad Paschalia  
Digne colenda gaudia.

<sup>¶</sup> Lent, at Lauds: Sarum, York, Aberdeen Breviaries.  
Anglo-Saxon Hymnary.



*Authors Unknown.*

Præsta, Pater, per Filium,  
Præsta per alium Spiritum,  
Cum His per ævum triplici  
Unus Deus cognomine.

DATE UNCERTAIN.

*Ave, colenda Trinitas<sup>r</sup> !*

Translated by J. D. CHAMBERS.

No. 158. All hail, adored Trinity !

Ave, colenda Trinitas !  
Ave, perennis Unitas !  
Pater Deus, Nate Deus !  
Et Deus alme Spiritus !

Hæc Tibi nunc gratuita  
Depromimus præconia,  
Quæ Tibi sint gratissima,  
Et nobis saluberrima.

Te Trinum semper laudamus,  
Atque Unum adoramus,  
Tuæ dulcis clementiæ  
Sentiamus munimina.

O Trinitas ! O Unitas !  
Adesto supplicantibus ;  
Et Angelorum laudibus  
Admitte quod persolvimus.

<sup>r</sup> Trinity : Anglo-Saxon Hymnary. Chambers' Psalter.

*Eleventh or Twelfth Century.*

*Victimæ Paschali laudes* \*.

Translator unknown, not Miss LEESON.

No. 131. Christ the Lord is risen to-day.

1 Victimæ Paschali laudes  
immolent Christiani.  
Agnus redemit oves ;

Christus innocens Patri  
reconciliavit peccatores.  
Mors et vita duello  
confluxere mirando,

3 Dux vitæ mortuus  
regnat vivus.  
Dic nobis, Maria !  
quid vidisti in via ?  
“Sepulcrum Christi viventis  
Et gloriam vidi resurgentis  
Angelicos testes,  
Sudarium, et vestes ;  
Surrexit Christus spes  
mea ; præcedit Suos  
in Galilæam.”  
Scimus Christum  
surrexisse a mortuis  
vere ; Tu nobis,  
Victor Rex, miserere.

\* Eastertide : Sarum, Hereford, York Missals.

*Authors Unknown.*

*Jesu, Salvator sæculi*<sup>t</sup>.

Translated by Rev. J. W. COPELAND.

No. 141. Jesu, the world's redeeming Lord !

Jesu, Salvator sæculi,  
Verbum Patris altissimi,  
Lux lucis invisibilis,  
Custos Tuorum pervigil !

Tu fabricator omnium,  
Discretor atque temporum,  
Fessa labore corpora  
Noctis quiete recrea.

Ut, dum gravi in corpore  
Brevi manemus tempore,  
Sic caro nostra dormiat  
Ut mens in Christo vigilet.

Te deprecamur supplices,  
Ut nos ab hoste liberes,  
Ne valeat seducere  
Tuo redemptos sanguine.

Quæsumus, Auctor omnium !  
In hoc Paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu  
Tuum defende populum.

Gloria Tibi, Domine !  
Qui surrexisti a mortuis,  
Cum Patre, et sancto Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

<sup>t</sup> Eastertide: Sarum, York, Hereford, Aberdeen Breviaries.  
Anglo-Saxon Hymnary.

*Eleventh or Twelfth Century*

*Alleluia, dulce carmen* <sup>u</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 82. Alleluia ! song of sweetness.

Alleluia, dulce carmen,  
Vox perennis gaudii,  
Alleluia, vox su-avis  
Est choris cœlestibus,  
Quem canunt Dei manentes  
In domo per sæcula.

Alleluia læta mater  
Concinis Jerusalem,  
Alleluia vox tuorum  
Civium gaudentium,  
Exules nos flere cogunt  
Babylonis flumina.

Alleluia non meremur  
Nunc perenne psallere,  
Alleluia nos reatus  
Cogit intermittere,  
Tempus instat, quo peracta  
Lugeamus crimina.

Unde laudando precamur  
Te, beata Trinitas !  
Ut Tuum nobis videre  
Pascha des in æthere,  
Quo Tibi læti canamus  
Alleluia dulciter.

<sup>u</sup> At Septuagesima : Magdeburg and Worcester Breviaries.  
Anglo-Saxon Hymnary. Neale's H. Eccl.

*S. Bernard.*

S. BERNARD.

1091—1153. The great Abbot of Clairvaux. Of the Gallican Church. "The best monk that ever lived." Queller of heresies. Umpire between Kings. A counsellor of Popes. Author of a Crusade. The last of the Fathers. Foremost of the middle age poets.

*Salve caput cruentatum* <sup>x</sup>.

Translated by Sir H. BAKER.

No. III. O sacred head surrounded.

Salve caput cruentatum,  
Totum spinis coronatum,  
Conquassatum, vulneratum,  
Arundine verberatum,  
Facie sputis illita.

Salve, cujus dulcis vultus  
Immutatus et incultus  
Immutavit suum florem  
Totus versus in pallorem,  
Quem cœli tremit curia.

Omnis vigor atque viror  
Hinc recessit, non admiror,  
Mors apparet in aspectu,  
Totus pendens in defectu  
Attritus ægra macie.

\* *Passiontide.* Daniel's *Thes. Hymn.*, vol. 2, Trench's *Sacred Lat. Poetry.* Compare P. Gerhardt's translation, *O Haupt voll Blut und Wunden.* This is part of "*Salve mundi* "

*Twelfth Century.*

Sic affectus, sic despectus,  
Propter me sic interfectus,  
Peccatori tam indigno  
Cum amoris in Te signo  
Appare clara facie.

In hac Tua passione  
Me agnosce, Pastor bone !  
Cujus sumpsi mel ex ore,  
Haustum lactis ex dulcore,  
Præ omnibus deliciis,

Non me reum asperneris,  
Nec indignum dedigneris,  
Morte Tibi jam vicina  
Tuum caput hic inclina,  
In meis pausa brachiis.

Dum me mori est necesse,  
Noli mihi tunc deesse ;  
In tremenda mortis hora  
Veni Jesu ! absque mora  
Tuere me et libera.

Cum me jubes emigrare  
Jesu ! care ! tunc appare,  
O amator amplectende  
Temet ipsum tunc ostende  
In cruce salutifera.

*S. Bernard.*

*Jesu ! dulcis memoria 1.*

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851,  
and Compilers.

No. 177. Jesu ! the very thought is sweet.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 178. Jesu ! the very thought of Thee.

Jesu ! dulcis memoria,  
Dans vera cordi gaudia ;  
Sed super mel, et omnia,  
Ejus dulcis præsentia.

Nil canitur suavius,  
Nil auditur jucundius,  
Nil cogitatur dulcius,  
Quam Jesus Dei filius.

Jesu ! spes penitentibus,  
Quam pius es petentibus !  
Quam bonus Te quærentibus !  
Sed quid invenientibus ?

Nec lingua valet dicere,  
Nec littera exprimere,  
Expertus potest credere,  
Quid sit Jesum diligere.

Sis Jesu ! nostrum gaudium,  
Qui es futurus præmium ;  
Sit nostra in Te gloria  
Per cuncta semper sæcula.

1 At Name of Jesus : Aberdeen, Hereford, and Roman  
Breviaries. Daniel's Thes. Hymn. Migne.

*Twelfth Century.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 178, Part 2. O Jesu ! King most  
wonderful.

Jesu ! Rex admirabilis,  
Et triumphator nobilis,  
Dulcedo ineffabilis,  
Totus desiderabilis.

Quando cor nostrum visitas  
Tunc lucet ei veritas,  
Mundi vilesceit vanitas,  
Et intus fervet caritas.

Jesu ! dulcedo cordium,  
Fons vivus, lumen mentium,  
Excedens omne gaudium,  
Et omne desiderium.

Jesum omnes agnoscite,  
Amorem Ejus poscite,  
Jesum ardentem quærite,  
Quærendo inardescite.

Te nostra Jesu ! vox sonet,  
Nostri Te mores exprimant,  
Te corda nostra diligant,  
Et nunc et in perpetuum.



*S. Bernard.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 178, Part 3. O Jesu, Thou the beauty art.

Jesu ! decus angelicum  
In aure dulce canticum,  
In ore mel mirificum,  
In corde nectar coelicum.

Qui Te gustant, esuriunt,  
Qui bibunt, adhuc sitiunt,  
Desiderare nesciunt,  
Nisi Jesum, quem diligunt.

O Jesu ! mi dulcissime,  
Spes suspirantis animæ !  
Te quærunt piæ lacrymæ,  
Te clamor mentis intimæ.

Mane nobiscum Domine,  
Et nos illustra lumine,  
Pulsâ mentis caligine,  
Mundum reple dulcedine.

Jesu ! flos matris virginis,  
Amor nostræ dulcedinis,  
Tibi laus, honor nominis,  
Regnum beatitudinis.

*Twelfth Century.*

*Amor, Jesu ! dulcissimus\*.*

Translated by Rev. E. CASWALL, 1840.

No. 189. Jesu ! Thy mercies are untold.

Amor, Jesu ! dulcissimus,  
Et vere suavissimus,  
Plus millies gratissimus  
Quam dicere sufficimus.

Hoc probat Ejus passio,  
Hoc sanguinis effusio,  
Per quam nobis redemptio  
Datur, et Dei visio.

Jesu ! auctor clementiæ,  
Totius spes lætitiæ,  
Decoris fons et gratiæ,  
Veræ cordis deliciæ.

Jesu ! mi bone, sentiam  
Amoris Tui copiam,  
Da mihi per præsentiam  
Tuam videre gloriam.

\* At Prime: Part of "Jesu dulcis memoria." Migne.  
Mone, vol. i.

*Jesu ! dulcedo cordium* \*

Translated by Dr. RAY PALMER, 1833.

No. 190. Jesu ! Thou joy of loving hearts.

Jesu ! dulcedo cordium,  
Fons vivus, lumen mentium,  
Excedens omne gaudium  
Et omne desiderium.

Quando cor nostrum visitas,  
Tunc lucet ei veritas,  
Mundi vilesceat vanitas,  
Et intus fervet caritas.

Qui Te gustant esuriunt,  
Qui bibunt, adhuc sitiunt,  
Desiderare nesciunt,  
Nisi Jesum quem cupiunt.

Quocunque loco fuero  
Mecum Jesum desidero,  
Quam lætus cum invenero !  
Quam felix cum tenuero !

Mane nobiscum Domine !  
Et nos illustra lumine,  
Pulsa noctis caligine,  
Mundum replens dulcedine.

\* Transfiguration : Paris Berviary. Trench, Wackernagel.  
Part of "Jesu ! dulcis memoria."

## *Twelfth Century.*

BERNARD OF MORLAIX.

—1150—. Of the Gallican Church. Of English birth; of Morlaix in Brittany. A Monk of Clugny. He wrote a poem of 3000 lines on the evil world. As a contrast he describes the glory of heaven.

### *Hic breve vivitur.*

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1858.

No. 225. Brief life is here our portion.

Hic breve vivitur, hic breve plangitur, hic breve fletur ;  
Non breve vivere, non breve plangere, retribuetur.

O retributio ! stat brevis actio, vita perennis ;

O retributio ! cœlica mansio stat lue plenis.

Sunt modo prælia, postmodo præmia. Qualia ? Plena ;  
Plena refectio, nullaque passio, nullaque pœna.

Spe modo vivitur, et Sion angitur a Babylone <sup>b</sup>,  
Nunc tribulatio ; tunc recreatio, sceptra, coronæ.

Qui modo creditur, Ipse videbitur, atque sciatur ;  
Ipse videntibus atque scientibus attribuetur.

Mane videbitur, umbra fugabitur, ordo patebit ;  
Mane nitens erit, et bona qui gerit, Ille nitebit ;

Pars mea, Rex meus, in proprio Deus ipse decore  
Visus amabitur, atque videbitur Auctor in ore.

O bona patria, num tua gaudia teque videbo ?

O bona patria, num tua præmia plena tenebo ?

Dic mihi, flagito ; verbaque reddito, dicque, videbis ;  
Spem solidam gero, remne tenens ero ? dic, retinebis.

<sup>b</sup> Dr. Neale's edition of the Rhythm.

*Bernard of Morlaix.*

*Hora Novissima* <sup>c</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 226. The world is very evil.

Hora novissima, tempora pessima sunt, vigilemus !  
Ecce ! minasciter imminet Arbiter ille supremus.  
Imminet, imminet, ut mala terminet, æqua coronet,  
Recta remuneret, anxia liberet, æthera donet.

Curre, Vir optime, lubrica reprime, præfer honesta  
Fletibus augere, flendo merebere cœlica festa.  
Luce replebere jam sine vespere, jam sine luna,  
Lux nova, lux ea, lux erit aurea, lux erit una.

Patria splendida, terraque florida, libera spinis,  
Danda fidelibus est ibi civibus, hic peregrinis.  
Tunc erit omnibus insipientibus ora Tonantis  
Summa potentia, plena scientia, pax pia sanctis.

O sacra potio, sacra refectio, visio pacis,  
Mentis et unctio, nullaque mentio ventris edacis !  
Hac homo nititur, ambulat, utitur, ergo fruetur ;  
Pax rata, pax ea, spe modo, postea re capietur.

<sup>c</sup> Part of the Rhythm.

*O bona patria* <sup>d</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 227. For thee O dear dear country.

O bona patria ! lumina sobria te speculantur,  
Ad tua nomina sobria lumina collacrymantur,  
Est tua mentio pectoris unctio, cura doloris,  
Concipientibus æthera mentibus ignis amoris.

<sup>d</sup> Neale's Rhythm. Trench.

## *Twelfth Century.*

Tu locus unicus, illeque coëlicus, es Paradisus,  
Non ibi lacryma, sed placidissima gaudia, risus.  
Est tibi consita laurus, et insita cedrus hysopo ;  
Sunt radiantia jaspide mœnia, clara pyropo.

Hinc tibi sardius, inde topazius, hinc amethystus ;  
Est tua fabrica concio cœlica, gemmaque Christus.

Tu sine littore, tu sine tempore, fons, modo rivus,  
Dulce bonis sapis, estque tibi lapis undique vivus.  
Est tibi laurea, dos datur aurea, sponsa decora,  
Primaque Principis oscula suscipis, inspicias ora ;  
Candida lilia, viva monilia sunt tibi, Sponsa !  
Agnus adest tibi, Sponsus adest tibi, lux speciosa ;  
Tota negotia, cantica dulcia dulce tonare ;  
Tam mala debita, quam bona præbita conjubilare.

### *Urbs Sion aurea* \*.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 228. Jerusalem the golden.

Urbs Sion aurea, patria lactea, cive decora,  
Omne cor obruis, omnibus obstruis et cor et ora,  
Nescio, nescio, quæ jubilatio, lux tibi qualis,  
Quam socialia gaudia, gloria quam specialis ;  
Laude studens ea tollere mens mea victa fatescit.  
O bona gloria, vincor ; in omnia laus tua vicit.

Stant Sion atria conjubilantia, martyre plena,  
Cive micantia, Principe stantia, luce serena ;

\* Trench's Sacred Latin Poetry.



*Adam of S. Victor.*

Est tibi pascua, mitibus afflua, præstita sanctis ;  
Regis ibi thronus, agminis et sonus est epulantis.  
Gens Duce splendida, concio candida vestibus albis ;  
Sunt sine fletibus in Sion ædibus, ædibus almis.  
Sunt sine crimine, sunt sine turbine, sunt sine lite,  
In Sion ædibus editioribus Israelitæ.

ADAM OF S. VICTOR.

1100—1177. Of the Gallican or French Church. A monk of the S. Victor monastery.

*Heri mundus exultavit*<sup>†</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 64. Yesterday with exultation.

Heri mundus exultavit  
Et exultans celebravit  
Christi natalitia ;  
Heri chorus Angelorum  
Prosequutus est cœlorum  
Regem cum lætitia.

Protomartyr et Levita  
Clarus fide, clarus vita,  
Clarus et miraculis,  
Sub hac luce triumphavit  
Et triumphans insultavit  
Stephanus incredulis.

Agonista ! nulli cede,  
Certa certus de mercede

<sup>†</sup> S. Stephen's day : Wrangham's Adam of S. Victor. Daniel, Trench.

## *Twelfth Century.*

Persevera Stephane ;  
Justa falsis testibus ;  
Confuta sermonibus  
Synagogam Satanæ.

Testis tuus est in cœlis,  
Testis verax et fidelis,  
Testis innocentiae ;  
Nomen habes Coronati,  
Te tormenta decet pati  
Pro corona gloriæ.

Pro corona non marcenti  
Perfer brevis vim tormenti,  
Te manet victoria.  
Tibi fiet mors natalis,  
Tibi poena terminalis  
Dat vitæ primordia.

Plenus sancto Spiritu  
Penetrat intuitu  
Stephanus cœlestia.  
Videns Dei gloriam  
Crescit ad victoriam,  
Suspirat ad præmia.

En ! a dextris Dei stantem,  
Jesum, pro te dimicantem  
Stephane ! considera.  
Tibi cœlos reserari,  
Tibi Christum revelari,  
Clama voce libera.



*Adam of S. Victor.*

Ne peccatum statuatur  
Iis, a quibus lapidatur,  
Genu ponit et precatur  
Condolens insanix;  
In Christo sic obdormivit  
Qui Christo sic obedivit,  
Et cum Christo semper vivit  
Martyrum Primitix.

*Jucundare, plebs fidelis &.*

Translated by R. CAMPBELL, 1850.

No. 434. Come, pure hearts, in sweetest  
measures.

Jucundare, plebs fidelis,  
Cujus Pater est in cœlis,  
Recolens Ezechielis  
Prophetæ præconia.  
Est Johannes testis ipsi  
Scribens in Apocalypsi,  
“Vere vidi vere scripsi  
Vera testimonia.”

Formæ formant figurarum  
Formas Evangelistarum,  
Quorum imber doctrinarum  
Stillat in Ecclesia.  
Hi sunt Marcus et Matthæus  
Lucas et quem Zebedæus  
Pater misit Tibi, Deus!  
Dum laxaret retia.

\* Feast of Evangelists: York and Paris Missals. Daniel.

### *Twelfth Century.*

Quatuor describunt isti  
Quadriformes actus Christi,  
Et figurat, ut audisti,  
    Quisque suam formulam <sup>h</sup>.  
Natus homo declaratur,  
Vitulus sacrificatur,  
Leo mortem deprædatur,  
    Et ascendit aquila.

Paradisus his rigatur,  
Viret floret fœcundatur,  
His abundat, his lætatur  
    Quatuor fluminibus.  
Fons est Christus, hi sunt rivi,  
Fons est altus, hi proclivi,  
Ut saporem fontis vivi  
    Ministrent fidelibus.

Horum rivo debriatis  
Sitis crescat caritatis,  
Ut de fonte Deitatis  
    Satiemur plenius.  
Horum trahat nos doctrina  
Vitiorum de sentina,  
Sicque ducat ad divina  
    Ab imo superius.

<sup>h</sup> "Sua formula"—Wrangham.

*Adam of S. Victor.*

*Stolâ regni laureatus*<sup>i</sup>.

Translated by Rev. JACKSON MASON, altered by  
the Compilers.

No. 620. In white robes of the Kingdom.

Stolâ regni laureatus  
Summi Regis est senatus,  
Cœtus Apostolicus.  
Cu-i psallant mens et ora,  
Mentis mundæ vox sonora,  
Hymnus est angelicus.

Hic est ordo mundi decus,  
Omnis carnis Judex æquus,  
Novæ petra gratiæ,  
Ab æterno præelectus,  
Cujus floret Architectus  
Ad culmen Ecclesiæ.

Hi præclari Nazarei  
Bella crucis et tropæi  
Mundo narrant gloriam,  
Sic dispensant verbum Dei,  
Quod nox nocti, lux diei,  
Indicant scientiam.

Onus leve, jugum mite  
Proponentes, semen vitæ  
Mundi spargunt terminis ;  
Germen promit terra culta,  
Fœneratur fruge multa  
Fides Dei-hominis.

<sup>i</sup> Feast of Apostles : Wrangham's Adam of S. Victor.

*Twelfth Century.*

Hi sunt templi fundamentum,  
Vivus lapis et cæmentum  
    Ligans ædificium ;  
Hi sunt portæ civitatis,  
Hi compago unitatis  
    Israel et gentium.

Horum nutu cedat error  
Crescat fides, absit terror  
    Finalis sententiæ.  
Ut soluti a delictis  
Sociemur benedictis  
    Ad tribunal gloriæ.

Translated by Rev. JACKSON MASON.

No. 621. Come sing, Ye choirs exultant \*.

Plausu chorus lætabundo,  
Hos attollat per quos mundo  
    Sonant Evangelia ;  
Voce quorum salus fluxit,  
Nox præcessit et illuxit  
    Sol illustrans omnia.

Curam agens Sui gregis  
Pastor bonus, Auctor legis  
    Quatuor instituit ;

\* Feast of Evangelists : Wrangham. Daniel, Thesaurus Hymn., vol. ii.

*Unknown Authors.*

Quadri orbis ad medelam  
Formam juris et cautelam  
Per quos scribi voluit.

Circa thema generale  
Habet quisque speciale  
Sibi privilegium ;  
Quos designat in Propheta  
Forma pictus subdiscreta  
Vultus animalium.

His quadrigis deportatur  
Mundo Deus, sublimatur  
Istis Arca vectibus,  
Paradisi hæc fluenta  
Nova fluunt sacramenta  
Quæ irrorant gentibus.

Non est domus ruitura  
Hac subnixa quadratura,  
Hæc est domus Domini ;  
Glorietur in hac domo  
Qua beatus vivit homo  
Deus junctus homini.

UNKNOWN AUTHORS.

The authors, and dates, of the following hymns are unknown. They are probably of the twelfth and thirteenth centuries.

*Twelfth or Thirteenth Century.*

*O filii et filiæ*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE, 1851.

No. 130. O sons and daughters let us sing.

Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !

O filii et filiæ,  
Rex cœlestis, Rex gloriæ,  
Morte surrexit hodie.

Alleluia.

Et Maria Magdalene,  
Et Jacobi, et Salome,  
Venerunt corpus ungere.

Alleluia.

In albis sedens Angelus  
Respondit mulieribus,  
Quia "Surrexit Dominus m."

Alleluia.

Discipulis adstantibus  
In medio stetit Christus  
Dicens "Pax vobis omnibus."

Alleluia.

Postquam audivit Didymus  
Quia surrexerat Jesus,  
Remansit fide dubius.

Alleluia.

"Vide, Thoma, vide latus,  
Vide pedes, vide manus,  
Noli esse incredulus."

Alleluia.

<sup>1</sup> Eastertide. Missals.

<sup>m</sup> "In Galilæâ est Dominus" others read.

*Unknown Authors.*

Quando Thomas Christi latus  
Pedes vidit atque manus,  
Dixit "Tu es Deus meus."

Alleluia.

Beati qui non viderunt,  
Et firmiter crediderunt,  
Vitam æternam habebunt.

Alleluia.

In hoc festo sanctissimo  
Sit laus et jubilatio ;  
Benedicamus Domino.

Alleluia.

*Finita jam sunt prælia* <sup>n</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 135. The strife is o'er, the battle done.

Finita jam sunt prælia,  
Est parta jam victoria,  
Gaudeamus et canamus,

Alleluia.

Post fata mortis barbara  
Devicit Jesus Tartara ;  
Applaudamus et psallamus,

Alleluia.

Surrexit die tertia,  
Cœlesti clarus gratia ;  
Insonemus et cantemus,

Alleluia.

<sup>n</sup> Eastertide. Mozarabic Breviary. Neale's Hymni Ecclesiæ. Daniel, ii. 363.

*Twelfth or Thirteenth Century.*

Per Tua, Jesu ! vulnera  
Nos mala morte libera,  
Ut vivamus et canamus,  
Alleluia.

Sunt clausa Stygis ostia,  
Et cœli patent atria ;  
Gaudeamus et canamus,  
Alleluia.

*Veni, Veni Emmanuel°.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 49. O come, O come, Emmanuel.

Veni, Veni, Emmanuel !  
Captivum solve Israel !  
Qui gemit in exilio,  
Privatus Dei filio,  
Gaude ! Gaude ! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel !

Veni, O Jesse virgula !  
Ex hostis Tuos ungulâ,  
De specu Tuos Tartari  
Educ, et antro barathri.  
Gaude ! Gaude ! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel.

Veni, Veni, O Oriens !  
Solare nos adveniens,

° Advent : Paris Missal. Daniel.



*Unknown Authors.*

Noctis depelle nebulas,  
Dirasque noctis tenebras.  
Gaude ! Gaude ! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel.

Veni, Clavis Davidica !  
Regna reclude cœlica,  
Fac iter tutum superum,  
Et claude vias inferum.  
Gaude ! Gaude ! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel.

Veni, Veni, Adonai !  
Qui populo in Sinai  
Legem dedisti vertice  
In majestate gloriæ.  
Gaude ! Gaude ! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel.

THE ANTIPHONS FROM WHICH THE HYMN  
IS TAKEN ARE :

O Emmanuel ! Rex et Legifer noster, Expectatio  
gentium, et desideratus earum, Veni ad salvandum  
nos, Domine Deus noster !

O Radix Jesse, qui stas in signum populorum,  
super quem continebunt reges os suum, quem gentes  
deprecabuntur, Veni ad redimendum nos, Jam noli  
tardare.

O Oriens ! Splendor lucis æternæ, et Sol justitiæ !  
Veni et illumina sedentes in tenebris et umbra  
noctis.

## *Twelfth or Thirteenth Century.*

O Clavis David, et Sceptrum domus Israel ! qui  
aperis et nemo claudit, claudis et nemo aperit,  
Veni et educ vinctum de domo carceris sedentem  
in tenebris et umbra noctis.

O Adonai ! et Dux domus Israel, qui Moysi in  
igne flammæ rubi apparuisti, et ei in Sina legem  
dedisti, Veni ad redimendum nos in brachio intento <sup>p</sup>.

<sup>p</sup> *Extento*, others.

In Church Hymns, No. 74 is taken from the  
seven Antiphons ; the two others are—

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodisti attingens  
a fine usque ad finem,  
fortiter suaviterque disponens omnia : Veni ad docen-  
dum nos viam  
prudentiæ.

O Rex gentium, et desideratus earum, Lapisque  
angularis qui facis utraque  
unum : Veni, et salva hominem, quem de limo  
formasti.

### S. THOMAS AQUINAS.

1224—1274. Of the Italian or Roman-Cath-  
olic Church. A Dominican friar, called "The  
Angelic Doctor." A great scholar. Founder  
of the Thomists against the Scotists.

*S. Thomas Aquinas.*

*Pange lingua, gloriosi corporis mysterium* 9.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 309. Now, my tongue, the mystery telling.

Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium  
Sanguinisque pretiosi, quem, in mundi pretium,  
Fructus ventris generosi, Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus ex intacta virgine,  
Et in mundo conservatus <sup>r</sup>, sparso verbi semine,  
Sui moras incolatûs miro clausit ordine.

In supremæ nocte cœnæ recumbens cum fratribus,  
Observata lege plene cibis in legalibus,  
Cibum turbæ duodenæ Se dat Suis manibus.

Verbum caro panem verum verbo carnem efficit,  
Fitque sanguis Christi merum ; et, si sensus deficit,  
Ad firmandum cor sincerum sola fides sufficit.

Part 2. Therefore we before Him bending.

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,  
Et antiquum documentum novo cedat ritui,  
Præstet fides supplementum sensuum defectui.

Genitori Genitoque laus et jubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque sit, et benedictio,  
Procedenti ab utroque compar sit laudatio.

<sup>9</sup> Feast of Corpus Christi : Sarum, Hereford, York, and  
Aberdeen Breviaries. Daniel.

<sup>r</sup> *Conversatus*, Daniel.

*Thirteenth Century.*

*Ecce ! panis Angelorum* <sup>a</sup>.

Translated by the Compilers of H. A. & M.

No. 310. Lo! the Angels' food is given.

Ecce ! panis Angelorum  
Factus cibus viatorum,  
Vere panis filiorum  
Non mittendus canibus.

In figuris præsignatur,  
Cum Isaac immolatur ;  
Agnus Paschæ deputatur ;  
Datur manna Patribus.

Bone Pastor ! Panis vere  
Jesu ! nostri miserere,  
Tu nos pasce, nos tuere,  
Tu nos bona fac videre  
In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis, et vales,  
Qui nos pascis hic mortales,  
Tuos ibi commensales,  
Coheredes, et sodales  
Fac sanctorum civium.

<sup>a</sup> For Corpus Christi day : Part of "Lauda Sion." A Prosa.  
Sarum, Hereford, and York Missals.

*S. Thomas Aquinas.*

*Verbum supernum prodiens, nec Patris*<sup>†</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 311. The heavenly Word proceeding forth.

Verbum supernum prodiens,  
Nec Patris linquens dexteram,  
Ad opus Suum exiens  
Venit ad vitæ vesperam.

In mortem a discipulo  
Suis tradendus æmulis,  
Prius in vitæ ferculo  
Se tradidit discipulis.

Quibus sub binâ specie  
Carnem dedit et sanguinem,  
Ut duplicis substantiæ  
Totum cibaret hominem.

Se nascens dedit socium,  
Convalescens in edulium,  
Se moriens in pretium,  
Se regnans dat in præmium.

<sup>†</sup> Feast of Corpus Christi: Sarum, Hereford, and York Breviaries.

Compare ὁ συναϊδιος λόγος, by Sergius, Patriarch of Constantinople in the seventh century. In the ἀκάθιστος ὕμνος: see Horologion.

*O salutaris Hostia.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

Part 2. O saving Victim !

O salutaris Hostia !  
Quæ cœli pandis ostium,  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.

*Thirteenth Century.*

Uni Trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria,  
Qui vitam sine termino  
Nobis donet in patriâ.

*Adoro Te, devote, latens Deitas<sup>u</sup> !*

Translated by Bishop WOODFORD, 1852.

No. 312. Thee we adore, O hidden Saviour.

Adoro Te, devote, latens Deitas<sup>x</sup> !  
Quæ sub his figuris vere latitas,  
Tibi se cor meum totum subjicit,  
Quia Te contemplans totum deficit.

O memoriale mortis Domini,  
Panis vivus, vitam præstans homini,  
Præsta meæ menti de Te vivere,  
Et Te illi semper dulce sapere.

Pie Pellicane, Jesu Domine !  
Me immundum munda Tuo sanguine,  
Fac me in Te semper pie credere,  
In Te spem habere, Te diligere.

Jesu ! quem velatum nunc aspicio,  
Oro, fiat illud quod tam sitio,  
Ut Te revelata cernens facie  
Visu sim beatus Tuæ gloriæ.

<sup>u</sup> Holy Communion : Roman Breviary. Missals. Daniel,  
Mone, Roth.

<sup>x</sup> Some have *Veritas*.

*Thomas of Celano.*

THOMAS OF CELANO<sup>7</sup>.

—1275. Of the Italian Church. A Franciscan monk. A friend of S. Francis of Assissi, and writer of his life.

Translated by Sir WALTER SCOTT, 1805.

No. 206. That day of wrath, that dreadful day.

Translated by Rev. Dr. IRONS, 1853.

No. 398. Day of wrath, O day of mourning.

Dies iræ, dies illa,  
Crucis expandens vexilla<sup>2</sup>,  
Solvat sæclum in favilla.

Quantus tremor est futurus  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus !

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulcra regionum  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit, et Natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur  
Unde mundus judicetur.

<sup>7</sup> Burial of the Dead : Sarum, Paris, and Roman Missals.

<sup>2</sup> "Teste David cum Sybilla," Sarum Brev.

### *Thirteenth Century.*

Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus  
Quem patronum rogaturus ?  
Dum vix justus sit securus.

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, Fons pietatis !

Recordare, Jesu pie !  
Quod sum causa Tuæ viæ,  
Ne me perdas illa die.

Quærens me sedisti lassus,  
Redimisti crucem passus ;  
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis !  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus,  
Culpâ rubet vultus meus,  
Supplici parce, Deus !

Peccatricem absolvisi,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ,  
Sed Tu bone ! fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.



*S. Bonaventura.*

Inter oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis ;  
Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,  
Quâ resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus !  
Pie Jesu Domine !

S. BONAVENTURA.

1221—1274. Of the Italian Church. A Cardinal. The Seraphic Doctor. He gave the Bible to the poor.

*In passione Domini*<sup>a</sup>.

Translated by Rev. F. OAKELEY, 1841.

No. 105. In the Lord's atoning grief.

In passione Domini,  
Qua datur salus homini,  
Sit nostrum refrigerium  
Et cordis desiderium ;

<sup>a</sup> Passiontide : Sarum Breviary.

### *Thirteenth Century.*

Portemus in memoria  
Et pænas et opprobria,

Christi coronam spineam,  
Crucem, clavos, et lanceam,  
Et plagas sacratissimas  
Omni laude dignissimas,  
Acetum, fel, arundinem,  
Mortis amaritudinem.

Hæc omnia nos satient,  
Et dulciter inebrient,  
Nos repleant virtutibus  
Et gloriosis fructibus.

Te crucifixum colimus,  
Et toto corde poscimus,  
Ut nos sanctorum cœtibus  
Conjungas in cœlestibus.

Laus, honor, Christo vendito  
Et sine causa prodito,  
Passo mortem pro populo  
In aspero patibulo.

JACOPONUS or JAMES DE BENEDICTIS.

—1306. Of the Church of Italy. A Franciscan monk. A "memorable man," much persecuted. "He became a fool for Christ's sake."

*Jacoponus or James de Benedictis.*

*Stabat Mater dolorosa*<sup>b</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 117. At the Cross her station keeping.

Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrymosa,  
Dum pendebat Filius.  
Cujus animam gementem  
Contristatam et dolentem  
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti !  
Quæ mærebat et dolebat,  
Pia mater, dum videbat  
Nati pœnas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,  
Christi matrem si videret  
In tanto supplicio ?  
Quis posset non contristari  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum Filio ?

Pro peccatis suæ gentis  
Vidit Jesum in tormentis  
Et flagellis subditum ;  
Vidit suum dulcem Natum  
Morientem desolatum,  
Dum emisit spiritum.

<sup>b</sup> Good Friday : A Sequence. Hereford Missal. This has been ascribed to Pope Innocent III.

*Fourteenth Century.*

Eia <sup>c</sup> ! Jesu, fons amoris !  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut Tecum lugeam ;  
Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut Illi complaceam.

• *Mater*, in Roman missal.

AUTHOR UNKNOWN.

*Fourteenth century.*

*O quanta qualia*<sup>d</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 235. O what the joy and the glory must be.

O quanta qualia  
Sunt illa sabbata,  
Quæ semper celebrat  
Superna Curia ;  
Quæ fessis requies,  
Quæ merces fortibus,  
Cum erit Omnia  
Deus in omnibus !

Quis Rex, quæ curia,  
Quale palatium,  
Quæ pax, quæ requies,  
Quod illud gaudium ?

<sup>d</sup> On Saturdays: Mone.

*Author Unknown.*

Hujus participes  
Exponent gloriæ,  
Si quantum sentiunt  
Possint exprimere.

Vere Jerusalem  
Est illa civitas,  
Cujus pax jugis est  
Summa jucunditas,  
Ubi non prævenit  
Rem desiderium,  
Nec desiderio  
Minus est præmium.

Ibi molestiis  
Finitis omnibus  
Securi cantica  
Sion cantabimus,  
Et juges gratias  
De donis gratiæ  
Beata referet  
Plebs Tibi, Domine !

Illic nec sabbato  
Succedit sabbatum,  
Perpes lætitia  
Sabbatizantium,  
Nec ineffabiles  
Cessabunt jubili,  
Quos decantabimus  
Et nos et Angeli.

*Fifteenth Century.*

Nostrum est interim  
Mentes erigere,  
Et totis patriam  
Votis appetere,  
Et ad Jerusalem  
A Babylonia  
Post longa regredi  
Tandem exilia.

Perenni Domino  
Perpes sit gloria,  
Ex quo sunt, per quem sunt,  
In quo sunt omnia ;  
Ex quo sunt, Pater est,  
Per quem sunt, Filius,  
In quo sunt, Patris et  
Filii Spiritus.

AUTHOR UNKNOWN.

*Fifteenth century.*

*Quisquis valet numerare* <sup>e</sup>.

Translated by Rev. T. B. POLLOCK.

Compare "Hymnal Noted," 99.

No. 619. Who the multitudes can number.

Quisquis valet numerare  
Beatorum numerum,  
Horum poterit pensare  
Sempiternum gaudium,  
Qui meruerunt intrare  
Mundi post exilium.

<sup>e</sup> Mone's *Hymni Latini Medii Ævi*. Part of *Jerusalem luminosa*.

*Author Unknown.*

De valle plorationis  
Erepti feliciter  
Annos jam afflictionis  
Cogitantes dulciter  
Omnis consummationis  
Finem vident jugiter.

Suum cernunt temptatorem  
In pœnis perpetuo,  
Suum pium Salvatorem  
Collaudant in jubilo,  
Quem et remuneratorem  
Sentiunt in præmio.

Nunc per speculum videmus  
Umbris et ænigmate,  
Tunc ut noti cognoscemus  
Pure, nude, lucide,  
Clarum visum nam figemus  
En ! in lumen gloriæ.

Personarum Trinitatem  
Clare speculabimur,  
Essentiæ unitatem  
Nude contemplabimur,  
Unitatem Trinitatem  
In Uno mirabimur.

Jam, Homo, noli timere  
Quæcunque gravamina,  
Per hæc vales obtinere  
Tam immensa gaudia,  
Lucisque lucem videre,  
Per æterna sæcula.

*Fifteenth Century.*

Vitæ Dator, summe Parens !  
Tibi benedictio ;  
Sit laus, decus semper clarens  
Semper Tuo Filio ;  
Sit et honor fine carens  
Inclyto Paraclito.

AUTHOR UNKNOWN.

*En ! dies est dominica<sup>†</sup>.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 35. Again the Lord's own day is here.

En ! dies est dominica  
Summo cultu dignissima  
Ob octavam dominicæ  
Resurrectionis sacræ.

Christi nam resurrectio  
Nostra scitur provectio,  
Quotquot in Ipsum credimus  
Cum Ipso surreximus.

In Ipso sumus singuli  
Facti superditissimi,  
Sunt sua quæque propria  
Nobis facta communia.

Claritas, perpetuitas,  
Beata immortalitas,  
Gaudia, pax, deliciæ,  
Ex Ejus nobis munere.

<sup>†</sup> For Sunday : Mone.



*Author Unknown.*

Tibi factori temporum,  
Qui vera quies mentium,  
Sit laus, honor, et gloria  
Hac die et in sæcula.

AUTHOR UNKNOWN.

Perhaps the unknown writer of Hymn 134  
knew the following.

*Surrexit Christus hodie*®.

Translator unknown.

No. 134. Jesus Christ is risen to-day.

Surrexit Christus hodie,  
Humano pro solamine,  
Alleluia.

Mortem qui passus corpore  
Miserrimo pro homine.  
Alleluia.

Paschali pleno gaudio  
Benedicamus Domino.  
Alleluia.

Laudetur sancta Trinitas,  
Deo dicamus gratias.  
Alleluia.

® Easter : Mone, Daniel.

*HYMNS OF THE FOURTEENTH,  
FIFTEENTH, OR SIXTEENTH CENTURY.*

AUTHOR UNKNOWN.

*Summi Parentis Unice*<sup>h</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL, 1849.

No. 459. Son of the Highest, deign to cast.

Summi Parentis Unice !  
Vultu pio nos respice,  
Vocans ad arcem gloriæ  
Cor Magdalenæ pœnitens.

Amissa drachma regio  
Reconditur ærario ;  
Et gemma, deterso luto,  
Nitore vincit sidera.

Jesu ! medela vulnorum,  
Spes una pœnitentium,  
Per Magdalenæ lacrimas  
Peccata nostra diluas.

Dei Parens piissima,  
Evæ nepotes flebiles  
De mille vitæ fluctibus  
Salutis in portum vehas.

Uni Deo sit gloria  
Pro multiformi gratia,  
Peccantium qui crimina  
Remittit, et dat præmia.

▷ St. Mary Magdalene : Roman Breviary.

*Unknown Authors.*

*Fifteenth century.*

*Jerusalem luminosa*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 232. Light's abode, celestial Salem.

Jerusalem luminosa,  
Vere pacis visio,  
Felix nimis ac formosa,  
Summi Regis mansio,  
De te O quam gloriosa  
Dicta sunt a sæculo !

In te jugiter jocundum  
Alleluia canitur,  
Sollemne ac lætabundum  
Semper festum agitur,  
Totum sanctum, totum mundum,  
In te quicquid cernitur.

In te nunquam nubilatur  
Aëris temperies,  
Sole Solis illustrata  
Semper est meridies,  
In te non nox fessis grata  
Nec labor nec inquires.

O quam vere gloriosum  
Eris, corpus fragile,

<sup>1</sup> Mone. Compare 396, a seventh-century Hymn, "Urbs beata Hierusalem," page 77.

*Fifteenth Century.*

Cum fueris tam formosum,  
Forte, sanum, agile,  
Liberum, voluptuosum,  
In ævum durabile.

Nunc libenter ac ferventer  
Laborum fer onera,  
Habeas ut “evidenter<sup>k</sup>”  
Dona tam magnifica,  
Doterisque luculenter  
Gloriâ perpetuâ.

Æterne glorificata  
Sit beata Trinitas,  
A qua cœlestis fundata<sup>l</sup>  
Jerusalem civitas,  
In qua sibi frequentata  
Sit laudis immensitas.

<sup>k</sup> *Condecenter* in Hymnal Noted.

<sup>l</sup> *Fundatur* in Hymnal Noted.

AUTHOR UNKNOWN.

*Salvator mundi Domine<sup>m</sup>.*

Translated by Rev. J. W. COPELAND.

No. 63. O Saviour, Lord, to Thee we pray.

Salvator mundi Domine,  
Qui nos salvasti hodie,  
In hac nocte nos protege,  
Et salva omni tempore.

<sup>m</sup> Christmas : Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries.

*Author Unknown.*

Adesto nunc propitius  
Et parce supplicantibus,  
Tu dele nostra crimina,  
Tu tenebras illumina.  
Ne mentem somnus opprimat  
Nec hostis nos surripiat,  
Nec ullis caro, petimus,  
Commaculetur sordibus.  
Te, Reformator sensuum,  
Votis precamur cordium,  
Ut puri castis mentibus  
Surgamus a cubilibus.

AUTHOR UNKNOWN.

*Fifteenth century or later.*

*Adeste fideles* <sup>n</sup>.

Translated by Rev. F. OAKELEY.

No. 59. O come all ye faithful.

Adeste fideles,  
Læti triumphantes,  
Venite, venite in Bethlehem ;  
Natum videte  
Regem Angelorum,  
Venite adoremus,  
Venite adoremus,  
Venite adoremus Dominum.

<sup>n</sup> Christmas ; The Portuguese Chapel hymn. There are variations of this hymn in books of devotion.

*Fifteenth Century.*

Deum de Deo,  
Lumen de lumine,  
Gestant Puellæ viscera ;  
Deum verum,  
Genitum, non factum,  
Venite, &c.

Cantet nunc Io !  
Chorus Angelorum,  
Cantet nunc aula cœlestium,  
“ Gloria in excelsis  
Deo ” Venite,  
Venite, &c.

Ergo qui natus  
Die hodierna,  
Jesu ! Tibi sit gloria ;  
Patris æterni  
Verbum caro factum !  
Venite, &c.

AUTHOR UNKNOWN.

*O amor quam exstaticus °.*

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 173. O love, how deep, how broad, how high.

O amor quam exstaticus !  
Quam effluens, quam nimius !  
Qui Deum Dei Filium  
Unum fecit mortalium !

° From a Carlsruhe Hymnary : Mone. See “ Apparuit  
benignitas,” the fifth line of which is the first of this.

*Author Unknown.*

Non invisit nos Angelo,  
Seu supremo seu infimo,  
Carnis assumens pallium  
Venit ad nos per Se Ipsum.

Nobis baptismum suscipit,  
Nobis jejunans esurit,  
Nobis et Satan Hunc tentat,  
Nobis tentantem superat.

Nobis orat et prædicat,  
Pro nobis cuncta facit,  
Verbis, signis, et actibus,  
Nos quærens, non Se, penitus.

Pro nobis comprehenditur,  
Flagellatur, conspuitur,  
Crucis perfert patibulum,  
Pro nobis tradit spiritum.

Nobis surgit a mortuis,  
Nobis Se transfert superis,  
Nobis Suum dat Spiritum,  
In robur, in solatium.

Deo Patri sit gloria,  
Per infinita sæcula,  
Cujus amore nimio  
Salvi sumus in Filio.

*Fifteenth Century.*

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Gloriosi Salvatoris* ♀.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 179. To the Name of our Salvation.

Gloriosi Salvatoris  
Nominis præconia,  
Quæ in corde Genitoris  
Latent ante sæcula,  
Mater, cœli plena roris,  
Pandit nunc Ecclesia.

Nomen dulce, nomen gratum,  
Nomen ineffabile,  
Dulcis JESUS appellatum,  
Nomen delectabile,  
Laxat pœnas et reatum,  
Nomen est amabile.

Hoc est nomen adoratum,  
Nomen summæ gloriæ,  
Nomen semper meditandum  
In valle miseriæ,  
Nomen digne venerandum  
Supernorum curiæ.

Nomen istud prædicatum  
Melos est auditui ;

♀ The Holy Name of Jesus ; kept in antient times on 6th Aug., from 1500 on the 7th Aug. : (The 2nd S. in Epiphany is a modern Roman change). Liege Breviary. Neale's Hymni Eccl., Daniel's Thes. Hymnol.



*Author Unknown.*

Nomen istud invocatum  
Dulce mel est gustui ;  
Jubilus est cogitatum  
Spirituali visui.

Hoc est nomen exaltatum  
Jure super omnium ;  
Nomen mire formidatum,  
Effugans dæmonia ;  
Ad salutem nobis datum  
Divinâ clementiâ.

Nomen ergo tam beatum  
Veneremur cernui ;  
Sit in corde sic formatum  
Quod non potest erui ;  
Ut in cœlis, Potestatum  
Copulemur cœtui.

AUTHOR UNKNOWN.

*O beata beatorum* <sup>¶</sup>.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 440. Blessed feasts of blessed martyrs.

O beata beatorum  
Martyrum certamina<sup>¶</sup>,  
O devote recolenda  
Victorum sollemnia<sup>¶</sup> !

<sup>¶</sup> Feast of Martyrs : Mone.

<sup>¶</sup> *Sollemnia* some.

<sup>¶</sup> *Certamina* some.

### *Fifteenth Century.*

Digni dignis fulgent signis  
Et florent virtutibus,  
Illos semper condecenter  
Veneremur laudibus.

Fide, voto, corde toto  
Adhæserunt Domino,  
Et invicti sunt addicti  
Atroci martyrio.

Carcerati, trucidati,  
Tormentorum genera  
Igne læsi, ferro cæsi,  
Pertulerunt plurima.

Dum sic torti cedunt morti  
Carnis per interitum,  
Ut electi, sunt adepti  
Beatorum præmium.

Per contemptum mundanorum  
Et per bella fortia  
Meruerunt Angelorum  
Victores consortia.

Ergo facti cohæredes  
Christi in cœlestibus  
Apud Ipsum vota nostra  
Promovete precibus.

Ut post finem hujus vitæ  
Et post transitoria  
In perenni mereamur  
Exultare gloriâ.

*Author Unknown.*

*Fifteenth century.*

*Vox clarescat, mens purgetur<sup>†</sup>.*

Translated by T. D. MORGAN.

No. 159. With hearts renewed and cleansed  
from guilt of sin.

Vox clarescat, mens purgetur,  
Homo totus æmuletur,  
Dulci voce confirmetur  
Pura conscientia ;  
Patri, Proli, jubilemus,  
Pneuma sanctum prædicemus,  
Unam laudem Tribus demus,  
Quos unit essentia.

Pater creans increatus,  
Nascens ab æterno Natus,  
Amor ab His derivatus,  
Sunt una substantia ;  
Tres personæ Trinitatis,  
Unum Esse Deitatis,  
Sunt ejusdem majestatis  
Et idem per omnia.

Distinguuntur Tres Personæ  
Quævis Sua notione,  
Non humana ratione  
Discernuntur talia ;

<sup>†</sup> Trinity : Daniel, vol. v.

*Fifteenth Century.*

Pater, Proles, et Spiramen,  
Opem ferant et juvamen  
Nobis reis, et levamen  
A peccati sarcinâ.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Venit e cœlo Mediator alto* <sup>u</sup>.

Translated by Sir H. BAKER.

No. 100. Sion's daughter, weep no more.

Venit e cœlo Mediator alto  
Quem sacri dudum cecinere vates,  
Parce mœrori lacrymisque amaris  
Filia Sion !

Attulit mortem vetus hortus, unde  
Culpa prodivit ; novus iste vitam  
Hortus en ! affert, ubi nocte Jesus  
Permanet orans.

Vindicem placat Genitoris iram,  
Reprimit forti jacienda dextra  
Fulcina, occurrit sceleri expiando  
Sponte Redemptor.

Sic teret duros laqueos Averni,  
Et diu clausam reserabit aulam,  
Nos ad æterni revocans beata  
Gaudia regni.

Laus, honor Patri, genitæque Proli  
Cui datum nomen super omne nomen,  
Et Paracleto decus atque virtus,  
Omne per ævum.

<sup>u</sup> *Passiontide*: York Brev., Roman Brev., Milan Ed. 1851,  
Mechlin Ed. 1865, and Dominican Brev., vol. i. p. 523.

*Author Unknown.*

DATE UNCERTAIN.

*Attolle paulum lumina* \*.

Translated by Rev. J. M. NEALE.

No. 104. O sinner, lift the eye of faith.

Attolle paulum lumina  
Peccator, atque disce  
Quantum malum sint crimina,  
Et tandem resipisce ;  
Crucifixum aspice ;  
Leges in hoc codice  
Quod proderit scivisse.

Caput tristes aculei  
Spinarum pupugerunt,  
Manus pedesque ferrei  
Clavi perforaverunt,  
Et in membra cætera,  
Fœde nimis, barbara  
Flagella sævierunt.

Cum tantus dolor atterat  
Hæc membra delicata,  
Magis cor Ejus vulnerat  
Mens hominum ingrata ;  
O dirum supplicium !  
Quo Mariæ Fîlium  
Excruciant peccata.

\* Hours of the Passion: Mozarabic Breviary. Neale's Hymni  
Eccl. Daniel.

*Fifteenth Century.*

Nemo dolorem pertulit  
Isti parem dolori.  
Quem crucifixo intulit  
Judæus Salvatori.  
Per incredibilia  
Voluit supplicia  
Pro nobis Christus mori.  
O homo nunc considera  
Quæ damna sint peccati ;  
Pro quo curando, vulnera  
Tot Christus debet pati ;  
Absque hoc auxilio  
Igne nos perpetuo  
Essemus concremati<sup>7</sup>.  
O fuge ergo crimina,  
Peccator, fuge mortem ;  
Inferni fuge limina,  
Et damnatorum sortem ;  
Age Christo gratias,  
Ut æternæ facias  
Te vitæ sic consortem.  
<sup>7</sup> *condemnati*, Daniel.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Dignare me, O Jesu<sup>2</sup> !*

Translated by Sir H. BAKER.

No. 182. Jesu ! grant me this I pray.

Dignare me, O Jesu ! rogo Te,  
In cordis vulnere abscondere,

<sup>2</sup> Daniel.

*Author and Date Unknown.*

Permitte me hic vivere,  
In Tuo latere quiescere.  
Si præparet dæmon insidias,  
Et mundus offerat divitias,  
In Tuo corde tutus sum,  
In Tuo latere securus sum.  
Fallacior si caro lubricis  
Mentem exagitet blanditiis,  
Nil metuo, hic tutus sum,  
Est meum latus hoc refugium.  
Si oculos claudat fatalis sors,  
Et vitam terminet feralis mors,  
O Jesu ! ne dimitte me,  
Da Tuo moriar in latere.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*O esca viatorum* <sup>a</sup>.

Translated by the Compilers of Hymns A. and M.

No. 314. O food that weary pilgrims love.

O esca viatorum,  
O panis Angelorum,  
O manna coelitum !  
Esurientes ciba,  
Dulcedine non priva  
Cor Te quærentium !

O lympa, fons amoris  
Qui puro Salvatoris  
E corde profluis,

• Holy Communion : Daniel.

*Author and Date Unknown.*

Te sitientes pota,  
Hæc sola nostra vota,  
His una sufficis.

O Jesu ! Tuum vultum  
Quem colimus occultum  
Sub panis specie,  
Fac ut, remoto velo,  
Aperta nos in cœlo  
Cernamus acie.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Die parente temporum*<sup>b</sup>.

Translated by Sir H. BAKER.

No. 34. On this day, the first of days.

Die parente temporum  
Quo, numen extra proferens,  
Rerum Pater, fons omnium,  
Verbo fit orbis artifex.

Quo, morte victa, Filius  
Se de sepulcro suscitât ;  
Donisque mentes igneis  
Fœcundat almus Spiritus.

Adsit refusa cordibus  
Qua ferveamus caritas ;  
Qua prædicemus debitis  
Vitæ Datorem laudibus.

<sup>b</sup> On a Sunday. Le Mans Breviary ; Neale's H. Eccl.



*Author and Date Unknown.*

Qui me supremi Numinis,  
Pater, creas imaginem,  
Te mente totâ cogitem,  
Et corde toto diligam.

Tui simul sim funeris  
Novæque vitæ particeps,  
Fili ! Tibi jam consecrer  
Amoris igne victima.

Auctor sacrorum munerum  
Et Ipse munus sanctius  
Sis fax perennis, flammeo  
Ut Te requiram pectore.

Tibi, Deus ! cordis mei  
Quem deprecor ter optimum,  
Toto modo me devovens,  
Totis amo Te viribus.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Sol præceps rapitur.*

Translated by the Rev. E. CASWALL.

No. 17. The sun is sinking fast, the daylight  
dies.

The original is not known. The Rev. E. Caswall apparently translated from a Hymn which cannot now be found. The Rev. C. B. Pearson composed from Caswall's English a Latin hymn given by Biggs.

*Sol præceps rapitur, proxima nox adest.*

*Author and Date Unknown.*

*Summi Parentis Filio<sup>c</sup>.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 180. To Christ, the Prince of peace.

Summi Parentis Filio,  
Patri futuri sæculi,  
Pacis beatæ principi  
Promamus ore canticum.

Qui vulneratus pectore  
Amoris ictum pertulit,  
Amoris urens ignibus  
Ipsum qui amantem diligunt.

Jesu doloris victima !  
Quis Te innocentem compulit  
Dura ut apertum lancea  
Latus pateret vulneri ?

O fons amoris inclyte !  
O vena aquarum limpida !  
O flamma adurens crimina !  
O cordis ardens caritas !

In corde, Jesu ! jugiter  
Reconde nos, ut uberi  
Dono fruamur gratiæ  
Coelique tandem præmiis.

<sup>c</sup> After octave of Corpus Christi. Roman Breviary, Mechlin  
Ed. 1848, page 763, and Dominican Breviary.

*Author and Date Unknown.*

*Quæ dixit, egit, pertulit*<sup>d</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL, 1840.

No. 66. The life which God's incarnate Word.

Quæ dixit, egit, pertulit  
Verbum Dei caro factum  
Scriptis viri cœlestibus  
Tres illa mundo nuntiant.

Sublimis omnes transvolat  
Et, raptus ad sedem Patris,  
Quod est apud Deum Deus  
Verbum Johannes prædicat.

Christi recumbens in sinu  
His haurit alter fontibus,  
His et fluentis ebrius  
Eructat orbi quod bibit.

Quas e beato pectore  
Flammas amoris concipit,  
Vox hinc amorem personat,  
Spirant amorem paginæ.  
Qui natus es, etc.

<sup>d</sup> St. John the Evangelist's day: Cluniac Brev.

*Author and Date Unknown.*

*Lapsus est annus* \*.

Translated by Rev. F. POTT.

No. 72. The year is gone beyond recall.

Lapsus est annus, redit annus alter,  
Vita sic mutis fugit acta pennis,  
Tu Deus ! cursum moderaris unus  
Arbiter ævi.

Gens Tuis plaudit cumulata donis,  
Te simul votis Dominum precatur,  
Servet intactum fidei verendæ  
Patria munus.

Supplices poscunt alimenta cives,  
Finibus morbos patriis repellas,  
Larga securæ referas benignus  
Commoda pacis.

Postulant culpas veniâ relaxes,  
Limites arctos vitiis reponas,  
Post graves pugnas Tua dat salubrem  
Dextera palmam.

Noxiæ vitæ maculas perosi  
Cor, Deus ! nostrum Tibi devovemus ;  
Da bonos annos, facilemque Patris  
Indue vultum.

Dum dies currunt, redeunt et anni,  
Et gradu certo sibi sæcla cedunt,  
Debitas laudes Triadi supremæ  
Concinat orbis.

\* F. of Circumcision : Meaux Brev. Neale's H. E. Daniel,  
vol. iv.

*Author and Date Unknown.*

*Cedant justī signa luctus<sup>f</sup>.*

Translated by Compilers.

No. 501. Far be sorrow, tears, and sighing.

Cedant justī signa luctus ;  
Cesset metus, cedant fluctus ;  
Moses mare superat,  
Israelem liberat.  
Vita mortem morte stravit,  
Agnus sanguine nos lavit,  
Induens nos gloria.

En ! abyssi claustra tonant,  
Et catenæ tractæ sonant ;  
Turba Patrum coelica  
Evolat ad gaudia.  
Lytrum Deus-Homo pendit ;  
Dumque cœlum nunc ascendit  
Ejus est victoria.

Surgit Christus e sepulchro,  
Solo Deitatis fulcro  
Nixus, dum humanitas  
Superat misérias,  
Ut nos surgeremus rei  
In humilitate Dei ;  
Nobis est victoria.

Frustra victus Orcus frendet ;  
Sol salutis nobis splendet  
Liberi sunt liberi ;  
Servitus diaboli,

<sup>f</sup> At Easter. Neale's Hymni Eccl. p. 148. Daniel, ii.

*Author and Date Unknown.*

Laqueus nunc est confractus,  
Jam triumphus est peractus ;  
Surgite ad præmia.

AUTHOR AND DATE UNKNOWN.

*Perhaps Sixteenth Century.*

*Almum flamen, vita mundi* §.

Translated by Rev. JACKSON MASON.

No. 507. Bounteous Spirit ever shedding.

Almum flamen, vita mundi,  
Cujus virtus vegetat,  
Quidquid æquoris profundi,  
Soli quidquid et rotundi  
Spatium progerminat ;  
Motor omnis creaturæ,  
Vita vitæ sub tellure,  
Motus atque requies  
Spiritus Tu unus es.

Veni, Spiritus Creator,  
Dono largus septuplo,  
Veni terræ renovator,  
Pacis atque boni sator,  
Locuples solatio ;  
O Tu mentibus beatis  
Gaudium, sed pravitatis  
Inventori barathro  
Maxima confusio.

§ At Whitsuntide. Daniel, Thes. Hymnolog. vol. ii. p. 368.

*Author and Date Unknown.*

Super aquas ferebatur  
Divus ille Spiritus,  
Quando mundus condebatur,  
Totus et animabatur  
Variis virtutibus ;  
Tum quem primum animavit  
Mox collapsum recreavit,  
Largiter vivificam  
Nobis fundens gratiam.

Orbi tubas excitasti  
Sacri Evangelii,  
Per quas mundum suscitasti  
Mortuumque præparasti  
Ad fulgorem præmii,  
Nostrum roborasti pectus,  
Homo quo ceu scuto tectus,  
Spiritu lethiferum  
Debellaret spiritum.

Huic ergo inclinemur  
Salva gens Spiritui ;  
Hujus dona demiremur,  
Sanctitatem veneremur  
In amore cernui.  
Geminemus " Sanctus, Sanctus "  
Effundamas corde planctus  
Coram Patre gratiæ  
Memori miseriæ.

Ad Te gratiarum fontem  
Nostra currit anima ;  
Firma spiritum insontem

*Author and Date Unknown.*

Animumque lava sontem  
Exundante gratia.  
Præsulum inspira mentes,  
Mundi dirige potentes,  
Sacra sit communitas  
Mera pax et unitas.

Omnium repurga pectus  
A fermento sæculi ;  
Cedat Satan carne tectus ;  
Operosæ quisque rectus  
Corde subsit fidei,  
Et primævo sub ardore  
Mutuoque sub amore  
Totus grex fidelium  
Colligatur ovium.

AUTHOR UNKNOWN.

*O beata Jerusalem* <sup>h</sup>.

Translated by Rev. J. ELLERTON.

No. 602. O Jerusalem the blissful.

O beata Jerusalem,  
Prædicanda civitas !  
Quæ tuis læta triumphas  
In supernis civibus,  
Innovata Regis amplo  
Claritatis stigmatè.

<sup>h</sup> At the restoration of a church. Mozarabic Breviary.  
Neale's Hymni Ecclesiæ.



*Author and Date Unknown.*

Fulgidum gestans timorem,  
Plena mater filiis,  
Pacis almæ gloriosis  
Lætabunda finibus,  
Rite restorata claro  
Sanctitatis lampade.  
Hic tui templi refulget  
Sanctior memoria,  
Jure restorationis  
Lucido fundamine,  
Quum decoris pollet acti  
Dignitatis sidere.  
Te precamur hic adesse,  
Conditor sanctissime !  
Hicque promptus consecrandis  
Sedibus illabere,  
Atque Consecrator ipse  
Hic adesto jugiter.  
Jam templum Tui honoris  
Effice nos servulos ;  
Non caro, non corda nostra  
Militent discrimini ;  
Sed Tuo sacro dicati  
Serviamus nomini.  
Regis hic altare summi  
Sit coruscum lumine ;  
Sit honore mancipatum,  
Sit repletum munere ;  
Sit beatum, sit serenum,  
Sit placens Regi Deo

*Author and Date Unknown.*

Hic Tibi nostrorum alma  
Cordium altaria  
Consecra, superne Judex,  
Innovans nos gratiâ;  
Sedibus Illapsi donans  
De supernis munera.

Ut Tibi per omne sæclum,  
Trinitas sanctissima,  
Sit honor, immensa virtus,  
Et perennis gloria,  
Qui Deus in Trinitate  
Permanes in sæcula.

## *OFFICE BOOKS FOR HOLY COMMUNION.*

LARGE portions of our present "Order for Holy Communion" are derived from Eastern Liturgies, especially from the "Euchologion" of the Greek Church. This contains four Hymns, the "Trishagion;" the "Cherubic;" the "Triumphal" or Ter-Sanctus, "Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts:" and the "Angelic Hymn," or the "Gloria in excelsis," 'Glory be to God on high.' We retain the last two in our service.

In the early British and Irish Church, the Brito-Celtic Church, the Liturgies used were derived from the East, Ephesus : as were those of Early France and Spain, the Gallican and Mozarabic. These were quite independent of Rome.

When, in 597 A.D., St. Augustin came to convert the heathen Anglo-Saxons, he brought the Roman Liturgy. By degrees this form was altered by the more ancient British Liturgies, and began to prevail in England, Scotland, and Ireland, different parts of these countries having their peculiar "Uses." The chief office books then were,

The Sacramentary, or the portions said by the celebrating Priest.

*Office Books for Holy Communion.*

The Evangelarium, containing the Gospels.

The Epistolarium, or Book of the Epistles.

The Graduale, the musical portion sung by the choir, or joined in by the congregation.

These were collected about the eleventh century into a single volume, which our ancestors called a "Missal." Both here and abroad most provinces and many dioceses had each their own Missal. Thus in England there grew up the Sarum, the Hereford, the York, the Bangor, and other Missals.

In France there were many old Gallican Liturgies, modified by the Roman, which was at last enforced upon the Gallican Church.

In Germany there were the "Mentz," the "Xanten," and others.

In Italy, the Roman, and others.

The EUCHOLOGION.—The Order for Holy Communion of the Anglican Church retains from this the Hymns Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ and Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ. H. A. and M. has no hymn from the Liturgy of St. John Chrysostom, but Hymn 491 is from the ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος, or Service on investing a Monk with the full monkish dress.

ANTIPHONARIUM.—The Antiphonary of Bangor in Ireland has a short Anthem, like one of our Anglican offertory sentences. The MS. of this is of the seventh century, and is now at Milan. It contains hymns and portions of the

## *Office Books.*

day and night hours, amongst others the "Sancti venite," sung when the Priests communicate. Hymn 313.

It is desirable that more Liturgical hymns from Eastern Offices should be translated, and made known to English Churchmen.

### WESTERN LITURGIES.

The Salisbury Holy Communion Office, or Sarum Missal, has Hymns 98, 131, 156, 310, 398.

The Hereford Missal, Hymns 97, 117, 131, 156, 310.

The York Missal, Hymns 131, 156, 310, 434.

The Paris Missal, Hymns 49, 64, 96, 97, 98, 117, 130, 131, 156, 310, 398, 434.

The Roman Missal, Hymns 64, 97, 98, 117, 156, 157, 310, 312, 398.

The Mentz Missal, Hymn 440.

The Missal of Xanten, near Dusseldorf, Hymn 159.

### OTHER OFFICE BOOKS.

THE HOLY EASTERN, or GREEK, CHURCH has

The HOROLOGION, containing the Services for Midnight, Dawn, and the First Hour; for the Third, the Sixth, and the Ninth Hours; for Evensong and After-Supper. This book arose from the worship of the Primitive Christians, and was probably modelled on parts of the Jewish Services. Our daily Morning and Even-

### *Office Books.*

ing Service was largely taken from this. There are many fine hymns, those in H. A. and M. are only 18, 21, 474, 490.

The TRIODION, or offices from the beginning of the year till Easter Eve, Hymns 91, 491.

The PENTEKOSTARION, or services from Easter to All Saints, Hymns 132, 133.

The PARAKLETIKE, containing the Sunday and Week-day Troparia, Hymns 254, 285, 423, 491.

The OKTOECHUS, or the Sunday Troparia only, Hymn 254.

The MENAION, in twelve volumes, one for each month, commemorates the Saints, Hymns 60, 224, 439, 441, 460.

The Compilers have strangely neglected the numerous hymns of the Coptic, the Syrian, the Nestorian, the Armenian, the Abyssinian, and the Russian Churches.

THE BRITISH AND CELTIC CHURCH.—The BRITO-CELTIC Church had many hymns; St. Patrick's own Hymn, the "Lorica;" those about him by St. Fiacc and St. Sechnall; St. Finnan's Hymn, Colman's Hymn, St. Columba's, St. Hilary's, and others. But the Compilers have inserted none of these Hymns of our early forefathers.

## *Office Books.*

On reaching Saxon times we find that the Italian books brought into the South of England were modified by the Office books of the British Church.

Thus different "Uses" prevailed in the various provinces of Great Britain and Ireland till the eleventh or twelfth century, when the Office books of the Anglican Church became more settled.

There are the following hymns in

THE ANGLO-SAXON HYMNARY.—This is printed by the Surtees Society from a MS. at Durham, Volume 23. The hymns are in Latin, with an Anglo-Saxon translation. 1, 2, 9, 10, 11, 14, 15, 38, 45, 46, 47, 55, 57, 75, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 95, 96, 97, 125, 126, 128, 141, 144, 150, 152, 153, 157, 163, 296, 347, 396, 430, 442, 444, 449, 452, 455, 483, 486, 509.

Our Anglican ancestors had their hymns with their prayers in their "Breviaries," or daily Morning and Evening Prayer-books. In what some people call "the dark ages," our Church thus provided her English, Scotch, and Irish children with many bright hymns to sing.

In Great Britain and Ireland there were the Sarum, Hereford, York, and Aberdeen Breviaries.

In France, the Paris, the Le Mans, the Cluniac, the Meaux Breviaries.

## *Office Books.*

In Spain, the Mozarabic.

In Germany, the Stuttgart, the Magdeburg.

In Belgium, the Liege.

In Italy, the Roman, and others.

**THE SARUM BREVIARY.**—The Liturgy of Ephesus, possibly of St. John, coming at an early date from its original home in Asia Minor, was the source of the Liturgies and Offices used in France, Spain, and England.

In Spain it became the Mozarabic ; in France the Gallican ; in England the British. But St. Augustin of Canterbury brought the Italian Service books into England when he founded the Anglo-Saxon Church. In 1085 St. Osmund, Bishop of Salisbury, promoted uniformity by compiling the Sarum Breviary. This was till the sixteenth century the "Custom" and model ritual book of the South of England. At the Reformation our Prayer-book was largely formed from it and the Eastern Office books.

The Romanist, or Papal party as distinguished from the Anglicans, were bidden by the Pope to use the Roman Liturgy after the establishment of the Anglo-Roman schism by Pope Pius V. in 1570.

**THE SALISBURY PRAYER-BOOK, or SARUM BREVIARY,** contains Hymns 1, 2, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 38, 45, 46, 47, 55, 57, 68, 75, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 95, 96, 97, 105, 113, 125, 126, parts 1,



## *Office Books.*

2, and 3, 128, 141, 144, 145, 150, 152, 153, 157, 163, 178, parts 1, 2, and 3, 232, 239, 309, parts 1 and 2, 311, parts 1 and 2, 347, 396, 442, 449, 452, 455, 486, 509.

THE HEREFORD BREVIARY contains some Hymns not in the Sarum. 1, 2, 9, 10, 11, 14, 15, 34, 38, 56, 57, 63, 82, 141, 157, 163, 177, 178, 232, 239, 309, 311, 396, 430, 442, 444, 449, 452, 455.

THE YORK BREVIARY, Hymns 1, 2, 9, 10, 11, 14, 15, 34, 38, 45, 46, 47, 55, 56, 57, 63, 75, 85, 86, 89, 90, 95, 97, 100, 113, 125, 126, 128, 141, 150, 152, 153, 157, 163, 232, 309, 311, 396, 430, 442, 444, 449, 452, 455.

THE ABERDEEN BREVIARY, Hymns 1, 2, 9, 10, 11, 14, 15, 38, 45, 46, 47, 55, 57, 63, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 95, 96, 97, 113, 125, 126, parts 1, 2, and 3, 128, 141, 144, 145, 150, 152, 153, 157, 177, 396, 442, 449, 452, 455.

THE CAHORS BREVIARY, Hymn 592.

THE AMIENS BREVIARY, Hymn 536.

THE LE MANS BREVIARY, Hymn 34.

THE CLUNIAN BREVIARY, Hymn 66.

THE PARISIAN BREVIARY.—As the Hymns from this in H. A. and M. are chiefly modern, they are given under the eighteenth century hymns, page 231.

THE MEAUX BREVIARY, Hymn 72.

## *Office Books.*

**THE MOZARABIC BREVIARY.**—This is the old national service book of the Spanish Church, derived from Ephesus and the East. It is, as its name implies, the Prayer and Office book of the Christians who lived among the Arabians or Moors. In 1070 the Roman "Use" was forced upon Spain ; but the Mozarabic Liturgy lingered in use in a few localities, and to prevent its entire extinction, Cardinal Ximenes founded a Chapel at Toledo in the sixteenth century for the maintenance of the ancient worship, and reprinted the Mozarabic Service books. The Mozarabic Liturgy is still in use in the Chapel at Toledo, and in a few other churches in Spain. Hymns 104, 135, 296, 602.

**THE STUTTGARD BREVIARY,** Hymns 86, 295.

**THE MAGDEBURG BREVIARY,** Hymns 82, 104.

**THE LIEGE BREVIARY,** Hymn 179.

**THE ROMAN BREVIARY.**—This grew up gradually in Italy. In 1070 Pope Gregory VII. rearranged it. In 1556 under Pope Pius V. it was again reordered and reformed. In 1568 the Pope commended its use to the clergy of the Roman Church all over the world. In 1602 Clement VIII. again reformed it. In 1631 Urban VIII. had much of the language and metres revised. These several changes gave rise to the saying, "Accessit Latinitas, Recessit

### *Office Books.*

Pietas;" " Reformed, Deformed;" as may be seen by comparing the old unreformed hymns with the modern reformed Roman Breviary hymns, and the Breviarium S.O.P., Sancti Ordinis Predicatorum, with the amended hymns. Hymns 38, 85, 97, 100, 101, 102, 127, 129, 180, 232, 396, 457, 459, 616.

The Church of Bohemia produced in the middle ages several hymns in the Bohemian language; the Authors are not known, but in 1531 M. Weiss translated into the German language Hymn 136.

*HYMNS OF THE  
SIXTEENTH CENTURY.*

MICHAEL WEISS.

—1540. Of the Church of Bohemia. A Pastor. A friend of Luther and the Reformers. In the middle ages the Church of Bohemia produced several hymns in Bohemian, which Weiss turned into German.

*Christus ist erstanden*<sup>i</sup>.

Translated by Miss C. WINKWORTH, 1858.

No. 136. Christ the Lord is risen again.

Christus ist erstanden  
Von des Todes Banden ;  
Des frewet sich der Engel Schar,  
Singend im Himmel immerdar.  
Alleluia.

Der für uns sein Leben  
Inn Todt hat gegeben,  
Der ist nu unser Osterlamp,  
Dess wir uns frewen allesamt.  
Alleluia.

<sup>i</sup> Easter: Wackernagel, vol. iii. No. 309, and vol. ii. p. 727—732. And the Hymn-book of "The Evangelical Church."

*Weiss. Xavier.*

Der, ans Kreutz gehangen,  
Kein Trost kond erlangen :  
Der lebet nu inn Herlikeit,  
Unns zu vertreten stetz bereyt.  
Alleluia.

Der da lag begraben,  
Der ist nu erhaben,  
Und Sein Thun wird Krefftig erweist  
Und innder Christenheit gepreyst.  
Alleluia.

Er lest nu verkünden  
Vergebung der Sündenn  
Und wie man durch die rechte Buss  
Nach Seiner Ordnung suchen muss.  
Alleluia.

O Christe, Osterlamp !  
Speiss uns heut allesamt,  
Nihm weg all unser Missethat,  
Dass wir Dir singen frü und spat.  
Alleluia.

S. FRANCIS XAVIER.

1506—1552. Of the Church of Spain. The  
great Missionary and Jesuit in India and  
Japan.

*Sixteenth Century.*

*O Deus ! ego amo Te<sup>k</sup>.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 106. My God I love Thee, not because.

O Deus ! ego amo Te ;  
Nec amo Te ut salves me,  
Aut quia non amantes Te  
Æterno punis igne.

Tu, Tu, mi Jesu ! totum me  
Amplexus es in cruce,  
Tulisti clavos, lanceam,  
Multamque ignominiam,

Innumeros dolores,  
Sudores, et angores,  
Ac mortem, et hæc propter me,  
Ac pro me peccatore.

Cur igitur non amem Te,  
O Jesu amantissime ?  
Non ut in cœlo salves me,  
Aut ne æternum damnes me ;

Nec præmii ullius spe,  
Sed sicut Tu amasti me,  
Sic amo et amabo Te,

Solum quia Rex meus es,  
Et solum quia Deus es.

<sup>k</sup> Passiontide : Daniel.

*Marckant. Sternhold. Kethe.*

MARCKANT, John. —1570. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 93. O Lord turn not Thy face from me.

STERNHOLD, Thomas. —1549—. Groom of the robes to Henry VIII. Of the Church of England. "A most strict liver." He turned the Psalms into verse, with

HOPKINS, Rev. John. —1544—. Of the Church of England. Hymn 166?

KETHE, Rev. William. Of the Church of England. Rector of Okeford, Dorset. An exile at Geneva and friend of John Knox. Hymn 166?

"The piety of these three was better than their poetry; they drank more of Jordan than of Helicon."

No. 66. All people that on earth do dwell,  
written about 1541, from Psalm 100.

F B. P. —1565—. A Romanist Priest. A prisoner in the Tower. Compare

No. 236. Jerusalem! my happy home.  
with the hymn in Rev. J. Boden's Eckington Collection, 1801.

It is doubtful whether the prisoner wrote Hymn 236, and what F. B. P. means.

*Sixteenth Century.*

RINGWALD, Bartholomew.

1530—1593. A Lutheran.

*Es ist gewisslich an der Zeit.* 1585<sup>1</sup>.

Translated by W. B. COLLYER, 1812.

No. 52. Great God ! what do I see and hear ?

Es ist gewisslich an der Zeit,  
Dass Gottes Sohn wird kommen,  
Als Richter hoch in Herrlichkeit  
Den Bösen und den Frommen ;  
Dann wird das Lachen werden theu'r  
Wann Alles wird vergeh'n im Feu'r,  
Wie Petrus davon schreibet.

Posaunen wird man hören geh'n  
In aller Welten Ende ;  
D'rauf ringsum werden auferstehn  
Die Todten gar behende ;  
Die aber noch am Leben sind,  
Die wird des Herrn Wort geschwind  
Verwandeln und erneuen.

Ein Buch wird abgelesen bald, •  
Darinnen steht geschrieben,  
Was alle Menschen jung und alt,  
Auf Erden je getrieben  
Woraus gewisslich Jedermann  
Wird hören, was er hat gethan  
In seinem ganzen Leben.

<sup>1</sup> Advent : From Knapp's Liederschatz. See also Wackernagel, 4. Nos. 490 and 491.



*Ringwald, Bartholomew.*

O weh dem Menschen, welcher hat  
Des Herren Wort verachtet,  
Und nur auf Erden früh und spat  
Nach grossem Gut getrachtet !  
Er wird fürwahr gar schlimm besteh'n,  
Und mit dem Satan müssen geh'n  
Von Christo in die Hölle.

O Jesu, hilf zur selben Zeit  
Durch Deine heil'gen Wunden  
Dass ich im Buch der Seligkeit  
Werd' eingezeichnet funden !  
Daran ich dann auch zweifle nicht,  
Denn Du hast ja den Feind gericht't,  
Und meine Schuld bezahlet.

Derhalben mein Fürsprecher sey,  
Wann Du nun wirst erscheinen,  
Und lies mich aus dem Buche frei,  
Darinnen steh'n die Deinen,  
Auf dass ich sammt den Brüdern mein  
Mit Dir geh in den Himmel ein  
Den Du uns hast erworben.

O Jesu Christ, Du machst es lang  
Mit Deinem jüngsten Tage !  
Den Menschen wird auf Erden bang  
Von vieler Noth und Plage ;  
Komm doch, Komm doch, Du Richter gross  
Und mach uns bald in Gnaden los  
Von allem Uebel. Amen.

*HYMNS OF THE  
SEVENTEENTH CENTURY.*

SILVIO, Antoniano.

—1603. A Cardinal. Of the Italian Church.

*Fortem virili pectore<sup>m</sup>.*

Translated by the Compilers of Hymns A. and M.

No. 457. How blest the matron, who, endued.

Fortem virili pectore  
Laudemus omnes feminam,  
Quæ sanctitatis gloria  
Ubique fulget inclyta.

Hæc sancto amore saucia,  
Dum mundi amorem noxium  
Horrescit, ad cœlestia  
Iter peregit arduum.

Carnem domans jejuniis,  
Dulcique mentem pabulo  
Orationis nutriens,  
Cœli potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus fortium !  
Qui magna solus efficis,  
Hujus precatu quæsumus,  
Audi benignus supplices.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Nunc, et per omne sæculum.

<sup>m</sup> or a Holy Matron : Revised Roman Breviary, Wackernagel.

*Herbert. Stegmann.*

HERBERT, the Rev. George, 1593—1632. The  
Saintly Poet of Bemerton. Of the Anglo-  
Catholic Church.

No. 548. Let all the world in every corner sing.

STEGMANN.

1588—1632. A Lutheran Superintendent.  
Compare,

*Ach bleib mit Deiner Gnade*<sup>n</sup>, with

No. 27. Abide with me, fast falls the eventide.

By the Rev. H. F. LYTE.

- 1 Ach bleib mit Deiner Gnade  
Bei uns, Herr Jesu Christ,  
Dass uns hinfort nicht schade  
Des bösen Feindes List.
- 2 Ach bleib mit Deinem Worte  
Bei uns, Erlöser werth,  
Dass uns beid' hier und dorte  
Sei Güt und Heil bescheert.
- 3 Ach bleib mit Deinem Glanze  
Bei uns, Du werthes Licht ;  
Dein Wahrheit uns umschanze,  
Damit wir irren nicht.
- 4 Ach bleib mit Deinem Segen  
Bei uns, Du reicher Herr ;  
Dein Gnad und alls Vermögen  
In uns reichlich vermehr !

<sup>n</sup> Evening. Knapp ; Bunsen ; and Rambach, vol. ii. p. 259.

*Seventeenth Century.*

- 5 Ach bleib mit Deinem Schutze  
Bei uns, Du starker Held,  
Dass uns der Feind nicht trutze,  
Noch fällt die böse Welt.
- 6 Ach bleib mit Deiner Treue  
Bei uns, mein Herr und Gott ;  
Beständigkeit verleihe,  
Hilf uns aus aller Noth.

RINCKART, Martin.

1586—1649. A Lutheran Pastor.

*Nun danket Alle Gott °.*

Translated by C. WINKWORTH.

No. 379. Now thank we all our God.

Nun danket Alle Gott,  
Mit Herzen, Mund, und Hände,  
Der grosse Dinge thut  
An uns und allen Enden ;  
Der uns von Mutterleib  
Und Kindesbeinen an  
Unzählig viel zu gut  
Bis hieher hat gethan.

Der ewig reiche Gott  
Woll' uns in diesem Leben  
Ein immer fröhlich Herz  
Und edlen Frieden geben,

° The German National Hymn. See Knapp ; Bunsen ; and Rambach, vol. ii. p. 386. In Old-Catholic Hymn-book, H. 114.

*Rinckart. Albert.*

Und uns in Seiner Gnad'  
Erhalten fort und fort,  
Und uns aus aller Noth  
Erlösen hier und dort.

Lob, Ehr' und Preis sei Gott,  
Dem Vater und dem Sohne  
Und dem, der beiden gleich  
Im höchsten Himmelsthron,  
Dem einig höchsten Gott,  
Als es anfänglich war  
Und ist und bleiben wird  
Jetzund und immerdar !

WITHER, George. 1588—1667. The Poet  
A Roundhead Puritan.

No. 476. Behold the Sun, that seemed but now.

ALBERT, Heinrich.

1604—1671. Of the German Church. An  
Organist and Composer. Compare his  
*Gott des Himmels und der Erden* <sup>p</sup>. 1644, with  
No. 26. God, that madest earth and heaven.

By HEBER and WHATELEY, 1827 and 1855.

Gott des Himmels und der Erden,  
Vater, Sohn, und heil'ger Geist !  
Welcher Tag und Nacht lässt werden,  
Und die Sonn' uns scheinen heisst,  
Und mit starker Hand die Welt  
Und was drinnen ist, erhält.

<sup>p</sup> Evening. Knapp ; Bunsen.

*Seventeenth Century.*

Gott, ich danke Dir von Herzen,  
Dass Du mich in dieser Nacht  
Vor Gefahr, Angst, Noth, und Schmerzen  
Hast behütet und bewacht,  
Dass des bösen Feindes List  
Mein nicht mächtig worden ist.

Lass die Nacht auch meiner Sünden,  
Herr, wie diese Nacht, vergehn ;  
O Herr Jesu, lass mich finden  
Deine Wunden offen stehn,  
Da alleine Hülff' und Rath  
Ist für meine Missethat !

Deinen Engel zu mir sende,  
Der des bösen Feindes Macht,  
List und Anschlag von mir wende,  
Und mich halt' in guter Acht ;  
Der mich endlich auch zur Ruh !  
Trage nach dem Himmel zu.

COSIN, the Right Rev. John. 1594—1672.  
Of the Church of England. Bishop of Durham. A true English Churchman, misliked by Geneva and Rome. A Reviser of the Prayer-book. See his translation of *Veni*<sup>a</sup> Creator Spiritus in the "Ordering of Priests."  
No. 157. Come, Holy Ghost, our souls inspire.  
508. Come, Holy Ghost, Eternal God.

<sup>a</sup> See page 100.

*Scheffler.*

SCHEFFLER, John. [ANGELUS.]

1624—1677. A Lutheran. A Physician. A Mystic. He left the Lutherans and joined the Church of Germany in 1653.

*Liebe, Die Du mich zum bilde*<sup>r</sup>. 1650.

Translated by C. WINKWORTH, 1858.

No. 192. O Love, Who formedst me to wear.

Liebe, Die Du mich zum Bilde  
Deiner Gottheit hast gemacht :  
Liebe, Die Du mich so milde  
Nach dem Fall mit Heil bedacht ;  
Liebe, Dir ergeb ich mich,  
Dein zu bleiben ewiglich !

Liebe, Die mich hat erkoren,  
Eh' als ich erschaffen war ;  
Liebe, Die Du Mensch geboren  
Und mir gleich wardst ganz und gar ;  
Liebe, Dir ergeb ich mich,  
Dein zu bleiben ewiglich !

Liebe, Die für mich gelitten  
Und gestorben in der Zeit ;  
Liebe, Die mir hat erstritten  
Ew'ge Lust und Seligkeit ;  
Liebe, Dir ergeb ich mich  
Dein zu bleiben ewiglich !

<sup>r</sup> Knapp's Liederschatz. Bunsen. Rambach's Anthologie,  
iii. page 102.

*Seventeenth Century.*

Liebe, Die mich ewig liebet,  
Die für meine Seele bitt ;  
Liebe, Die das Lösgeld giebet,  
Und mich kräftiglich vertritt ;  
Liebe, Dir ergeb ich mich,  
Dein zu bleiben ewiglich !

Liebe, Die mich wird erwecken  
Aus dem Grab der Sterblichkeit ;  
Liebe, Die mich wird umstecken  
Mit dem Laub der Herrlichkeit ;  
Liebe, Dir ergeb ich mich  
Dein zu bleiben ewiglich !

CROSSMAN, the Very Rev. Samuel. 1624—  
1683. Church of England. Dean of Bristol.  
A good man in an evil age.  
No. 233. Jerusalem on high.

GUIET, C.

—1684. Of the Gallican Church.

*Patris æterni Soboles coæva* \*.

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 395. O Word of God above.

Patris æterni Soboles coæva !  
Dum Tuæ sacros pia plebs honores  
Ædis instaurat, Deus alme ! nostris  
Annue votis.

\* Festival of the Dedication of a Church : Paris Brev.



*Guiet.*

Hic sacri fontis latices ab ortu  
Inditi purgant maculam reatûs,  
Hic et infusum nova membra Christo  
Chrisma coaptat.

Hic suâ pascit populos fideles  
Carne, qui mundi scelus omne tollit  
Agnus, et fusi pretium cruoris  
Ipse propinat.

Hic salus ægris animis paratur,  
Hic reos Judex facilis relaxat,  
Atque lethalem rediviva pellit  
Gratia culpam.

Cujus in cœlo thronus est perennis,  
Incolit parvam Deus altus ædem ;  
Hic adorator sibi quisque sedem  
Præparat astris.

Nullus hanc turbo quatit, irruentis  
Nulla vis nimbi, rapidive fluctus ;  
Cedit hanc contra furor inferorum  
Irritus omnis.

Laus Deo, virtus, honor, et potestas  
Una sit Patri, parilique Proli,  
Par sit amborum Tibi nexus omni  
Spiritus ævo !

*Seventeenth Century.*

DE SANTEUIL, Claude.

1628—1684. "Santolius Maglorianus." Of  
the Gallican Church.

*Prome vocem mens canoram*†.

Translated by Sir H. BAKER and Rev. J. CHANDLER.

No. 103. Now, my soul! thy voice upraising.

Prome vocem mens canoram,  
Plange tristi carmine,  
Dic Crucifixi dolores,  
Mortui dic vulnera,  
Innocens quæ sponte Christus  
Pro reis fert victima.

Cæsus immiti furore  
Nostra propter crimina,  
Nos Suo livore sanat,  
Nos jacentes erigit,  
Et fovet plagas tumentes,  
Et cruentas alligat.

Trans manus pedesque fixus  
Nostra rumpit vincula ;  
Totque fontes sunt salutis,  
Quot fluit plagis cruor ;  
Et quibus clavis tenetur  
Nos tenet fixos cruci.

† Lent, Vespers : Paris Brev.

*C. De Santeuil. Tourneaux.*

Mortui pectus sacratum  
Vulneratur lanceâ ;  
Inde sanguis mixtus unda  
Fervidus prolabitur,  
Ad lavacrum præbet undam  
Ad coronas sanguinem.  
Fac, Redemptor, haureamus  
His aquas de fontibus ;  
Poculum sint ac medela,  
Sint et olim præmium ;  
Ut redemptus Te per omne  
Laudet orbis sæculum.

LE TOURNEAUX, Nicolas.

1640—1686. Of the Gallican Church. Priest  
and Canon.

*Jussu tyranni pro fide*<sup>u</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 458. An exile for the faith.

Jussu tyranni pro fide  
Pulsus, Joannes, exulas,  
Fertur volatu libero  
Mens celsa super sidera.

Illic revelat Se tibi  
Qui mortuus vivit Deus,  
Agnus salutis hostia,  
Et morte devictâ Leo.

<sup>u</sup> St. John the Evangelist : Paris Brev.

*Seventeenth Century.*

Arcana te vatem docet  
Regni Sui mysteria,  
Pandit cruore martyrum  
Ubique spargendam fidem.

Da, Christe, nos Tecum mori,  
Tecum simul da surgere,  
Terrena da contemnere,  
Amare da coelestia.

Sit laus Patri, laus Filio,  
Qui nos triumphata nece  
Ad astra Secum Dux vocat,  
Compar Tibi laus, Spiritus !~

*Emergit undis et Deo* ♀.

Translated by Rev. JACKSON MASON and Compilers.

No. 487. The Son of Man from Jordan rose.

Emergit undis, et Deo  
Fundit preces Homo-Deus ;  
Patet polorum regia,  
Adest repente Spiritus.

Instar columbæ, vertice  
Illapsus insidet sacro ;  
Summi Patris vox personat,  
“Dilectus hic est Filius.”

Christi dicata corpore  
Sic quem lavacra consecrant,  
Hic nascitur proles Dei ;  
Coelum precanti panditur.

♀ Epiphany : Paris Breviary.

*Tourneaux. Schütz.*

Castis fit, expers sordium,  
Columba simplex moribus ;  
Divinus hunc intus regit,  
Agit, fovetque Spiritus.

O Christe ! sacri gurgitis  
Quos abluisti fontibus,  
Tuo cruore candidos,  
Fac nulla labes inquinet.

Mundi scelus qui diluis,  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

SCHÜTZ, John Jacob.

1640—1690. A Lutheran. A Lawyer. A  
Pietist.

*Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut* \*. 1673.

Compare by Rev. J. KEMPTHORNE (?).

No. 292. Praise the Lord ! Ye heavens,  
adore Him.

It was translated by Miss F. E. Cox, 1864.

No. 293. Sing praise to God Who reigns above.

Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut,  
Dem Vater aller Güte,  
Dem Gott, der alle Wunder thut,  
Dem Gott, der mein Gemüthe

\* See Knapp ; Bunsen ; Rambach's Anthologie, iii. page 230.  
208

### *Seventeenth Century.*

Mit Seinem reichen Trost erfüllt,  
Dem Gott, der allen Jammer stillt ;  
Gebt unsrem Gott die Ehre !

Es danken Dir die Himmelsheer',  
O Herrscher aller Thronen ;  
Und die in Lüften, Land, und Meer  
In Deinem Schatten wohnen,  
Die preisen Deine Schöpfersmacht,  
Die Alles also wohlbedacht  
Gebt unsrem Gott die Ehre !

Was unser Gott geschaffen hat,  
Das will Er auch erhalten,  
Darüber will Er früh und spat  
Mit Seiner Gnade walten ;  
In Seinem ganzen Königreich  
Ist Alles recht und Alles gleich ;  
Gebt unsrem Gott die Ehre !

Der Herr ist nun und nimmer nicht  
Von Seinem Volk geschieden  
Er bleibet ihre Zuversicht,  
Ihr Segen, Heil, und Frieden.  
Mit Mutterhänden leitet Er  
Die Seinen stetig hin und her ;  
Gebt unsrem Gott die Ehre.

Ich will Dich all mein Lebenlang,  
O Gott, von nun an ehren ;  
Man soll, Gott, meinen Lobgesang  
An allen Orten hören.

Mein ganzes Herz ermuntre sich,  
Mein Geist und Leib erfreue dich ;  
Gebt unsrem Gott die Ehre.

*Des Contes.*

DES CONTES, Jean Baptiste.

—1690—. Dean of Paris. Of the Gallican Church.

*Sponsa Christi, quæ per orbem*<sup>†</sup>.

Translated by Rev. J. ELLERTON, 1888.

No. 618. Bride of Christ, whose glorious warfare.

Sponsa Christi, quæ per orbem  
Militas Ecclesia,  
Prome cantus, et sacratos  
Dic triumphos cœlitum.

Hæc dies cunctis dicata,  
Mixta cœli gaudiis,  
Læta currat, et solenni  
Personet melodia.

Laureatum ducit agmen  
Juncta Mater Filio,  
Sola quæ partu pudorem  
Virgo nunquam perdidit.

Mox sequuntur Angelorum  
Administri Spiritus,  
Siderumque Conditori  
Mille laudes concinunt.

<sup>†</sup> All Saints' Day. Paris Missal. Daniel, T. H., vol. ii. The Rev. J. Ellerton translated this Latin Hymn in "Church Hymns" 1871, "Church of Christ;" after seeing the translations of others, he published this "Bride of Christ," and inserted it in H. A. and M.

*Seventeenth Century.*

His Joannes, vate major,  
Præco Christi prævius,  
Patriarchæ cum Prophetis,  
Accinunt dulci melo.

Principes sacri senatus,  
Orbis almi Judices,  
Sedibus celsis sublimes,  
Facta pendunt omnium.

Prodigi vitæ, cruore  
Purpurati Martyres,  
Auspicati morte vitam,  
Pace gaudent perpeti.

Turba sacra Confitentum,  
Cum Levitis Præsules,  
Sæculi luxu rejecto,  
Perfruuntur gloria.

Pompa nuptialis, Agno  
Consecratæ Virgines,  
Liliis rosisque Sponsum  
Æmulantur prosequi.

Omnibus sors hæc beata,  
Gloriam Deo dare,  
Et Potentem confiteri,  
“ Terque Sanctum ” dicere.

\* \* \* \*

Ut Deo cum sanctitate  
Serviamus subditi,  
Gloriæ posthac futuri  
Quam tenetis compotes.



*Baxter. De Santeuil.*

BAXTER, the Rev. Richard. 1615 — 1691.  
The Independent. Author of "The Saint's  
Rest."

No. 535. Lord ! it belongs not to my care.

546. Ye holy Angels bright.

MASON, the Rev. John. —1694. Of the  
Anglican Church. Rector of Water-Strat-  
ford, Bucks. An imitator of George Herbert.  
No. 213. A living stream, as crystal clear.

DE SANTEUIL, Jean Baptiste.

"Victorinus Santolius," 1630—1697. Of the  
Gallican Church. Canon of St. Victor, Paris.

*O qui tuo, Dux martyrum*.\*

Translated by Rev. I. WILLIAMS.

No. 65. First of martyrs, thou whose name.

O qui tuo, Dux martyrum,  
Præfers coronam nomine,  
Non de caducis floribus  
Tibi coronam nectimus.

Tuo cruenta sanguine  
Quam saxa fulgent pulchrius !  
Aptata sacro vertici  
Non sic micarent sidera.

Quot facta fronti vulnera,  
Tot tela lucis emicant ;  
Et Angelo monstrat parem  
Quod prodit e vultu jubar.

\* St. Stephen's Day : Paris Brev.

*Seventeenth Century.*

Tu prima Christo victima,  
Vitam rependis victima,  
Primusque testis æmulo  
Deum fateris funere.

Tu primus ostensam tibi  
Maris rubri sulcas viam ;  
Quot te sequentur martyrum  
Quibus præis exercitus !

Qui natus es de Virgine  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*Divine, crescebas, Puer<sup>a</sup> !*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 78. The heavenly Child in stature grows.

Divine, crescebas, Puer !  
Crescendo discebas mori,  
Hæc destinata tunc erant  
Mortis Tuæ præludia.

Satus Deo, volens tegi,  
Elegit obscurum patrem ;  
Qui fecit æternas domos  
Domo latet sub paupere.  
Cælum manus quæ sustinent,  
Fabrile contractant opus ;  
Supremus astrorum Parens  
Fit ipse vilis artifex.

<sup>a</sup> Feast of Circumcision, and onwards : Paris Brev.

*J. B. De Santeuil.*

Tremenda cujus præpetes  
Mandata portant Spiritus,  
Cui pronus orbis subditur,  
Se sponte fabro subjicit.

Qui natus es de Virgine  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*Templi sacratas pande, Sion, fores <sup>b</sup>.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 407. O Sion, open wide thy gates.

Templi sacratas pande, Sion, fores,  
Christus sacerdos intrat et hostia ;  
Cedant inanes veritati,  
Quæ se animis aperit, figuræ.

Non immolanti jam pecudum greges,  
Fumabit ater non cruor amplius ;  
En ! Ipse placando Parenti  
Ipse Suis Deus adstat aris.

Virgo latentis conscia Numinis  
Demissa vultus, quem peperit Deum,  
Hunc gestat ulnis, pauperumque  
Munera fert teneras volucres.

Hic omnis ætas, omnis et adstitit  
Sexus, propinquo Numine plenior ;  
Omnes anhelantis tot annos  
Nunc fidei pretium reportant.

<sup>b</sup> Feast of the Purification : Paris Brev.

*Seventeenth Century.*

Testes tot inter magnanimo, Deus !  
Tibi litabat firma silentio  
Verbi silentis muta mater;  
Cuncta animo penitus premebat.

Sit summa Patri, summaque Filio,  
Sanctoque compar gloria Flamini;  
Sanctæ litemus Trinitati  
Perpetuo pia corda cultu.

*Christe, qui sedes Olympo<sup>c</sup>.*

Translator, the Rev. W. PALMER, Lord Selborne's  
brother.

No. 422. Christ in highest Heaven enthronèd.

Christe ! qui sedes Olympo  
Par Deo Patri Deus,  
Quem tremiscunt intuendo  
Puriores Spiritus,  
Da choros junctos supernis  
Ore puro psallere.

The second English verse appears to be  
original.

Inter omnes fulguranti  
Ense victor emicat,  
Qui draconis insolentem  
Contudit ferociam,  
De polo trusit rebellem  
In profunda Tartara.

• S. Michael and all Angels : Paris Brev. 1776 and 1836.

*J. B. De Santeuil.*

Te tremendo poscat æger  
Mortis in luctamine,  
Advolantis efficacem  
Sentiet præsentiam ;  
Corporis vinculis solutum  
Mox ad astra transferes.

Sit suprema laus Parenti,  
Qui creavit omnia ;  
Filioque qui redemit  
Morte nos volens Sua ;  
Par et Illi, cujus almo  
Confovemur halitu.

*Supreme, quales, Arbiter*<sup>d</sup>.

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1836.

No. 431. Disposer Supreme.

Supreme, quales, Arbiter  
Tibi ministros eligis,  
Tuas opes qui vilibus  
Vasis amas committere.

Hæc nempe plena lumine  
Tu vasa frangi præcipis ;  
Lux inde magna rumpitur  
Ceum, nube scissa, fulgura.

Totum per orbem nuntii,  
Nubes velut, citi volant ;  
Verbo graves, Verbo Deo,  
Tonant, coruscant, perpluunt.

<sup>d</sup> Day of an Apostle : Paris Brev.

*Seventeenth Century.*

Christum sonant ; versæ ruunt  
Arces, superbæ dæmonum :  
Circum tubis clangentibus  
Sic versa quondam mœnia.

Fac, Christe ! cœlestes tubæ  
Somno graves nos excitent,  
Accensa de Te lumina  
Pellant tenebras mentium.

Uni sit et Trino Deo  
Suprema laus, summum decus,  
De nocte qui nos ad Suæ  
Lumen vocavit gloriæ.

*Cœlestis aulæ Principes* \*.

Translated by Sir H. BAKER.

No. 432. Captains of the saintly band.

Cœlestis aulæ Principes,  
Sacri duces exercitus,  
Bissena mundi lumina,  
Olim futuri iudices !

Mersis gravi caligine  
Per vos dies renascitur ;  
Quos vanus error luserat  
Illustrat alma veritas.

Non vi, nec armis militum,  
Fandi nec ullis artibus,  
Verbo sed irrisæ crucis,  
Christo rebelles subditis.

\* On the Day of an Apostle : Paris Brev.

*J. B. De Santeuil.*

Quibus gemebat subditus,  
Rumpuntur orbis vincula ;  
Jam gaudet excusso jugo  
Liber Dei sub legibus.

Vulgata terris omnibus  
Per vos Dei mysteria ;  
Sic vestra terris omnibus  
Præclara facta personant.

Uni sit et Trino Deo  
Suprema laus, summum decus,  
De nocte qui nos ad Suz  
Lumen vocavit gloriæ.

*Christi perennes nuntii<sup>†</sup>.*

Translated by Rev. I. WILLIAMS.

No. 433. Behold the messengers of Christ !

Christi perennes nuntii,  
Retecta qui coelestibus  
Scriptis Dei mysteria  
Totum per orbem spargitis !

Olim sub umbris condita  
Vates sacri quæ viderant,  
Umbris procul cedentibus,  
Vidistis hæc pleno die.

Humana quæ tulit Deus,  
Divina quæ gessit homo,  
Seris legenda posteris  
Dictante scripsistis Deo.

<sup>†</sup> Feasts of Evangelists : Paris Brev., Ed. 1778.

*Seventeenth Century.*

Loco remotos, tempore,  
Vos rexit idem Spiritus ;  
Vestris adhuc in paginis  
Nobis loqui non desinit.

Sit laus Patri ; laus Filio,  
Qui nos, triumphata nece,  
Ad astra Secum dux vocat ;  
Compar Tibi laus, Spiritus !

*Ex quo, Salus mortalium &.*

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 443. For man the Saviour shed.

Ex quo, Salus mortalium,  
Fluxit sacer Dei cruor ;  
Homo redemptus æmulum  
Deo litavit sanguinem.

Non jam crucis Christi pudet,  
Quin surgit ingens gloria  
Deum fateri mortuum,  
Pro mortuo mori Deo.

Hoc iste plenus Spiritu  
Ridet minas, ridet neces ;  
Tuâque fretus dexterâ  
Tibi, Redemptor, militat.

Parata spectans præmia  
Securus ad pœnas volat ;  
Sic pugnat ut speret mori,  
Et morte mortem vincere.

\* On Day of a Martyr : Paris Brev.



*J. B. De Santeuil.*

Unus tot armatas manus  
Stupente lassat iudice ;  
Et tortus ipsis qui cadit  
Torquentibus fit fortior.

Da, Christe, tanti militis  
Æquare facta fortia ;  
Da sustinere pro Tuo  
Quodcunque durum nomine.

Æterne Tu Verbi Pater !  
Æterne Fili ! par Patri,  
Et par Utrique Spiritus !  
Tibi, Deus ! sit gloria.

*Non parta solo sanguine<sup>h</sup>.*

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 451. Not by the martyr's death alone.

Non parta solo sanguine  
Ornat beatos purpura ;  
Sunt incruenta, quæ suos  
Habent triumphos, prælia.

Non iste flammas, non cruces,  
Non sensit uncos pectines ;  
Crudelis et durus sibi  
Se morte lentâ conficit.

Si lictor illi defuit,  
Si vincla, fustes, ungulæ ;  
Parata pro Christo mori  
Hoc supplet omne caritas.

<sup>h</sup> For a Confessor : at Commune Justorum. Paris Brev.

*Seventeenth Century.*

Corpus subegit castitas,  
Et liberam mentem fides ;  
Amor supernis ignibus  
Totam litavit hostiam.

Venis apertis omnibus,  
Qui vellet ultro erumpere,  
Fraudatus optatâ viâ,  
It fusus in fletum cruor.

4 Da Christe ! sic nos vivere  
Discamus ut semper mori ;  
Da post brevis vitæ dies  
Vitæ perennis gaudia.

5 Fons sanctitatis, O Deus !  
Æterna justorum quies,  
Honor Tibi, laus, gloria  
Nunc et per omne sæculum.

*HYMNS OF THE SEVENTEENTH OR  
EIGHTEENTH CENTURY.*

AUTHOR UNKNOWN. Seventeenth Century.

*Sævo dolorum turbine*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 101. O'erwhelmed in depths of woe.

Sævo dolorum turbine  
Jactatur, atris obrutus  
Pœnis, acerba sustinens,  
Redemptor affixus cruci.

Pedes manusque horribili  
Clavi cruentant vulnere ;  
Cor, vultus, artus, pectora  
Sacro redundant sanguine.

Flet, orat, et clamans obit ;  
Cor matris ictum concidit ;  
Heu mater ! heu Fili ! dolor  
Ingrata frangat pectora.

Montes, sepulcra, saxaque  
Scinduntur ; arva, flumina,  
Rupes, et æquor contremunt,  
Templique velum scinditur.

O vos viri, vos parvuli,  
Nuptæ, puellæ, plangite,  
Adstate mœrentes cruci,  
Pedes beatos ungite,  
Lavate fletu, tergite  
Comis, et ore lambite.

<sup>1</sup> Passiontide : Roman Breviary, Milan Edition.

*Seventeenth Century.*

Tu, caritatis victima,  
Ut nostra tollas crimina,  
Nobis salubri perficis  
Adoptionem sanguine.

Nostra ergo pax et gaudium,  
Sis vita, Jesu, et præmium,  
Sis ductor et lux in via,  
Merces, corona in patria.

AUTHOR UNKNOWN. Seventeenth Century.

*Ira justa Conditoris<sup>k</sup>.*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 102. He, Who once in righteous vengeance.

Ira justa Conditoris,  
Imbre aquarum vindice,  
Criminosum mersit orbem,  
Noë in arca sospite ;  
Mira tandem vis amoris  
Lavit orbem sanguine.

O scientiæ supernæ  
Altitudo impervia !  
O suavitas benigni  
Prædicanda pectoris !  
Servus erat morte dignus,  
Rex luit poenam optimus.

Quando culpis provocamus  
Ultionem Judicis,  
Tunc loquentis protegamur  
Sanguinis præsentia,

<sup>k</sup> At Matins : Roman Brev. ; Daniel.

*Author Unknown.*

Ingruentium malorum  
Tunc recedant agmina.  
Te redemptus laudet orbis,  
Grata servans munera ;  
O salutis sempiternæ  
Dux et Auctor inclyte !  
Qui tenes beata regna  
Cum Parente et Spiritu.

AUTHOR UNKNOWN

Seventeenth or Eighteenth Century.

*Viva ! Viva ! Gesu<sup>1</sup> !*

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 107. Glory be to Jesus.

Viva ! Viva ! Gesu ! che per mio bene  
Tutto il sangue versò dalle sue vene.

Il sangue di Gesu fu la mia vita ;  
Benedetta la Sua bonta infinita.

Questo sangue in eterno sio lodato,  
Che dall' inferno il mondo ha riscattato.

D' Abele il sangue gridava vendetta,  
Quel di Gesu per noi perdono aspetta.

Se di tal sangue asperso è il nostro cuore,  
Fugge il ministro del divin furore.

Se di Gesu si esalta il divin sangue,  
Tripudia il ciel, trema l' abisso e langue.

<sup>1</sup> Passiontide : from Aspirazioni devote.

*Eighteenth Century.*

Diciamo dunque insiem con energia  
Al sangue di Gesu gloria si dia.

AUTHOR UNKNOWN.

*Quicunque certum quæritis*<sup>m</sup>.

Translated by Rev. E. CASWALL.

No. 112. All ye who seek for sure relief.

Quicunque certum quæritis  
Rebus levamen asperis,  
Seu culpa mordet anxia,  
Seu poena vos premit comes ;

Jesu, qui ut agnus innocens  
Sese immolandum tradidit,  
Ad cor reclusum vulnere  
Ad mite cor accedite.

Auditis, ut suavissimis  
Invitet omnes vocibus,  
“ Venite quos gravat labor,  
Premittque pondus criminum.”

O Cor, voluptas cœlitum !  
Cor, fida spes mortalium !  
En ! hisce tracti vocibus  
Ad Te venimus supplices.

Tu nostra terge vulnere  
Ex Te fluente sanguine ;  
Tu da cor novum omnibus  
Qui Te gementes invocant.

<sup>m</sup> Festival of the Sacred Heart : Roman Breviary, Mechlin  
Ed. 1848 ; see also Breviarium Minorum, Ed. 1757.

*HYMN WRITERS  
OF THE EIGHTEENTH CENTURY.*

DE GESTE.

—1702. Of the Gallican Church. Bishop  
of Saintes.

*Pastore percusso, minas* <sup>n</sup>.

Translated by Rev. F. POTT.

No. 405. The Shepherd now was smitten.

Pastore percusso, minas  
Spirabat et cædes lupus ;  
Sparsumque vastabat gregem  
Te, Christe ! Saulus nesciens.

Et jam catenas stringere,  
Ferox parabat jam cruces ;  
Sed O ! repente sternitur,  
Verboque percussus ruit.

“Quid, Saule, Saule, quid struis ?  
Agnosce victricem manum,  
Cœlo reluctari nefas,  
Absiste Jesum persequi.”

▪ Conversion of S. Paul: Paris Brev.

### *Eighteenth Century.*

Jam tendit imbelles manus,  
Jam colla submittit jugo,  
Stupens jacet, clamat tremens,  
“ Quid, Christe ! quid victor jubes ? ”

Ex hoste miles, ex lupo  
Agnus, gregi se devovet,  
Et raptor ipse nobili  
Raptus triumpho ducitur.

O celsa cedrorum, Deus,  
Qui voce vertis culmina !  
O qui potenti subjicis  
Mentes superbas gratiæ !

Tu Pastor ! infensas Tuo  
Vires ovili contere ;  
Et nostra, si quid devium,  
Ad Te reflecte pectora.

Uni sit et Trino Deo  
Suprema laus, summum decus,  
De nocte qui nos ad Suæ  
Lumen vocavit gloriæ.

KINGO, Thomas.

1634 — 1703. A Pastor of the Lutheran Church. Of Denmark. Bishop of Fünen. Author of “The Spiritual Choir,” a Hymn writer. Kingo’s hymn-book is still in use.



*Kingo. Ken. Addison.*

*O Jesu, søde Jesu, dig°.*

Translated by Rev. Canon MASON.

No. 558. O Jesu, blessed Lord ! to Thee.

O Jesu, søde Jesu, dig  
Skee Hjertenstak evindelig,  
Som med dit Legem og dit Blod,  
Saa kjærlig mig bespise lod.

Bryd ud, min Sjæl, med Fryd og siig  
O, hvor jeg nu er bleven rig,  
Min Jesus i mit hjerte boer,  
Tak, Tak, hvor er min Glæde stor.

° Holy Communion : Psalme bog, No. 349. Kjobenhavn, 1871, Danish Church. Kirke Psalme bog ved Landstad. No. 70. Christiania, 1884. Norwegian Church.

KEN, Thomas. 1637—1711. Of the Church of England. The saintly Bishop of Bath and Wells. A rebuker of Charles II. One of the seven Bishops sent to the Tower for fidelity to their Church, yet a Nonjuror, too loyal to James II. to do homage to William III.

No. 3. Awake, my soul, and with the sun. 1695.  
3, Part 2. Glory to Thee Who safe hast kept.  
23. Glory to Thee, my God, this night. 1695.

ADDISON, Joseph. Of the Anglo - Catholic Church. 1672—1719. The Poet.

No. 517. When all Thy mercies, O my God.

*Eighteenth Century.*

TATE, Nahum. 1642—1715. Of the Church of  
Ireland. Poet Laureate to King William III.  
No. 62. While shepherds watched their flocks  
by night.

He translated the Psalms with

BRADY, the Rev. Nicholas. 1649 — 1726.  
Of the Church of England and Ireland.  
Rector of Stratford-on-Avon.

Ps. 84 into

No. 237. O God of Hosts, the mighty Lord.  
1696.

Ps. 42 into

No. 238. As pants the hart for cooling  
streams. 1700.

Ps. 51 into

No. 249. Have mercy, Lord, on me. 1700.

Ps. 34. into

No. 290. Through all the changing scenes  
of life. 1696.

BESNAULT, THE ABBÉ.

—1726. Of the Gallican Church. Priest of  
S. Maurice, Sens.

*Debilis cessent elementa legis* P.

Translated by Compilers of H. A. and M.

No. 70. The ancient law departs.

Debilis cessent elementa legis,  
Sat diu mentes timor occupavit,  
Fœdus æterni stabilire Jesus  
Cœpit amoris.

P Feast of the Circumcision: Paris Brev.

*The Abbé Besnault.*

Sole de vero radius, paterni  
Luminis purus sine nube splendor,  
Probra peccati Puer, ecce ! tinctus  
Sanguine præfert.

Stillat excisos Pueri per artus  
Efficax noxas abolere sanguis,  
Obligat morti preciosa totum  
Stilla cruorem.

Hæc dies nomen Tibi comparavit,  
O Puer, pronus quod adoret orbis ;  
Et simul dici, simul ipse Jesus  
Incipis esse.

Summa laus Patri ; simul æqua Nato,  
Qui Suo mundum redimit cruore ;  
Par sit amborum Tibi laus per omne,  
Spiritus ! ævum.

*Felix dies, quam proprio* <sup>¶</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1841.

No. 71. O blessed day, when first was poured.

Felix dies, quam proprio  
Jesus cruore consecrat !  
Felix dies, qua gestiit  
Opus salutis aggredi.

Vix natus, ecce ! lacteum  
Profundit infans sanguinem ;  
Libamen est hoc funeris,  
Amoris hoc præludium.

<sup>¶</sup> Feast of the Circumcision: Paris Brev.

### *Eighteenth Century.*

Intrans in orbem, jam Patris  
Mandata promptus exsequi,  
Statum præoccupat diem,  
Et quâ potest fit victima.

Amore Se facit reum,  
Pœnasque solvit innocens,  
Sub lege factus Legifer,  
A lege nos ut eximat.

Quo Christus ictu læditur  
Lex abrogata concidit,  
Et incipit lex sanctior,  
Mansura semper Caritas.

Tu, Christe ! quod non est Tuum  
Nostro recide pectore ;  
Inscribe nomen, intimis  
Inscribe legem cordibus.

Qui natus es de Virgine  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

**THE PARISIAN BREVIARY.**—Ephesus was the Mother Church which sent Christianity to Gaul, and provided the converts with her Prayer-book and ritual. The Gallican “Uses” differed in slight points from one another in the various provinces, but all held their own as they best could against Rome, till at last she crushed them



into insignificance, and enforced the Roman rite.

In the Paris Breviary was displayed one of the last efforts of the National Gallican Church to maintain her independence. The chief hymns from this book found in H. A. and M. were written in the seventeenth and eighteenth centuries, and are therefore modern. The Edition of 1736 gives the initials of the Authors.

Hymns 13, 33, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 48, 50, 54, 58, 65, 70, 71, 77, 78, 83, 84, 103, 146, 151, 175, 190, 208, 262, 273, 395, 405, 407, 414, 422, 431, 432, 433, 443, 447, 451, 458, 479, 487, 489, 496.

THE PARISIAN MISSAL. Hymns 618, 434.

SCHENK, H. T.

—1727. A Lutheran Pastor.

*Wer sind die vor Gottes Throne*<sup>r</sup>.

Translated by F. E. Cox, 1841.

No. 427. Who are these like stars appearing.

Wer sind die vor Gottes Throne?

Was ist das für eine Schaar?

Träget Jeder eine Krone,

Glänzend wie die Sterne klar;

Halleluia singen All,

Loben Gott mit hohem Schall.

Wer sind die in reiner Seide,

Welche ist Gerechtigkeit,

<sup>r</sup> All Saints' Day: Knapp. Bunsen.

## *Eighteenth Century.*

Angethan mit weissem Kleide,  
Das bestäubet keine Zeit  
Und veraltet nimmermehr?—  
Wo sind diese kommen her?—

Es sind die, so wohl gerungen  
Für des grossen Gottes Ehr'  
Haben Welt und Tod bezwungen,  
Folgend nicht dem Sünderheer,  
Die erlanget in dem Krieg  
Durch des Herren Arm den Sieg.

Es sind Zweige eines Stammes,  
Der uns Huld und Heil gebracht,  
Haben in dem Blut des Lammes  
Ihre Kleider hell gemacht;  
Nun sind sie erlöst vom Leid  
Und geschmückt in Ehrenkleid.

Es sind die, so viel erlitten ;  
Trübsal, Schmerzen, Angst, und Noth ;  
Im Gebet auch oft gestritten  
Mit dem hochbelobten Gott ;  
Nun hat dieser Kampf ein End,  
Gott hat all ihr Leid gewendt.

Es sind die, so stets erschienen  
Hier als Priester vor dem Herrn,  
Tag und Nacht bereit, zu dienen,  
Leib und Seel geopfert gern ;  
Nunmehr stehn sie All' herum  
Vor dem Stuhl im Heiligthum.

*Browne. Schmolcke.*

BROWNE, the Rev. Simon. 1680—1732. A  
Minister of the Independents.

No. 209. Come Gracious Spirit, Heavenly  
Dove !

SCHMOLCKE, Benjamin.

1672—1737. A Lutheran Pastor.

*Was Gott thut, das ist wohlgethan* \* !

Translated by Sir H. BAKER.

No. 389. What our Father does is well.

Was Gott thut, das ist wohlgethan !

So denken Gottes Kinder

Wer auch nicht reichlich ernten kann

Den liebt Er doch nicht minder,

Er zieht das Herz

Doch himmelwärts,

Obgleich wir oft auf Erden,

Beim Mangel traurig werden.

Was Gott thut, das ist wohlgethan !

Wer darf Sein Walten richten,

Wenn Er, noch eh'man ernten kann

Den Segen will vernichten ?

Weil Er allein

Der Schatz will sein,

So nimmt Er andre Güter

Und bessert die Gemüther.

Was Gott thut, das ist wohlgethan !

Das Feld mag traurig stehen ;

\* Harvest Time : Knapp ; compare Rambach, iv. p. 161, and  
Rodigast's similar Hymn in Rambach, iii. p. 287.

## *Eighteenth Century.*

Wir gehn getrost auf Seiner Bahn  
Und wollen Ihn erhöhen  
Sein Wort verschafft  
Uns Lebenskraft,  
Es nennt uns Gottes Erben,  
Wie können wir verderben?

Was Gott thut, das ist wohlgethan!  
So wollen wir stets schliessen,  
Ist gleich bei uns kein Kanaan,  
Wo Milch und Honig fliessen;  
So wird doch Gott  
Uns unser Brodt  
Zur Nothdurft stets bescheren  
Wenn wir Ihn gläubig ehren.

WATTS, Dr. Isaac. 1674—1748. An Independent Minister. Descended from a French Huguenot. He turned Ps. 90 into  
No. 165. O God, our help in ages past.

Ps. 72 into

No. 220. Jesus shall reign where'er the sun. 1719.

Ps. 100 into

No. 516. Before Jehovah's awful Throne.

### ORIGINAL HYMNS.

No. 108. When I survey the wondrous cross.

299. Come let us join our cheerful songs.

1707.

438. How bright those glorious Spirits  
shine!

1709.

This hymn was altered by Dr. Cameron in 1781.



*Coffin.*

- No. 478. This is the day the Lord hath made.  
536. There is a land of pure delight.  
623. Give us the wings of faith to rise.

COFFIN, Charles.

1676--1749. Of the Gallican Church.

*Labente jam solis rota* <sup>†</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 13. As now the Sun's declining rays.

Labente jam solis rota  
Inclinat in noctem dies,  
Sic vita supremam cito  
Festinat ad metam gradu.

O Christe ! dum fixus cruci  
Expandis orbi brachia,  
Amare da crucem ; Tuo  
Da nos in amplexu mori.

<sup>†</sup> At Nones : Paris Brev.

*Die dierum principe* <sup>ⁱ</sup>.

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 33. Morn of morns, and day of days.

Die dierum principe  
Lux e tenebris eruta ;  
Christus sepulcri carcere  
Lux vera mundi prodiit.

<sup>ⁱ</sup> Sunday, Matins : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Et mors et horrendum chaos.  
Vocem Jubentis audiunt ;  
Nos surdiores, O pudor !  
Deo pigebit obsequi ?

Umbris sepulta dum stupet  
Natura, lucis filii  
Surgamus, et noctem piis  
Exerceamus canticis.

Legem, prophetas, et sacro  
Psalmos calentes lumine,  
Profana dum silent loca,  
Divina templa personent.

Cœlestis hæc vincat tuba  
Cordis soporem languidi,  
Novique mores exprimant  
Vitam resurgentis novam.

Hoc consequemur Te duce,  
Fons caritatis, O Deus !  
Qui legis addis litteræ  
Vitæ datorem Spiritum.

Sit laus Patri, laus Filio,  
Par sit Tibi laus, Spiritus !  
Afflante quo mentes sacris  
Lucent et ardent ignibus.

*Coffin.*

*Dei canamus gloriam*<sup>x</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1841.

No. 39. Sing we the glory of our God.

Dei canamus gloriam,  
Cœlum secundo qui die  
Expandit, admirabile  
Mortalibus spectaculum.

Poli stupemus alveo  
Stagnare pensiles lacus,  
Hinc imbre terras fertili  
Cœlestis irrorat Pater.

Quam præparas nobis, Deus !  
Est hæc imago gratiæ,  
Hæc rore stillans uberi  
Cordis penetrat intima.

Hanc qui fideli combibunt  
Aquam salubrem pectore,  
In his ad æternas domus  
Miro resultat impetu.

Beata gens, quam prodigâ  
Ditare non cessas manu !  
Amoris hæc memor Tui,  
Amoris et reddat vices.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Sancto simul cum Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

<sup>x</sup> Monday, at Matins : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

*Jubes, et in præceps aquis ⁊.*

Translated by Rev. I. WILLIAMS.

No. 40. Thou spakest, Lord, and into one.

Jubes, et in præceps aquis  
Repente confluentibus,  
Prodit sub auras humidis  
Exuta velis arida.

Hanc Tu colendam qui Tuis  
Pater ! dedisti filiis,  
Quos orbis imus continet  
Fac una jungat caritas.

Nunc exulamus ; sed Tuam  
Mox congregabis in domum  
Te Patre dignos, qui pio  
Amore fratres vixerint.

At qui malignis artibus  
Linguisque lædunt proximum,  
A Te repelles, hoc genus  
Cœlestis aula non capit.

En ! ipsa tellus improbos  
Dudum laborans sustinet,  
Ardetque non suæ jugo  
Corruptionis eximi.

Adoptionem nos quoque  
Efflagitamus integram,  
Cui nos sacro Spiritus  
Prædestinavit pignore.

⁊ Tuesday, at Matins : Paris Brev.

*Coffin.*

Æterna laus et gloria  
Uni sit et Trino Deo,  
Diffusa per quem cordibus  
Fraterna regnat caritas.

*Miramur, O Deus, Tuæ<sup>2</sup>.*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 41. New wonders of Thy mighty hand. .

Miramur, O Deus ! Tuæ  
Recens opus potentiæ,  
Quæ scripta scintillantibus  
Refulget astrorum globis.

Ut sol diei, candida  
Sic luna nocti præsidet,  
Exercitu totum novo  
Discriminant stellæ polum.

At ipse, cœlorum decus,  
Sol novit occasus suos,  
Sunt certa lunæ tempora,  
Statique lapsus siderum.

Jugi rotata turbine  
Furantur et reddunt diem ;  
Tu semper idem nescius  
Mortalium spem fallere.

\* Wednesday : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Turbata quid mens fluctuet?  
Cura paterna nos regis;  
Æterna si cordi salus,  
Æterna nos salus manet.

Suprema laus et gloria  
Uni sit et Trino Deo,  
Suo reponi qui jubet  
Curas et angores sinu.

*Iisdem creati fluctibus* <sup>a</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 42. The fish in wave, the bird on wing.

Iisdem creati fluctibus  
Pisces natant, volant aves,  
Utrumque mortali genus  
Parata esca corpori.

Menti sed æternæ cibus  
Debetur alter, hæc Dei  
Sermone vivit, hanc fovet  
Cœlestis et nutrit fides.

Quæsita Christi sanguine  
Manavit in terras fides,  
Et impiarum pectora  
Victrix subegit gentium.

<sup>a</sup> Thursday, at Matins : Paris Brev.

*Coffin.*

Fax illa puris cordibus  
Monstrare cœlos efficax,  
Æterna dignis incitat  
Factis mereri præmia.

Sancti leonum per fidem  
Mulsere rugitus, truces  
Fregere regnantum minas,  
Risere stridentes rogos.

Hac luce signatum, Deus !  
Calcere dona tramitem,  
Et caritatis uberes  
Fructus eundo carpere.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Sancto simul cum Spiritu,  
Nunc et per omne sæculum

*Jam sanctius moves opus* <sup>b</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 43. To-day, O Lord, a holier work.

Jam sanctius moves opus,  
Tecum Deus deliberans !  
Mundo recenti principem,  
Tibique præconem paras.

<sup>b</sup> Friday, at Matins : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Homo creatur, hunc sacro  
Cœlestis oris halitu  
Succendis, et vivam Tui  
Spirare das imaginem.

Ergo per omnes æquoris  
Telluris omnes et sinus  
Regnabit; at memor sui  
Deo minorem se gerat.

Heu ! cæca cordis pravitas !  
Jugum rebellis excutit,  
Deo superbus nec timet  
Æquare pulvis verticem.

Hinc quanta luctuum cohors  
Incumbit orbi perduto !  
O Christe, ni feras opem,  
Spes tota sontes deserat.

Qui nos creavit, laus Patri,  
Qui nos redemit, Filio,  
Cujus movemur halitu,  
Par sit Tibi laus, Spiritus !

*Tandem peractis, O Deus<sup>c</sup> !*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 44. Six days of labour now are past.

Tandem peractis, O Deus !  
Sexto dierum limite,  
Ponis modum laboribus,  
Orbique plaudis condito.

<sup>c</sup> Saturday : Paris Brev.



*Coffin.*

At dum perenni septimam  
Lucem quieti consecras,  
En ! Te reposcit denuo  
Alter Creatorem labor.

Te cuncta nempe prædicant,  
Te terra, pontus, sidera  
Cantu celebrant æmulo ;  
Peccator unus dissonat.

Tu pectus aufer saxeum,  
Tu carneum pectus crea,  
Et caritatis uberes  
Fructus canent hymnum Tibi.

Hæc Te juvant præconia,  
Si facta voci consonent,  
Sic efficaci flectitur  
Divina Majestas prece.

Æterna laus et gloria  
Uni sit et Trino Deo,  
Qui cuncta nutu condidit,  
Nutuque servat condita.

*Instantis adventum Dei<sup>d</sup>.*

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 48. The Advent of our King.

Instantis adventum Dei  
Poscamus ardenti prece,  
Festisque munus inclytum  
Præoccupemus canticis.

<sup>d</sup> Advent : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Æterna proles feminæ  
Non horret includi sinu ;  
Fit Ipse servus, ut jugo  
Nos servitutis eximat.

Mansuetus et clemens venit ;  
Occurre, festina, Sion,  
Ultro tibi quam porrigit  
Ne dura pacem respuas.

Mox nube clara fulgurans  
Mundi redibit Arbiter,  
Suique membra corporis  
Cœlo triumphator vehet.

Fœtus tenebrarum, die  
Cedant propinquo crimina ;  
Adam reformetur vetus,  
Imago succedat Novi.

Qui Liberator advenis,  
Fili ! Tibi laus maxima  
Cum Patre et almo Spiritu  
In sempiterna sæcula.

*Jordanis oras prævia\*.*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 50. On Jordan's bank the Baptist's cry.

Jordanis oras prævia  
Vox, ecce ! Baptistæ quatit,  
Præconis ad grandes sonos  
Ignavus abscedat sopor.

• Advent : Paris Brev.

*Coffin.*

Mundemus et nos pectora,  
Deo propinquantiam  
Sternamus, et dignam domum  
Tanto paremus hospiti.

Tu nostra Tu Jesu ! salus,  
Tu robur et solatium,  
Arens ut herba Te sine  
Mortale tabescit genus.

Ægris salutaremanum  
Extende, prostratos leva,  
Ostende vultum, jam suos  
Mundo reflorescet decor.

Qui Liberator advenis,  
Fili ! Tibi laus maxima  
Cum Patre et almo Spiritu  
In sempiterna sæcula.

*In noctis umbrâ desides<sup>f</sup>.*

Translated by the Compilers of H. A. and M.

No. 54. When shades of night around us close.

In noctis umbrâ desides,  
Dum somnus artus occupat,  
Ad Te, Deus ! fidelibus  
Mens excubat suspiriis.

Desiderate gentibus,  
Verbum Patris, mundi Salus !

<sup>f</sup> Advent, at Compline : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Audi preces gementium,  
Tandemque lapsos excita.

Adsis Redemptor ! et Tuæ  
Plebis relaxans crimina,  
Adæ scelus quas clauserat,  
Reclude cœlestes domos.

Qui Liberator advenis  
Fili ! Tibi laus maxima  
Cum Patre cumque Spiritu  
In sempiterna sæcula.

*Jam desinant suspiria §.*

Translated by Bishop WOODFORD, 1851.

No. 58. God from on high hath heard.

Jam desinant suspiria ;  
Audivit ex alto Deus,  
Cœli patescunt en ! adest  
Promissa pax mortalibus.

Profunda noctis otia  
Cœlestis abrumpit chorus,  
Natumque festo carmine  
Annunciat terris Deum.

Specum sacratam pervigil  
Dum turba pastorum subit,  
Eamus, et castis pia  
Cunis feramus oscula.

§ Christmas Day : Paris Brev.

*Coffin.*

At quale nobis panditur  
Intrantibus spectaculum !  
Præsepe, foenum, fasciæ,  
Parens inops, infans Puer.

Tune Ille, Christe, Filius  
Et Splendor æterni Patris ?  
Illumne cerno qui levi  
Orbem pugillo sustinet ?

Sic est ; verenda, queis lates,  
Fides penetrat nubila ;  
Agnosco quem proni vident,  
Tremunt, adorant Angeli.

Agis magistrum vel tacens,  
Ex hac Cathedra nos doces  
Vitare quod carni placet,  
Caro quod horret perpeti.

Castos amores nutriens,  
Sanans tumentes spiritus,  
Divine, nostris, O Puer,  
Præcordiis innascere.

*Quæ stella sole pulchrior<sup>h</sup> ?*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 77. What star is this, with beams so bright ?

Quæ stella sole pulchrior  
Coruscat ? hæc Regis novi  
Revelat ortus, hæc Dei  
Præsignat ad cunas iter.

<sup>h</sup> At Epiphany : Paris Brev.

## *Eighteenth Century.*

Stat vatibus priscis fides,  
En! stella surgit ex Jacob,  
Arrectus ad spectaculum  
Eous orbis emicat.

Dum sidus admonet foris,  
Lux fulget intus clarior,  
Suadetque vi blandâ magos  
Signi Datorem quærere.

Segnes amor nescit moras,  
Labor, pericla, nil movent,  
Domum, propinquos, patriam,  
Deo vocante deserunt.

Micante dum nos allicis  
O Christe, stellâ gratiæ,  
Ne tarda cœlesti sinas  
Obstare corda lumini.

Qui Lumen est, sit laus Patri,  
Qui Se revelat gentibus ;  
Sit laus perennis Filio ;  
Par sit Tibi laus, Spiritus !

*Te læta, mundi Conditor<sup>i</sup> !*

Translated by the Compilers of H. A. and M.  
No. 83. Creator of the world, to Thee.

Te læta, mundi Conditor !  
Unum manet semper quies,  
Festiva cœlestes choros  
Semper decent præconia.

<sup>i</sup> Saturday before Septuagesima Sunday : Paris Brev.

*Coffin.*

Nos, sanctitate perditâ,  
Pœnalis expectat labor,  
Hymnosne dulces patriæ  
Mœsti canamus exules?

Qui Te piis placabilem  
Spondes futurum fletibus,  
Lugere da longi, Pater,  
Delicta causas exili.

Verum salubrem temperet  
Spe nixa mœrorem fides ;  
Tu mox quieti nos Tuæ  
Lætisque reddes canticis.

Sit summa Patri gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Sancto simul cum Spiritu,  
Nunc et per omne sæculum.

*Opus peregristi Tuum* <sup>k</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 146. O Saviour, Who for man hast trod.

Opus peregristi Tuum ;  
Te, Christe ! victorem necis  
Æterna, quam reliqueras,  
Cœlo reposcit gloria.

Jam nube vectus fulgida  
Terras jacentes despicias ;  
Educta longo carcere  
Regem sequuntur agmina.

<sup>k</sup> Ascension Day : Vespers. Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Mirante turma cœlitum  
Panduntur æternæ fores ;  
Ovans sublimem Patris  
Homo-Deus scandis thronum.

Illic Patronus, Pontifex,  
Pacis Sequester, quem Tua  
Semel profudit caritas,  
Offerre pergis sanguinem.

Illinc adornas et foves  
Ecclesiam Sponsus Tuam ;  
Cunctisque vitam dividis  
Infusa ceu mens artubus.

Quo, Christe ! præcedes Caput,  
Huc integrum corpus vocas ;  
Vestigiis tritam Tuis  
Fac membra sectentur viam.

Qui Victor ad cœlum redis,  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

*O Fons amoris Spiritus*<sup>1</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 208. O Holy Spirit, Lord of grace.

O Fons amoris, Spiritus !  
O sancte donorum Parens,  
Tuas refusus intimis  
Accende flammæ cordibus.

<sup>1</sup> Paris Brev.



*Coffin.*

Qui caritatis vinculo  
Cum Patre nectis Filium,  
Et nos amoris mutui  
Arctis coapta nexibus.

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Sancto simul cum Spiritu,  
Nunc et per omne sæculum.

*Supreme Motor cordium* <sup>m</sup> !

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 262. Great Mover of all hearts, Whose hand.

Supreme Motor cordium !  
Tu sanctitatis frugibus  
Justos ab orbe condito  
Tenore ditas perpeti.

Hic spes, fides, et caritas  
Dulci cohærent vinculo ;  
Præsentis ævi post diem  
Manebit una caritas.

O caritas ! O veritas !  
O lux perennis ! en erit,  
Post tot labores, ut tuo  
Tandem fruamur sabbato.

Hic mille per discrimina  
Semen gementes spargimus ;  
Illic ovante splendidam  
Gestabimus messem manu.

<sup>m</sup> Saturday, at Vespers : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

Tu Trine, Tu potens Deus !  
Fructus adauge quos petis,  
Mox dona, justus Arbiter,  
Cœlo coronabis Tua.

*O quam juvat fratres, Deus <sup>n</sup>.*

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 273. O Lord, how joyful 'tis to see.

O quam juvat fratres, Deus,  
Unum quibus Christus caput  
Vitale robur sufficit,  
Uno moveri spiritu.

Quam dulce laudes dicere  
Una Tibi cunctos domo,  
Precumque ceu facta manu,  
Inferre vim gratam Tibi !

Hanc quisque diligit domum,  
Hanc pace concors recreet,  
Væ ! dira qui spargit malus  
Dissensionum semina.

Sed damna cedunt in lucrum  
Te, Christe, diligentibus,  
Augent coronas prælia,  
Prosuntque, dum nocent, mali.

The 5th and 6th verses appear to be original.

<sup>n</sup> On Tuesday : Paris Brev.

*Coffin.*

*Nunc suis tandem novus e latebris °.*

Translated by Rev. I. WILLIAMS, 1840.

No. 414. Lo ! from the desert homes.

Nunc suis tandem novus e latebris  
Prodit Elias, populisque Christum  
Clamat, exprobrans sua viperinæ  
Crimina proli.

En ! Deus Judex, Deus en ! propinquat  
Ventilans fruges, superis recondet  
Triticum cellis, paleasque diros  
Tradet in ignes.

Hujus adventu, rigidum superbi  
Deprimant montes caput, erigantur  
Vallium passim cava, corrigantur  
Prava viarum.

Sancte præcursor, date præco lucis !  
Excitet somno tua vox inertes,  
Ut graves olim fugiamus Agni  
Vindictis iras.

Summa laus Patri, genitoque Verbo,  
Æquus amborum sit honos Amori,  
Qui sacrum Christi pugilem potenter  
Ungit et armat.

° S. John the Baptist's Day : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

*O luce qui mortalibus P.*

Translated by Rev. J. CHANDLER.

No. 479. Great God, Who, hid from mortal sight.

O luce qui mortalibus  
Lates inaccessâ, Deus !  
Præsente quo Sancti tremunt  
Nubuntque vultus Angeli.

Hic, ceu profunda conditi  
Demergimur caligine ;  
Æternus at noctem suo  
Fulgore depellet dies.

Hunc nempe nobis præparas,  
Nobis reservas hunc diem,  
Quem vix adumbrat splendida  
Flammantis astri claritas.

Moraris heu ! nimis diu  
Moraris, optatus dies !  
Ut te fruamur, noxii  
Linquenda moles corporis.

His cum soluta vinculis  
Mens evolarit, O Deus !  
Videre Te, laudare Te,  
Amare Te non desinet.

Ad omne nos apta bonum,  
Fœcunda donis Trinitas,  
Fac lucis usuræ brevi  
Æterna succedat dies.

<sup>p</sup> Sunday, at Vespers : Paris Brev.

*Coffin.*

*Rebus creatis nil egens* <sup>¶</sup>.

Translated by the Compilers.

No. 489. O God, the joy of heaven above.

Rebus creatis nil egens,  
Temet beatus, nunc Tuo  
Prodis ab arcano, Deus,  
Mundoque das primordia.

Tu cuncta quæ non sunt vocas ;  
Et illa se sistunt Tibi ;  
Miroque consensu, Suo  
Dant Conditori gloriam.

At mundus e sinu Tuo  
Dum prodit aspectabilis,  
Augustiorem cogitas  
Mundum, Creator, alterum.

Illum Redemptor artifex  
Virtutibus condet suis,  
Sparsoque terris omnibus  
Verbi potentis semine.

Illum peractis sæculis  
Cœlo locabit ; et throni  
Mensæque consortem Suæ  
Deo redonabit Patri.

Utrique mundo qui præes,  
Utrumque conserva, Pater ;  
Utrumque, Fili, dilige ;  
Utrumque, Flamen, conserva.

<sup>¶</sup> Septuagesima : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

*Opprobriis, Jesu, satur*†.

Translated by Rev. J. CHANDLER and Compilers.

No. 496. O scorned and outcast Lord, beneath.

Opprobriis, Jesu, satur  
Ligni fatiscens pondere,  
Ferule, verus Isaac,  
Mactandus ascendis jugum.

Clavis statim trabalibus  
Fixus manus, fixus pedes,  
Sublime terris omnibus  
Attolleris spectaculum.

In nos O æterni Patris  
Incomprehensa caritas !  
Insons cruentæ Filius  
Pro sontibus morti datur.

Illo lavari sanguine  
Oportuit mundi scelus ;  
Talem severa Numinis  
Poscebat ira victimam.

Crux debitæ nos vinculo  
Damnationis eximit ;  
Et pacis æterno ligat  
Terras polumque fœdere.

Qui Filium tradit, Patri,  
Natoque sit laus victimæ,  
Par sit Tibi laus, qui sacram  
Succendis aram, Spiritus.

† *Passiontide : Paris Brev.*

*Coffin.*

It is doubtful if Coffin wrote this.

*Sollenne nos jejunii* <sup>a</sup>.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 84. Once more the solemn season calls.

Sollenne nos jejunii  
Nunc tempus ad planctum vocat,  
Plorat sacerdos, flebili  
Clamore templa personant.

Lugubris at frustra sonus  
Ad numen iratum venit,  
Ni corde pulsus intimo  
Sensum doloris indicet.

Nil frontibus sparsus cinis  
Nil scissa vestis proderit,  
Ni fracta scindantur simul  
Vivo dolore pectora.

Vultum rigantes fletibus  
Flectamus iram Numinis,  
Quæ criminis nostri memor  
Intentat ultrices minas.

O juste Judex ! O Deus !  
Sis lentus ad pœnam, Pater !  
Das pœnitendi tempora,  
Et cor simul da pœnitens.

Præsta beata Trinitas !  
Concede simplex Unitas !  
Ut fructuosa sint Tuis  
Jejuniorum munera.

<sup>a</sup> In Lent, at Lauds : Paris Brev.

*Eighteenth Century.*

AUTHOR UNKNOWN.

*Supreme Rector cœlitum<sup>t</sup>.*

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1837.

No. 151. Ruler of the hosts of light.

Supreme Rector cœlitum,  
Qui morte devicta potens  
Cruore signatam Tuo  
Ad astra pandis semitam.

Alto benignus e throno  
E Patris almi dextera,  
Quos hic relinquis orphanos,  
Non intueri desinas.

Nos, Christe ! tot doloribus  
Quos parturisti, respice,  
Quos obstetrice lancea  
Apertus effudit sinus.

Parta Tuis laboribus  
Jam Tu potiris gloria ;  
Nunc hora, promissum Patris  
Nunc mitte nobis Spiritum.

Qui Patris ad dextram sedes,  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

<sup>t</sup> Vigil of Pentecost : Paris Brev.



*Author and Date Unknown.*

*Cœlestis O Jerusalem* <sup>u</sup>.

Translated by Rev. I. WILLIAMS.

No. 429. O heavenly Jerusalem.

Cœlestis O Jerusalem,  
Mansura semper civitas,  
O ter beati, quos tuis  
Cives recondis mœnibus.

Tu pacis æternæ domus,  
Dilecta sanctorum quies,  
Sedes Deo fruentium,  
Regis superni curia.

Hic in throno sedens Deus  
Cunctos beat præsentia,  
Hic sol perennis, splendido  
Affulget Agnus lumine.

Hac sede quo datur frui,  
Nil dulce turbat otium,  
Hic unus est sanctis labor  
Dei vacare laudibus.

Hic certa nos spes evocat,  
Huc vota tendant omnia,  
Nec terreat brevis labor  
Æterna quos merces manet.

Perennis O Sol patriæ  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

<sup>u</sup> Vigil of All Saints, at Lauds : Paris Brev. Ed. 1836.

*Eighteenth Century.*

*Victis sibi cognomina* \*.

Translated by Rev. J. CHANDLER, 1841.

No. 175. Conquering kings their titles take.

Victis sibi cognomina  
Sumant tyranni gentibus ;  
Tu, Christe ! quanto dignius  
Ab his capis quos liberas.

Non alterum mortalibus  
Ægris quod invocent datum,  
Resurgerent quo mortui,  
Perenne per quod viverent.

Tanti quod Illi constitit,  
Toto quod emptum sanguine,  
Nostrone rursum crimine  
Insana gens delebimus ?

Sacro pati pro nomine  
Summi sit instar muneris,  
Amara non mors amplius,  
Fit mors per hoc amabilis.

Tu qui vocari sustines  
Jesu ! salus mortalium,  
Audi vocantes nos, Tuo  
Qui gloriamur nomine.

Qui natus es de Virgine  
Jesu ! Tibi sit gloria,  
Cum Patre, cumque Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

\* Festival of the Circumcision : Paris Brev.

*Author Unknown.*

*Pugnate, Christi milites !.*

Translated by Rev. J. H. CLARK, 1868.

No 447. Soldiers, who are Christ's below.

Pugnate, Christi milites,  
Fortes fide resistite,  
Immensa promisit Deus  
Pio labori præmia.

Non Ille fluxas ac leves  
Palmas dabit vincentibus,  
Sed lucis æternæ decus  
Et pura semper gaudia.

Mentes beatas excipit  
Formosa cœlitum domus ;  
Hic turba cœlis altior  
Subjecta calcat sidera.

Caduca vobis præmia  
Offert levis mundi favor ;  
Vultus ad astra tollite,  
Hic Ipse fit merces Deus.

Qui nos coronat, laus Patri,  
Laus, qui redemit, Filio,  
Almâ juvans nos gratiâ,  
Sit par Tibi laus, Spiritus !

’ Vigil of All Saints : Paris Brev. Ed. 1836.

*Eighteenth Century.*

DODDRIDGE, Dr. Philip. The Independent Minister at Northampton. 1702—1751. His mother was of the Bohemian Church.

No. 53. Hark the glad sound ! The Saviour comes.

268. Ye servants of the Lord.

317. My God, and is Thy table spread.

512. O God of Jacob, by Whose hand.

CENNICK, John. 1717—1755. Quaker, Churchman, Wesleyan, Moravian.

No. 51. Lo ! He comes with clouds descending.

547. Children of the heavenly King.

Count ZINZENDORF.

1700—1760. A Bishop. Founder at Herrnhut of the Bohemian Hussites. Of the Moravian Church.

*Aller Gläub'gen Sammelplatz\*.*

Translated by Miss WINKWORTH, 1858.

No. 400. Christ will gather in His own.

Aller Gläub'gen Sammelplatz

Ist da, wo ihr Herz und Schatz,

Wo ihr Heiland Jesus Christ,

Und ihr Leben hier schon ist.

Eins geht da, das Andre dort

In die ew'ge Heimath fort

Und der Herr, in Seinem Licht,

Fraget uns darüber nicht.

\* Burial of the Dead : Knapp's Liederschatz. Bishop Gregor is said to have altered this hymn.

Hätt Er uns darob gefragt ;  
Ach, was hätten wir gesagt ?  
Heiss mit Thränen bäten wir ;  
“ Lass die theure Seele hier ! ”  
Doch der Herr kann nichts versehn ;  
Und wenn es nun doch geschehn,  
Haben wir sonst nichts zu thun,  
Als zu schweigen und zu ruhn.  
Manches Herz, das nicht mehr da,  
Geht uns freilich innig nah ;  
Doch, O Liebe, wir sind Dein.  
Und Du willst uns Alles sein !

BYROM, John. 1692—1763. Of the Church  
of England. A Fellow of the Royal Society.  
A teacher of Shorthand.

No. 61. Christians, awake, salute the happy morn.

BRUCE, Michael. 1746—1767. Of the Presby-  
terian Church of Scotland. A Schoolmaster.

No. 201. Where high the heavenly temple stands.

GELLERT, Christian F.

1715—1769. A Lutheran Pastor.

*Jesus lebt, mit Ihm auch ich<sup>a</sup>.*

Translated by F. E. Cox, 1841.

No. 140. Jesus lives, no longer now.

Jesus lebt ! mit Ihm auch ich ;  
Tod, wo sind nun deine Schrecken ?

<sup>a</sup> Easter : Knapp ; Rambach. Old-Catholic Gesangbuch, H. 56.

## *Eighteenth Century.*

Er, Er lebt und wird auch mich  
Von den Todten auferwecken ;  
Alleluia.

Jesus lebt ! nun ist der Tod  
Mir der Eingang in das Leben ;  
Welchen Trost in Todesnoth  
Wird Er meiner Seele geben.  
Alleluia.

Jesus lebt ! Sein Heil ist mein,  
Sein sei auch mein ganzes Leben ;  
Reines Herzens will ich sein,  
Und den Lüsten widerstreben.  
Alleluia.

Jesus lebt ! Ich bin's gewiss ;  
Nichts soll mich von Jesus scheiden  
Keine Macht der Finsterniss,  
Keine Herrlichkeit, kein Leiden.  
Alleluia.

Jesus lebt ! Ihm ist das Reich  
Ueber alle Welt gegeben ;  
Mit Ihm werd auch ich zugleich  
Ewig herrschen, ewig leben.  
Alleluia.

UNKNOWN AUTHOR.

No. 155. Spirit of mercy, truth, and love <sup>b</sup>.

<sup>b</sup> From the ' Foundling Chapel ' Collection, 1774.

*Bridaine.*

BRIDAINE, Jacques.

1701—1767. Of the Gallican Church. A Priest. An eloquent and celebrated Preacher. Born at Chuselay near Uzes, in Languedoc.

*Est-ce vous que je vois, ô mon Maître  
adorable !*

Translated by Rev. T. B. POLLOCK, 1887.

No. 494. My Lord, my Master, at Thy Feet  
adoring.

Est-ce vous que je vois, ô mon Maître adorable !  
Pâle, abattu, sanglant, victime de douleurs ?  
Fallait-il à ce prix racheter un coupable  
Qui même à votre sang ne mêla pas ses pleurs !

Judas vous livre aux Juifs dans sa fureur extrême ;  
Peut-il à cet excès, le traître, vous haïr ?  
Comme lui, mille fois je dis que je vous aime,  
Et je ne rougis point, ingrat de vous trahir !

On vous couvre d'affronts, on vous raille, on vous  
frappe ;

Mépris, soufflets, crachats, tombent sur vous, Seigneur ;  
Et pas un mot de plainte à votre cœur n'échappe :  
Patience divine, adorable douceur !

Quand je vois mon Sauveur, mon chef et mon modèle,  
Ceint d'un bandeau sanglant d'épines, de douleurs,  
Combien dois-je rougir, lâche, ingrat, infidèle,  
D'aimer à me plonger dans le sein des douleurs !

• Lent : " Sur la Passion de notre Seigneur J. C.," from  
Les Cantiques de Saint-Sulpice, page 210, ed. 1886.

*Eighteenth Century.*

O victime d'amour ! ô noble sacrifice !  
O sanglante agonie ! ô cruelles rigueurs !  
O trépas bienheureux ! salutaire supplice !  
Vous serez à jamais l'entretien de nos cœurs.

AUTHOR UNKNOWN.

*Seventeenth or Eighteenth century.*

*Faisons éclarter notre joie*<sup>d</sup>.

Translated by the Right Rev. H. L. JENNER, 1886.

No. 484. Christians, sing out with exultation.

Faisons éclarter notre joie,  
Et louons notre Bienfaiteur ;  
Le Père éternel nous envoie  
Son Bien-aimé pour Rédempteur.  
D'une Vierge et chaste et féconde,  
Un enfant divin nous est né,  
Aujourd'hui le Sauveur du monde,  
Le Fils de Dieu, nous est donné.

En Lui la suprême puissance  
Se trouve avec l'infirmité ;  
Une éternelle et pure essence  
S'unit a notre humanité ;  
Dans la bassesse on Le voit naître,  
Sous le forme d'un serviteur,  
Mais c'est alors qu'il fait paraître  
Plusieurs rayons de Sa grandeur.

<sup>d</sup> Christmas : From a French Psalter ; a modern Gallican Hymn ; Author unknown. See Chope's Christmas Carols.



*Author Unknown.*

Il n'a pour palais qu'une étable,  
Et qu'une crèche pour berceau ;  
Mais cet enfant incomparable  
Fait briller un astre nouveau.  
À sa naissance les saints Anges  
Font oïr leur voix dans ces lieux ;  
Ils disent, chantant Ses louanges,  
“ Gloire soit à Dieu dans les cieux ! ”

Mortels ! le Maître du tonnerre  
Contre vous n'est plus irrité ;  
La paix va régner sur la terre,  
Dieu pour vous est plein de bonté.  
Joignons notre sainte harmonie  
À leur concerts mélodieux ;  
Louons le Prince de la vie,  
Qui vient se montrer à nos yeux.

Approchons-nous, avec les Mages,  
Du berceau de notre Sauveur ;  
Rendons-Lui nos justes hommages,  
Et présentons-Lui notre cœur.  
L'or et l'encens de l'Arabie  
Plaisent bien moins à notre Roi,  
Que la sainteté de la vie,  
Qu'un cœur plien d'agmour et de foi.

*Eighteenth Century.*

TERSTEEGEN, Gerhard.

1697—1769. A Lutheran. A mystic.

*Gott ist gegenwärtig\*!*

Translated by J. WESLEY, 1739.

No. 526. Lo ! God is here ! let us adore.

Gott ist gegenwärtig ! lasset uns anbeten  
Und in Ehrfurcht vor Ihn treten !  
Gott ist in der Mitte : alles in uns schweige  
Und sich innigst vor Ihm beuge !  
Wer Ihn kennt,  
Wer Ihn nennt,  
Schlag' die Augen nieder ;  
Gebt das Herz Ihm wieder !

Gott ist gegenwärtig, dem die Cherubinen  
Tag und Nacht gebücket dienen ;  
Heilig, Heilig, Heilig singen Ihm zur Ehre  
Aller Engel hohe Chöre.  
Herr, vernimm  
Unsre Stimm',  
Wenn auch wir geringen  
Unsre Opfer bringen !

' Wir entsagen willig allen Eitelkeiten,  
Aller Erdenlust und Freuden.  
Da liegt unser Wille, Seele, Leib, und Leben,  
Dir zum Eigenthum ergeben ;

\* Public Worship, Sundays after Easter : Knapp's Liederschatz.

' The third verse is given in 'Hymnal Companion.'

*Tersteegen.*

Du allein sollst es seyn,  
Sollst es seyn,  
Unser Gott und Herre ;  
Dir gebührt die Ehre !

Majestätisch Wesen ! Möcht' ich recht Dich preisen  
Und im Geist Dir Dienst erweisen !  
Möcht' ich, wie die Engel, immer vor Dir stehen,  
Und Dich gegenwärtig sehen !  
Lass mich Dir  
Für und für  
Trachten zu gefallen,  
Liebster Gott, in Allen !

*Verborgne Gottes Liebe Du 8.*

Translated by Rev. J. WESLEY.

No. 600. Thou hidden love of God.

Verborgne Gottes Liebe Du,  
O Friedensreich so schöne,  
Ich seh von ferne eine Ruh,  
Und innig dahin sehne :  
Ich bin nicht stille wie ich soll ;  
Ich fühl, es ist dem Geist nicht wohl,  
Weil er in Dir nicht stehet.

Ist etwas, das ich neben Dir  
In aller Welt sollt lieben ;  
Ach nimm es hin, bis nichts in mir,  
Als Du seist überblieben :

8 For a Retreat : from Tersteegen's Geistliches Blumen-  
gartlein.

*Eighteenth Century.*

Ich weiss, ich muss von allem los,  
Eh' ich in Deinem Friedensschoos  
Kann bleiben ohne Wanken.

Entdeck', mein Gott, die Eigenheit  
Die Dir stets widerstrebet ;  
Und was noch von Unlauterkeit  
In meiner Seele lebet ;  
Soll ich erreichen Deine Ruh,  
So muss mein Aug' gerade zu  
Dich meinen und ansehen.

Indessen zeuch zu aller Stund,  
Lass mich zu Dir mich kehren ;  
Herr, rede Du im Seelengrund,  
Da lass mich stets Dich hören !  
Ach setze mit Maria mich  
Zu Deinen Füßen inniglich,  
Dies eins will ich erwählen.

STEELE, Ann. 1717—1778. A Baptist.

No. 515. Father, whate'er of earthly bliss.  
531. Father of mercies ! in Thy word.

TOPLADY, the Rev. A. 1740—1778. Of the  
Anglican Church. Rector of New Ottery,  
Devon.

No. 184. Rock of Ages cleft for me.

*Allen. Shirley. Wesley.*

ALLEN, James. 1757. Of the Church of England ; and

SHIRLEY, the Hon. and Rev. Walter. 1725  
—1786. Of the Church of Ireland. Rector  
of Loughrea, Galway. A friend of Lady  
Huntingdon.

No. 109. Sweet the moments, rich in blessing.

ALLEN, 1757. SHIRLEY, 1774.

WESLEY, the Rev. Charles. 1708 — 1788.  
Of the Anglican Church. The poet. Of  
the Order of Methodists.

No. 7. Christ, Whose glory fills the skies.

1740.

8. Forth in Thy Name, O Lord, I go.

1749.

51. Lo ! He comes with clouds descending.

1758.

60. Hark ! the herald-angels sing. 1739.

(M. MADAN, 1760,)

Compare S. Kosmas. *Χριστὸς γεννᾷται.*

No. 147. Hail the day that sees Him rise.

Compare *Salve festa dies toto venerabilis ævo.*

No. 193. Jesu, Lover of my soul. 1740.

195. O Love Divine, how sweet thou art.

1749.

202. Rejoice, the Lord is King. 1748.

205. Thou Judge of quick and dead. 1749.

*Eighteenth Century.*

No. 221. Let Saints on earth in concert sing.  
1740.

248. Shepherd divine ! our wants relieve.  
1748.

270. Soldiers of Christ, arise. 1749.

510. Hail, Father, Whose creating call.

520. Love Divine, all loves excelling.

522. O for a thousand tongues to sing.

549. O for a heart to praise my God.

554. O Thou, before the world began.

556. Victim Divine, Thy grace we claim.

563. Father, Son, and Holy Ghost. In  
solemn power.

568. Lamb of God, I look to Thee.

599. Come, Holy Ghost, our hearts inspire.

635. Weary of wandering from my God.

636. Father, Son, and Holy Ghost, One in  
Three.

MADAN, the Rev. Martin. 1726 — 1790.  
Preacher at the Lock Hospital. *Altered.*

No. 60. Hark the herald-angels sing.

WESLEY, the Rev. John. 1703—1791. Born,  
lived, and died a member of the Anglican  
Church. The Founder of the Order of  
Methodists. "If," said he, "they ever leave  
the Church of England, God will leave them."

No. 319. Author of *life Divine*. 1738.

*J. Wesley. Williams.*

TRANSLATIONS FROM THE GERMAN.

No. 526. Lo ! God is here ! let us adore.

*Gott ist gegenwärtig. Tersteegen.*

No. 600. Thou hidden love of God, whose  
height.

*Verborgne Gottes Liebe, Du. Tersteegen.*

WILLIAMS, the Rev. William.

1717—1791. Of the Church of England, and  
a Welsh Methodist.

*Arglwydd arwain trwy'r anialwch<sup>h</sup>.*

Turned into English by himself.

No. 196. Guide me, O Thou great Redeemer.  
1760.

Arglwydd arwain trwy'r anialwch  
Fi, bererin gwael ei wedd,  
Nad oes ynof nerth na bywyd,  
Fel yn gorwedd yn y bedd ;  
Hollalluog  
Ydyw'r un a'm cwyd i'r lan.

Colofn dan rho'r nos i'm harwain  
A rho'r golofn niwl y dydd ;  
Dal fi pan bwy'n teithio'r mannau  
Geirwon yn y ffordd y sydd ;  
Rho i mi fannah,  
Fel na bwyf yn llwfrhan.

<sup>h</sup> From the Welsh Hymn-book, 1773.

*Eighteenth Century.*

Agor y ffynonau melus  
Sydd yn tarddu o'r Graig i ma's ;  
'Rhyd yr anial maith canlyned  
Afon iachawdwriaeth gras  
    Rho i mi hynny ;  
Dim i mi ond dy fwynhau.

Pan bwy'n myned trwy'r Iorddonen  
Angeu creulon yn ei rym,  
Ti est trwyddi gynt dy hunan,  
P'am yr ofnaf bellach ddim ?  
    Buddugoliaeth !  
Gwna i mi waeddi yn y llif.

Ymddiriedaf yn dy allu,  
Mawr yw'r gwaith a wnest erio'd ;  
Ti gest angeu, ti gest uffern,  
Ti gest Satan dan dy dro'd,  
    Pen Calfaria  
Nad aed hwnw byth o'm cof.

**PERRONET, Edward.** —1792. Church of England. A Methodist. Then Huntingdonian and Independent.

No. 300. All hail the power of Jesus' Name.

**MORRISON, the Rev. John.** 1749—1798. Of the Presbyterian Church of Scotland. Minister in Caithness.

No. 80. The people that in darkness sat. 1780.



*Olivers. Cowper.*

OLIVERS, Thomas. 1725—1799. A Wesleyan Preacher.

No. 601. The God of Abraham praise.

Olivers is said to have taken this hymn from the Hebrew, from the "Yigdal" of Maimonides. This "Song of Praise" is to be found in a Service-book used by the Polish and German Jews. Maimonides, 1135—1204, a philosophical Talmudist, was born at Cordova, and fled to Cairo, where he became Physician to the Sultan.

The first words of the "Yigdal" :—

יְגִדֵּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא

וְאֵין עֵת אֶל מִצִּיאָתוֹ :

"Great be the Living God, and He is to be praised ; He Existeth, and there is no time to His Existence," may have given a suggestion to Olivers ; the remaining lines of either hymn have not much in common.

Maimonides drew up the thirteen Articles of Belief, but it is not known whether he, or another, turned them into the verse of the "Yigdal."

COWPER, William. 1731—1800. Of the Church of England. The Poet. Author of the Olney Hymns, with J. Newton.

No. 246. What various hindrances we meet.

1779.

*Eighteenth Century.*

No. 260. Hark, my soul ! it is the Lord.

373. God moves in a mysterious way. 1773.

Written after an attack of mental despair.

No. 374. God of our life, to Thee we call. 1773.

Written during a storm.

529. Jesus, where'er Thy people meet.

630. O for a closer walk with God.

633. There is a fountain filled with blood.

GREGOR, Christian. 1723—1801. Of the Moravian Church.

Translated by Miss WINKWORTH.

No. 400. Christ will gather in His own.

*Aller gläubigen Sammelplatz.* (See p. 263.)

*HYMNS OF THE EIGHTEENTH AND  
NINETEENTH CENTURIES.*

ALLEN, James. 1734—1804. Of the Church of England, Inghamite, Huntingdonian, Sandemanian, and Independent. Editor of the Kendal Hymn-book.

No. 109. Sweet the moments, rich in blessing.  
1757.

Altered by the Hon. W. Shirley in 1774.

CARLYLE, the Rev. J. 1758 — 1804. Of the Church of England. Vicar of Newcastle-on-Tyne.

No. 244. Lord, when we bend before Thy throne.

WHITE, Henry Kirke. 1785—1806. Of the Anglican Church. The Poet.

No. 291. Oft in danger, oft in woe. *Altered.*

NEWTON, the Rev. John. 1725—1807. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of St. Mary, Woolnoth. The friend of Cowper.

No. 176. How sweet the Name of Jesus sounds.

545. Glorious things of thee are spoken.

*This hymn has been maltreated by the Compilers.*

CAMERON, the Rev. William. 1751 — 1811. Of the Established Church of Scotland. Minister of Kirk Newton.

No. 438. How bright these glorious spirits shine.

*Eighteenth and Nineteenth Centuries.*

CLAUDIUS, Matthias.

1740—1815. A Bank Manager at Hamburg.

*Wir pflügen und wir streuen*<sup>1</sup>.

Translated by Miss J. MONTGOMERY CAMPBELL.

No. 383. We plough the fields, and scatter. 1861.

Wir pflügen und wir streuen  
Den Samen auf das Land,  
Doch Wachsthum und Gedeihen  
Steht in das Höchsten Hand.  
Er sendet Thau und Regen  
Und Sonn- und Monden-schein ;  
Von Ihm kommt aller Segen  
Von unserm Gott allein.  
Alle gute Gabe  
Kommt oben her, von Gott  
Drum dankt Ihm, dankt,  
Drum dankt Ihm, dankt,  
Und hofft auf Ihn.

Was nah ist und was ferne,  
Von Gott kommt alles her,  
Der Strohhalme und die Sterne,  
Das Sandkorn und das Meer ;  
Von Ihm sind Busch und Blätter,  
Und Korn und Obst von Ihm,  
Das schöne Frühlingswetter  
Und Schnee und Ungestüm.  
Alle gute Gabe, &c.

<sup>1</sup> Harvest Time. Lied der Landleute.

*Claudius. Haweis. Heber.*

Er lässt die Sonn aufgehen,  
Er stellt des Mondes Lauf;  
Er lässt die Winde wehen  
Und thut die Wolken auf.  
Er schenkt uns so viel Freude,  
Er macht uns frisch und roth;  
Er giebt dem Viehe Weide  
Und seinen Menschen Brod.  
Alle gute Gabe, &c.

HAWEIS, the Rev. Thos. 1734—1820. Of the  
Church of England. Rector of Aldwinkle.

No. 283. O Thou, from Whom all goodness  
flows. 1800.

MARRIOTT, the Rev. John. 1780—1825. Of the  
Church of England. Rector of Church  
Lawford, Warwickshire.

No. 360. Thou Whose Almighty Word. 1813.

HEBER, the Right Rev. Reginald. 1783—1826.  
Of the Church of India. Bishop of Calcutta.

TRANSLATIONS.

No. 439. The Son of God goes forth to war.  
Compare the Hymn of S. Anatolius,  
*τῷ βασιλεῖ καὶ δεσποτῇ.*

No. 26. God that madest earth and heaven.  
Compare the Hymn of Albert,  
*Gott des Himmel's und der Erden.*

*Eighteenth and Nineteenth Centuries.*

ORIGINAL.

No. 160. Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty.

1811.

241. Hosanna to the living Lord. 1811.

358. From Greenland's icy mountains.

1819.

594. When through the torn sail the wild  
tempest is streaming.

622. Virgin-born, we bow before Thee.

FLOWERDEW, Mrs. Alice. 1759—1830. A  
Baptist.

No. 388. Father of mercies, God of love.

HILL, Rev. Rowland. 1744—1833. Of the  
Church of England, but founder of Surrey  
Chapel.

No. 435. Lo round the Throne, a glorious band.

SCOTT, Sir Walter, Bart. 1771—1832. The  
Poet and Novelist. Of the Church of Scot-  
land.

No. 206. That day of wrath, that dreadful day.  
Compare *Dies iræ, dies illa*.

COOPER, the Rev. Edward. 1770—1833. Of  
the Anglican Church. Rector of Yoxall, Staf-  
fordshire. Author of well-known sermons.

No. 164. Father of Heaven, Whose love pro-  
found.

1808.

281

OSWALD, Henry S.

1751—1834. A Lutheran. A Privy Councillor to the King of Prussia.

*Wem in Leidenstagen* <sup>k</sup>.

Translated by F. E. Cox.

No. 286. O let him, whose sorrow.

Wem in Leidenstagen  
Aller Trost steht fern,  
Der vertrau sein Klagen  
Seinem Gott und Herrn.

Er blickt in die Kammer,  
Wo der Dulder weint,  
Wenn in seinem Jammer  
Er verlassen scheint.

Gott bleibt nicht verborgen  
Was dich trübt und quält,  
Er kennt deine Sorgen  
Und weiss was dir fehlt.

Richte deine Blicke  
Nach Ihm himmelswärts,  
Wenn in Missgeschicke  
Zagend ist dein Herz.

Auch dir wird Er lindern  
Dein verborgnes Leid,  
Der stets seinen Kindern  
Helfend ist bereit.

<sup>k</sup> From Bunsen's *Gesang-und-Gebetbuch*.

*Eighteenth and Nineteenth Centuries.*

Alle deine Leiden  
Sind des Trosts nicht werth,  
Nicht der süßen Freuden  
Die dein Herz erfährt,

Wenn Er mit Erbarmen  
An Sein Herz dich drückt,  
Und in Seinen Armen  
Für dein Leid erquickt.

ANSTICE, Joseph. 1808—1836. Of the Church of England. A Professor in King's College, London. He wrote his hymns when dying.

No. 276. O Lord, how happy should we be.  
1836.

387. Lord of the harvest, once again.

KEMPTHORNE, the Rev. J. 1775—1838. Of the Anglican Church. Rector of S. Michael's, Gloucester. Son of Admiral Kempthorne.

No. 292. Praise the Lord! ye heavens, adore Him. *But doubtful.*

GRANT, Sir Robert, Bart. 1785—1838. Of the Church of India. Governor of Bombay. Brother of Lord Glenelg.

No. 167. O worship the King.

Based on Psalm 104.

251. Saviour, when in dust to Thee.



*Boden. Whytehead. Lyte.*

BODEN, the Rev. James. 1757—1841. A Congregationalist Minister. Made the "Eckington Collection" of Hymns. Compare No. 236. Jerusalem, my happy home, with the Hymn by F. B., a prisoner in the Tower of London about 1590.

WHYTEHEAD, the Rev. Thomas. 1815—1843. Of the Church of New Zealand. A friend of Bishop Selwyn. No. 124. Resting from His work to-day.

LYTE, the Rev. H. F. 1793—1847. Of the Anglican Church. Vicar of Brixham. No. 27. Abide with me: fast falls the eventide. Compare with this Stegmann's

*Ach! bleib mit deiner Gnade.*

Lyte wrote his in 1846 at Berry Head, just before leaving England to die.

No. 218. God of mercy, God of grace. 1834.

240. Pleasant are Thy courts above.

Compare Psalm 84.

245. When at Thy footstool, Lord, I bend.

1845.

284. Far from my heavenly home.

Compare Psalm 137.

298. Praise, my soul, the King of Heaven.

Compare Psalm 103.

544. Praise the Lord, His glories show.

284

*Eighteenth and Nineteenth Centuries.*

UNKNOWN AUTHOR.

No. 409. Praise we the Lord this day.

From H. Fallow's Collection, 1847.

MANT, the Right Rev. Richard. 1776—1848.

Of the Church of Ireland. Bishop of Down.

A writer of Poems.

No. 113. See the destined day arise.

Translated from the Roman Brev.

*Lustra sex qui jam peregit.*

No. 161. Bright the vision that delighted. 1837.

448. For Thy dear Saint, O Lord. 1847.

HUPTON, Job. 1762—1849. A Lady Huntingdon's Preacher, and Baptist.

No. 302. Come ye faithful, raise the anthem.

1804. And the Rev. J. M. NEALE, 1853.

ADAMS, Mrs. Sarah. 1805—1849. Of the Church of England, then an Unitarian.

No. 277. Nearer, my God, to Thee. 1840.

*HYMNS OF THE NINETEENTH CENTURY.*

*The former Names have been in Chronological order ;  
the following are in Alphabetical order.*

ALDERSON, Mrs. Sibbald E. Of the Anglican Church. Sister of Dr. Dykes, the Composer.  
No. 121. And now, Beloved Lord, Thy soul  
resigning. 1870.  
367. Lord of Glory, Who hast bought us.  
1860.

ALEXANDER, Mrs. C. F. Of the Church of Ireland. Wife of the Bishop of Derry. Author of Hymns for Little Children, and Poems.

No. 115. Forgive them, O my Father. 1848.  
119. His are the thousand sparkling rills.  
183. When wounded sore the stricken heart.  
229. The roseate hues of early dawn.  
329. Once in royal David's city.  
331. We are but little children weak.  
332. There is a green hill far away.  
403. Jesus calls us ; o'er the tumult. 1853.  
410. From out the cloud of amber light.  
1848.  
411. There is one way, and only one.  
416. Forsaken once and thrice denied.  
418. For all Thy Saints, a noble throng.  
420. Dear Lord, on this Thy servant's day.  
565. Up in heaven, up in heaven.

*Nineteenth Century.*

No. 569. Do no sinful action.

570. Every morning the red sun.

573. All things bright and beautiful.

575. Within the churchyard, side by side.

ALFORD, the Very Rev. H. Of the Anglican Church. 1810—1871. Dean of Canterbury. Editor of the Greek Testament.

No. 222. Ten thousand times ten thousand.

1850.

328. In token that thou shalt not fear. 1832.

382. Come, ye thankful people, come. 1844.

392. Forward ! be our watchword.

412. Brightly did the light divine.

462. Herald in the wilderness. 1860.

ARMSTRONG, the Right Rev. John. 1813—1856. Of the Church of Africa. Bishop of Grahamstown.

No. 353. O Thou Who makest souls to shine.

AUBER, Harriet. 1773—1862. Of the Anglican Church.

No. 207. Our blest Redeemer, ere He breathed. 1829.

294. O praise our great and gracious Lord.

BAKER, The Rev. Sir Henry, Bart. 1821—1877. Of the Anglican Church. Rector of Monkland, Gloucestershire. One of the Compilers of H. A. and M. Their Chairman and their real Head.

ORIGINAL.

No. 5. My Father, for another night. 1861.

120. O perfect life of love.

171. From highest Heaven the Eternal Son.

211. O Holy Ghost, Thy people bless.

230. There is a blessed home.

243. Lord, Thy Word abideth.

250. Out of the deep I call.

Compare Psalm 130.

308. O praise ye the Lord.

323. I am not worthy, Holy Lord.

327. 'Tis done! that new and heavenly  
birth.

344. Lord Jesus, God and man.

351. How welcome was the call.

363. Almighty God, Whose only Son.

376. O God of love, O King of peace.

380. O praise our God to-day.

446. Oh ! what, if we are Christ's.

450. Shall we not love thee, Mother dear ?

454. Jesu, for the beacon-light.

468. God the Father, from Thy throne.

472. God the Father, God the Son.

627. God made me for Himself, to serve  
Him here.

632. Redeemed, restored, forgiven.

Sir H. Baker in 1860 altered the Rev. W.  
Bullock's Hymn.

No. 242. We love the place, O God. 1854.

*Nineteenth Century.*

TRANSLATIONS FROM THE LATIN.

No. 34. On this day, the first of days.

*Die parente temporum.* Le Mans Brev.

No. 57. O Christ, Redeemer of our race.

*Christe Redemptor omnium.* Ambrosian.

No. 68. Sweet flowerets of the martyr band.

*Salvete flores martyrum.* Prudentius.

No. 89. Good it is to keep the fast.

*Clarum decus jejunii.* S. Gregory.

No. 100. Sion's Daughter, weep no more.

*Venit e cælo Mediator alto.* York Brev.

No. 103. Now, my soul, thy voice upraising.

With the Rev. J. Chandler.

*Prome vocem mens canoram.* J. B. Santeuil.

No. 111. O sacred Head, surrounded.

*Salve caput cruentatum.* S. Bernard of  
Clairvaux.

No. 182. Jesu, grant me this, I pray.

*Dignare me, O Jesu.*

No. 432. Captains of the saintly band.

*Cælestis aulæ principes.* J. B. Santeuil.

TRANSLATION FROM THE GERMAN.

No. 389. What our Father does is well.

*Was Gott thut, das ist wohlgethan.*

Schmolke. 1720.



*Baker. Baring-Gould. Benson.*

HYMNS BASED ON PSALMS.

No. 197. The King of love my Shepherd is.

Psalm 23.

378. Rejoice to-day with one accord.

Psalm 98.

381. Praise! O praise our God and King.

Psalm 136.

BARING-GOULD, the Rev. S. 1834—. Of the Anglican Church. Rector of Lew Trenchard, Devon. Author of "Lives of the Saints," and many novels and works.

No. 499. On the resurrection morning.

346. Now the day is over. 1865.

391. Onward, Christian soldiers.

TRANSLATION FROM THE DANISH.

No. 274. Through the night of doubt and sorrow.  
*Igjennem Nat og Trængsel.* Ingemann.

BATHURST, the Rev. W. H. 1796—1877. Of the Anglo-Catholic Church. Of Lydney Park, Gloucestershire.

No. 272. O Saviour, may we never rest. 1842.

278. O for a faith that will not shrink.

BENSON, the Most Rev. E. W. Lord Archbishop of Canterbury.

No. 505. O throned, O crowned with all renown.

BENSON, the Rev. R. M. Of the Anglo-Catholic Church. One of the Cowley Fathers.

*Nineteenth Century.*

No. 421. Praise to God Who reigns above. 1861.

452. O Thou Whose all-redeeming word.

*Jesu Redemptor omnium.*

*Perpes corona*, Hereford and York Breviaries.

BICKERSTETH, the Right Rev. E. H. Bishop of Exeter. Of the Anglo-Catholic Church. Author of "A Hymnal Companion to the Prayer-book."

No. 371. Almighty Father, hear our cry. 1870.

537. Peace, perfect peace, in this dark world of sin.

BLOMFIELD, Miss Dorothy. A relation of the late Bishop of London. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 578. O perfect Love, all human thought transcending.

BLUNT, the Rev. A. G. W. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of St. Luke's, Chelsea.

No. 598. Here, Lord, we offer Thee all that is fairest.

BODE, the Rev. J. E. 1816—1874. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of Castle Camps, Cambridgeshire. Author of "Ballads from Herodotus."

No. 271. O Jesus, I have promised. 1869.

BONAR, Dr. Horatius. 1808—1889. A minister of the Scotch Free Church.

No. 257. I heard the voice of Jesus say. 1850.



*Bonar. Bourne. Bridges.*

- No. 258. I was a wandering sheep. 1843.  
265. Thy way, not mine, O Lord. 1857.  
288. A few more years shall roll. 1842.  
534. Far down the ages now.

BORTHWICK, Miss Jane. Of the Established Church of Scotland. With Mrs. Findlater, her sister, Authoress of "Hymns from the Land of Luther." Or H. L. L.

- No. 357. How blessed, from the bonds of sin. 1853.  
*O hoch-beglückte Seele.* Spitta, 1833.

BOURNE, the Rev. G. H. Of the Anglican Branch of the Catholic Church. Sub-Dean of Salisbury Cathedral.

- No. 555. Lord, enthroned in heavenly splendour !  
559. O Christ, our God ! Who with Thine own hast been.

BOURNE, the Rev. W. St. Hill. Of the Anglican Branch of the Catholic Church. Vicar of St. Luke's, Uxbridge Road.

- No. 333. Christ ! Who once amongst us.  
386. The sower went forth sowing.

BRIDGES, Matthew. 1800—. Of the Anglo-Catholic Church. In 1848 he left it and joined the Anglo-Roman Schism.

- No. 187. Behold the Lamb of God. 1848.  
292

*Nineteenth Century.*

No. 304. Crown Him with many crowns. 1848.

349. My God, accept my heart this day.  
1848.

BRIGHT, the Rev. William. 1824—. Of the  
Anglo - Catholic Church. Canon of Christ  
Church, Oxford. Author of "Hymns and  
other Verses," "Iona."

No. 6. At Thy feet, O Christ, we lay. 1874.

32. And now the wants are told, that  
brought. 1866.

181. We know Thee Who Thou art. 1866.

315. Once, only once, and once for all.  
1866.

322. And now, O Father, mindful of the  
love. 1874.

Compare *μεμνημένοι τοίνυν* before The Obla-  
tion in the Eastern Liturgies and "Unde et me-  
mores" from the "Oblatio" in the Canon of the  
Mass.

The hymn is part of "'Tis said, 'tis done."

No. 348. Behold us, Lord, before Thee met.  
1874.

404. How oft, O Lord, Thy face hath  
shone. 1874.

591. Thou, The Christ for ever one.

615. He sat to watch o'er customs paid.

BUCKOLL, the Rev. Henry J. Of the Anglo-  
Catholic Church. 1803—1871. A Master  
at Rugby.

*Buckoll. Burns. Campbell.*

No. 576. Lord, behold us with Thy blessing.

577. Lord, dismiss us with Thy blessing.

BULLOCK, the Rev. W. 1798—1874. Of the  
Church of Canada. Dean of Nova Scotia.

No. 242. We love the place, O God.

377. In grief and fear to Thee, O Lord.

1854.

BURNS, the Rev. J. D. 1823—1864. Minister  
of the Free Kirk, Dumblane. Author of  
"The Vision of Prophecy" and other hymns.

No. 574. Hushed was the evening hymn.

CAMPBELL, Robert. 1814—1868. Left the  
Scottish Church for the Roman. A lawyer  
at Edinburgh.

TRANSLATIONS.

No. 125. Ye choirs of new Jerusalem. 1850.

*Chorus novæ Jerusalem.* S. Fulbert. 1020.

No. 127. At the Lamb's high feast we sing.

1850.

*Ad regias Agni dapes.* Sixteenth or seven-  
teenth century. Roman Brev.

No. 434. Come, pure hearts, in sweetest mea-  
sures.

*Jucundare Plebs fidelis.* Adam of S. Victor.

No. 444. Ye servants of our glorious King.

*Æterna Christi munera, et Martyrum.*

S. Ambrose.

*Nineteenth Century.*

ORIGINAL.

No. 424. They come, God's messengers of love.  
1850.

CAMPBELL, Miss J. Montgomery. 1817—1878.  
Of the Anglo-Catholic Church. Translator  
of "O day most blest," from the French.

No. 383. We plough the fields, and scatter.  
1861.

*Wir pflügen und wir streuen.* 1782. Claudius.

CASWALL, the Rev. E. 1814—1878. A Priest  
of the Anglo-Catholic Church. In 1847, he  
joined the Anglo-Roman Body, living and  
dying at the Oratory, Edgbaston.

TRANSLATIONS FROM THE LATIN.

No. 17. The sun is sinking fast. 1849.  
From a lost hymn. (?) *Sol præceps rapitur,*  
*proxima nox adest.* (?)

No. 47. Hark ! a thrilling voice is sounding.  
*Vox clara, ecce, intonat.* Ambrosian.

No. 66. The life, which God's incarnate Word.  
1740.

*Quæ dixit, egit, pertulit.* Cluniac Brev.

No. 76. Earth has many a noble city. 1849.  
*O sola magnarum urbium.* Prudentius.

*Caswall.*

- No. 101. O'erwhelmed in depths of woe.  
*Sævo dolorum turbine.* Roman Brev.  
Seventeenth century.
- No. 102. He, Who once in righteous vengeance.  
*Ira justa Conditoris.* Roman Brev.  
Seventeenth century.
- No. 106. My God, I love Thee ; not because.  
*O Deus, ego amo Te.* St. F. Xavier.
- No. 112. All ye who seek for sure relief.  
*Quicumque certum quæritis.* Rom. Brev.
- No. 117. At the Cross her station keeping.  
1849.  
*Stabat mater dolorosa.* Jacoponus.
- No. 152. Above the starry spheres.  
*Jam Christus astra ascenderat.* Ambrosian.
- No. 156. Come, Thou Holy Spirit, come.  
1840.  
*Veni sancte Spiritus.* King Robert II.
- No. 178, Part 1. Jesu, the very thought of  
Thee. 1840.  
*Jesu dulcis memoria.* S. Bernard.
- Part 2. O Jesu, King most wonderful.  
*Jesu Rex admirabilis.* Twelfth century.
- Part 3. O Jesu, Thou the Beauty art.  
*Jesu decus angelicum.*
- No. 180. To Christ, the Prince of peace. 1849.  
*Summi Parentis Filio.* Roman Brev.

*Nineteenth Century.*

No. 189. Jesu, Thy mercies are untold. 1840.

*Amor Jesu dulcissimus.* S. Bernard.

No. 309. Now, my tongue, the mystery telling.

*Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium.*

S. Thomas of Aquino.

No. 347. Come, Holy Ghost, Creator blest.

*Veni Creator Spiritus.* Charlemagne.

No. 407. O Sion, open wide thy gates.

*Templi sacratas pande Sion fores.* J. B. Santeuil.

No. 458. An exile for the faith.

*Fussu tyranni pro fide.* Le Tourneaux.

No. 459. Son of the Highest, deign to cast.

*Summi Parentis Unice.* Roman Brev.

Fourteenth century.

TRANSLATION FROM THE ITALIAN.

No. 107. Glory be to Jesus.

*Viva! Viva! Gesu.* Author not known.

(?) S. Alphonso, copied from a MS. in the seventeenth century.

TRANSLATION FROM THE GERMAN.

*Beim frühen Morgenlicht*<sup>1</sup>.

No. 303. When morning gilds the skies.

Beim frühen Morgenlicht

Erwacht mein Herz und spricht,

Gelobt sei Jesus Christus !

<sup>1</sup> This Hymn is taken from a collection of Fränkische Liede made by Baron Von Ditzfurth, a Lutheran. He learnt this in Bavaria: it is probably a Lutheran Hymn of the eighteenth century.

Die Feierylocke schallt  
Mit heilliger Gewalt,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Was tönt der schönste Klang,  
Der lieblichste Gesang ?  
Gelobt sei Jesus Christus !  
In Gottes heil'gem Haus  
Sprech ich vor allem aus,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Ihm, meinem höchsten Gut,  
Sing ich in Liebesgluth,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Bei jedem Anbeginn  
Ruf ich mit Herz und Sinn,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Mein Herz, das schlummernd wacht,  
Seufzt in der tiefsten Nacht,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Ja, meine Seele spricht,  
Wenn auch das Herz schon spricht,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Nie wecket Ueberdruss  
Der wunderschöne Gruss,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Wenn Traurigkeit mich plagt,  
So ruf ich unverzagt,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Ist mir die Welt erbost,  
So giebt das Lied mir Trost,  
Gelobt sei Jesus Christus !

. *Nineteenth Century.*

In Not und bitterm Schmerz  
Sing ich mit Mund und Herz,  
Gelobt sei Jesus Christus !

Die Macht der Hölle flieht  
Vor diesem süßen Lied,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Bedrückt mich Sündenschuld,  
Seufz ich zu Jesu Huld,  
Gelobt sei Jesus Christus !

Das lieblichste Getön  
Ist in des Himmels Höhn,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Des Vaters ew'gem Wort  
Ertönet ewig dort,  
Gelobt sei Jesus Christus !

Ihr Menschenkinder all,  
Singt laut im Jubelschall,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Rings auf dem Erdenkreis  
Ertöne Ihm zum Preis,  
Gelobt sei Jesus Christus !

Singt, Himmel, Erd, und Meer,  
Und aller Engel Heer,  
Gelobt sei Jesus Christus !  
Es schalle weit und breit  
In alle Ewigkeit,  
Gelobt sei Jesus Christus !



ORIGINAL HYMNS.

- No. 253. O Jesu Christ, if aught there be. 1849.  
289. Days and moments quickly flying.

CHAMBERS, J. D. 1803—. Of the Anglo-Catholic Church. Editor of the Psalter of Sarum, and a Translator of many hymns. Recorder of Salisbury.

- No. 158. All hail, Adored Trinity. 1857.  
*Ave colenda Trinitas.* Tenth or eleventh century ; in Anglo-Saxon Hymnary.

CHANDLER, the Rev. J. 1806—1876. Of the Anglo-Catholic Church. Vicar of Whitley.

- No. 2. O Jesu, Lord of light and grace. 1837.  
*Splendor paternæ gloriæ.* S. Ambrose.

- No. 13. As now the sun's declining rays.  
*Labente jam solis rota.* C. Coffin.

- No. 38. Blest Creator of the light. 1841.  
*Lucis Creator optime.* Ambrosian.

- No. 39. Sing we the glory of our God.  
*Dei canamus gloriam.* Coffin.

- No. 41. New wonders of Thy mighty hand.  
*Miramur O Deus Tuæ.* Coffin.

- No. 42. The fish in wave, the bird on wing.  
*Iisdem creati fluctibus.* Coffin.

- No. 43. To-day, O Lord, a holier work.  
*Jam sanctius moves opus.* Coffin.

*Nineteenth Century.*

- No. 44. Six days of labour now are past.  
*Tandem peractis O Deus.* Coffin.
- No. 48. The Advent of our King. 1837.  
*Instantis adventum Dei.* Coffin.
- No. 50. On Jordan's bank the Baptist's cry.  
*Jordanis oras prævia.* Coffin.
- No. 71. O blessed day, when first was poured.  
1841.  
*Felix dies quam proprio.* The Abbé Besnault.
- No. 77. What star is this, with beams so  
bright. 1837.  
*Quæ stella sole pulchrior.* Coffin.
- No. 78. The Heavenly Child in stature grows.  
*Divine crescebas Puer.* J. B. Santeuil.
- No. 84. Once more the solemn season calls.  
*Sollemne nos jejunii.* Coffin.
- No. 103. Now, my soul, thy voice upraising.  
With Sir H. Baker.  
*Prome vocem mens canoram.* C. H. Santeuil.
- No. 146. O Saviour, Who for man hast trod.  
1841.  
*Opus peregisti Tuum.* Coffin.
- No. 150. Jesu, our Hope, our heart's Desire.  
*Jesu nostra Redemptio.* Ambrosian.
- No. 151. Ruler of the Hosts of light.  
*Supreme Rector cælitum.* Paris Brev.

*Chandler. Chatfield. Churton.*

No. 175. Conquering kings their titles take.

*Victis sibi cognomina.* Paris Brev.

No. 208. O Holy Spirit, Lord of grace. 1841.

*O fons amoris Spiritus.* Coffin.

No. 239. Christ is our corner-stone.

*Angulare fundamentum.* Seventh or eighth  
century.

No. 273. O Lord, how joyful 'tis to see. 1837.

*O quam juvat fratres Deus.* Coffin.

No. 479. Great God, Who, hid from mortal sight.

*O luce qui mortalibus.*

No. 496. O scorned and outcast Lord, beneath.

*Opprobriis, Jesu, satur.*

ORIGINAL.

No. 336. Above the clear blue sky.

CHATFIELD, the Rev. A. W. 1809—. Of  
the Anglo-Catholic Church. Vicar of Much  
Marcle, Herefordshire.

No. 185. Lord Jesus, think on me.

From Synesius. Fifth century. *μνῶεο Χριστέ.*

No. 461. For ever we would gaze on Thee.

CHURTON, the Rev. E. 1800—1874. Of the  
Anglo-Catholic Church. Archdeacon of Cleve-  
land.

No. 364. God of grace, O let Thy light. 1854.

*Nineteenth Century.*

CLARK, the Rev. J. H. Of the Anglo-Catholic Church. Vicar of West Dereham, Norfolk.

No 447. Soldiers, who are Christ's below. 1868.

*Pugnate Christi milites.* Paris Brev.

CODNER, Mrs. Elizabeth. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 629. Lord, I hear of showers of blessing.

1861.

COLES, the Rev. V. S. S. Of the Anglo-Catholic Church. Of the Pusey House, Oxford.

No. 321. We pray Thee, Heavenly Father.

453. O Shepherd of the sheep.

456. O Lamb of God, Whose love Divine.

COLLINS, the Rev. H. Of the Anglo-Catholic Church. In 1860 he joined the English Romans ; and is a Trappist Monk in Leicestershire.

No. 191. Jesu, my Lord, my God, my All. 1852.

188. Jesu meek and lowly. 1857.

COLLYER, Dr. W. Bengo. 1782—1854. A popular preacher among the Independents.

No. 52. Great God, what do I see and hear?

1812. Compare Ringwaldt's Hymn,

*Es ist gewisslich an der Zeit.*

CONDER, Josiah. 1789—1855. An Independent. Editor of the "Eclectic Review."

No. 318. Bread of Heaven, on Thee we feed.

*Copeland. Cousin. Cox.*

COPELAND, the Rev. W. J. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of Farnham, Essex.

No. 63. O Saviour, Lord, to Thee we pray. 1848.

*Salvator mundi Domine.* Fifteenth century.

No. 95. O Christ, Who art the Light and Day.

*Christe qui lux es et dies.* Seventh century.

No. 141. Jesu, the world's redeeming Lord.

*Jesu Salvator sæculi.* Eleventh century.

CORNISH, Miss Katherine D.

No. 326. Within the Church's sacred fold.

COUSIN, Mrs. Of the Free Kirk.

No. 502. To Thee and to Thy Christ, O God.

1876.

COX, Miss Frances E. Of the Anglo-Catholic Church. Author of "Hymns from the German."

No. 140. Jesus lives ! no longer now. 1841.

*Jesus lebt, mit Ihm auch ich.* Gellert, 1757.

No. 286. O let him, whose sorrow. 1841.

*Wem in Leidenstagen.* H. S. Oswald, 1793.

No. 293. Sing praise to God Who reigns above.

*Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut.*

J. J. Schutz, 1673.

No. 427. Who are these like stars appearing.

*Wer sind die vor Gottes throne.* Schenk.

*Nineteenth Century.*

COXE, the Right Rev. A. C. 1818—. Of the American Church. Bishop of Western New York. Author of "Christian Ballads."

No. 359. Saviour, sprinkle many nations. 1851.

CUMMINS, J. J.

No. 287. Jesus, Lord of life and glory. 1839.

DANIELL, the Rev. J. J. Of the Church of England. Rector of Langley Burrell, Wilts.

No. 341. Come, sing with holy gladness. 1860.

DAYMAN, the Rev. E. A. Of the Anglo-Catholic Church. Prebendary of Sarum.

No. 592. O Lord, be with us when we sail.

DIX, W. Chatterton. 1837—. Of the Church of England.

No. 79. As with gladness men of old. 1859.

256. Come unto Me, ye weary.

316. Alleluia ! sing to Jesus.

372. On the waters dark and drear.

384. To Thee, O Lord, our hearts we raise.

DOANE, the Right Rev. G. W. 1799—1859. Of the American Church. Bishop of New Jersey.

No. 199. Thou art the Way ; by Thee alone.

DOBREE, Mrs. A member of the Anglo-Catholic Church when she wrote these Hymns.

No. 567. O my God ! I fear Thee.

610. Safely, safely, gathered in.

*Downton. Ellerton.*

DOWNTON, the Rev. H. Y. Of the Church of England. 1818—. Rector of Hopton by Thetford, Suffolk.

- No. 73. For Thy mercy and Thy grace. 1841.  
362. Lord, her watch Thy Church is keeping. 1855.

DUFFIELD, the Rev. George. A Presbyterian Minister in America.

- No. 542. Stand up !—stand up for Jesus.

EDMESTON, James. 1791—1867. Of the Church of England. An Architect.

- No. 281. Lead us, Heavenly Father ! lead us. 1821.

ELLERTON, the Rev. John. Of the Church of England. Rector of White Roding, Essex. Editor of "Church Hymns," with Notes on their Writers. Author of "Hymns Original and Translated."

- No. 30. Our day of praise is done. 1867.  
31. Saviour, again to Thy dear Name we raise. 1866.  
37. This is the day of light.  
118. Throned upon the awful Tree. 1871.  
397. Lift the strain of high thanksgiving. 1869.  
401. Now the labourer's task is o'er. 1871.  
406. We sing the glorious conquest.

*Nineteenth Century.*

No. 413. O Son of God, our Captain of Salvation.

419. King of Saints, to Whom the number.

426. 'Thou Who sentest Thine Apostles.

475. Behold us, Lord, a little space.

477. The day Thou gavest, Lord, is ended.

533. Oh how fair that morning broke.

562. O Father ! bless the children.

579. O Father all-creating !

580. Shine Thou upon us, Lord !

608. God of the living ! in Whose eyes.

611. Hail to the Lord Who comes.

613. Praise to the Heavenly Wisdom.

TRANSLATIONS FROM THE LATIN.

No. 12. O Strength and Stay upholding all creation. 1870. With Dr. Hort.

*Rerum Deus tenax vigor.* Ambrosian.

No. 153. Joy ! because the circling year. With Dr. Hort.

*Beata nobis gaudia.* Seventh century.

No. 296. Sing Alleluia forth in duteous praise. 1865.

*Alleluia piis edite laudibus.* Eighth century.

No. 483. From east to west, from shore to shore. *A solis ortus cardine.*

No. 497. "Welcome, happy morning !" age to age shall say.

*Salve festa dies toto venerabilis ævo.*



*Ellerton. Elliott. Faber.*

No. 602. O Jerusalem the blissful, Home of  
gladness yet untold.

*O beata Hierusalem.*

No. 618. Bride of Christ ! whose glorious war-  
fare. 1888.

*Sponsa Christi, quæ per orbem.*

ELLIOTT, Miss Charlotte. 1789—1871. Of the  
Church of England. The sister of Henry  
Venn and Edward Elliott.

No. 255. Just as I am, without one plea. 1836.

264. My God, my Father, while I stray.

1834.

269. Christian ! seek not yet repose. 1836.

EVEREST, the Rev. C. W. 1814—1877. Of  
The Church of America.

No. 263. Take up thy cross, the Saviour said.

1833.

FABER, the Rev. F. W. 1814—1863. He  
left the Church of England for the Roman  
schism in England in 1846.

No. 28. Sweet Saviour, bless us ere we go.

114. O come and mourn with me awhile.

1849.

162. Have mercy on us, God most High.

1852.

169. My God, how wonderful Thou art.

1862.

*Nineteenth Century.*

- No. 170. Jesus is God : the solid earth. 1862.  
223. Hark ! Hark, my soul, angelic songs  
are swelling. 1852.  
234. O Paradise ! O Paradise ! 1862.  
324. Jesu, gentlest Saviour. 1862.  
634. Souls of men ! why will ye scatter ?  
637. Oh ! come to the merciful Saviour  
Who calls you.

FARRAR, the Venerable. Archdeacon of Westminster. Rector of St. Margaret's, Westminster. Of the Anglo-Catholic Church.

- No. 617. Father, before Thy throne of light.

GURNEY, the Rev. J. Archer. 1820—1887. Of the Anglican Branch of the Catholic Church.

- No. 138. Christ is risen ! Christ is risen ! 1862.

GURNEY, the Rev. J. H. 1802—1862. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of St. Mary's, Marylebone.

- No. 174. We saw Thee not when Thou didst  
come. *Not a translation.* 1851.

267. Lord, as to Thy dear Cross we flee.  
1838.

339. Fair waved the golden corn. 1838.

375. Great King of nations, hear our  
prayer. 1838.

HARLAND, the Rev. E. Prebendary of Lichfield. Editor of "Harland's Hymnal."

- No. 564. And now this holy day.

*Hastings. Havergal. Hensley.*

HASTINGS, Dr. Thomas. 1784—1872. A dis-senter in America. A composer of music.  
No. 628. Return, O wanderer, to thy home.

HAVERGAL, Miss Frances R. 1836—1879. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 186. I could not do without Thee. 1859.  
203. Thou art coming, O my Saviour.  
212. To Thee, O Comforter Divine.  
259. Thy Life was given for me.  
307. O Saviour, precious Saviour.  
356. Lord, speak to me, that I may speak.  
1859.  
485. From glory unto glory !

HAWKER, the Rev. R. S. 1804—1875. Of the Anglo-Catholic Church. Vicar of Morwenstow. Author of the famous song, "A good sword and a trusty hand."

No. 571. Sing to the Lord the children's hymn.

HEATHCOTE, the Rev. W. B. 1812 — 1864. Of the Anglo-Catholic Church. Precentor of Salisbury.

No. 29. O Father, Who didst all things make.  
1850.

HENSLEY, the Rev. Lewis. Of the Anglo-Catholic Church. Vicar of Hitchin, Herts.

No. 217. Thy kingdom come, O God.

*Nineteenth Century.*

HERNAMAN, Mrs. Claudia Frances. Of the Anglo-Catholic Church. Authoress of "The Way of the Cross" and many hymns.

No. 583. The call to arms is sounding.

HEWETT, the Rev. J. W. 1824—. Formerly Head Master of Bloxham School.

No. 216. What time the evening shadows fall.

1855.

TRANSLATIONS.

No. 86. O Thou Who dost to man accord. 1859.

*Summi largitor præmii.* S. Gregory.

No. 90. Jesu, our Lenten fast of Thee.

*Jesu, quadragenariæ.* Eleventh or Twelfth century.

HODGES, the Rev. G. S. Of the Anglican Church. Vicar of Stubbings, Berks.

No. 340. Hosanna we sing, like the children dear.

1870.

HOLE, the Very Rev. R. S., Dean of Rochester.

No. 584. Sons of Labour, dear to Jesus.

HORT, the Rev. F. A. J. Of the Anglican Church. Hulsean Professor, Cambridge.

No. 12. O Strength and Stay upholding all creation. With Rev. J. Ellerton.

*Rerum Deus tenax vigor.*

No. 153. Joy! because the circling year.

With Rev. J. Ellerton.

*Beata nobis gaudia.*

*How. Ingemann.*

How, the Right Rev. W. W. Of the Anglican Church. Bishop of Wakefield. Author of "Plain Words."

- No. 142. To Thee our God we fly. 1871.  
198. O Jesu, Thou art standing. 1866.  
366. We give Thee but Thine own. 1854.  
417. Thou art the Christ, O Lord. 1871.  
437. For all the Saints who from their  
labours rest. 1864.  
480. O Jesu, crucified for man.  
523. Who is this so weak and helpless?  
560. With weary feet and saddened heart.  
588. Soldiers of the Cross, arise.  
614. Behold, the Master passeth by.

HUGHES, T. Of the Anglo-Catholic Church.  
Author of "Tom Brown's School-days."

No. 513. O God of Truth! Whose living word.

INGEMANN, Bernhard S.

1789—1862. Of the Danish Church. A Professor in Zealand.

*Igjennem Nat og Trængsel*<sup>m</sup>.

Translated by the Rev. BARING GOULD.

- No. 274. Through the night of doubt and sorrow.  
Igjennem Nat og Trængsel  
Gaaer Sjælens Valfartsgang  
Med stille Haab og Længsel,  
Med dyb Forventningssang.

<sup>m</sup> For Advent: From Ingemann's Religious Songs. It is also used in the Danish churches.

*Nineteenth Century.*

Det gjennem Natten luer,  
Det lysner gjennem Sky  
Til Broder Broder skuer  
Og kjender ham paany.

Vor Nat det Lys oplive,  
Som aldrig slukkes ud!  
Eet Sind os alle give  
I Trængsel Trostens Gud!

Eet Hjerte kjærligt lue  
I hver Kørsdragers Bryst!  
Een Gud, til hvem vi skue!  
Een Tro, eet Haab, een Trost!

Een Rost fra tusind Munde!  
Een Aand i Tusinds Rost!  
Een Fred, hvortil vi stunde!  
Een Frelsens, Naadens Kyst!

Een Sorg, eet Savn, een Længsel  
Een Fader her og hist!  
Een Udgang af al Trængsel!  
Eet Liv i Jesu Christ!

Saa gaae vi med hverandre  
Den store Pilgrimsgang!  
Til Golgatha vi vandre  
I Aand, med Bon og Sang!

Fra Kors fra Grav vi stige  
Med salig Lov og Priis  
Til den Opstandnes Rige,  
Til Frelsens Paradiis!

*Irons. Jenner. Keble.*

IRONS, the Rev. W. J. 1812—1883. Of the English Church. Rector of S. Mary, Woolnoth, London.

No. 398. Day of Wrath ! O day of mourning.  
1853.

*Dies iræ dies illa.* Thos. of Celano.

JENNER, the Right Rev. H. L. Late Bishop of Dunedin. Vicar of Preston, Kent.

No. 484. Christians, sing out with exultation.  
*Faisons eclarter notre joie.*

JONES, the Rev. S. J. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of Batsford, Gloucestershire.

No. 481. Now the busy week is done.

JULIAN, the Rev. J. Of the Anglo-Catholic Church. Vicar of Wincobank, Sheffield. Editor of "The Dictionary of Hymnology."

No. 514. Father of all, to Thee.

KEBLE, the Rev. John. 1792—1866. Of the English Church. The saintly Vicar of Hursley. Author of "The Christian Year."

TRANSLATION FROM THE GREEK.

No. 18. Hail, gladdening Light, of His pure  
glory poured. 1857.

φῶς ἱλαρον ἀγίας δόξης. A second century hymn, by (?) Athenogenes, in the Horologion of the Greek Church.

*Nineteenth Century.*

- No. 213. A living stream, as crystal clear.  
1857. From J. Mason's. 1863.

ORIGINAL.

- No. 4. New every morning is the love. 1822.  
24. Sun of my soul, Thou Saviour dear.  
1820.  
67. Word Supreme, before creation. 1856.  
143. Lord, in Thy Name Thy servants  
plead. 1856.  
154. When God of old came down from  
Heaven. 1822.  
168. There is a book, who runs may read.  
1819.  
261. Bless'd are the pure in heart. 1857.  
350. The voice that breathed o'er Eden.  
1857.  
581. Lord of life, Prophetic Spirit !

KELLY, the Rev. Thomas. 1769—1855. Of  
the Church of Ireland. He became a Dis-  
senter. He was the friend of Burke and  
Romaine.

- No. 25. Through the day Thy love has spared  
us. 1806.  
139. Come see the place where Jesus lay.  
200. We sing the praise of Him Who died.  
1815.  
301. The Head that once was crowned  
with thorns. 1804.  
504. The Lord is risen indeed.



*Knapp.*

KNAPP, Albert.

1798—1864. An Evangelical Church Pastor.

*O Vaterherz Das Erd und Himmel schuf<sup>n</sup>.*

Translated by Miss WINKWORTH, 1862.

No. 325. O Father, Thou Who hast created all.

O Vaterherz Das Erd und Himmel schuf  
Nach Seinem Liebesrath !  
Dies Kindlein tritt nach Deinem Gnadenruf  
Auf seinen Pilgerpfad.  
Komm, neige Dich zum Armen Schwachen,  
Ein Etwas aus dem Nichts zu machen,  
O Vaterherz !

O Gottes Sohn, fur uns am Kreuz erblasst :  
Nimm es erbarmend ein  
Zu Deiner Schaar die Du erkaufet hast,  
Dein Eigenthum zu seyn !  
Leit' es auf Deinem Lebenswege,  
Beschirmt von Deiner Hirtenspflege,  
O Gottes Sohn !

O heil'ger Geist, Der über'm Wasser schwebt,  
Komm auch auf dieses Kind !  
Gestalt' es mit der Kraft, die ewig lebt,  
Wie Gottes Kinder sind ;

<sup>n</sup> At a Baptism : From Knapp's Liederschatz.

*Nineteenth Century.*

Damit es früh schon auf der Erde  
Dein Zögling und Dein Tempel werde,  
O heil'ger Geist !

Drei-ein'ger Gott ! was Du gebeutst, geschieht,  
Gib Kraft zu unsrem Wort !  
Diess Kindlein kaum die Erdensonne sieht  
Doch find es hier und dort  
In Glauben, Hoffnung, Lieb, und Wonne  
Dich selbst, Du wahre Himmels Sonne,  
Drei-ein'ger Gott !

LEESON, Miss Jane E. —1864. A Presbyterian and Irvingite.

No. 334. Loving Shepherd of Thy sheep.

1842.

342. Gracious Saviour, gentle Shepherd.

Altered by J. Whittemore. 1860.

She has been thought to be the Translator of *Victimæ Paschali laudes*—Christ the Lord is risen to-day, but there are good reasons for thinking she did not write this. The Translator is not known.

LITTLEDAL, the Rev. R. F. Of the Church of Ireland and England. Editor of the "People's Hymnal."

No. 466. God the Father, God the Son.

*Litany of Penitence.*

317

*Littledale. Mason.*

No. 470. God the Father.

*Litany of the Holy Ghost.*

No. 593. O God ! Who metest in Thine hand.

MACLAGAN, the Right Rev. W. D. Of the  
Church of England. Bishop of Lichfield.

No. 116. Lord, when Thy Kingdom comes.

1870.

122. It is finished ! Blessèd Jesus. 1865.

425. What thanks and praise to Thee  
we owe.

428. The Saints of God ! their conflict  
past. 1870.

MASON, the Rev. Jackson. 1833—1888. Of  
the Church of England, Vicar of Settle,  
Yorkshire.

TRANSLATION FROM THE GREEK.

No. 491. Fain would I, Lord of grace.

*ἤθελον δάκρυσιν ἐξάλειψαι.*

TRANSLATIONS FROM THE LATIN.

No. 487. The Son of Man from Jordan rose.

*Emergit undis et Deo.*

No. 507. Bounteous Spirit, ever shedding.

*Alum flamen Vita mundi.*

No. 620. In royal robes of splendour.

*Stola regni laureatus.*

No. 621. Come sing, ye choirs exultant.

*Plausu chorus lætabunda.*

*Nineteenth Century.*

ORIGINAL.

No. 500. O Voice of the Belovèd.

503. Forty days Thy seer of old.

MASON, the Rev. A. J. Of the Anglo-Catholic Church. Canon of Truro.

TRANSLATION FROM THE DANISH.

No. 558. O Jesu, Blessèd Lord, to Thee.

*O Jesu ! søde Jesu, dig.*

ORIGINAL.

No. 532. Church of the Living God.

552. Look down upon us, God of grace.

557. Hail, Body true, of Mary born.

Compare *Ave ! verum corpus natum.*

Books of Devotion.

638. O God, to know that Thou art just.

MAUDE, Mrs. M. F. Of the Church of England. Wife of the Vicar of Chirk.

No. 280. Thine for ever ! God of love ! 1848.

MEINHOLD.

1797—1851. A Lutheran.

*Guter Hirt, Du hast gestillt °.*

Translated by Miss WINKWORTH, 1858.

No. 402. Tender Shepherd, Thou hast stilled.

Guter Hirt, Du hast gestillt

Deines Lämmchens langen Jammer ;

Ach, wie ruhig, blass und mild

Liegt's in seiner kleinen Kammer

° Burial of the Dead : From Knapp's Liederschatz.

*Meinhold. Millard. Milman.*

Und kein Seufzer bang und schwer  
Quälet seinen Busen mehr !

In der Welt voll Angst und Grau'n  
Willst Du es nicht länger leiden ;  
Auf den Paradiesesau'n  
Soll Dein liebes Lamm nun weiden,  
Und mit unbeflecktem Kleid  
Schweben in der Herrlichkeit.

O, Herr Jesu; möchten wir  
Wo es schwebt, auch einmal 'schweben,  
Und Dein sel'ges Lustrevier  
Uns auch Himmelsnahrung geben !  
Dann sind Noth und Tod Gewinn,  
Nimmst Du auch das Liebste hin.

MIDLANE, Albert. A Plymouth Brother.  
No. 337. There's a Friend for little children.  
1860.

MILLARD, the Rev. J. E. Of the English  
Church. Vicar of Basingstoke, Hants.  
No. 343. God Eternal, Mighty King. 1848.

MILLER, Emily H.  
No. 330. I love to hear the story.

MILMAN, the Very Rev. H. H. 1791—1868.  
Of the English Church. Dean of St. Paul's.  
The Poet and Historian.

No. 99. Ride on ! ride on in majesty. 1827.

*Nineteenth Century.*

No. 279. O help us, Lord ; each hour of need.  
1837.

399. When our heads are bowed with woe.  
1827.

MONOD, the Rev. Theodore. A French Pastor.

No. 631. Oh, the bitter shame and sorrow.

MONSELL, the Rev. J. S. B., LL.D. 1811—  
1875. Of the Church of Ireland. Rector  
of S. Nicholas, Guildford.

No. 540. Fight the good fight with all thy might.

MONTGOMERY, James. 1771—1854. Of the  
Moravian and English Church. The Poet.

No. 110. Go to dark Gethsemane. 1820.

219. Hail to the Lord's Anointed. 1831.  
Psalm 72.

231. For ever with the Lord. 1834.

247. Lord, teach us how to pray aright.  
1825.

297. Songs of praise the Angels sang. 1819.

355. Lord, pour Thy Spirit from on high.  
1825.

445. Palms of glory, raiment bright. 1819.

482. Angels, from the realms of glory.

525. Lord God the Holy Ghost.

585. O Spirit of the Living God.

586. Lift up your heads, ye gates of brass.

*Moorsom. Morgan. Moultrie.*

MOORSOM, the Rev. R. M. Of the Anglo-Catholic Church. Formerly Rector of Sadberge, county Durham.

No. 474. Awaked from sleep we fall.

*ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου.* Horologion.

No. 490. Sweet Saviour ! in Thy pitying grace.

*Ἰησοῦ γλυκύτατε.* Horologion.

No. 492. Lo ! now the time accepted peals.

Much altered by the Compilers.

*En, tempus acceptabile.*

MORGAN, D. T. Of the English Church.

—1886. A Russian merchant.

No. 55. O come, Redeemer of mankind, appear.

*Veni Redemptor gentium.* S. Ambrose.

No. 145. O Christ our Joy, gone up on high.

1862.

*Tu, Christe, nostrum gaudium.* Part of *Æterne Rex*. Seventh century.

No. 159. With hearts renewed, and cleansed from guilt of sin.

*Vox clarescat, mens purgetur.* From the Xanten Missal. Fifteenth century.

MOULTRIE, the Rev. Gerald. 1839—1885. Of the English Church. Vicar of South Leigh, Oxford. Son of the Poet of Rugby.

No. 408. Bishop of the souls of men. 1867.

*Nineteenth Century.*

NEALE, the Rev. J. M. 1818—1866. Of the English Church. Warden of Sackville College. Founder of the East Grinstead Sisterhood.

No. 335. Around the Throne of God a band.  
1851.

352. Christ is gone up ; yet ere He passed.  
1851.

354. The earth, O Lord, is one wide field.  
1851.

385. God the Father ! Whose Creation.

394. O Lord of hosts, Whose glory fills.  
1851.

302. Come, ye faithful, raise the anthem.  
1853.

Altered from J. Hupton's. 1804.

498. The foe behind, the deep before.

538. They whose course on earth is o'er.

561. With Christ we share a mystic grave.

609. Safe home, safe home in port.

*This is practically an original hymn, for the Greek for St. John Klimakos' day could hardly have suggested this; see Menaion, March 30.*

No. 612. We have not seen, we cannot see.

TRANSLATIONS FROM THE GREEK.

No. 21. The day is past and over.

τὴν ἡμέραν διελθών. S. Anatolius. Fifth century.

A favourite in the Greek isles.



*Neale.*

No. 91. Christian, dost thou see them ?

οὐ γὰρ βλέπεις τοὺς ταραττοντας. S. Andrew of  
Crete. Eighth century.

No. 132. The Day of Resurrection. 1862.

ἀναστάσεως ἡμέρα. S. John Damascene.  
Eighth century.

No. 133. Come, ye faithful, raise the strain. 1866.

ᾄσωμεν πάντες λαοί. S. John of Damascus.

No. 224. O happy band of pilgrims. 1862.

Στεφάνῳ ὑπὲρ χρυσόν. S. Joseph. Eighth century.

No. 254. Art thou weary ? art thou languid ?

1862.

κόπον τε καὶ καματόν. S. Stephen. Eighth century.

No. 423. Stars of the morning, so gloriously  
bright. 1866.

φωστήρες τῆς αὐλῆς. S. Joseph.

No. 441. Let our Choir new anthems raise. 1860.

τῶν ἱερῶν ἀθλοφύρων. S. Joseph..

No. 460. In days of old on Sinai. 1866.

νόμον ἐν Σινά. S. Cosmas. Eighth century.

TRANSLATIONS FROM THE LATIN.

No. 1. Now that the daylight fills the sky.

*Fam lucis orto sidere.* Ambrosian.

No. 10. O God of truth, O Lord of might. 1859.

*Rector potens verax deus.* Ambrosian.

No. 11. O God, of all the Strength and Power.

1859.

*Rerum Deus tenax vigor.* Ambrosian.

*Nineteenth Century.*

- No. 14. O Trinity, most Blessed Light. 1851.  
*O Lux beata Trinitas.* S. Ambrose.
- No. 15. Before the ending of the day. 1851.  
*Te lucis ante terminum.* Ambrosian.
- No. 35. Again the Lord's own day is here. 1851.  
*En, dies est Dominica.* 1300 A.D.
- No. 45. Creator of the starry height.  
*Conditor alme siderum.* Sixth or seventh  
century.
- No. 49. O come! O come! Emmanuel.  
*Veni! Veni! Emmanuel.* From the Antiphons,  
called the O's.
- No. 56. Of the Father's Love begotten.  
With Sir H. Baker.  
*Corde natus ex Parentis.* Prudentius.
- No. 64. Yesterday, with exultation.  
*Heri mundus exultavit.* Adam of S. Victor.
- No. 75. How vain the cruel Herod's fear.  
*Hostis Herodes impie.* Sedulius.  
A favourite hymn with our ancestors.
- No. 82. Alleluia! song of sweetness.  
*Alleluia dulce carmen.* Magdeburg Brev.  
Eleventh century.
- No. 85. By precepts taught of ages past.  
*Ex more docti mystico.* Ambrosian.
- No. 87. O merciful Creator, hear.  
*Audi benigne Conditor.* S. Gregory

*Neale.*

No. 88. Lo ! now is our accepted day.

*Ecce tempus idoneum.* S. Gregory.

No. 96. The Royal Banners forward go.

*Vexilla Regis prodeunt.* Fortunatus.

One of the grandest hymns of the Latin Church.

No. 97, Part 1. Sing, my tongue, the glorious  
battle. 1851.

*Pange lingua gloriosi prælium certaminis.*

Fortunatus.

No. 97, Part 2. Now the thirty years accom-  
plished.

*Lustra sex qui jam peracta.*

No 98. All glory, laud, and honour.

*Gloria laus et honor.* S. Theodulphus.

No. 104. O sinner, lift the eye of faith.

*Attolle paulum lumina.* Seventeenth century.

No. 126, Part 1. Light's glittering morn bedecks  
the sky. 1851.

*Aurora lucis rutilat.* Ambrosian.

No. 126, Part 2. The Apostles' hearts were full  
of pain.

*Tristes erant Apostoli.*

No. 126, Part 3. That Easter-tide with joy was  
bright.

*Claro Paschali gaudio.*

*Nineteenth Century.*

No. 128. The Lamb's high banquet called to  
share. 1851.

*Ad cœnam Agni providi.* Ambrosian.

No. 130. O sons and daughters, let us sing.

*O filii et filia.* Twelfth century.

No. 144. O Lord most High, Eternal King.

*Æterne Rex altissime.* Seventh century.

No. 173. O Love, how deep ! how broad ! how  
high.

Part of "Apparuit benignitas."

*O amor quam exsteticus.* Fifteenth century.

No. 177. Jesu, the very thought is sweet.

*Jesu, dulcis memoria.* S. Bernard of Clairvaux.

No. 179. To the Name of our Salvation.

*Gloriosi Salvatoris.* Fifteenth century.

No. 225. Brief life is here our portion. 1858.

*Hic breve vivitur.* Bernard of Morlaix.

No. 226. The world is very evil.

*Hora novissima, tempora pessima.* Bernard  
of Morlaix.

No. 227. For thee, O dear, dear country.

*O bona patria.* Bernard of Morlaix.

No. 228. Jerusalem the golden.

*Urbs Sion aurea.* B. of Morlaix.

No. 232. Light's abode, celestial Salem. 1851.

*Ferusalem luminosa.* Fifteenth century.

*Neale.*

No. 235. Oh, what the joy and the glory must be.

*O quanta qualia sunt illa sabbata.*

Fourteenth century.

No. 295. The strain upraise of joy and praise.

*Cantemus cuncti melodum nunc Alleluia.*

Godescalcus.

“A world-famous Sequence.” Compare Ps. 148.

No. 311. The Heavenly Word proceeding forth.

*Verbum supernum prodiens.*

*Nec Patris.* S. Thomas of Aquino.

No. 313. Draw nigh and take the Body of the  
Lord. 1853.

*Sancti venite, Christi corpus sumite.*

Seventh century.

No. 396. Blessèd city, heavenly Salem. 1851.

*Urbs beata Hierusalem.* Eighth century.

No. 396, Part 2. Christ is made the sure Found-  
dation.

*Angulare fundamentum.*

No. 415. The great forerunner of the morn.

*Precursor altus luminis.* The Venerable Bede.

No. 430. Th' eternal gifts of Christ the King.

*Æterna Christi munere Apostolorum gloria.*

Ambrosian.

No. 440. Blessèd feasts of blessèd Martyrs.

*O beata beatorum.* Fifteenth century.

No. 442. O God, Thy soldiers' great Reward. 1859.

*Deus Tuorum militum.* Ambrosian.

*Nineteenth Century.*

No. 449. The God, Whom earth, and sea, and sky.

*Quem terra, pontus, æthera.* Fortunatus.

No. 455. Jesu, the Virgins' Crown.

*Jesu corona virginum.* Ambrosian.

NEWMAN, J. H. His Eminence, Cardinal.

1801—. A priest of the Anglo-Catholic Church.

In 1845 he joined the English Romanists.

He became a Cardinal in 1881.

No. 9. Come, Holy Ghost, Who ever One.

1836.

*Nunc sancte nobis Spiritus.* Ambrosian.

No. 16. Now that the daylight dies away.

*Te lucis ante terminum.* Ambrosian.

ORIGINAL.

No. 172. Praise to the Holiest in the height

1865.

From the Dream of Gerontius; the fifth choir of Angelicals.

No. 266. Lead, kindly Light; amid the encircling gloom.

1833.

Written in the Straits of Bonifacio.

NEWTON, the Rev. John. 1725—1807. A Priest of the Anglo-Catholic Church. A representative Evangelical.

No. 176. How sweet the Name of Jesus sounds.

1779.

527. Come, my soul, thy suit prepare.

329

*Newton. Oakeley. Palgrave.*

No. 545. Glorious things of thee are spoken.

551. May the grace of Christ our Saviour.

626. Approach, my soul, the mercy-seat.

*Omitted on page 278.*

NOEL, Miss Caroline M. 1820—1875. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 306. At the Name of Jesus. 1850.

OAKELEY, the Rev. E. 1802—1882. A Priest of the Anglo-Catholic Church. He joined the Anglo-Romans in 1845<sup>p</sup>.

No. 59. O come, all ye faithful.

*Adeste fideles.* Fifteenth century, or later.

No. 105. In the Lord's atoning grief. 1841.

*In passione Domini.* Cardinal Bonaventura.

OSLER, Edward, 1798—1863. Of the Anglo-Catholic Church. A Naturalist and Surgeon.

No. 320. O God, unseen yet ever near. 1836.

PALGRAVE, Francis T. Of the Anglo-Catholic Church. Professor of Poetry in the University of Oxford.

No. 521. Thrice-Holy Name! that sweeter sounds.

<sup>p</sup> In 1570 Pope Pius V. excommunicated Queen Elizabeth, and absolved her subjects from their allegiance. Hence arose the Roman Schism in England: formed from Italians sent in here, and from those Englishmen who preferred the Pope's supremacy to the Primacy of the Archbishop of Canterbury, and the Roman to their own English Church. This body has produced no eminent Hymn writers but Aubrey De Vere; it acquired Caswall, Newman, and Faber.

*Nineteenth Century.*

PALMER, Dr. Ray. 1808—1887. A Congregationalist Minister in America.

No. 190. Jesu, Thou Joy of loving hearts. 1833.

*Jesu dulcedo cordium.* S. Bernard of Clairvaux.

PALMER, the Rev. William. 1811—1879. Of the Church of England. The elder brother of Lord Selborne. He published this hymn in 1845, and in 1855 joined the Roman body in England.

No. 422. Christ, in highest Heaven.

*Christe, qui sedes Olympo.* J. B. Santeuil.

PLUMPTRE, the Very Rev. E. H. Of the Anglican Church. Dean of Wells.

No. 345. O Light, Whose beams illumine all.

1865.

369. Thine arm, O Lord, in days of old

1865.

393. Rejoice, ye pure in heart.

1868.

604. Thy Hand, O God, has guided.

POLLOCK, the Rev. T. B. Of the Anglican Church. Vicar of St. Alban's, Birmingham.

No. 471. Litany of the Church.

463. Litany of the Four Last Things.

464. Litany of the Incarnate Word.

465. Litany of Penitence.

469. Litany of Jesus Glorified.



*Pollock. Pott.*

No. 470. Litany of the Holy Ghost.

With Dr. Littledale.

624. Father ! Whose creating hand.

625. Jesu ! in Thy dying woes.

486. The Father's sole-begotten Son.

*A Patre Unigenitus:*

No. 619. Who the multitudes can number ?

*Quisquis valet numerare ?*

No. 494. My Lord, my Master ! at Thy Feet  
adoring.

*Est-ce Vous que Je vois ?*

ORIGINAL.

No. 495. Weep not for Him Who onward bears.

518. We have not known Thee as we  
ought.

541. We are soldiers of Christ, Who is  
mighty to save.

POTT, the Rev. F. Of the Anglican Church.

Rector of Northill, Bedfordshire.

No. 72. The year is gone, beyond recall.

*Lapsus est annus, redit annus alter.* Meaux

Brev. Date uncertain.

No. 135. The strife is o'er, the battle done.

Alleluia.

*Finita jam sunt prælia.* Twelfth century.

No. 405. The Shepherd now was smitten.

*Pastore percusso minas.* De Geste.

No. 550. Angel-voices, ever singing.

*Nineteenth Century.*

POTTER, the Rev. Thomas J. 1827—1873.  
An Anglo-Roman Priest.

No. 390. Brightly gleams our banner. 1860.

PRYNNE, the Rev. G. R. Of the Anglican  
Church. Vicar of S. Peter's, Plymouth.

No. 194. Jesu, meek and gentle. 1856.

PUSEY, Philip. It is a question whether this  
Hymn was written by the brother of Dr.  
Pusey, or by his son.

His brother, 1799—1855. His son, 1828—1879.

No. 214. Lord of our life, and God of our sal-  
vation. 1840.

From "The Salisbury Hymnal." It has  
been said to be from a Hymn of the eighth  
century, but this is very doubtful.

RAWSON, George. 1807—1889. A Baptist,  
known as "The Leeds Layman."

No. 524. Come to our poor nature's night.

ROBINSON, the Rev. R. Hayes. Of the Church  
of England. Of S. Michael's, Bath.

No. 22. Holy Father, cheer our way. 1869.

RORISON, the Rev. G. 1821—1869. Of the  
Scotch Episcopal Church; the ancient  
Church of Scotland. Vicar of S. Peter's,  
Peterhead.

No. 163. Three in One, and One in Three.

1849.

Compare *O Lux beata Trinitas*. S. Ambrose.

*Sewell. Smith. Spitta.*

SEWELL, Miss Elizabeth M. Of the Anglo-Catholic Church. Authoress of "Amy Herbert."

No. 596. O Saviour ! when Thy loving Hand.

SMITH, the Rev. J. Gregory. Of the Church of England. Vicar of Great Malvern.

No. 123. By Jesus' grave on either hand. 1855.

SMYTTAN, the Rev. George. 1822—1855. Of the Church of England. Rector of Hawks-worth, Notts.

No. 92. Forty days and forty nights. 1856.  
And Rev. F. Pott. 1870.

*SPITTA, Charles.*

1801—1859. A Lutheran Pastor. His Father was French, his mother a Jewess.

*O hochbeglückte Seele, 1833<sup>a</sup>.*

Translated by Miss Jane Borthwick. 1853.

No. 357. How blessèd, from the bonds of sin.  
1853.

O hochbeglückte Seele.

Die es für Freude hält,  
Zu thun des Herrn Befehle  
Aufrichtig, unverstellt.

Die sich recht dankbar kindlich  
Ihm stets zu dienen freut,  
Und herzlich und empfindlich  
Den kleinsten Fehl bereut.

<sup>a</sup> For Lay Helpers : From Spitta's "Psalter und Harfe."

*Nineteenth Century.*

Du hängest Herz und Blicke  
An den geliebten Herrn,  
In keinem Augenblicke  
Bist du Ihm fremd und fern.  
Er braucht nicht laut zu mahnen,  
Du folgst Ihm froh und still,  
Die Liebe weiss zu ahnen,  
Was der Geliebte will.

Wie ist dein Loos erfreulich,  
Wie geht es dir so gut !  
Drum dienstest du so treulich  
Dem Herrn mit Gut und Blut ;  
In gut und bösen Tagen,  
Gemach und Ungemach,  
In Freuden und in Plagen  
Gehst du Ihm folgsam nach.

Wie flieht die Zeit von hinnen  
Im Dienst des Herrn so schnell,  
Und eh' wir uns besinnen  
Sind wir an Ort und Stell',  
Und dringen glaubenskühner  
In's Vaterhaus hinein ;  
Es soll ja auch der Diener  
Stets bei dem Herren seyn:

STEPHENSON, Miss Isabella S. A member of  
the Anglo-Catholic Church.  
No. 595. Holy Father ! in Thy mercy.

*Stone. Taylor. Thring.*

STONE, the Rev. S. J. Of the English Church.  
Vicar of S. Paul's, Haggerston. Author of  
"The Knight of Intercession," and "Lyra  
Fidelium."

No. 215. The Church's one foundation. 1865.

252. Weary of earth and laden with my  
sin. 1865.

361. Through midnight gloom from Macedon.

519. God the Father's only Son.

587. Lord of the harvest ! it is right and  
meet.

590. Unchanging God ! hear from eternal  
Heaven.

603. Round the Sacred City gather.

606. O Father ! in Whose great design.

607. O Thou, before Whose Presence.

TAYLOR, Miss Ann. [Mrs. Gilbert.] 1782—

1866. A Congregationalist. With Jane  
Taylor, Authoress of "Original Poems for  
Infant Minds."

No. 572. Lord, I would own Thy tender care.

THRING, the Rev. Godfrey. Of the English  
Church. Rector of Alford, Somerset. Editor  
of "The Church of England Hymn-book."

No. 19. The radiant morn hath passed away.  
1866.

285. Fierce raged the tempest o'er the  
deep. 1861.

*Nineteenth Century.*

Compare *ζοφερᾶς τρικυμίας* of S. Anatolius ;  
and Dr. Neale's translation in "Hymns of the  
Eastern Church."

No. 305. Saviour, Blessèd Saviour. 1862.

368. Thou to Whom the sick and dying.  
1870.

TOKE, Mrs. Emma. 1812—1878. Of the Church  
of Ireland. Daughter of Dr. Leslie, Bishop  
of Kilmore.

No. 69. Glory to Thee, O Lord. 1853.

149. Thou art gone up on high. 1853.

TURTON, Capt., Royal Engineers. Of the  
Anglo-Catholic Church. Author of "Hymns  
by a Layman, R. E."

No. 553. Thou, Who at Thy first Eucharist  
didst pray.

TUTTIETT, the Rev. L. Of the Church of  
England and Scotland.

No. 74. Father, let me dedicate. 1870.

204. O quickly come, dread Judge of all.  
1868.

TWELLS, the Rev. H. Rector of Waltham,  
Leicestershire.

No. 20. At even ere the sun was set. 1868.

506. Know ye the Lord hath borne away ?

511. Glorious is Thy Name, O Lord.

528. Not for our sins alone.

530. The Voice of God's Creation found me.

*Vernon. Whately. Whittemore.*

VERNON, the Rev. J. R. Of the Anglo-Catholic Church. Rector of S. Audrie, Somerset. No. 543. There's peace and rest in Paradise.

WATSON, George. A Nonconformist; Independent.

No. 589. With the sweet word of peace.

WELCH, the Rev. E. A. Of the Anglo-Catholic Church. Domestic Chaplain to Dr. Lightfoot, the Lord Bishop of Durham.

No. 582. Thou, Who didst call Thy Saints of old.

WHATELY, the Most Rev. Richard. 1787—1863. Of the Church of Ireland. Archbishop of Dublin.

No. 26. God, that madest earth and heaven.

1855. With Bishop Heber. 1827.

Compare Albert, *Gott des Himmels und der Erden.*

WHITING, William. 1825—1878. Of the English Church. Master of the Choristers' School, Winchester.

No. 370. Eternal Father, strong to save. 1860.

WHITTEMORE, the Rev. J. 1802—1860. A Baptist Minister.

No. 342. Gracious Saviour, gentle Shepherd.

1860. With Miss Leeson. 1842.

*Nineteenth Century.*

WILLIAMS, the Rev. Isaac. 1802—1865. Of the Church of England. The Poet of Stinchcombe.

No. 33. Morn of morns, and day of days. 1840  
*Die dierum principe.* Paris Brev.

No. 40. Thou spakest, Lord.  
*Fubes et in præceps aquis.* Coffin.

No. 65. First of Martyrs, thou whose name.  
1840.  
*O qui tuo dux martyrum.* J. B. Santeuil.

No. 262. Great Mover of all hearts, Whose Hand.  
*Supreme motor cordium.* Coffin.

No. 395. O Word of God above.  
*Patris æterni soboles coæva.* Guiet.

No. 414. Lo! from the desert homes.  
*Nunc suis tandem novus e latebris.* Coffin.

No. 429. O heavenly Jerusalem. 1840.  
*Cælestis O Jerusalem.* Paris Brev.

No. 431. Disposer Supreme. 1836.  
*Supreme quales Arbiter.* J. B. Santeuil.

No. 433. Behold the messengers of Christ. 1840.  
*Christi perennes nuntii.* J. B. Santeuil.

No. 443. For man the Saviour shed.  
*Ex quo salus mortalium.* J. B. Santeuil.

No. 451. Not by the Martyr's death alone. 1840.  
*Non parta solo sanguine.* J. B. Santeuil.



ORIGINAL.

No. 94. Lord, in this Thy mercy's day. 1842.

From the Baptistery. Image 20.

282. Be Thou my Guardian and my Guide.

1840.

566. Members of Christ are we.

WINKWORTH, Miss Catherine. 1820—1880.

Of the English Church. Author of "Lyra Germanica."

No. 136. Christ the Lord is risen again. 1858.

*Christus ist erstanden.* M. Weiss.

No. 192. O Love, Who formedst me to wear.

1858.

*Liebe Die Du mich zum Bilde.* Scheffler.

No. 325. O Father, Thou Who hast created all.

1862.

*O Vaterherz Das Erd und Himmel schuf.*

A. Knapp.

No. 379. Now thank we all our God. 1858.

*Nun danket alle Gott.* Rinckart.

No. 400. Christ will gather in His own. 1858.

*Aller Gläubigen Sammelplatz.* C. Grigor.

No. 402. Tender Shepherd, Thou hast stilled.

*Guter Hirt Du hast gestillt.* Meinhold.

WOODFORD, the Right Rev. J. N. 1820—1885.

Of the English Church. Bishop of Ely.

No. 58. God from on high hath heard. 1851.

*Jam desinant suspiria.* Coffin.

*Nineteenth Century.*

No. 312. Thee we adore, O hidden Saviour,  
Thee. 1852.

*Adoro Te devote, latens Deitas.* S. Thomas  
of Aquino.

No. 488. Within the Father's house.

WORDSWORTH, the Right Rev. Christopher.  
1807—1885. Of the English Church. Bishop  
of Lincoln. Nephew of the Poet. Author  
of "Hymns for Holy Days;" "The Holy  
Year."

No. 36. O day of rest and gladness. 1862.

81. Songs of thankfulness and praise. 1862.

137. Alleluia! hearts to Heaven and voices  
raise. 1862.

148, Part 1. See the Conqueror mounts in  
triumph.

Part 2. Holy Ghost, Illuminator.

210. Gracious Spirit, Holy Ghost.

275. Father of all, from land and sea.

338. Heavenly Father, send Thy blessing.

365. O Lord of Heaven, and earth, and  
sea. 1863.

436. Hark! the sound of holy voices. 1862.

605. O Lord! our strength in weakness.

YORK, the Rev. C. E. Chaplain of Greenwich  
Hospital. Of the Anglo-Catholic Church.

No. 597. As near the wished-for port we draw.

### *The Compilers.*

COMPILERS, The. The Rev. Sir H. W. Baker was the Chairman of the Compilers of Hymns A. and M. They translated while he was their head.

No. 46. O heavenly Word, Eternal Light.  
*Verbum supernum prodiens a Patre.* Ambrosian.

No. 54. When shades of night around us close.  
*In noctis umbra desides.* Coffin.

No. 70. The ancient law departs.  
*Debilis cessent elementa legis.* Besnault.

No. 83. Creator of the world, to Thee.  
*Te, læta, mundi Conditor.* Coffin.

No. 310. Lo! the Angels' food is given.  
*Ecce, panis Angelorum.* Part of "Lauda Sion." S. Thos. of Aquino.

No. 314. O Food that weary pilgrims love.  
*O esca viatorum.* Date uncertain.  
"A Jesuit Hymn," says Moll.

No. 457. How blest the matron, who, endued.  
*Fortem virili pectore.* Cardinal A. Silvio.

The following were printed by the Compilers as "based on the translations of others,"

No. 129. O Christ! the heavens' Eternal King,  
*O Rex æternæ Domine,*

and 38, 39, 40, 41, 42, 47, 63, 90, 125, 129, 146, 309, 433, 443, the words of which are given under their original Translators' names.

The Compilers have also altered many hymns,

*Nineteenth Century.*

“revising them.” 467, Of the Passion, and 473, A Litany for Children, were written by a committee of Clergy.

The Compilers, after the death of Sir H. Baker, in 1889, added Latin translations altered by themselves, 479, 487, 490, 496, 620. German translation altered by them, 526.

The Latin translations they made themselves were

No. 489. O God, the joy of Heaven above.

*Rebus creatis nil egens.*

No. 493. Father, Most High, be with us.

*Ades Pater supreme.*

No. 501. Far be sorrow, tears, and sighing.

*Cedant justis signa luctus.*

No. 509. Be near us, Holy Trinity.

*Adesto, Sancta Trinitas.*

No. 539. Take not thought for food or raiment.

*Cur aut amictus aut cibi.*

No. 616. Life and strength of all Thy servants.

*Tibi, Christe, Splendor Patris.*

Hymns Ancient and Modern were first issued in 1861.

The Appendix was issued in 1868.

The Revised Edition in 1875.

The Supplemental Hymns in 1889.

## SOME LESS COMMON GREEK WORDS.

---

		Page.
ἀβρόχως	dryshod	89
ἀθρόον	all at once	44
ἀκάθιστος	sung through at once with- out a pause for sitting	144
ἄληκτος	unceasing	94
ἄλιτροῖο (ἄλιτρος)	sinful	51
ἀνάνηψον (ἀνανήφω)	be sober	98
ἀπεγνωσμένης	despairing	103
ἁξιάγαστος	worthy of admiration	92
ἄσύγκριτος	incomparable	84, 93
ἄυλος	immaterial	84
γαλαίροντας	honouring	98
δαδουχία	a torch-carrying	99
διηνητισμένος (διαν- θίζω)	adorned	56
δορυφοροῦσα	waiting on as a guard	90
δυσωπούμενος	entreated	88
ἔγκριτος	accepted	90
ἐλλαμψις	illumination	98
ἐμφορής	like, similar	84
ἐποχούμενος	borne upon	83
ἡρετίσαντο (αἶρε- τίζω)	chose	99
κατάνυξις	compunction	102

## Glossary of Greek Words.

		Page.
καταυγάζω	light up	95
κηριτρεφέων (κηρι- τρεφής)	deadly	51
κροτῆσαι	sing	95
λευχειμονοῦντες	white-robed	95
μαρμαρυγή	radiance	94
μετάρσιος	aloft, on high	84
νενευκότες	having assented	97
ἴπασσον (ἰπάξω)	grant	51
ὄρεκτῶν	things desired	97
οὐσιούται	brings into being	85
πρεσβεύω	plead, intercede	94
πρόκριτοι	chosen leaders	96
πρυτανεῖ θεῷ	primal God, or "a pre- siding"	94
πτήξαντες	shrinking from	99
σεπτός	august, revered	56
σκέπη	shelter	103
στάσις	song	97
ταξιαρχία	rank	95
τρανώς	clearly	89
φωτοχυσία	flood of light	98
χρηματίζοντες (φῶτα χρηματί- ζοντες δεύτερα)	yourselves styled the se- condary (i.e. derived) lights	98
ψυχόφθονος	soul-envious	102

## SOME LESS COMMON LATIN WORDS.

---

		Page.
Adæ	Genitive of Adam	247
Agie	holy (ἅγιος)	76
agnitus	known, perceived	31
areola	garden	3
ascensiones	upward ways	5
azyma	unleavened bread (ἄζυμα)	33
bajulat	bears (of a heavy burden)	53
barathrum	pit, chasm	34
cauma	heat (καῦμα)	106
cernuus	downcast	112
charisma	gift (χάρισμα)	40
chrismate	unction (χρίσμα)	50
cluis	art famed	47
compendium	gain, profit	17
credentibus	go tell all nations that my name reveals God to those that believe	68
crepusculum	darkness	15
cruentant	are blood-stained	222
debriatis	made drunk	133
deputatur	cut off, slain	143
diluculum	dawn	15
discretor	disposer	118
ductilibus (ductilis)	tubæ ductiles, a long, narrow kind of trumpet opposed to the "scho- phar," or ram's horn	6

# Glossary of Latin Words.

		Page.
dulcor	sweetness	121
edulium	food	144
facturam	creation	110
fascia	swaddling-clothes	63
ferale	sacrifice for the dead	257
ferculum	dish	144
figmentum	formation, fashioning	7
fulcina	for fulmina	167
gastrimargia	gluttony	115
gygas	for gigas (γίγας)	16
Hagio	holy (ἅγιος)	47
hydriae	water-pots (ὕδριαι)	52
illibata	pure, spotless	27
immittet	encamp (παρεμβαλεῖ)	3
impinguare	anoint	2
incolatus	sojourning	142
indultor	giver	71
interpollat	for interpolet, interrupt	17
jugis	perpetual	81
jugiter	perpetually	25
liquesce	vanish, avaunt	50
litavit	offered favourably	219
lytrum	ransom (λύτρον)	176
magnalia	mighty works	39
mancipatum	dedicated	180
mersisse	to have sunk	66
modulus	music, rhythmical measure	79
patibulum	gibbet	61
pensilis	pendent	238
perpeti	with perpetual	14



# Glossary of Latin Words.

		Page.
plasma	form, mould	35
Pneumate	spirit (πνεῦμα)	47
praestigiator	deceiver	50
primitus	from the beginning	28
primoplastus	first-formed	46
propinat	gives to drink	34
propitiatur	is merciful to	7
protoplastus	first-formed	62
provectio	advancement	155
pugillus	hollow of the hand	69
pyropus	gold-bronze (πυρρός)	129
quadrus	square	136
quantocius	as quickly as possible	31
quia	that (introducing a quotation)	31
reatus	guilt	25
reditus	echo, answer	82
retroacta	past	115
rubi	at the bush	141
salutare	salvation	4
septemplici	a week	39
septenarium	seven-fold gift	108
sequester	mediator	251
statera	balance	61
stillicidium	a drop	12
viror	freshness	120

# INDEX OF FIRST WORDS OF THE PSALMS.

HYMN	PSALM	PAGE
290. Benedicam Dominum	34	2, 229
167. Benedic, anima mea, Do- mino ; Domine	104	8, 283
298. Benedic, anima mea, Do- mino ; et omnia	103	7, 284
378. Cantate Domino	98	6, 290
381. Confitemini Domino	136	9, 290
219 } Deus, judicium	72	11, 235 }
220 }		321 }
93. Domine, exaudi	143	10, 194
165. Domine, refugium	90	1, 235
197. Dominus regit me	23	2, 290
166 } Jubilate Deo	100	6, 194 }
516 }		235 }
292. Laudate Dominum	148	10, 283
249. Miserere mei	51	4, 229
237 } Quam dilecta	84	5, 229 }
240 }		284 }
238. Quemadmodum	42	3, 229
284. Super flumina	137	9, 284

# INDEX OF GREEK FIRST LINES.

Hymn.		Author.	Where found	Page.
132.	ἀναστάσεως ἡμέρα.	S. John Da- mascene.	The Pente- kostarion.	88, 324.
133.	ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου.	S. John of Da- mascus.	The Pente- kostarion.	89, 324.
474.	ἄσωμεν πάντες λαοί.	Unknown.	The Horo- logion.	44, 322.
491.	ἤθελον δάκρυ- σιν ἐξάλειψαι.	Unknown.	The Para- kletike.	87, 318.
285.	ζοφερὰς τρικυ- μίας.	S. Anatolius.	The Para- kletike.	54, 337.
490.	Ἰησοῦ γλυκύ- τατε.	Theoktistus.	The Horo- logion.	102, 322.
254.	κόπον τε καὶ καματόν.	S. Stephen.	The Para- kletike.	90, 324.
185.	μνώεο Χριστέ.	Bishop Syne- sius.	Anthologia Græca, by Christ and Paranikas.	51, 302.
460.	νόμον ἐν Σινᾷ.	S. Kosmas.	The Me- naion.	83, 324.
91.	οὐ γὰρ βλέπεις τοὺς ταρατ- τοντας.	S. Andrew.	The Triod- ion.	69, 324.
224.	στεφάνῳ ὑπὲρ χρυσόν.	S. Joseph.	The Me- næa.	92, 324.
21.	τὴν ἡμέραν διελθών.	S. Anatolius.	The Horo- logion.	54, 323.
439.	τῷ βασιλεῖ καὶ δεσπότη.	S. Anatolius.	The Me- naion.	55, 280.
441.	τῶν ἱερῶν ἀθ- λοφόρων.	S. Joseph.	The Menæa.	99, 324.
18.	φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης.	Athenogenes?	The Horo- logion.	13, 314.
423.	φωστῆρες τῆς ἀθλου.	S. Joseph.	The Para- kletike.	93, 324.
60.	Χριστὸς γεννᾷ- ται, δοξάσατε.	S. Kosmas.	The Me- naion.	85, 272.

The stops in Greek Hymns are a musical notation.

# INDEX OF LATIN FIRST LINES.

S means that the Hymn is in the Sarum Breviary.

H	"	"	Hereford	"
Y	"	"	York	"
A	"	"	Aberdeen	"
R	"	"	Roman	"
P	"	"	Paris	"
D	"	"	Daniel's Thesaurus Hymno- logicus.	
M	"	"	Mone's Hymni Latini.	
T	"	"	Trench's Sacred Latin Poetry.	
Hym. Ecol.	"	"	Neale's Hymni Ecclesiæ.	

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
128.	Ad cœnam Agni pro- vidi.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	33, 327.
493.	Ades Pater supreme.	Prudentius.		49, 343.
59.	Adeste fideles	17th or 18th cent. Un- known.	Modern books of devotion.	160, 330.
509.	Adesto Sancta Trinitas.		S, Anglo- Sax. H.	111, 343.
312.	Adoro Te de- vote.	S. Thomas Aquinas.	R, D, M, Missals.	145, 341.
127.	Ad regias Agni dapes.	Unknown.	Modern R.	34, 294.
430.	Æterna Chris- ti munere Apostolo- rum gloria. Æterna Chris- ti munera, Apostolo- rum glo- riam.	Ambrosian.	H, Y, D, T.  The revised Roman form.	40, 328.  40.

# *Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn.</i>		Date and Author.	Where found.	Page.
144.	Æterna Christi munera, Et martyrum.	S. Ambrose.	H, Y, M, D, T.	17, 294.
144.	Æterne Rex altissime.	7th cent.	S, A, D, M.	72, 327.
82.	Alleluia dulce carmen.	11th cent.	D, Hym. Eccl.	119, 325.
135.	Alleluia, finita jam sunt prælia.	12th cent.	D, Hym. Eccl.	138, 332.
296.	Alleluia, piis edite laudibus.	7th cent.	M, Hym. Eccl.	82, 307.
507.	Almum flamen. Alto ex Olympi vertice, is the revised Roman form of Angularare fundamentum.			177, 318. 80.
189.	Amor Jesu ! dulcissimus.	S. Bernard.	M.	125, 297.
396, pt. 2, 239.	Angularare fundamentum.	7th or 8th cent.	S, H, Y, P, D, M, T.	79, 302, 328, 81.
486.	A Patre Unigenitus. Apparuit benignitas, contains 173, O amor quam exstaticus.		S, Anglo-Sax. H.	110, 332. 161.
483.	A solis ortus cardine.	Sedulius.	S, Anglo-Sax. H.	53, 307.

# *Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
	A solis ortus cardine, is the "A" verse of Hostis He- rodes, No. 75.			
104.	Attolle pau- lum lumina.		D, Hym. Eccl.	168, 326.
87.	Audi benigne Conditor.	S. Gregory.	S, A, P, R, D, M.	58, 325.
126, pt. I.	Aurora lucis rutilat.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	30, 326.
158.	Ave colenda Trinitas.		Anglo - Sax. H.	116, 300.
557.	Ave verum corpus.		D.	319.
153.	Beata nobis gaudia.		S, Y, A, R, D, M.	74, 307, 311.
295.	Cantemus cuncti me- lodum.	Godescalcus.	D, M.	105, 328.
501.	Cedant justi signa luc- tus.			176, 343.
125.	Chorus novæ Jerusalem novam.	S. Fulbert.	S, Y, A, D, M.	109, 294.
95.	Christe, qui lux es et dies.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	29, 76, 304.
422.	Christe, qui sedes Olym- po.	J. B. Santeuil.	P.	215, 331.

# *Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
57.	Christe Redemptor omnium.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D, M.	27, 289.
433.	Christi perennes nuntii.	J. B. Santeuil.	P.	218, 339.
126.	Claro Paschali gaudio.	Ambrosian.	S, A, M.	32, 326.
pt 3.				
89.	Clarum decus jejunii.	S. Gregory.	S, Y, A, D, M.	60, 289.
432.	Cœlestis aulæ principes.	J. B. Santeuil.	P.	217, 289.
429.	Cœlestis O Jerusalem.		P.	260, 339.
396.	Cœlestis urbs Jerusalem.		R, D.	78.
pt. I.				
	Roman Brev. form of Urbs beata Hierusalem.			
45.	Conditor alme siderum.	6th cent.	S, Y, A, D, M.	75, 325.
56.	Corde natus ex Parentis.	Prudentius.	H, Y.	45, 325.
539.	Cur aut amictus aut cibi.		Amiens Brev.	113, 343.
70.	Debilis cessant elementa.	Besnault.	P.	229, 342.
39.	Dei canamus gloriam.	Coffin.	P.	238, 300.
442.	Deus Tuorum militum.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D, M.	42, 328.
33.	Die dierum princeps.	Coffin.	P.	236, 339.
34.	Die parente temporum.		Hym. Eccl.	171, 289.

*Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn.</i>		<i>Date and Author.</i>	<i>Where found.</i>	<i>Page.</i>
206, 398.	Dies iræ, dies illa.	Thos. of Celano.	Sarum and Paris Missals, D, T.	146, 281, 314.
182.	Dignare me O Jesu.		D.	169, 289.
78.	Divine cresce- bas Puer.	J. B. Santeuil.	P.	213, 301.
310.	Ecce panis Angelorum, part of "Lauda Sion."	S. Thomas Aquinas.	Sarum Mis- sal, D.	143, 342.
88.	Ecce tempus idoneum.	S. Gregory.	S, A, D.	59, 326.
487.	Emergit un- dis.	Le Tour- neaux.	P.	207, 318.
47.	En, clara vox redarguit. Roman mo- dern form of "Vox clara, Ecce, into- nat."		R, D.	26.
35.	En, dies est Dominica.	15th cent.	M.	155, 325.
592.	En tempus ac- ceptabile.		Cahors Brev.	112, 322.
85.	Ex more docti mystico.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	28, 325.
443.	Ex quo Salus mortalium.	J. B. Santeuil.	P.	219, 339.
71.	Felix dies quam pro- prio.	Besnault.	P.	230, 301.
135.	Finita jam sunt prælia.	12th cent.	D.	138, 332.



# *Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn.</i>		<i>Date and Author.</i>	<i>Where found.</i>	<i>Page.</i>
457.	Fortem virili pectore.	Silvio.	R.	197, 342.
98.	Gloria, laus, et honor.	S. Theodulphus.	Sarum Mis- sal, D.	91, 326.
179.	Gloriosi Salvatoris.	15th cent.	Hym. Eccl., D.	163, 327.
64.	Heri mundus exultavit.	Adam of S. Victor.	D, T.	130, 325.
225.	Hic breve vivitur.	Bernard of Morlaix.	T.	127, 327.
226.	Hora novissima.	Bernard of Morlaix.	T, D.	128, 327.
75.	Hostis Herodes impie. Part of "A Solis."	Sedulius.	S, Y, D.	52, 325.
42.	Iisdem creati fluctibus.	Coffin.	P.	241, 300.
54.	In noctis umbra desides.	Coffin.	P.	246, 342.
105.	In passione Domini.	S. Bonaventura.	S, D, M.	148, 330.
48.	Instantis adventum Dei.	Coffin.	P.	244, 301.
102.	Ira justa Conditoris.	17th cent.	R, D.	223, 296.
152.	Jam Christus astra ascenderat.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	39, 296.
58.	Jam desinant suspiria.	Coffin.	P.	247, 340.
1.	Jam lucis orto sidere.	Ambrosian.	S, H, Y, A, P, M, D.	18, 324.
43.	Jam sanctius moves opus.	Coffin.	P.	242, 300.

*Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn</i>		<i>Date and Author.</i>	<i>Where found.</i>	<i>Page.</i>
232.	Jerusalem luminosa.	15th cent.	M.	158, 327.
455.	Jesu corona virginum.	Ambrosian.	S, Y, H, A, D.	43, 329.
178, Pt 3.	Jesu, decus angelicum.	S. Bernard.	T, R.	124. 296.
190.	Jesu dulcedo cordium. Part of "Jesu! dulcis memoria."	S. Bernard.	T, P.	126, 331.
177, 178, pt 1.	Jesu! dulcis memoria.	S. Bernard.	H, A, D, M, T.	122, 296, 327.
150.	Jesu, nostra Redemptio.	Ambrosian.	S, Y, A, P, D, M.	38, 301.
90.	Jesu, quadragenariae.	11th cent.	S, Y, A, D.	115, 311.
452.	Jesu, Redemptor omnium perpes.	9th cent.	H, A, D.	104, 291.
178, pt.2.	Jesu, Rex admirabilis.	S. Bernard.	H, R, M.	123, 296.
141.	Jesu Salvator sæculi.	11th cent.	S, Y, A, H, D, M.	118, 304.
50.	Jordanis oras prævia.	Coffin.	P.	245, 301.
40.	Jubes et in præceptis a- quis.	Coffin.	P.	239, 339.
434.	Jucundare plebs fidelis.	Adam of S. Victor.	York and Paris Mis- sals, D, M, T.	132, 294.
458	Jussu tyranni pro fide.	Le Tour- neaux.	P.	206, 297.

# *Index of Latin First Lines.*

<i>Гимн.</i>		Date and Author.	Where found.	Page.
13.	Labente jam solis rota.	Coffin.	P.	236, 300.
72.	Lapsus est an- nus, redit.		D, Hym. Eccl.	175, 332.
	Lauda Sion Salvatorem, contains "Ecce pa- nis," No. 310.	S. Thomas Aquinas.	York, Here- ford, and Paris Mis- sals.	143.
38.	Lucis Creator Optime.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D, M.	22, 300.
97, pt. 2.	Lustra sex qui jam peracta.	Fortunatus.	S, Y, A.	63, 326.
113.	Lustra sex qui jam peregit, is the new Roman change.			65, 285.
41.	Miramur O Deus.	Coffin.	P.	240, 300.
451.	Non parta solo sanguine.	J. B. Santeuil.	P.	220, 339.
9.	Nunc Sancte nobis Spiritus.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D.	19, 329.
414.	Nunc suis tan- dem.	Coffin.	P.	254, 339.
173.	O Amor quam exstaticus, part of "Ap- paruit be- nignitas."	15th cent.	M.	161, 327.
440.	O beata bea- torum.	15th cent.	D, M.	164, 328.
602.	O beata Hie- rusalem.			179, 308.

*Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found	Page.
227	O bona Pa- tria.	Bernard of Morlaix.	T.	128, 327.
106.	O Deus, ego amo Te.	S. Francis Xa- vier.	D.	193, 296.
314.	O esca viato- rum.		D.	170, 342.
130.	O Filii et Filiæ.	12th cent.	Paris Missal.	137, 327.
208.	O Fons amo- ris Spiritus.	Coffin.	P.	251, 302.
479.	O luce qui mortalibus.	Coffin.	P.	255, 302.
14, 163.	O lux beata Trinitas.	S. Ambrose?	S, H, Y, A, D.	15, 91, 325, 333.
273.	O quam ju- vat fratres Deus.	Coffin.	P.	253, 302.
235.	O quanta qua- lia.	14th cent.	M.	151, 328.
65.	O qui tuo dux martyrum.	J. B. Santeuil.	P.	212, 339.
129.	O Rex æterne Domine.	Ambrosian.	Anglo - Sax. H, D.	35, 342.
311, pt. 2.	O salutaris Hostia.	S. Thomas Aquinas.	S, D.	144.
76.	O sola magna- rum urbium.	Prudentius.	R, D.	48, 295.
496.	Opprobriis, Jesu, satur.	Coffin.	P.	257, 302.
146.	Opus peregristi Tuum.	Coffin.	P.	250, 301.
309.	Pange lingua gloriosi cor- poris mys- terium.	S. Thomas Aquinas.	S, H, Y, A, P, D.	142, 297.

# *Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
97.	Pange lingua gloriosi prælium certaminis.	Fortunatus.	Hereford Missal, S, Y, A, D.	62, 326.
405.	Pastore per- cussominas.	De Geste.	P.	226, 332.
395.	Patris æterni soboles.	Guiet.	P.	203, 339.
621.	Plausu chorus.	Adam of S. Victor.		135, 318.
415.	Precursor al- tus luminis.	Bede.	D.	86, 328.
103.	Prome vocem mens cano- ram.	C. Santeuil.	P.	205, 289, 301.
447.	Pugmate Christi mi- lites.	Unknown.	P.	262, 303.
66.	Quæ dixit, egit, pertu- lit.	Unknown.	Cluniac Brev.	174, 295.
77.	Quæ stella sole pulchrrior.	Coffin.	P.	248, 301.
449.	Quem terra, pontus.	Fortunatus.	S, H, Y, A, M, D.	68, 329.
112.	Quicumque certum quæ- ritis.	Unknown.	R.	225, 296.
619.	Quisquis valet numerare.			153, 332.
489.	Rebus creatis nil.	Coffin.	P.	256, 343.
10.	Rector potens verax Deus.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D.	20, 324.
11,	Rerum Deus	Ambrosian.	S, H, Y, A,	21,
12.	tenax vigor.		D.	307, 311, 324.

# *Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
129.	Rex sempi- terne coeli- tum, mo- dern Roman form of "O rex æterne Domine."		D.	36.
101.	Sævo dolorum turbine.		R.	222, 296.
63.	Salvator mun- di Domine.	15th cent.	S, Y, H, A, D, M.	159, 304.
111.	Salve caput cruentatum, part of "Salve mundi salu- tare."	S. Bernard.	D, T.	120, 289.
497.	Salve festa dies toto vener- abilis aevo.	Fortunatus.	D, S.	66, 307.
147.	Salve festa dies, — qui paucis.	Not known.	York Pro- cessional, D.	67, 272.
68.	Salvete flores martyrum.	Prudentius.	R, P, D, T.	47, 289.
313.	Sancti venite, Christi cor- pus sumite.	7th or 8th cent.	D.	70, 328.
84.	Sollenne nos jejunii.		P.	258, 301.
17.	Sol præceps rapitur.	Nothing known.		172, 295.
2.	Splendor Pa- ternæ glo- riæ.	S. Ambrose	S, Y, H, A, D, M.	14, 300.
618.	Sponsa Chris- ti.	Des Contes.	P. Missal.	210, 308.

*Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn.</i>		<i>Date and Author.</i>	<i>Where found.</i>	<i>Page.</i>
117.	Stabat mater dolorosa.	Jacoponus.	Hereford Missal, R, D, M.	150, 296.
620.	Stola regni.	Adam of S. Victor.		134, 318.
86.	Summi Largi- tor præmii.	S. Gregory.	S, Y, A, D, M.	57, 311.
180.	Summi Paren- tis Filio.		R.	173, 296.
459.	Summi Paren- tis unice.	14th cent.	R, D.	157, 297.
151.	Supreme Rec- tor cœlitum.		P.	259, 301.
431.	Supreme qua- les Arbiter.	J. B. Santeuil.	P.	216, 339.
262.	Supreme mo- tor cordium.	Coffin.	P.	252, 339.
134.	Surrexit Chris- tus hodie.	14th cent.	D. M.	156.
44.	Tandem perac- tis O Deus.	Coffin.	P.	243, 301.
309, pt. 2.	Tantum ergo sacramen- tum, part of Pange lin- gua.	S. Thomas Aquinas.	S, Y, P, D.	142, 297.
83.	Te læta mun- di Conditor.	Coffin.	P.	249, 342.
15 and 16.	Te lucis ante terminum.	Ambrosian.	S, H, Y, A, D.	21, 22, 325, 329.
407.	Templi sacra- tas pande Sion.	J. B. Santeuil.	P.	214, 297.
616.	Tibi Christe, Splendor Patris.	S. Rabanus, altered.	R, S, Anglo- Sax. H.	103, 343.

# *Index of Latin First Lines.*

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
126, pt.2.	Tristes erant Apostoli.	Ambrosian.	S, A, D, M.	31, 326.
145.	Tu Christe, nostrum gaudium, part of Æterne Rex altissime.			73, 322.
396.	Urbs beata Hierusa- lem.	7th or 8th cent.	S, H, Y, A, P, D, M, T.	77, 328.
228.	Urbs Sion aurea.	Bernard of Morlaix.	T.	129, 327.
49.	Veni veni Em- manuel.	12th cent.	Paris Missal, D.	139, 325.
157, 347, 508.	Veni Creator Spiritus.	Charlemagne.	S, H, Y, A, P, D, M, T.	100, 297.
55.	Veni Redemp- tor gentium.	S. Ambrose.	S, Y, A, D, T.	16, 322.
156.	Veni Sancte Spiritus.	King Robert of France.	York and Hereford Missals, D, M, T.	107, 296.
100.	Venit e cœlo Mediator alto.	Uncertain.	Y, R.	167, 289.
46.	Verbum su- pernum pro- diens a Patre.	Ambrosian.	S, Y, A, D, M.	23, 342.
311.	Verbum su- pernum pro- diens nec Patris.	S. Thomas Aquinas.	S, H, Y, P, D.	144, 328.
96.	Vexilla Regis prodeunt.	Fortunatus.	S, A, P, D	61, 326.



# *Index of Latin First Lines.*

<i>Hymn.</i>		Date and Author.	Where found.	Page.
131.	Victimæ Pas- chali laudes.		Sarum, York. Hereford Missals, D	117.
175.	Victissibi cog- nomina.		P.	261, 302.
47.	Vox clara Ecce into- nat.	Ambrosian.	S, Y, A, D.	25, 295.
159.	Vox clarescat mens pur- getur.	15th cent.	D, Xanten Missal.	166, 322.

# INDEX OF GERMAN FIRST LINES.

K means that the Hymn is in Knapp's Liederschatz.  
B       "       "       Bunsen's Gesangbuch.

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
27.	Ach bleib mit Deiner Gnade.	Stegmann.	K, B.	198, 284.
400.	Aller Gläub'- gen Sam- melplatz.	C. Gregor.	K.	263, 277, 340.
303.	Beim frühen Morgen- licht.	Author Un- known.		297.
136.	Christus ist erstanden.	M. Weiss.	K, B.	191, 340.
52.	Es ist gewiss- lich an der Zeit.	Ringwaldt.	K.	195, 303.
26.	Gott des Him- mels und der Erden.	Albert.	K, B.	200, 280, 338.
526.	Gott ist gegen- wärtig.	Tersteegen.		269, 274.
402.	Guter Hirt, Du hast gestillt.	Meinhold.	K.	319, 340.
140.	Jesus lebt! mit Ihm auch ich.	Gellert.	K.	264, 304.

# *Index of German First Lines.*

<i>Hymn.</i>		<i>Date and Author.</i>	<i>Where found</i>	<i>Page.</i>
192.	Liebe, Die Du mich zum Bilde.	Scheffler, An- gelus.	K, B.	202, 340.
379.	Nun danket Alle Gott.	Rinckart.	K, B.	199, 340.
111.	O Haupt voll Blut und Wunden.	Gerhardt.	K, B.	120.
357.	O hochbe- glückte Seele.	Spitta.		292, 334.
325.	O Vaterherz, Das Erd und Himmel schuf.	Knapp.	K.	316, 340.
292, 293.	Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut.	Schutz.	K, B.	208, 304.
600.	Verborgne Gottes Liebe Du.	Tersteegen.		270, 274.
389.	Was Gott thut, das ist wohl- gethan.	Schmolke.	K.	234, 289.
286.	Wem in Lei- denstagen.	Oswald.	B.	282, 304.
427.	Wer sind die vor Gottes Throne.	Schenk.	K, B.	232, 304.
383.	Wir pflügen und wir streuen.	Claudius.		279, 295.

# INDEX OF

Hymn.		Date and Author.	Where found.	Page.
	ITALIAN.			
107.	Viva ! Viva ! Gesù.	S. Alphonso ?		224, 297.
	DANISH.			
274.	Igjennem Nat og Træng- sel.	Ingemann.	Church Ser- vice-book.	290, 312.
558.	O Jesu, søde Jesu, dig.	Kingo.	Hymn-book.	228, 319.
	FRENCH.			
494.	Est-ce vous que je vois.	Bridaine.	Les Can- tiques de Saint Sul- pice.	266, 332.
484.	Faisons éclat- ter notre joie.	Unknown.		267, 314.
	WELSH.			
196.	Arglwydd ar- wain.	Williams.	Hymn- books.	274.

# INDEX OF ENGLISH FIRST LINES.

	PAGE		PAGE
A few	292	At even ere	337
A living	212, 315	At the Cross	150, 296
Abide with me	198, 284	At the Lamb's	294
Above the clear	302	At the Name	330
Above the starry	39, 296	At Thy feet	293
Again the	155, 325	Author of life	273
All glory	91, 326	Awake, my soul	228
All hail, Adorèd		Awaked from sleep	
	116, 300		44, 322
All hail the power	275		
All people	6, 194	Be near us	111, 343
All things	287	Be Thou my	340
All ye who	225, 296	Before Jehovah's	236
Alleluia ! Alleluia !		Before the ending	
hearts	341		21, 325
Alleluia ! sing to	305	Behold the Lamb	292
Alleluia, song of		Behold, the Master	312
	119, 325	Behold the messengers	
Almighty Father	291		218, 339
Almighty God	288	Behold the sun	200
An exile	206, 297	Behold us, Lord, a little	
And now, belovèd	286		307
And now, O Father	293	Behold, us, Lord, before	
And now the wants	293		293
And now this holy	309	Bishop of the	322
Angels, from	321	Bless'd are the	315
Angel-voices	332	Blessèd city	77, 328
Approach, my soul	330	Blessèd feasts	164, 328
Around the Throne	323	Blest Creator	22, 300
Art thou weary	90, 324	Bounteous Spirit	
As near the	341		177, 318
As now the	236, 300	Bread of Heav'n	303
As pants he	3, 229	Bride of Christ	210, 308
As with gladness	305	Brief life is	127, 327

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Bright the vision	285	Come, Holy Ghost,	
Brightly did the	287	our souls	100, 201
Brightly gleams	333	Come, Holy Ghost,	
By Jesus' grave	334	Who ever	19, 329
By precepts taught		Come let us join	235
	28, 325	Come, pure hearts	
			132, 294
Captains of the	217, 289	Come, my soul	329
Children of the	263	Come, see the place	315
Christ, in highest		Come, sing with	305
	215, 331	Come, sing, ye	135, 318
Christ is gone	323	Come, Thou Holy	
Christ is made			107, 296
	79, Part 2, 328	Come to our	333
Christ is our	81, 302	Come unto Me	305
Christ is risen	309	Come, ye faithful, raise	
Christ the Lord is risen		the anthem	285, 323
again	191, 340	Come, ye faithful, raise	
Christ the Lord is risen		the strain	89, 324
to-day	117	Come, ye thankful	287
Christ, Who once	292	Conquering kings	
Christ, Whose glory	272		261, 302
Christ will gather		Creator of the starry	
	263, 277, 340		75, 325
Christian, dost thou		Creator of the world	
	69, 324		248, 342
Christian ! seek not	308	Crown Him	293
Christians, awake	264		
Christians, sing out		Day of Wrath	146, 314
	267, 314	Days and moments	300
Church of the	319	Dear Lord	286
Come, gracious Spirit		Disposer Supreme	
	234		216, 339
Come, Holy Ghost,		Do no sinful	287
Creator	100, 297	Draw nigh	70, 328
Come, Holy Ghost,			
Eternal	101, 201	Earth has	48, 295
Come, Holy Ghost,		Eternal Father	338
our hearts	273		

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Every morning	287	Forty days and	334
Fain would I	87, 318	Forty days Thy	319
Fair waved	309	Forward! be	287
Far be sorrow	176, 343	From east	53, 307
Far down the	292	From glory	310
Far from my	9, 284	From Greenland's	281
Father, before Thy	309	From highest	288
Father, let me	337	From out the	286
Father, Most High		Give us the	236
	49, 343	Glorious is Thy	337
Father of all, from	341	Glorious things	278, 330
Father of all, to	314	Glory be to Jesus	
Father of Heav'n	281		224, 297
Father of mercies, God		Glory to Thee, my God	
	281		228
Father of mercies, in	271	Glory to Thee, O Lord	
Father, Son, and Holy			337
Ghost	273	Glory to Thee Who	
Father, Son, and Holy			228, Part 2
Ghost	273	Go to dark	321
Father, whate'er	271	God Eternal	320
Fierce raged	54, 336	God from on	247, 340
Fight the good	321	God made me	288
First of Martyrs	212, 339	God moves	277
For all the Saints who		God of grace	302
	312	God of mercy	284
For all Thy Saints, a		God of our life	277
	286	God of the living	307
For ever we would	302	God, that madest	
For ever with the	321		200, 280, 338
Forgive them	286	God the Father's only	
For man the	219, 339		336
Forsaken once	286	God the Father! Whose	
For thee, O dear			323
	128, 327	Good it is	60, 289
For Thy dear	285	Gracious Saviour	
For Thy mercy	306		317, 338
Forth in Thy	272	Gracious Spirit	341

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Great God, what		Hosanna we sing	311
	195, 303	How blessèd, from	
Great God, Who			292, 334
	255, 302	How blest the	197, 342
Great King	309	How bright these	
Great Mover	252, 339		235, 278
Guide me	274	How oft, O Lord	293
		How sweet the	278, 329
Hail, Body true	319	How vain the	52, 325
Hail, Father	273	How welcome was	288
Hail, gladdening		Hush'd was the	294
	13, 314		
Hail the day	67, 272	I am not worthy	288
Hail to the Lord's		I could not do	310
	11, 321	I heard the voice	291
Hail to the Lord Who		I love to hear	320
	307	I was a	292
Hark ! a thrilling		In days of old	83, 324
	25, 295	In grief and fear	294
Hark ! hark, my soul		In royal robes	134, 318
	309	In the Lord's	148, 330
Hark, my soul	277	In token that	287
Hark the glad	263	It is finish'd	318
Hark ! the herald			
	85, 272, 273		
Hark ! the sound	341	Jerusalem, my	194, 284
Have mercy, Lord	4, 229	Jerusalem on high	203
Have mercy on us	308	Jerusalem the golden	
Heavenly Father	341		129, 327
Herald, in the	287	Jesu, for the	288
He sat to watch	293	Jesu, gentlest Saviour	
He, Who once	223, 296		309
Here, Lord, we	291	Jesu, grant me	169, 289
His are the	286	Jesu, Lover of	272
Holy Father, cheer	333	Jesu, meek and gentle	
Holy Father, in Thy	335		333
Holy Ghost Part 2,	341	Jesu, meek and lowly	
Holy, Holy, Holy	281		303
Hosanna to the	281	Jesu, my Lord	303



# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Jesu, our Hope	38, 301	Light's abode	158, 327
Jesu, our Lenten	115, 311	Light's glittering morn	30, 326
Jesu, the very thought is		Lo ! from the desert	254, 339
sweet	122, 327	Lo ! God is here	269, 274
Jesu, the very thought of		Lo ! He comes	263, 272
Thee	122, 296	Lo ! now is our	59, 326
Jesu, the Virgins'	43, 329	Lo ! now the time	112, 322
Jesu, the world's	118, 304	Lo ! round the Throne	281
Jesu, Thou Joy	126, 331	Lo ! the Angels'	143, 342
Jesu, Thy mercies	125, 297	Look down upon us	319
Jesus calls us	286	Lord, as to Thy	309
Jesus Christ is risen	156	Lord, behold us	294
Jesus is God	308	Lord, dismiss us	294
Jesus lives	264, 304	Lord, enthroned	292
Jesus, Lord of life	305	Lord God the	327
Jesus shall reign	11, 235	Lord, her watch	300
Jesus, where'er	277	Lord, I hear	303
Joy ! because	74, 307, 311	Lord, I would	36
Just as I am	308	Lord, in this	340
King of Saints	307	Lord, in Thy Name	315
Know ye the Lord	337	Lord, it belongs	212
Lamb of God	273	Lord Jesus, God and	288
Lead, kindly Light	329	Man	288
Lead us, Heavenly Fa-		Lord Jesus, think on me	51, 302
ther	306	Lord of glory	286
Let all the world	198	Lord of life	315
Let our Choir	99, 324	Lord of our life	333
Let saints on earth	273	Lord of the harvest ! it	336
Life and strength	103, 343	is	336
Lift the strain	306	Lord of the harvest, once	283
Lift up your heads	321		

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Lord, pour Thy	321	Now the labourer's	306
Lord, speak to me	310	Now the thirty	
Lord, teach us	321	63, Part 2, 326	
Lord, Thy Word	288		
Lord, when Thy	318	O blessèd day	230, 301
Lord, when we bend	278	O Christ, our God	292
Love Divine	273	O Christ our Joy	
Loving Shepherd	317	73, 322	
		O Christ, Redeemer	
May the grace	330	27, 289	
Members of Christ	340	O Christ, the heavens'	
Morn of morns	236, 339	35, 342	
My Father, for	288	O Christ, Who art the	
My God, accept	293	29, 76, 304	
My God, and is	263	O come, all ye faithful	
My God, how	308	160, 330	
My God, I love Thee		O come and mourn	308
193, 296		O come, O come	
My God, my Father		139, 325	
308		O come, Redeemer	
My Lord, my Master		16, 322	
266, 332		O day of rest	341
		O Father all creating	
Nearer, my God	285	307	
New every morning	315	O Father, bless	307
New wonders	240, 300	O Father, in Whose	336
Not by the Martyr's		O Father, Thou	
220, 339		316, 340	
Not for our	337	O Father, Who	310
Now, my soul		O Food that	170, 342
205, 289, 301		O for a closer	277
Now, my tongue	142, 297	O for a faith	290
Now thank we	199, 340	O for a heart	273
Now that the daylight		O for a thousand	273
dies away	22, 329	O God, of all the	21, 324
Now that the daylight		O God of hosts	5, 229
fills the sky	18, 324	O God of Jacob	263
Now the busy	314	O God of love	288
Now the day	290	O God of truth	20, 324

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
O God of Truth, Whose	312	O Lord of hosts	323
O God, our help	235	O Lord, our strength	341
O God, the joy	256, 343	O Lord, turn not	10, 194
O God, Thy	42, 328	O love Divine	272
O God, to know	319	O love, how deep	161, 327
O God, unseen	330	O Love, Who	202, 340
O God, Who	318	O merciful Creator	58, 325
O happy band	92, 324	O my God	305
O heavenly Jerusalem	260, 339	O Paradise	309
O heavenly Word	23, 342	O perfect life	288
O help us, Lord	321	O perfect Love	291
O Holy Ghost	288	O praise our God	288
O Holy Spirit	251, 302	O praise our Great	287
O Jerusalem the blissful	179, 308	O praise ye	288
O Jesu, Blessèd	228, 319	O quickly come	337
O Jesu Christ	300	O sacred Head	120, 289
O Jesu, crucified	312	O Saving Victim	144, Part 2
O Jesu, King	123, Part 2, 296	O Saviour, Lord	159, 304
O Jesu, Lord	14, 300	O Saviour, may	290
O Jesu, Thou art	312	O Saviour, precious	310
O Jesu, Thou the	124, Part 3, 296	O Saviour ! when	334
O Jesus, I have	291	O Saviour, Who	250, 301
O Lamb of God	303	O scorn'd	257, 302
O let him	282, 304	O Shepherd	303
O Light, Whose	331	O sinner, lift	168, 326
O Lord, be with us	305	O Sion, open	214, 297
O Lord, how happy	283	O Son of God	307
O Lord, how joyful	253, 302	O sons	137, 327
O Lord most High	72, 327	O Spirit of the	321
O Lord of Heav'n	341	O Strength and Stay	21, 307, 311
		O Thou, before the	273
		O Thou, before Whose	336

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
O Thou, from Whom	280	Pleasant are Thy	5, 284
O Thou Who dost	57, 311	Praise, my soul	6, 284
O Thou Who makest	287	Praise, O praise	9, 290
O Thou Whose all-re-		Praise the Lord, His	284
deeming	104, 291	Praise the Lord ! ye	10, 208, 283
O throned	290	Praise to God	291
O Trinity	15, 91, 325	Praise to the Heavenly	307
O Voice	319	Praise to the Holiest	329
O Word	203, 339	Praise we the	285
O worship	8, 283	Redeem'd	288
O'erwhelm'd	222, 296	Rejoice, the Lord	272
Of the Father's	45, 325	Rejoice to-day	6, 290
Oft in danger	278	Rejoice, ye pure	331
Oh ! come to the	309	Resting from	284
Oh how fair	307	Return	310
Oh, the bitter	321	Ride on	320
Oh ! what, if we	288	Rock of ages	271
Oh, what the joy	151, 328	Round the Sacred	336
On Jordan's bank	245, 301	Ruler of the	259, 301
On the Resurrection	290	Safe home	323
On the waters	305	Safely, safely	305
On this day	171, 288, 289	Saviour, again	306
Once in royal	286	Saviour, Blessed	337
Once more the	258, 301	Saviour, sprinkle	305
Once, only once	293	Saviour, when	283
Onward, Christian	290	See the Conqueror	341
Our Blest Redeemer	287	See the destined	65, 285
Our day of	306	Shall we not	288
Out of the	288	Shepherd Divine	273
Palms of glory	321	Shine Thou	307
Peace, perfect peace	291	Sing Alleluia	82, 307
		Sing, my tongue	62, 326
		Sing praise to God	208, 304

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
Sing to the Lord	310	The ancient	229, 342
Sing we the glory	238, 300	The Apostles'	31, Part 2, 326
Sion's Daughter	167, 289	The call to	311
Six days	243, 301	The Church's	336
Soldiers of Christ	273	The day is past	54, 323
Soldiers of the Cross	312	The Day of	88, 324
Soldiers, who are	262, 303	The day Thou	307
Son of the Highest	157, 297	The earth	323
Sons of Labour	311	Th' eternal	40, 328
Songs of praise	321	The Father's	110, 332
Songs of thankfulness	341	The fish	241, 300
Souls of men	309	The foe	323
Spirit of mercy	265	The God of Abraham	276
Stand up	306	The God, Whom	68, 329
Stars of the morning	93, 324	The great	86, 328
Sun of my soul	315	The Head that	315
Sweet flow'rets	47, 289	The Heav'nly Child	213, 301
Sweet Saviour, bless	308	The Heavenly Word	144, 328
Sweet Saviour ! in	102, 322	The King	2, 290
Sweet the moments	272, 278	The Lamb's	33, 327
Take not	113, 343	The life	174, 295
Take up	308	The Lord is risen	315
Ten thousand	287	The people that	275
Tender Shepherd	319, 340	The radiant	336
That day of wrath	146, 281	The roseate	286
That Easter-tide	32, Part 3, 326	The Royal	61, 326
The Advent	244, 301	The Saints of God	318
	376	The Shepherd	226, 332
		The Son of God	55, 280
		The Son of Man	207, 318
		The sower went	292
		The strain upraise	105, 328

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
The strife	138, 332	Throned upon	306
The sun is sinking	172, 295	Through all the	2, 229
The Voice of God's	337	Through midnight	336
The voice that	315	Through the day	315
The world	128, 327	Through the night	290, 312
The year	175, 332	Thy Hand, O God	331
Thee we adore	145, 341	Thy kingdom come	310
There is a blessed	288	Thy Life	310
There is a book	315	Thy way	292
There is a fountain	277	'Tis done	288
There is a green	286	To Christ	173, 296
There is a land	236	To-day, O Lord	242, 300
There is one Way	286	To the Name	163, 327
There's a Friend	320	To Thee and to Thy	304
There's peace	338	To Thee, O Comforter	310
They come	295	To Thee, O Lord	305
They whose course	323	To Thee our God	312
Thine arm, O Lord	331		
Thine for ever	319	Unchanging God	336
This is the day of light	306	Up in Heaven	286
This is the day the Lord	236		
Thou art coming	310	Victim-Divine	273
Thou art gone	337	Virgin-born	281
Thou art the Christ	312		
Thou art the Way	305	We are but	286
Thou hidden	270, 274	We are soldiers	332
Thou Judge	272	We give Thee	312
Thou spakest	239, 339	We have not known	332
Thou, the Christ	293	We have not seen	323
Thou to Whom	337	We know Thee	293
Thou, Who at	337	We love the	288, 294
Thou, Who didst	338	We plough	279, 295
Thou Who sentest	307	We pray Thee	303
Thou, Whose	280		
Three in One	15, 333		
Thrice-Holy Name	330		

# *Index of English First Lines.*

	PAGE		PAGE
We saw Thee	309	Within the churchyard	287
We sing the glorious	306	Within the Father's house	341
We sing the praise	315	Word Supreme	315
Weary of earth	336		
Weary of wandering	273	Ye choirs	109, 294
Weep not	332	Ye holy Angels	212
Welcome	66, 307	Ye servants of our	17, 294
What our Father	234, 289	Ye servants of the Lord	263
What star is this	248, 301	Yesterday	130, 325
What thanks	318		
What time the	311		
What various	276		
When all Thy mercies	228		
When at Thy	284		
When God of old	315		
When I survey	235		
When morning	297		
When our heads	321		
When shades	246, 342		
When through	281		
When wounded	286		
Where high	264		
While shepherds	229		
Who are these	232, 304		
Who is this	312		
Who the multitudes	153, 332		
With Christ	323		
With hearts renew'd	166, 322		
With the sweet	338		
With weary feet	312		
Within the Church's	304		

## LITANIES.

Of the Four Last Things	331
Of the Incarnate Word	331
Of Penitence (No. 1)	331
Of Penitence (No. 2)	311
Of the Passion	342
For the Rogation Days	288
Of Jesus Glorified	331
Of the Holy Ghost	317, 332
Of the Church	331
Of the Blessed Sacrament	288
For Children	342
For those at Sea	332
Of the Seven Words from the Cross	332

## NOTE ON SOME UNDISCOVERED GREEK HYMNS.

---

THE Editor will be glad to know where the Greek words are to be found of the hymn on page 90, "Art thou weary," *κόπον τε καὶ καματόν*. Dr. Neale translated this from a "dateless Constantinopolitan OKTOECHUS," and calls it an "Idiomela in the week of the first oblique tone," that is, *ἤχος πλ: α'.*

Also of the hymn on page 69, "Christian, dost thou see them?" *οὐ γὰρ βλέπεις*. Dr. Neale calls this "Stichera for the second week of The Great Fast," and it should be found in some ancient Triodion in the second week of Lent.

Where, too, is the Greek of "Fierce was the wild billow," page 54, *ζοφερᾶς τρικυμίας*? These are "Stichera for a Sunday of the first tone," or *τῇ κυριακῇ ἤχος α'*, to be discovered in some PARAKLETIKE.

Again, "Those eternal bowers," an "Idiomela for ALL SAINTS," that is, The First Sunday after Pentekost.

These hymns have been long in use in the English Church without any one being able to point to the Greek book or MS. from which they were translated; so that some persons have ventured to fancy and suggest that Dr. Neale created them from his own imagination. It is not, however, likely that,



### *Note.*

had he done so, he would have included them among his acknowledged translations from the Greek, have given them Greek headings, and assigned to them imaginary Greek tones. Where he has merely taken thoughts from the Greek original his rule appears to be to give no Greek heading ; where he translates the Greek lines he gives the Greek first words as a heading.

If search be made for these in Office books and MSS. of the Greek and Russian Churches they will probably be found.

If some Eastern Churchman would edit the Service-books of his Church, with names, dates, and references, and make it by omissions suitable for Western readers, Englishmen would be better able to appreciate the striking grandeur of the hymns and prayers of the Greek Church.

And were some English scholars to publish our Common Prayer-book in *Ecclesiastical Greek*, giving dates, references, and names of authors, shewing how much we are indebted to the Greek Prayer-book, they would enable us to realise more than we now do that our British and Irish Churches have a common heritage with the Greek Church ; and if such a volume were spread abroad among Easterns it would prove of service in making the doctrine, the ritual, and the origin of the Anglican Church better known and valued by members of the Greek Communion.

## BOOKS OF REFERENCE.

---

### THE PSALTER OF THE HEBREW CHURCH.

The Vulgate or Psalterium Gallicanum.

Psalterium juxta Hebraicam Veritatem, by S. Jerome.  
Migne.

### OFFICE BOOKS OF THE HOLY EASTERN CHURCH.

The Euchologion, Horologion, Parakletike, and the other Service-books of the Greek Church, printed at Venice during the last three hundred years. Modern copies in good type are in the University Library, Cambridge. Antique copies are to be found in the Bodleian.

*The Editor will be glad to know if there are any editions, printed in eastern towns under the direction of members of The Greek Church, to be seen in England.*

Pelargus. His Enchiridion Græco-Latinum carminum Christianorum is in the Royal Library, Berlin.

Hymns of the Holy Eastern Church. Neale.

The same "in Seasonal Order," edited by Hatherly.

*"What a glorious mass of Theology these Offices present."*

*"They are a huge treasure of Divinity, the gradual completion of nine centuries."*

*Why should English Churchmen be unacquainted with these hymns?*

## *Books of Reference.*

### **THE ENGLISH CHURCH.**

Missale ad usum Ecclesiæ Sarum. F. H. Dickenson.  
Burntisland, 1861.

Missale ad usum Ecclesiæ Hereford. W. G. Henderson. 1874.

The York Missal. Surtees Society. 59th and 60th vols. 1874.

The Sarum Breviary, edited by Procter and Wordsworth. University Press, Cambridge.

Hereford (or Worcester) Breviary. In Bodleian Library. 1505.

York Breviary. Surtees Society.

Aberdeen Breviary. Bannatyne Club. 1854.

Paris Breviary. 1736 edition is in Sion College Library.

Ditto. 1836 Edition De Quelen.

The Mozarabic Breviary. Laurenzana. 1775.

Adam of S. Victor, by Wrangham. 1881.

Bässler's Auswahl. Berlin, 1858.

Biggs, the Rev. L. Coutier, 1867. The Original Latin and Foreign Hymns of the First Edition of H. A. & M. English Hymnology. 1873.

Daniel's Thesaurus Hymnologicus. 5 vols.

Dreves. Bohemian and Moissac Hymns.

Hymnary, The Anglo-Saxon. Surtees Society. Vol. 23.

Julian, the Rev. J. Dictionary of Hymnology.

Knapp's Liederschatz.

## *Books of Reference.*

**Liber Hymnorum.** The Hymns of the early Irish Church.

**Maimonides.** “תפילות ישראל—Hebrew Prayers according to the Liturgy of the Israelites in Poland and Germany.” Translated by H. Filipowski. (London, Joce, 42 Fore-street, E.C., 1862.)

**Migne's Fathers.**

**Mone.** Hymni Latini Medii Ævi.

**Neale's Rhythm of Bernard of Morlaix.**

—— Hymni Ecclesiæ.

**Old Catholic Gesang-und-Gebet Buch.**

**Prescott.** Christian Hymns and Hymn-writers.

**Prudentius.** Dressel's Edition, 1860.

**Roth, F. W. E.** Latin Hymns of the Middle Ages.

**Rambach's Anthologie.** In Cambridge University Library.

**Singers and Songs of the Church.** Miller.

**Stokes, Dr. Whitley.** Irish Hymns. Rolls Series, vol. i.

**Trench.** Sacred Latin Poetry.

**Villemarqué's Armorican Hymns.**

**Wackernagel.** Hymns of the Church up to the Seventeenth Century.

**Warren.** The Liturgy of The Celtic Church.

**Here endeth the Book.**

**Macte, Libelle!**

**PRINTED BY PARKER AND CO.,  
GROWN YARD, OXFORD.**





MOORSOM, Robert Maude

775.4

A historical companion  
to Hymns ancient and  
modern.

Eng  
M825hi  
1889



